叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 中提琴手(violists) 000001

2. 中提琴手(violists) 000002

3. 中提琴手(violists) 000003

4. 中提琴手(violists) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中提琴手(Violists)
第1/4页

[ˌviːˈoʊləsts, ˌviːˈoʊləs] , [baɪ] ['ritʃəd] [mə'gaʊən]
Violists , by Richard McGowan
中提琴手 , 经过 理查德 麦高恩

中提琴手，理查德·麦克高恩著

([siː]) - ['ritʃəd] [mə'gaʊən]
(C) 1994 Richard McGowan
(C) - 理查德 麦高恩

©1994 理查德·麦克高恩

[sæn][hoʊˈzeɪ] , [ˌkæləˈfɔːrniə]
San Jose , California
圣 何塞 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州圣何塞

['dʒænjueri] - , -
January 22 , 1994
一月 - , -

1994年1月22日

['tekstʃuəl] [noʊt] :
TEXTUAL NOTE :
文本 笔记 :

文字说明:

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][tekst][ɑːr; ər] [speld] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər]
In this edition words of French origin in the text are spelled without their
在 这 版 字 的 法语 起源 在 这 文本 是 拼写 没有 他们的
['kʌstəmeri] ['æksent][maːrks] ,
customary accent marks ,
习惯 口音 标记 ,

本版本中，文本中源自法语的单词均省略了通常的重音符号。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æski] ['miːdiəm] .
due to the limitations of the ASCII medium .
到期的 到 这 限制 的 这 ASCII 中等的 .

由于 ASCII 介质的局限性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tent] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [speld] [wɪð; wɪθ]['æksənts] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] ([iː] .
It is the author's intent that they be spelled with accents whenever possible (e .
[dʒiː] . , [gæ'toʊ] , [teɪt] - - - [teɪt]) .
g . , gateau , tête - à - tête) .
克 . , 蛋糕 , 头 - - - 头) .

作者的意图是尽可能用重音符号拼写（例如，gateau，tête-à-tête）。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]
PREFACE TO THE FIRST EDITION
前言 到 这 第一的 版

第一版序言

" [ˌviːˈoʊləsts, ˌviːˈoʊləs] " [bɪˈgæn][tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [læst] , [æz; əz] ['krɪsməs]

"	Violists	"	began	to	germinate	early	in	December	last	,	as	Christmas
"	中提琴手	"	开始	到	发芽	早期的	在	十二月	最后的	,	作为	圣诞节

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

“中提琴手”这个名字早在去年12月初就开始萌芽了，那时圣诞节临近。

[aɪ] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [bʌt; bət][ə'læs] ,

I	originally	intended	that	it	be	ready	before	the	new	year	,	but	alas	,
我	起初	故意的	那	它	是	准备好	前	这	新的	年	,	但	唉	,

我原本打算在新年之前完成，但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd] ['skedʒuːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [ʌn'tɪl]['dʒænjueri] .

it	came	in	behind	schedule	,	and	was	not	completed	until	January	.
它	来了	在	在后面	日程	,	和	曾是	不是	完全的	直到	一月	.

该项目进度落后于原计划，直到一月份才完工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] — [ðə; ði] [raɪt] ['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɔːsəlz] — [soʊ]['ræðər]

It	is	still	winter	in	some	places	—	the	right	season	for	such	morsels	—	so	rather
它	是	仍然	冬天	在	一些	地方	—	这	正确的	季节	为了	这样的	小块	—	所以	相当

[ðæn; ðən][let][ðə; ði][wɜːrk] ['læŋgwɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] . . .

than	let	the	work	languish	upon	the	shelf	for	another	year	.	.	.
比	让	这	工作	憔悴	之上	这	架子	为了	其他	年	.	.	.

有些地方仍是冬季——正是享用这类美食的好时节——所以与其让这项工作再搁置一年.....

['sʌmwer] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [net] ,

Somewhere	out	there	on	The	Net	,
某处	出去	那里	在	这	网	,

在互联网的某个地方，

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['riːdər] ['setld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]

I	hope	there	is	a	solitary	reader	settled	comfortably	in	a	warm	study	with
我	希望	那里	是	一个	孤	读者	定居	舒适地	在	一个	温暖的	学习	和

[ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

a	nice	cup	of	tea	.
一个	好的	杯子	的	茶	.

我希望有一位读者独自一人舒适地坐在温暖的书房里，手捧一杯香茶，享受着这美妙的阅读时光。

[pər'hæps][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] ,

Perhaps	the	lights	are	out	,
也许	这	灯	是	出去	,

或许灯灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] [spredz] [feɪnt] [wɔːrmθ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	the	amber	glow	of	the	terminal	spreads	faint	warmth	through	the	room	;
和	这	琥珀色	辉光	的	这	终端	传播	头晕的	温暖	通过	这	房间	;

航站楼的琥珀色光芒给房间带来了一丝温暖；

['oʊvərˌstʌft] ['bukʃelvz] [luːm] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

overstuffed	bookshelves	loom	behind	in	the	darkness	.
塞得太满	书架	织布机	在后面	在	这	黑暗	.

黑暗中，塞满书的书架若隐若现。

[ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪz] [krɪsp] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

If	the	evening	air	is	crisp	and	a	soft	snow	is	falling	outside	the	window	,
如果	这	晚上	空气	是	脆	和	一个	柔软的	雪	是	坠落	外部	这	窗户	,

如果傍晚的空气清爽，窗外飘着柔和的雪花，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['aɪsɪklz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʌtʃ] .

so	much	the	better	—	a	view	of	icicles	would	be	a	magical	touch	.
所以	很多	这	更好的	—	一个	看法	的	冰柱	会	是	一个	神奇	触碰	.

那就更好了——如果能看到冰柱，那就更完美了。

— ['ritʃəd] [mə'gaʊən]
— Richard McGowan
— 理查德 麦高恩

——理查德·麦克高恩

[sæn][hoʊ'zeɪ] , [ˌkælə'fɔːrniə]
San Jose , California
圣 何塞 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州圣何塞

['dʒænjueri] - , -
January 22 , 1994
一月 - , -

1994年1月22日

[ˌviː'oʊləsts, ˌviː'oʊləs]
VIOLISTS
中提琴手

中提琴手

[baɪ] ['ritʃəd] [mə'gaʊən]
by Richard McGowan
经过 理查德 麦高恩

作者：理查德·麦克高恩

(['oʊpəs] -) [wʌn] .
(Opus 22) 1 .
(作品 -) 1 .

（作品 22）1.

['gretʃən] [ɪn][ðə; ði] Library2 .
Gretchen in the Library2 .
格雷琴 在 这 Library2 .

图书馆里的格雷琴2。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['laɪtbʌlb]
The Hungarian Lightbulb
这 匈牙利 灯泡

匈牙利灯泡

[θriː] . ['krɪsməs] ['kɑːnsərt]
3 . Christmas Concert
3 . 圣诞节 音乐会

3. 圣诞音乐会

['gretʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]
GRETCHEN IN THE LIBRARY
格雷琴 在 这 图书馆

图书馆里的格雷琴

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['laɪbreri][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði]
In winter the interior of the university library was hardly warmer than the
在 冬天 这 内部的 的 这 大学 图书馆 曾是 几乎 更温暖 比 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

冬天，大学图书馆内部的温度几乎和外部一样低。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] ['dræfti] .
and it was terribly drafty .
和 它 曾是 可怕 通风 .

而且里面非常冷。

[ðə; ði] [soʊl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [ɪk'stɪriər] , ['gretʃən] ['ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə]

The	sole	difference	between	the	interior	and	exterior	,	Gretchen	often	remarked	to
这	唯一	不同之处	之间	这	内部的	和	外部的	,	格雷琴	经常	评论	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

格雷琴经常自言自语道，室内和室外唯一的区别就是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snoʊ] .

was	that	the	latter	received	an	occasional	snow	.
曾是	那	这	后者	已收到	一个	偶然	雪	.

后者偶尔会下雪。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [draɪ] .

The	library	at	least	was	dry	.
这	图书馆	在	至少	曾是	干燥	.

至少图书馆里是干燥的。

[ɑ:n] [moʊst] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['eriəz] — [ðə; ði] [kloʊzd] [stæks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]

On	most	days	in	the	unfrequented	areas	—	the	closed	stacks	on	the	second	and
在	最多	天	在	这	冷落	区域	—	这	关闭	堆栈	在	这	第二	和

[θɜ:rd] [flɔ:rz] — [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [wʌnz] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

third	floors	—	one	could	see	one's	breath	in	the	middle	of	the	afternoon	.
第三	楼层	—	一	可以	看	一个人的	气息	在	这	中间	的	这	下午	.

大多数时候，在人迹罕至的地方——二楼和三楼的封闭书库——下午时分都能看到自己呼出的白气。

['gretʃən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]

Gretchen	thought	it	hardly	the	sort	of	climate	she	would	have	chosen	for
格雷琴	想法	它	几乎	这	种类	的	气候	她	会	有	选定	为了

[hɜ:r; hər] [oʊn] [bʊks] .

her	own	books	.
她	自己的	图书	.

格雷琴觉得这绝不是她会为自己的作品选择的那种气候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['hi:tɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['bɪldɪŋ] — [wel] ,

But	the	cost	of	heating	such	an	enormous	building	—	well	,
但	这	成本	的	加热	这样的	一个	巨大的	建筑	—	出色地	,

但是，给如此庞大的建筑供暖的成本——嗯，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ] [sʌm; səm] .

she	decided	she	could	hardly	imagine	so	extravagant	a	sum	.
她	决定	她	可以	几乎	想象	所以	靡	一个	和	.

她觉得自己简直无法想象会有如此巨额的款项。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['koʊldəst] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:r] [tu:] ['petɪkəʊts] .

On	the	coldest	days	,	she	often	wore	two	petticoats	.
在	这	最冷	天	,	她	经常	穿着	二	衬裙	.

最冷的时候，她经常穿两件衬裙。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [wɔ:rm] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['bʌs(ə)l] [æz; əz] ['kwɪkli]

She	found	the	best	method	of	staying	warm	,	though	,	was	to	bustle	as	quickly
她	成立	这	最好的	方法	的	入住	温暖的	,	尽管	,	曾是	到	忙碌	作为	迅速地

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	she	could	.
作为	她	可以	.

不过，她发现保暖的最好方法就是尽可能快地走动。

[praɪ'merəli] , [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] [stæks] ,

Primarily	,	she	worked	in	the	stacks	,
主要	,	她	工作	在	这	堆栈	,

她主要在图书库工作。

[iks'træktiŋ] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz]['peitrənz][ænd; ənd] [rɛʃɛlvɪŋ] [bʊks] [ðæt][hæd; həd]

extracting	books	for	the	library's	patrons	and	reshelving	books	that	had
提取	图书	为了	这	图书馆的	顾客	和	重新上架	图书	那	有

[rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

returned	—	and	keeping	the	shelves	in	good	order	.
返回	—	和	保持	这	货架	在	好的	命令	.

为图书馆读者取出图书，将归还的图书重新上架，并保持书架整洁有序。

['grɛtʃənz] ['twenti] - [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — [kwaɪt] [tuː] ['kwɪkli] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Gretchen's	twenty	-	ninth	birthday	had	arrived	—	quite	too	quickly	—	the	day	before	,
格雷琴的	二十	-	第九	生日	有	到达的	—	相当	也	迅速地	—	这	天	前	,

格雷琴的二十九岁生日——来得太快了——就在前一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ə'lækrəti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm]

and	she	bustled	with	an	excess	of	alacrity	to	relieve	her	mind	from
和	她	熙熙攘攘	和	一个	过量的	的	敏捷	到	缓解	她	头脑	从

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

the	brooding	that	had	occupied	her	for	several	days	.
这	沉思	那	有	占领	她	为了	一些	天	.

她忙碌起来，动作异常敏捷，以摆脱困扰她数日的沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]

She	had	spent	the	evening	alone	,	though	she	knew	it	did	her	no	good	to
她	有	花费	这	晚上	独自的	,	尽管	她	知道	它	做过	她	不	好的	到

[siːk] ['sɑːlətuːd] .

seek	solitude	.
寻找	孤独	.

她独自一人度过了这个夜晚，尽管她知道寻求独处对她没有任何好处。

[tuː; tə] [ək'sept] ['biːɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][pər'hæps] , [ænd; ənd]

To	accept	being	past	her	prime	of	life	would	be	simpler	perhaps	,	and
到	接受	存在	过去的	她	主要的	的	生活	会	是	更简单	也许	,	和

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [les] ['æŋgwɪʃ] ,

productive	of	less	anguish	,
生产力	的	较少的	痛苦	,

或许接受自己已过人生巅峰期的事实会更容易些，也能减少一些痛苦。

[ðæn; ðən] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

than	fretting	over	what	could	not	be	changed	.
比	烦躁	超过	什么	可以	不是	是	已更改	.

与其为无法改变的事情烦恼，不如把精力放在更有意义的事情上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] , [ðoʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	was	nearly	thirty	,	though	—	and	she	knew	what	lay	in	store	for	her	a
她	曾是	几乎	三十	,	尽管	—	和	她	知道	什么	躺	在	店铺	为了	她	一个

[fjuː] ['jɪrz] [hens] .

few	years	hence	.
很少	年	因此	.

她当时快三十岁了——而且她知道几年后等待着她的是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['refrəns] [laɪ'breriən] , [mɪs] ['seidi] ,

She	had	only	to	look	at	the	assistant	reference	librarian	,	Miss	Sadie	,
她	有	仅有的	到	看	在	这	助手	参考	图书管理员	,	错过	萨迪	,

她只需要看一眼助理参考咨询员萨迪小姐，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] .

to	see	how	she	herself	would	be	in	but	a	few	more	years	.
到	看	如何	她	她自己	会	是	在	但	一个	很少	更多的	年	.

看看几年后她自己会变成什么样。

[ðə; ði] [θɔːt] ['nɪrli] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ,

The	thought	nearly	made	her	shudder	,
这	想法	几乎	制成	她	不寒而栗	,

想到这里，她几乎不寒而栗。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] ['diːpli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,

and	if	she	allowed	herself	to	think	too	deeply	upon	the	matter	,
和	如果	她	允许	她自己	到	思考	也	深	之上	这	事情	,

如果她让自己对这件事想得太深入，

[maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [terz] .

might	have	brought	her	to	tears	.
可能	有	带来	她	到	眼泪	.

可能会让她流泪。

['θæŋkfəli] , ['gretʃən] [toʊld] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [groʊ] [oʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,

Thankfully	,	Gretchen	told	herself	,	she	could	grow	old	among	the	books	,
谢天谢地	,	格雷琴	讲述	她自己	,	她	可以	生长	老的	之中	这	图书	,

幸好，格雷琴告诉自己，她可以在书海中安度晚年。

[wer] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz] — [ɔːr] [ðer; ðər] ['legəsi] — ['ræðər]

where	at	least	she	had	the	company	of	great	minds	—	or	their	legacy	—	rather
在哪里	在	至少	她	有	这	公司	的	伟大的	思想	—	或者	他们的	遗产	—	相当

[ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [laɪf] ['streɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri] — [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] -

than	spend	a	life	straining	in	a	factory	—	or	under	the	yoke	of	an	old	-
比	花费	一个	生活	紧张	在	一个	工厂	—	或者	在下面	这	轭	的	一个	老的	-

['fæʃnd] [mæn] .

fashioned	man	.
造型	男人	.

在那里，她至少可以与伟大的思想家——或者他们的遗产——为伴，而不是在工厂里辛苦劳作一辈子——或者在老派男人的压迫下苟活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fæməli] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['rerli] ['gɪv(ə)n]

She	had	been	estranged	from	her	family	for	six	years	and	rarely	given
她	有	到过	疏远的	从	她	家庭	为了	六	年	和	很少	给定

[ðem; ðəm] ['sɪriəs] [θɔːt] [sɪns] ['fliːɪŋ] [kə'netɪkət] .

them	serious	thought	since	fleeing	Connecticut	.
他们	严肃的	想法	自从	逃离	康涅狄格州	.

自从逃离康涅狄格州以来，她与家人疏远了六年，很少认真地想起他们。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [stɑːrt] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

A	simple	enough	row	it	had	been	to	start	—	what	should	she	do	now	that	she
一个	简单的	足够的	排	它	有	到过	到	开始	—	什么	应该	她	做	现在	那	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

had	finished	university	?
有	完成的	大学	?

事情的起因很简单——现在她大学毕业了，她应该做什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌrekə'mendɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [də'mestɪk] [laɪf]

Of	course	her	father	recommended	marriage	and	settling	into	the	domestic	life
的	课程	她	父亲	受到推崇的	婚姻	和	安顿	进入	这	国内的	生活

— [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

—	a	pretty	girl	like	her	.
—	一个	漂亮的	女孩	喜欢	她	.

当然，她父亲建议她结婚，过上家庭生活——像她这样漂亮的女孩子。

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æntɪkweɪtɪd] [aɪ'diːlz] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn'diːd] !

Him	and	his	antiquated	ideals	—	a	pretty	girl	in	the	kitchen	,	indeed	!
他	和	他的	过时的	理想	—	一个	漂亮的	女孩	在	这	厨房	,	的确	!

他和他那些过时的观念——真是个厨房里的漂亮姑娘啊!

[æt; ət] ['twenti] - [θri:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]

At	twenty	-	three	she	had	finally	come	to	her	senses	and	refused
在	二十	-	三	她	有	最后	来	到	她	感官	和	拒绝

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] ,

to	marry	the	young	man	to	whom	she	had	been	betrothed	,
到	结婚	这	年轻的	男人	到	谁	她	有	到过	未婚妻	,

二十三岁时，她终于醒悟过来，拒绝嫁给那位已经和她订婚的年轻男子。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [mætʃt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

no	matter	how	well	matched	her	father	thought	they	were	.
不	事情	如何	出色地	匹配	她	父亲	想法	他们	是	.

无论她父亲认为他们多么般配。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [kən'faidid] [tu:; tə] ['gretʃən] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['verid]

Her	mother	had	frequently	confided	to	Gretchen	her	views	on	the	varied
她	母亲	有	频繁地	坦白	到	格雷琴	她	浏览	在	这	多种多样

['pleʒərz] — [ænd; ənd]['traɪəlz] — [ɪn'herənt] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

pleasures	—	and	trials	—	inherent	in	marriage	,
快乐	—	和	试验	—	固有	在	婚姻	,

她的母亲经常向格雷琴倾诉自己对婚姻中各种快乐和考验的看法，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [pər'hæps][nɑ:t] [wɜ:rθ]

admitting	that	as	the	years	passed	she	found	the	pleasures	perhaps	not	worth
承认	那	作为	这	年	通过了	她	成立	这	快乐	也许	不是	值得

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:dʃɪps] — [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	other	hardships	—	the	outward	subjugation	of	her	own	feelings	and	the
这	其他	艰辛	—	这	向外	征服	的	她	自己的	情怀	和	这

['kɑ:nstənt] ['defərəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ðæt]

constant	deference	she	was	required	to	display	within	the	confines	of	that
持续的	尊重	她	曾是	必需的	到	展示	之内	这	限制	的	那

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她承认，随着岁月的流逝，她发现那些快乐或许不足以弥补其他的苦难——压抑自己的情感，以及在婚姻的束缚下被迫表现出的不断顺从。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd] .

as	if	she	had	no	independent	mind	.
作为	如果	她	有	不	独立的	头脑	.

仿佛她没有独立思考的能力。

['gretʃən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:r; hər] [feɪt] .

Gretchen	had	long	since	determined	that	would	not	be	her	fate	.
格雷琴	有	长的	自从	决定	那	会	不是	是	她	命运	.

格雷琴早就下定决心，她绝不会落得那样的下场。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [noʊ]['su:təb(ə)l][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [jet] [ʃi:; ʃi]

She	had	come	to	believe	that	no	suitable	man	could	be	found	,	yet	she
她	有	来	到	相信	那	不	合适的	男人	可以	是	成立	,	然而	她

[rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

remained	unsatisfied	.
剩余	不满意	.

她已经认定找不到合适的男人，但她仍然感到不满足。

[ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [rɪ'gret] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['kæstɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['fæməli] [taɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

The	only	true	regret	she	had	about	casting	off	her	family	ties	was	that	she
这	仅有的	真的	后悔	她	有	关于	铸件	离开	她	家庭	领带	曾是	那	她

[hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

had	disappointed	her	mother	.
有	失望的	她	母亲	.

她唯一真正后悔的是，与家人断绝关系让她的母亲失望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , ['riːəli] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['gretʃən]

It	was	her	mother	who	had	worked	so	hard	,	really	,	to	see	that	Gretchen
它	曾是	她	母亲	WHO	有	工作	所以	难的	,	真的	,	到	看	那	格雷琴

[hæd; həd][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

had	an	education	;
有	一个	教育	;

真正付出巨大努力的是她的母亲，是她的母亲为了让格雷琴接受教育而努力奋斗；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊnli] [bɪ'grʌdʒɪŋli] [went] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪləti]

her	father	only	begrudgingly	went	along	for	the	sake	of	domestic	tranquility
她	父亲	仅有的	不情愿地	去	沿着	为了	这	清酒	的	国内的	宁静

[wen] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [feɪld] .

when	all	efforts	to	dissuade	her	had	failed	.
什么时候	全部	努力	到	劝阻	她	有	失败的	.

当所有劝阻都失败后，她的父亲为了家庭和睦才勉强同意。

[æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['gretʃən] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ]

At	university	Gretchen	had	imbibed	the	rarefied	intellectual	atmosphere	with
在	大学	格雷琴	有	吸收	这	稀有	知识分子	气氛	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs]

increasing	eagerness	and	found	herself	drawn	irresistibly	up	the	slopes	of	Parnassus
增加	渴望	和	成立	她自己	绘制	无法抗拒地	向上	这	连续下坡	的	帕纳索斯山

.

:
.

在大学里，格雷琴越来越渴望融入那种高雅的知识氛围，并发现自己不可抗拒地被吸引到帕纳索斯山的山坡上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['æftər] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi]

She	had	always	intended	to	work	after	completing	university	—	and	work	she
她	有	总是	故意的	到	工作	后	完成	大学	—	和	工作	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

她一直打算大学毕业后就工作——而且她也确实工作了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['meɪkɪŋ] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .

though	she	had	difficulty	making	due	with	what	employment	she	could	find	.
尽管	她	有	困难	制作	到期的	和	什么	就业	她	可以	寻找	.

尽管她能找到的工作让她难以维持生计。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] ,

Even	a	superlative	education	,	she	had	learned	in	six	years	,
甚至	一个	最高级	教育	,	她	有	学习	在	六	年	,

即使接受了顶尖的教育，她也在六年内学到了这一点。

[dɪd][nɑːt] [baɪ] [wʌn]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [ɔːr]['riːz(ə)nəb(ə)l]['weɪdʒɪz] .

did	not	buy	one	certain	rights	or	reasonable	wages	.
做过	不是	买	一	肯定	权利	或者	合理的	工资	.

没有买到任何特定权利或合理工资。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl]

She	hoped	that	she	would	yet	see	the	flowering	of	an	age	that	she	could	call
她	希望	那	她	会	然而	看	这	开花	的	一个	年龄	那	她	可以	称呼

[æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] .

an	enlightened	one	.
一个	开明	一	.

她希望自己还能亲眼见证一个她称之为启蒙时代的到来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['haɪər] [mə'tɪriəl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

She	might	have	been	bitter	had	she	higher	material	aspirations	,
她	可能	有	到过	苦的	有	她	更高	材料	抱负	,

如果她有更高的物质追求，她或许会心怀怨恨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfəts] .

but	she	was	content	with	little	in	the	way	of	physical	comforts	.
但	她	曾是	内容	和	小的	在	这	方式	的	身体的	舒适	.

但她对物质上的舒适并不在意。

[waɪ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Why	the	privilege	of	spending	nearly	all	her	days	in	the	library	would	have	been
为什么	这	特权	的	开支	几乎	全部	她	天	在	这	图书馆	会	有	到过

[wɜ:rθ] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs] — [wʌt] [ni:d] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ʌv; əv]['weɪdʒɪz] !

worth	almost	any	sacrifice	—	what	need	had	she	of	wages	!
值得	几乎	任何	牺牲	—	什么	需要	有	她	的	工资	!

为什么能够几乎把所有时间都花在图书馆里的这种特权值得她做出几乎任何牺牲——她又何必需要工资呢！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ləˈmentəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	was	lamentable	,	she	decided	,
它	曾是	令人惋惜的	,	她	决定	,

她心想，这真令人遗憾。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][fɔ:r'goʊ]['mærɪt(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'teɪn]

that	she	should	have	to	forgo	marital	companionship	if	she	were	to	retain
那	她	应该	有	到	放弃	婚姻	友谊	如果	她	是	到	保持

[hɜ:r; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][sɔ:rt]

her	individuality	—	for	the	price	of	her	freedom	was	a	monumental	sort
她	个性	—	为了	这	价格	的	她	自由	曾是	一个	宏伟的	种类

[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] .

of	loneliness	that	only	the	severest	mental	discipline	could	overcome	.
的	孤独	那	仅有的	这	最严重	精神的	纪律	可以	克服	.

如果她想保持自己的个性，就必须放弃婚姻的陪伴——因为自由的代价是巨大的孤独，只有最严格的精神自律才能克服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l] [frendz] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][bæd]

She	had	seen	so	many	of	her	school	friends	smothered	in	the	clutches	of	bad
她	有	已见	所以	许多	的	她	学校	朋友们	窒息	在	这	离合器	的	坏的

['mærɪdʒz] ,

marriages	,
婚姻	,

她亲眼目睹了许多同学深陷不幸婚姻的泥潭，难以自拔。

[wɔ:rn] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - [hi:lz] — ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['dɔ:rmæt] .

worn	out	beneath	their	husbands	'	heels	—	almost	like	doormats	.
磨损	出去	下面	他们的	丈夫们	-	高跟鞋	—	几乎	喜欢	门垫	.

她们被丈夫的高跟鞋踩得磨损不堪——几乎就像门垫一样。

[tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [si:md] [tu:; tə]['prɑ:spər][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

To	be	truthful	there	were	those	who	seemed	to	prosper	in	the	state	of
到	是	真实	那里	是	那些	WHO	似乎	到	繁荣	在	这	状态	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

说实话，有些人似乎在婚姻状态下过得更好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [fju:] .

but	she	thought	them	few	.
但	她	想法	他们	很少	.

但她认为他们人数不多。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [oʊld][ə'loʊn] — [ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf]

she	still	had	an	abiding	fear	that	she	would	grow	old	alone	—	and	soon	enough
她	仍然	有	一个	遵守	害怕	那	她	会	生长	老的	独自的	—	和	很快	足够的

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ɑːbdərət] [æz; əz] [mɪs] ['seidi] — [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['spɪnstər] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

become	as	obdurate	as	Miss	Sadie	—	a	pitiable	spinster	with	none	of	the
变得	作为	顽固的	作为	错过	萨迪	—	一个	可怜的	单身女子	和	没有任何	的	这

['faɪnər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

finer	sensibilities	left	to	her	.
更精细	感性	左边	到	她	.

她始终害怕自己会孤独终老，很快就会变得像萨迪小姐一样固执——一个可怜的老处女，失去了所有美好的情感。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][mæn] , ['gretʃən] ['wʌndɝd] ,

Was	there	no	man	,	Gretchen	wondered	,
曾是	那里	不	男人	,	格雷琴	想知道	,

格雷琴心想，难道没有男人吗?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [prə'gresɪv]

with	whom	she	could	share	her	life	and	interests	—	a	man	with	progressive
和	谁	她	可以	分享	她	生活	和	兴趣	—	一个	男人	和	进步

[aɪ'diːəz] ?

ideas	?
想法	?

她可以和谁分享生活和兴趣——一个思想进步的男人?

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [muːn] , [wʊd] ['ɔːrbɪt] [ɪ'tɜːrnəli] ,

Not	a	man	that	she	,	like	a	tiny	moon	,	would	orbit	eternally	,
不是	一个	男人	那	她	,	喜欢	一个	微小的	月亮	,	会	轨道	永恒	,

她不会像一颗小卫星那样，永远围绕着一个男人转。

[bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['ɔːrbɪt] .

but	one	with	whom	she	could	find	a	state	of	mutual	orbit	.
但	一	和	谁	她	可以	寻找	一个	状态	的	相互的	轨道	.

但她可以找到一个与她志同道合的人。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ['eniweɪ] .

Well	,	she	thought	,	something	of	that	nature	anyway	.
出色地	,	她	想法	,	某物	的	那	自然	反正	.

她心想，嗯，大概就是那种情况吧。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['betər]

Her	knowledge	of	astronomy	was	not	up	to	the	task	of	finding	a	better
她	知识	的	天文学	曾是	不是	向上	到	这	任务	的	寻找	一个	更好的

[ə'nælədʒi] ,

analogy	,
类比	,

她所掌握的天文学知识不足以让她找到一个更好的类比。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

and	she	resolved	to	remedy	that	as	soon	as	she	was	able	.
和	她	已解决	到	补救	那	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	.

她决心尽快弥补这一过失。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] — - ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]

She	added	another	volume	—	'	something	concerning	the	heavens	'	she	called	it	—	to
她	额外	其他	体积	—	-	某物	有关	这	天	-	她	称为	它	—	到

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [riːd] .

the	list	of	books	she	thought	she	really	must	read	.
这	列表	的	图书	她	想法	她	真的	必须	读	.

她又在自己认为必须阅读的书单上添加了一本她称之为“关于天象的书”的书。

['gretʃən] ['bʌsld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , ['dredɪŋ] [hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

Gretchen	bustled	,	thinking	these	thoughts	,	dreading	her	next	birthday	.
格雷琴	熙熙攘攘	,	思维	这些	想法	,	恐惧	她	下一个	生日	.

格雷琴一边忙碌着，一边想着这些事情，她害怕着下一个生日的到来。

[ʃiː; ʃi] [bluː] ['sɔːftli] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	blew	softly	on	a	wisp	of	auburn	hair	that	had	somehow	escaped	from	the
她	吹	轻轻	在	一个	烟雾	的	奥本	头发	那	有	不知何故	逃脱	从	这

[griːn] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

green	ribbon	with	which	she	tied	it	back	that	morning	.
绿色的	丝带	和	哪个	她	系	它	后退	那	早晨	.

她轻轻地吹了一缕红褐色的头发，这缕头发不知怎么地从早上用来扎头发的绿色丝带里散落了出来。

['sevrəl] [strændz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [tuː]

Several	strands	had	somehow	got	into	her	mouth	but	her	arms	were	too
一些	线	有	不知何故	得到	进入	她	嘴	但	她	武器	是	也

[fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — ['hevi] [toʊmz] ,

full	of	books	—	heavy	tomes	,
满的	的	图书	—	重的	巨著	,

有几根纸条不知怎么进了她的嘴里，但她的胳膊上抱着满满的书——厚重的巨著，

[ɔːl] — [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

all	—	to	pull	them	away	with	her	fingers	.
全部	—	到	拉	他们	离开	和	她	手指	.

全部——用手指将它们拉开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	was	on	the	verge	of	setting	down	the	burden	and	tending	to	her
她	曾是	在	这	边缘	的	环境	向下	这	负担	和	倾向于	到	她

[her] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ,

hair	for	a	moment	when	,
头发	为了	一个	片刻	什么时候	,

她正准备放下手中的东西，稍作整理头发时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [roʊ] ,

as	she	turned	a	corner	into	the	next	row	,
作为	她	转向	一个	角落	进入	这	下一个	排	,

当她转过拐角进入下一排时，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

a	shadow	fell	across	the	topmost	book	in	her	arms	.
一个	阴影	跌倒	穿过	这	最顶层	书	在	她	武器	.

一道阴影落在了她怀里最上面的那本书上。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

She	glanced	up	in	surprise	.
她	瞥了一眼	向上	在	惊喜	.

她惊讶地抬起头。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [mɪr] [ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

A	man	stood	mere	inches	in	front	of	her	—	and	looked	up	to	find	her
一个	男人	站立	仅仅	英寸	在	正面	的	她	—	和	看起来	向上	到	寻找	她

['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stept]

bearing	down	upon	him	with	a	full	head	of	steam	—	even	as	he	stepped
轴承	向下	之上	他	和	一个	满的	头	的	蒸汽	—	甚至	作为	他	步

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

一个男人站在她面前几英寸的地方——抬头一看，发现她正气势汹汹地朝他走来——而他却也朝她走去。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr'self] .
" she cried , attempting to stop herself .
" 她 哭 , 尝试 到 停止 她自己 .

她哭着，试图控制自己。

[ðə; ði] [bʊks] [slɪd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ['flaɪɪŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The books slid irretrievably from her grasp , their pages flying open with a
这 图书 滑行 不可挽回地 从 她 抓牢 , 他们的 页面 飞行 打开 和 一个
['flʌtər] .
flutter .
扑 .

书本无可挽回地从她手中滑落，书页扑扇着翻开。

[ðə; ði]['mænz][ɑːrmz] [ʃɑːt] [aʊt] .
The man's arms shot out .
这 男人的 武器 射击 出去 .

那人的双臂猛地伸了出去。

" [ðə; ði] [bʊks] ! " [keɪm] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" The books ! " came his cry of astonishment as they tumbled about him .
" 这 图书 ! " 来了 他的 哭 的 惊讶 作为 他们 翻滚 关于 他 .

“书！”他惊呼一声，只见书在他周围翻滚起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] , [left] [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] ,
He tried to catch a few , left and then right ,
他 尝试 到 抓住 一个 很少 , 左边 和 然后 正确的 ,

他试着抓了几只，先是左边，然后是右边。

[bʌt; bət][ə'læs] [ðeɪ] [fel] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] — [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['klætər] .
but alas they fell — all but one — to the floor with a dull clatter .
但 唉 他们 跌倒 — 全部 但 一 — 到 这 地面 和 一个 乏味的 哒 .

但可惜的是，除了一个以外，其余的都倒在了地上，发出沉闷的撞击声。

" [oʊ] [dɪr] , " ['gretʃən] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" Oh dear , " Gretchen whispered , looking down .
" 哦 亲爱的 , " 格雷琴 低声说道 , 寻找 向下 .

“哦，天哪，”格雷琴低声说道，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,
She feared she had bent a few pages ,
她 害怕 她 有 弯曲 一个 很少 页面 ,

她担心自己折弯了几页书页。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [nelt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and putting a hand to her mouth knelt immediately to gather them all .
和 推杆 一个 手 到 她 嘴 跪下 立即地 到 收集 他们 全部 .

她捂着嘴，立刻跪下来把它们都聚拢起来。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] , [sɜːr] ,
" I'm terribly sorry , sir ,
" 我是 可怕 对不起 , 先生 ,

“先生，我深感抱歉。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [paɪld] [bʊks] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
" she continued in a rush as she piled books one after the other .
" 她 持续 在 一个 匆忙 作为 她 堆积 图书 一 后 这 其他 .

她一边匆匆忙忙地把书一本接一本地堆起来，一边继续说道。

" [maɪ] ['klʌmzinəs] . . . "
" My clumsiness . . . "
" 我的 笨拙 . . . "

“我的笨手笨脚……”

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
" Think nothing of it , Miss , " the man replied lightly .
" 思考 没有什么 的 它 , 错过 , " 这 男人 回复 轻轻 .

“别放在心上，小姐，”男人轻松地回答道。

" [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
" It's my fault .
" 它是 我的 过错 .

“都是我的错。”

[aɪ][duː] [hoʊp] _ [juː; jʊ] _ [wɜːr; wər][nɑːt] [hɑːmd] [baɪ] _ [maɪ] _ ['klʌmzinəs] . . .
I do hope _ you _ were not harmed by _ my _ clumsiness . . .
我 做 希望 _ 你 _ 是 不是 受到伤害 经过 _ 我的 _ 笨拙 . . .

我真心希望我的笨拙没有伤害到你……

" [hiː; hi] [nelt] [ðen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [bʊks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [stæk] ,
" He knelt then , and began to place books upon her stack ,
" 他 跪下 然后 , 和 开始 到 地方 图书 之上 她 堆 ,

“然后他跪了下来，开始把书放到她那一摞书上，

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
starting with the volume he had saved from falling .
开始 和 这 体积 他 有 已保存 从 坠落 .

从他从掉落的那卷书开始。

[ðə; ði] ['lʌki] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ,
The lucky book was one of the late Mr . Darwin's ,
这 幸运的 书 曾是 一 的 这 晚的 先生 . 达尔文的 ,

这本幸运的书是已故达尔文先生的藏书之一。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˌmoʊmən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [spaɪn] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self]
and when he glanced momentarily at the spine she blushed deeply despite herself
和 什么时候 他 瞥了一眼 片刻 在 这 脊柱 她 脸红了 深 尽管 她自己
— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
— for she had that day finished reading it ,
— 为了 她 有 那 天 完成的 阅读 它 ,

当他瞥了一眼书脊时，她不由自主地脸红了——因为她那天已经读完了这本书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] .
and was returning it to its rightful place .
和 曾是 返回 它 到 它是 正当的 地方 .

并将其放回原处。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlər] .
She knew that he had seen her cheeks color .
她 知道 那 他 有 已见 她 脸颊 颜色 .

她知道他看到了她脸颊泛红。

['gretʃən] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [streɪ] [bʊks] ,
Gretchen looked around , and seeing there were no more stray books ,
格雷琴 看起来 大约 , 和 看到 那里 是 不 更多的 流浪 图书 ,

格雷琴环顾四周，发现再也没有散落的书籍了，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [stæk] [ə'gen] .
prepared to pick up the stack again .
准备 到 挑选 向上 这 堆 再次 .

准备再次拿起那叠东西。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [smuːð] [hɜːr; hər] [wʊl] [skɜːrt] , ['ɑːrtʃɪŋ] [bæk]

She	stood	up	to	catch	her	breath	and	smooth	her	wool	skirt	,	arching	back
她	站立	向上	到	抓住	她	气息	和	光滑的	她	羊毛	裙子	,	拱形	后退

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她站起身来喘口气，抚平羊毛裙摆，挺直了肩膀。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] [her]

Looking	down	at	the	man	,	she	finally	remembered	to	blow	the	wisp	of	hair
寻找	向下	在	这	男人	,	她	最后	记得	到	吹	这	烟雾	的	头发

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

她低头看着眼前的男人，这才想起要吹掉脸上的碎发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] ['biːmɪŋ] — [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd]

He	was	looking	up	at	her	and	positively	beaming	—	clean	-	shaven	and
他	曾是	寻找	向上	在	她	和	积极地	光芒四射	—	干净的	-	剃光	和

[laɪt] [kəm'plektɪd] ,

light	complected	,
光	复杂的	,

他抬头看着她，脸上洋溢着灿烂的笑容——他刮了胡子，肤色白皙。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

she	noted	—	but	the	smile	faded	almost	instantly	to	a	faint	curling	about	the
她	著名的	—	但	这	微笑	褪色	几乎	即刻	到	一个	头晕的	冰壶	关于	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

corners	of	his	lips	.
角落	的	他的	嘴唇	.

她注意到——但他的笑容几乎立刻消失了，只剩下嘴角微微上扬的笑容。

" [pliːz] [ək'sept] [maɪ][ə'pɑːlə,dʒiːz] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Please	accept	my	apologies	,	"	he	stated	,	still	kneeling	upon	the	floor	.
"	请	接受	我的	致歉	,	"	他	声明	,	仍然	跪着	之上	这	地面	.

“请接受我的歉意，”他跪在地上说道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

"	I	will	have	to	be	more	careful	.
"	我	将要	有	到	是	更多的	小心	.

我以后要更加小心。

" [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] — [greɪt] ['kɜːrli] ['lɑːks] [ʌv; əv][dʒet] [blæk] ,

"	His	hair	was	dishevelled	—	great	curly	locks	of	jet	black	,
"	他的	头发	曾是	蓬头垢面	—	伟大的	卷曲	锁	的	喷射	黑色的	,

他的头发蓬乱不堪——一头浓密的乌黑卷发，

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	laughed	nervously	as	he	brushed	it	from	his	eyes	.
和	他	笑了	紧张地	作为	他	刷过	它	从	他的	眼睛	.

他尴尬地笑了笑，一边把眼泪从眼睛里拂去。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [blæk] , [jet] [soʊ]['kaɪndli] ,

He	peered	at	her	with	eyes	so	black	,	yet	so	kindly	,
他	窥视	在	她	和	眼睛	所以	黑色的	,	然而	所以	亲切地	,

他用那双漆黑却又充满温柔的眼睛凝视着她。

[ðæt] ['gretʃən] [faʊnd] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃest] .

that	Gretchen	found	herself	blushing	again	and	put	a	hand	to	her	chest	.
那	格雷琴	成立	她自己	脸红	再次	和	放	一个	手	到	她	胸部	.

格雷琴发现自己又脸红了，便用手捂住了胸口。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][koʊt] , [ðen] [stʊd]

The	man	stopped	for	a	moment	to	adjust	his	shirt	and	coat	,	then	stood
这	男人	停止	为了	一个	片刻	到	调整	他的	衬衫	和	外套	,	然后	站立

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

男人停下来整理了一下衬衫和外套，然后缓缓站起身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [swept] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

and	with	the	hint	of	a	bow	,	swept	past	her	and	away	.
和	和	这	暗示	的	一个	弓	,	扫荡	过去的	她	和	离开	.

带着一丝鞠躬的意味，他从她身边掠过，远去。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ]

Unaccountably	,	she	felt	suddenly	light	-	headed	and	sat	down	upon	the	floor	by
无故	,	她	毛毡	突然	光	-	标题	和	卫星	向下	之上	这	地面	经过

[hɜːr; hər] [bʊks] .

her	books	.
她	图书	.

她突然感到一阵眩晕，便无力地坐在了书架旁的地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] !

His	eyes	!
他的	眼睛	!

他的眼睛！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtˌrʌʃ] [ʌv; əv] [breθ] .

she	exclaimed	to	herself	with	an	outrush	of	breath	.
她	惊呼	到	她自己	和	一个	冲向	的	气息	.

她倒吸一口凉气，自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt]

She	felt	that	in	an	instant	they	had	devoured	her	;	had	known	all	about
她	毛毡	那	在	一个	立即的	他们	有	吞噬	她	;	有	已知	全部	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她感觉自己瞬间就被他们吞噬了；他们似乎已经了解了她的一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] — [soʊ] [diːp]

She	could	not	recall	ever	having	seen	such	lively	and	intelligent	eyes	—	so	deep
她	可以	不是	记起	曾经	拥有	已见	这样的	热闹	和	聪明的	眼睛	—	所以	深的

[ænd; ənd] [blæk] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

and	black	they	seemed	like	windows	opening	onto	a	starlit	sky	.
和	黑色的	他们	似乎	喜欢	视窗	开幕	到	一个	星光	天空	.

她想不起来自己是否见过如此生动睿智的眼睛——深邃而漆黑，仿佛是通往星空的窗户。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] !

And	his	hand	!
和	他的	手	!

还有他的手！

[wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][læst] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stæk] — [ðə; ði][neɪlz][soʊ][trɪm] .

when	he	placed	the	last	book	upon	the	stack	—	the	nails	so	trim	.
什么时候	他	放置	这	最后的	书	之上	这	堆	—	这	指甲	所以	修剪	.

当他把最后一本书放在书堆上时——钉子真整齐。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [rɔːt] .

His	hands	were	almost	feminine	,	and	finely	wrought	.
他的	双手	是	几乎	女性	,	和	精细地	锻	.

他的双手近乎女性般纤细，而且做工精细。

['gretʃən] ['grædʒuəli] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] , [ðen] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
Gretchen **gradually** **composed** **herself** **,** **then** **picked** **up** **her** **books** **and** **continued**
格雷琴 逐步地 由 她自己 , 然后 挑选 向上 她 图书 和 持续
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
about **her** **work** **.**
关于 她 工作 .

格雷琴渐渐平复了心情，然后拿起书继续工作。

['sevrəl] [taɪmz] [ˌðer'æftər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['gretʃən] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ]
Several **times** **thereafter** **in** **the** **course** **of** **a** **fortnight** **Gretchen** **saw** **the** **same** **young**
一些 时代 此后 在 这 课程 的 一个 两星期 格雷琴 锯 这 相同的 年轻的
[mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
man **about** **the** **library** **,**
男人 关于 这 图书馆 ,

此后两周内，格雷琴多次在图书馆附近看到同一个年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ]
and **they** **developed** **an** **acquaintance** **that** **began** **and** **ended** **with** **nodding**
和 他们 发达 一个 熟人 那 开始 和 结束 和 点头
['plezntli] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] " [gʊd] [deɪ] " .
pleasantly **and** **wishing** **each** **other** **"** **good** **day** **"** **.**
愉快 和 祝 每个 其他 " 好的 天 " .

他们之间建立起一种开始和结束都是互相点头道别、互道“祝你今天愉快”的相识关系。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪtrən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]
She **thought** **him** **quite** **the** **most** **interesting** **patron** **she** **had** **seen** **in** **the** **library**
她 想法 他 相当 这 最多 有趣的 赞助人 她 有 已见 在 这 图书馆
[fɔːr; fər] . . .
for **.** **.** **.**
为了 . . .

她觉得他是她在图书馆见过的最有趣的读者……

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] — [pər'hæps] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
she **knew** **not** **how** **long** **—** **perhaps** **never** **in** **the** **two** **years** **she** **had** **been** **there** **.**
她 知道 不是 如何 长的 — 也许 绝不 在 这 二 年 她 有 到过 那里 .

她不知道过了多久——或许在她待在那里的两年里，她都不知道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [flæm'bɔɪənt] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['gretʃən] [dɪ'saɪdɪd] ,
He **was** **flamboyant** **,** **certainly** **,** **Gretchen** **decided** **,**
他 曾是 龙飞凤舞 , 当然 , 格雷琴 决定 ,

“他确实很张扬，”格雷琴心想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] ['reɪkɪʃnəs] [ɔːr] ['ærəgəns] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəniz] [wʌn] [huː]
but **he** **had** **not** **that** **rakishness** **or** **arrogance** **that** **so** **often** **accompanies** **one** **who**
但 他 有 不是 那 轻浮 或者 傲慢 那 所以 经常 伴随 一 WHO
[ɪz] [æz; əz] [smɑːrt] [ə; eɪ] ['dresər] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] .
is **as** **smart** **a** **dresser** **as** **he** **seemed** **.**
是 作为 聪明的 一个 梳妆台 作为 他 似乎 .

但他并没有那种衣着考究的人常常有的轻浮或傲慢。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['tʃænst] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt]
Her **thoughts** **chanced** **to** **light** **upon** **him** **sometimes** **,** **and** **within** **the** **fortnight**
她 想法 偶然 到 光 之上 他 有时 , 和 之内 这 两星期
,
,
,

她的思绪偶尔会落在他身上，两周之内，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti] .
she **decided** **he** **must** **be** **attached** **to** **the** **university** **.**
她 决定 他 必须 是 随附的 到 这 大学 .

她断定他一定和大学有联系。

[pər'hæps][ə; eɪ] [prə'fesər] — [wel] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [prə'fesər] ,

Perhaps	**a**	**professor**	**—**	**well**	**certainly**	**not**	**a**	**full**	**professor**	**,**
也许	一个	教授	—	出色地	当然	不是	一个	满的	教授	,

或许是一位教授——当然，肯定不是正教授。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['mæskjəlɪn] ['stʌfɪnəs] [ðæt]

he	**was**	**far**	**too**	**young**	**and**	**had**	**not**	**grown**	**into**	**that**	**masculine**	**stuffiness**	**that**
他	曾是	远的	也	年轻的	和	有	不是	生长	进入	那	男性	鼻塞	那

[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['tenjər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [wʌz; wəz] [trɪm] .

comes	**with**	**long**	**tenure**	**—**	**and**	**his**	**physique**	**was**	**trim**	**.**
来	和	长的	任期	—	和	他的	体质	曾是	修剪	.

他年纪太轻，还没有长成那种资历深厚的男性那种沉稳老练的气质——而且他的身材也很精瘦。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][æn; ən] ['eldər]

No	**,**	**she**	**decided**	**,**	**he**	**was**	**probably**	**a**	**fresh**	**young**	**assistant**	**to**	**an**	**elder**
不	,	她	决定	,	他	曾是	大概	一个	新鲜的	年轻的	助手	到	一个	长老

[prə'fesər] .

professor	**.**
教授	.

她断定，不，他很可能是一位资深教授的年轻助手。

" ['gretʃən] , [dɪr] .

"	**Gretchen**	**,**	**dear**	**.**
"	格雷琴	,	亲爱的	.

“亲爱的格雷琴。”

" [mɪs] ['seɪdiːz] [vɔɪs] ['krækld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænər] [ænd; ənd] ['gretʃən]

"	**Miss**	**Sadie's**	**voice**	**crackled**	**behind**	**her**	**in**	**a**	**very**	**strange**	**manner**	**and**	**Gretchen**
"	错过	萨迪的	嗓音	噼啪作响	在后面	她	在	一个	非常	奇怪的	方式	和	格雷琴

[lʊkt] [ə'raʊnd] .

looked	**around**	**.**
看起来	大约	.

“萨迪小姐的声音在她身后以一种非常奇怪的方式发出噼啪声，格雷琴环顾四周。”

" [aɪ][duː] [fɪr] [aɪm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm][kən'teɪdʒən] , [dɪr] , " [mɪs] ['seidi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

"	**I**	**do**	**fear**	**I'm**	**catching**	**some**	**contagion**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**Miss**	**Sadie**	**continued**	**in**	**a**
"	我	做	害怕	我是	捕捉	一些	传染	,	亲爱的	,	"	错过	萨迪	持续	在	一个

['wɪspər] ,

whisper	**,**
耳语	,

“亲爱的，我真担心自己会染上什么病，”萨迪小姐低声说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [maɪnd][ðə; ði] [desk] [ʌn'tɪl] ['kloʊzɪŋ] ?

"	**can**	**you**	**possibly**	**mind**	**the**	**desk**	**until**	**closing**	**?**
"	能	你	可能	头脑	这	桌子	直到	结束	?

“您能否帮忙照看一下桌子，直到关门？”

" ['gretʃən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Gretchen**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	格雷琴	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

格雷琴犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

She	**had**	**worked**	**long**	**enough**	**in**	**the**	**library**	**to**	**feel**	**at**	**ease**	**,**
她	有	工作	长的	足够的	在	这	图书馆	到	感觉	在	舒适	,

她在图书馆工作的时间足够长，已经感到很自在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['klæsɪz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['riːses] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː]
and **with** **classes** **already** **in** **recess** **for** **the** **Christmas** **holidays** **,** **there** **were** **few**
和 和 课程 已经 在 凹陷处 为了 这 圣诞节 假期 , 那里 是 很少
['peitrənz] .
patrons **.**
顾客 .

由于学校已经放圣诞假期，所以顾客很少。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['seidi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Of** **course** **,** **Miss** **Sadie** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 的 课程 , 错过 萨迪 , " 她 回答 .

“当然可以，萨迪小姐，”她回答道。

" [aɪ][duː][hoʊp] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betər] [tə'mɑːroʊ] . "
" **I** **do** **hope** **you're** **feeling** **better** **tomorrow** **.** **"**
" 我 做 希望 你是 感觉 更好的 明天 . "

“我希望你明天感觉好些。”

" [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn] , " [mɪs] ['seidi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [toʊn] .
" **If** **not** **,** **I** **shan't** **be** **in** **,** **"** **Miss** **Sadie** **replied** **in** **a** **very** **weak** **tone** **.**
" 如果 不是 , 我 不会 是 在 , " 错过 萨迪 回复 在 一个 非常 虚弱的 语气 .

“如果不是这样，我就不参加了。”萨迪小姐用非常虚弱的声音回答道。

" [aɪl] — [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [send] [wɜːrd] . "
" **I'll** **—** **I'll** **try** **to** **send** **word** **.** **"**
" 患病的 — 患病的 尝试 到 发送 单词 . "

“我会……我会尽量捎个信。”

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [mɪs] ['seidi] — [dʒʌst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
" **I'll** **see** **to** **everything** **,** **Miss** **Sadie** **—** **just** **take** **care** **of** **yourself** **.**
" 患病的 看 到 一切 , 错过 萨迪 — 只是 拿 关心 的 你自己 .

“我会处理好一切的，萨迪小姐——你只管照顾好自己。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She** **paused** **.**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
" **And** **I'll** **inform** **Mr** **.** **Johnson** **—** **it's** **no** **trouble** **at** **all** **.**
" 和 患病的 通知 先生 . 约翰逊 — 它是 不 麻烦 在 全部 .

“我会通知约翰逊先生——这完全没问题。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [wæg][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [teɪk] [gʊd]
" **With** **a** **smile** **and** **a** **pitying** **wag** **of** **her** **head** **,** **she** **added** **,** **"** **Take** **good**
" 和 一个 微笑 和 一个 怜悯 摇摆 的 她 头 , 她 额外 , " 拿 好的
[ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
care **of** **yourself** **.**
关心 的 你自己 .

她笑着摇了摇头，怜悯地说：“好好照顾自己。”

" [mɪs] ['seidi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
" **Miss** **Sadie** **thanked** **her** **,** **and** **took** **her** **leave** **.**
" 错过 萨迪 谢谢 她 , 和 采取 她 离开 .

萨迪小姐向她道谢后便告辞了。

['gretʃən] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [æt; ət][læst] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['tempəreri] [kwiːn]
Gretchen **was** **alone** **,** **at** **last** **,** **if** **only** **for** **an** **evening** **,** **as** **temporary** **queen**
格雷琴 曾是 独自的 , 在 最后的 , 如果 仅有的 为了 一个 晚上 , 作为 暂时的 女王
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['refrəns] [desk] .
of **the** **reference** **desk** **.**
的 这 参考 桌子 .

格雷琴终于独自一人，哪怕只是一个晚上，暂时成为咨询台的女王。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [fetʃ] [bʊks] ,

Well	**,**	**it**	**was**	**about**	**time**	**she**	**was**	**asked**	**to**	**do**	**something**	**besides**	**fetch**	**books**	**,**
出色地	,	它	曾是	关于	时间	她	曾是	问	到	做	某物	除了	拿来	图书	,

嗯，也该让她做点除了取书以外的事情了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈerəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [mɪs] [ˈseɪdiːz] [desk] .

she	**thought**	**airily**	**,**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**at**	**Miss**	**Sadie's**	**desk**	**.**
她	想法	轻盈地	,	和	采取	一个	座位	在	错过	萨迪的	桌子	.

她若有所思地想了想，然后在萨迪小姐的办公桌前坐了下来。

[mɪs] [ˈseidi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [niːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪˈbreriən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər]

Miss	**Sadie**	**was**	**not**	**very**	**neat**	**for**	**a**	**librarian**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**wiping**	**a**	**finger**
错过	萨迪	曾是	不是	非常	整洁的	为了	一个	图书管理员	,	她	想法	,	擦拭	一个	手指

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] ,

across	**the**	**desk**	**,**
穿过	这	桌子	,

她一边用手指擦着桌子，一边心想：萨迪小姐作为图书管理员，实在不够整洁。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]['taɪdi][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʌp] .

so	**she**	**began**	**to**	**tidy**	**a**	**few**	**things**	**up**	**.**
所以	她	开始	到	整齐的	一个	很少	事物	向上	.

于是她开始收拾一些东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] ['blɑːtər] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrdərli] ['mænər] ,

She	**put**	**down**	**a**	**fresh**	**blotter**	**and**	**arranged**	**the**	**papers**	**in**	**a**	**more**	**orderly**	**manner**	**,**
她	放	向下	一个	新鲜的	吸墨纸	和	安排	这	文件	在	一个	更多的	秩序	方式	,

她铺上一张新的吸墨纸，然后把文件整理得更整齐了。

[ðen] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] .

then	**opened**	**a**	**drawer**	**in**	**search**	**of**	**a**	**cloth**	**.**
然后	打开	一个	抽屉	在	搜索	的	一个	布	.

然后打开抽屉寻找抹布。

['riːəli] , [mɪs] ['seidi] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [dɪsˌɔːrgənəˈzeɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

Really	**,**	**Miss**	**Sadie**	**is**	**the**	**epitome**	**of**	**disorganization**	**,**	**she**	**muttered**	**,**	**seeing**	**the**
真的	,	错过	萨迪	是	这	缩影	的	混乱	,	她	低声说道	,	看到	这

['dʒʌmb(ə)l] .

jumble	**.**
杂乱	.

“萨迪小姐真是个十足的邋遢鬼，”她看着眼前的凌乱景象，嘟囔道。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər][kæn; kən] [rɪˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

It's	**a**	**wonder**	**that**	**a**	**woman**	**like**	**her**	**can**	**retain**	**such**	**a**	**position**	**.**
它是	一个	想知道	那	一个	女士	喜欢	她	能	保持	这样的	一个	位置	.

像她这样的女人能够保住这样的职位，真是令人惊叹。

[bɪŋ] - [bɪŋ] !

Bing	**-**	**bing**	**!**
必应	-	必应	!

冰冰！

['gretʃən] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] [bel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['kaʊntər] ['saʊndɪd] .

Gretchen	**looked**	**up**	**suddenly**	**when**	**the**	**bell**	**upon**	**the**	**front**	**counter**	**sounded**	**.**
格雷琴	看起来	向上	突然	什么时候	这	钟	之上	这	正面	柜台	听起来	.

前台的铃铛响了，格雷琴猛地抬起头。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Standing	**there**	**with**	**his**	**hand**	**poised**	**above**	**the**	**bell**	**was**	**the**	**young**	**man**	**.**
常设	那里	和	他的	手	准备	多于	这	钟	曾是	这	年轻的	男人	.

年轻人站在那里，一只手悬在钟的上方。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ?
" May I be of assistance ?
" 可能 我 是 的 协助 ?

我能帮上什么忙吗?

" ['gretʃən] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][laɪ'breriən] - [laɪk] [toʊn] .
" Gretchen asked , in her most librarian - like tone .
" 格雷琴 问 , 在 她 最多 图书管理员 - 喜欢 语气 .

“格雷琴用她最像图书管理员的语气问道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .
The young man smiled .
这 年轻的 男人 微笑 .

年轻人笑了。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" I sincerely hope you can .
" 我 真挚地 希望 你 能 .

我衷心希望你能做到。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][faɪnd] [ðɪs] [bʊk] ?
I wonder if you might be able to help me find this book ?
我 想知道 如果 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我 寻找 这 书 ?

不知道您是否能帮我找到这本书?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪŋgərz] .
" He held out a small slip of paper between two fingers .
" 他 握住 出去 一个 小的 滑 的 纸 之间 二 手指 .

他用两根手指夹着一张小纸条。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stæks] .
" It doesn't appear to be in the open stacks .
" 它 不 出现 到 是 在 这 打开 堆栈 .

“它似乎不在开放式书架上。”

" ['gretʃən] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Gretchen glided to the desk and took the slip of paper from him .
" 格雷琴 滑翔 到 这 桌子 和 采取 这 滑 的 纸 从 他 .

格雷琴轻盈地走到桌前，从他手中接过那张纸条。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
A glance at the number was sufficient .
一个 瞥一眼 在 这 数字 曾是 充足的 .

只需看一眼数字就足够了。

" [jʊə(r)] [kə'rekt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] .
" You're correct , " she told him , handing the paper back .
" 你是 正确的 , " 她 讲述 他 , 处理 这 纸 后退 .

“你说得对，”她一边说着，一边把纸递还给他。

" [its] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kə'lekʃənz] . "
" It's in one of the special collections . "
" 它是 在 一 的 这 特别的 收藏 . "

“它在某个特藏系列中。”

" [aɪ] ['wʌndər] , [ðen] , [mɪs] . . .
" I wonder , then , Miss . . .
" 我 想知道 , 然后 , 错过 . . .

那么，我想知道，小姐.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" He paused , drawing out the word into a silence ,
" 他 暂停 , 绘画 出去 这 单词 进入 一个 沉默 ,

他停顿了一下，将话语拉长，最终陷入沉默。

[ʌn'tɪl] ['gretʃən] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] [gæp] .

until	Gretchen	felt	obliged	to	fill	the	audible	gap	.
直到	格雷琴	毛毡	有义务	到	充满	这	可听见的	差距	.

直到格雷琴觉得有义务填补这听觉上的空白。

" ['heɪviːlənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Haviland	,	"	she	offered	in	a	whisper	.
"	哈维兰	,	"	她	提供	在	一个	耳语	.

“哈维兰，”她低声说道。

" [mɪs] ['heɪviːlənd] .

"	Miss	Haviland	.
"	错过	哈维兰	.

“哈维兰小姐。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ['loʊkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	you	help	me	locate	it	?
可以	你	帮助	我	定位	它	?

你能帮我找到它吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] [lɪps] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] .

"	He	smiled	with	the	slightly	curling	lips	he	always	wore	.
"	他	微笑	和	这	轻微地	冰壶	嘴唇	他	总是	穿着	.

他露出了他标志性的、略带弧度的嘴角微笑。

[nɑːt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] — [pər'hæps] [ə'mjuːzd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [flɜːr'teɪʃəs] .

Not	condescending	,	she	decided	—	perhaps	amused	,	or	even	flirtatious	.
不是	居高临下的	,	她	决定	—	也许	觉得好笑	,	或者	甚至	妖艳	.

她心想，这并非居高临下——或许是觉得好笑，甚至有点调情。

['gretʃən] [stʊd] ['flʌstərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Gretchen	stood	flustered	for	a	moment	.
格雷琴	站立	慌乱	为了	一个	片刻	.

格雷琴一时有些慌乱。

['peɪtrənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kə'lekʃənz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

Patrons	were	not	allowed	into	the	special	collections	—	they	were	under	lock	and	key	.
顾客	是	不是	允许	进入	这	特别的	收藏	—	他们	是	在下面	锁	和	钥匙	.

读者不允许进入特藏室——它们都被锁了起来。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] ['refrəns] [desk] [ˌʌnə'tendɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

Should	she	leave	the	reference	desk	unattended	while	she	fetched	it	for	him	?
应该	她	离开	这	参考	桌子	无人看管	尽管	她	已获取	它	为了	他	?

她去帮他取资料的时候，应该让咨询台无人看管吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [wʌt] [ɪf] [ə'nʌðər] ['peɪtrən] [hæd; həd] ['presɪŋ] ['bɪznəs] ?

In	the	interim	,	what	if	another	patron	had	pressing	business	?
在	这	临时	,	什么	如果	其他	赞助人	有	紧迫	商业	?

在此期间，如果其他顾客有紧急事务怎么办?

[ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['kwɑːndəri] , ['gretʃən] [ðen] [toʊld] [hɜːr'self] .

A	preposterous	quandary	,	Gretchen	then	told	herself	.
一个	荒谬	困惑	,	格雷琴	然后	讲述	她自己	.

“这真是个荒谬的难题，”格雷琴心想。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'fesər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['krɪspli] .

"	Of	course	,	Professor	,	"	she	replied	crisply	.
"	的	课程	,	教授	,	"	她	回复	清脆地	.

“当然，教授，”她干脆利落地回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .
" **Let me bring the key .**
" 让 我 带来 这 钥匙 .

“我去拿钥匙。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ðen] ,
" **The young man laughed then ,**
" 这 年轻的 男人 笑了 然后 ,

年轻人随即笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəːlz] [flɔpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a toss of his head so that his black curls flopped into his eyes .
和 一个 折腾 的 他的 头 所以 那 他的 黑色的 卷发 失败 进入 他的 眼睛 .

他甩了甩头，黑色的卷发垂到眼前。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [said] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .
He suddenly sighed , with an exaggerated look of defeat , brushing back his hair .
他 突然 叹了口气 , 和 一个 夸张的 看 的 击败 , 刷牙 后退 他的 头发 .

他突然叹了口气，一副垂头丧气的样子，把头发往后捋了捋。

" [duː][aɪ] [ə'pɪr] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesər] , [mɪs] ['heɪviːlənd] ?
" **Do I appear so like a professor , Miss Haviland ?**
" 做 我 出现 所以 喜欢 一个 教授 , 错过 哈维兰 ?

“哈维兰小姐，我看起来像个教授吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grɛtʃənz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ,
" **It was Gretchen's turn to be amused ,**
" 它 曾是 格雷琴的 转动 到 是 觉得好笑 ,

“轮到格雷琴觉得好笑了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['seɪdiːz] [desk] [drɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .
and she smiled as she went to Miss Sadie's desk drawer to bring the key .
和 她 微笑 作为 她 去 到 错过 萨迪的 桌子 抽屉 到 带来 这 钥匙 .

她笑着走到萨迪小姐的办公桌抽屉前，拿出钥匙。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,
" **You have not the air of a student ,**
" 你 有 不是 这 空气 的 一个 学生 ,

你一点也不像个学生，

[prə'fesər] . . . " [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['kwɪri] ,
Professor . . . " she drew out the word in a manner imitative of his previous query ,
教授 . . . " 她 画 出去 这 单词 在 一个 方式 模仿 的 他的 以前的 询问 ,

“教授……”她拉长了声音，模仿他之前提问的方式。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [smaɪl] .
until he had to break into a wondrous smile .
直到 他 有 到 休息 进入 一个 奇妙的 微笑 .

直到他情不自禁地露出了灿烂的笑容。

" ['brɪˌdwɛl] !
" **Bridwell !**
" 布里德韦尔 !

“布里德韦尔!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ræpt] [fɔːr] ['fiŋgəneilz] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [desk] .
" he exclaimed , and rapped four fingernails once upon the desk .
" 他 惊呼 , 和 说唱 四 指甲 一次 之上 这 桌子 .

他惊呼一声，用四根指甲在桌子上敲了一下。

" [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [jɪr] — [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] . "
" Employed only this year — in the English department . "
" 受雇 仅有的 这 年 — 在 这 英语 部门 . "

“今年才入职——在英语系。”

" [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,
" Professor Bridwell , " she continued , imparting a certain air of coquetry to her words ,
" 教授 布里德韦尔 , " 她 持续 , 传授 一个 肯定 空气 的 卖弄风情 到 她 字 ,

“布里德韦尔教授，”她继续说道，语气中带着一丝娇媚。

" [jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['fræŋkli] [tuː] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ['tæktləs] ,
" your dress is frankly too punctilious for a student ; and if I might be so tactless ,
" 你的 裙子 是 坦率地说 也 一丝不苟 为了 一个 学生 ; 和 如果 我 可能 是 所以 不顾及他人感受 ,

“坦白说，你的着装对于一个学生来说过于拘谨了；恕我直言，

[juː; jʊ] [siːm] . . . [mɔːr] [ɪ'vɑːlvd] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] .
you seem . . . more evolved , shall we say .
你 似乎 . . . 更多的 进化 , 将 我们 说 .

你看起来……更成熟了，这么说吧。

" ['hævɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
" Having drawn out the key , she beckoned him to follow .
" 拥有 绘制 出去 这 钥匙 , 她 招手 他 到 跟随 .

她掏出钥匙，示意他跟她走。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] — ['laɪkwaɪz] [tə'buː] [fɔːr; fər] ['peitrənz] .
They ascended the back staircase — likewise taboo for patrons .
他们 上升 这 后退 楼梯 — 同样地 忌讳 为了 顾客 .

他们走的是后楼梯——这对于顾客来说也是禁忌。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['gretʃən] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sju'piəriəz] [waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪtrən] — [ə'loʊn] — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktəm] .
All the while Gretchen thought how to exonerate herself should she be caught by one of her superiors while leading a patron — alone — into the inner sanctum .
全部 这 尽管 格雷琴 想法 如何 到 开脱 她自己 应该 她 是 捕捉 经过 一 的 她 上级 尽管 领导 一个 赞助人 — 独自的 — 进入 这 内 圣所 .

与此同时，格雷琴一直在思考，如果她独自一人带领一位顾客进入内殿时被上司发现，该如何为自己开脱。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [best] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [pliːd] ['ɪgnərəns] — " [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] ,
She decided the best approach would be to plead ignorance — " Oh , " she could say ,
她 决定 这 最好的 方法 会 是 到 恳求 无知 — " 哦 , " 她 可以 说 ,

她决定最好的办法是装作不知情——“哦，”她可以说，

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [prə'fesəz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['ɔːrd(ə)neri] ['peitrənz] .
" I had no idea that professors were considered ordinary patrons .
" 我 有 不 主意 那 教授们 是 经过考虑的 普通的 顾客 .

“我完全不知道教授们也被视为普通赞助人。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] ?
" Would that be sufficient excuse ?
" 会 那 是 充足的 原谅 ?

“这算得上是一个充分的理由吗？”

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] [ˈgretʃən] [pʊt] [hɜːrˈself] [tuː; tə][noʊ] [pərˈtɪkjələr]
The book was easy to find , and Gretchen put herself to no particular
这 书 曾是 简单的 到 寻找 , 和 格雷琴 放 她自己 到 不 特别的
[ˈdɪfɪkəlti] — [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] ,
difficulty — but nevertheless ,
困难 — 但 尽管如此 ,

这本书很容易找到，格雷琴也没费什么力气——但是，

[prəˈfesər] - [θæŋks] [wɜːr; wər] [prəˈfjuːs] .
Professor Bridwell's thanks were profuse .
教授 - 谢谢 是 丰富的 .

布里德韦尔教授表达了由衷的感谢。

[hiː; hi] [kənˈsʌltid] [ðə; ði] [bʊk] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr]
He consulted the book — which could not leave the library — for an hour or
他 咨询 这 书 — 哪个 可以 不是 离开 这 图书馆 — 为了 一个 小时 或者
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他查阅了那本不能离开图书馆的书，时间长达一个小时或更久。

[ɑːn] [diˈpɑːtɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
On departing he returned the book to the counter .
在 离开 他 返回 这 书 到 这 柜台 .

离开时，他把书还给了柜台。

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] - [fəˈmɪliər] [flɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [her] , [ænd; ənd]
He inclined his head , with the now - familiar flop of his curly hair , and
他 倾斜 他的 头 , 和 这 现在 - 熟悉的 失败 的 他的 卷曲 头发 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

他微微颔首，卷发也随之耷拉下来，露出熟悉的模样，说道：

" [aɪ][duː] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [əˈgen] , [mɪs] [ˈheɪviːlənd] .
" I do hope to have the pleasure again , Miss Haviland .
" 我 做 希望 到 有 这 乐趣 再次 , 错过 哈维兰 .

“我真心希望还能再次见到您，哈维兰小姐。”

" [ˈgretʃən] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈseɪdiːz] [desk] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔɪər]
" Gretchen watched from Miss Sadie's desk as he departed through the foyer
" 格雷琴 观看 从 错过 萨迪的 桌子 作为 他 已离开 通过 这 门厅
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] .
and down the steps leading out .
和 向下 这 步骤 领导 出去 .

“格雷琴坐在萨迪小姐的办公桌旁，看着他穿过门厅，走下通往外面的台阶。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][sæt][ˈkwaɪətli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][left] —
She closed her eyes for a moment and sat quietly after he had left —
她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 和 卫星 悄悄 后 他 有 左边 —
[ˈsɪmpli] [ˈseivərɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
simply savoring the moment .
简单地 品味 这 片刻 .

他离开后，她闭上眼睛，静静地坐了一会儿，只是静静地享受着这一刻。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sent] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [kə'loʊn] [ðæt] [left] [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

A	faint	scent	lingered	behind	him	:	a	distinctive	cologne	that	left	quite	a	favorable
一个	头晕的	香味	徘徊不去	在后面	他	:	一个	独特的	科隆	那	左边	相当	一个	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

impression	on	her	.
印象	在	她	.

他身后残留着淡淡的香味：一种独特的古龙水，给她留下了非常好的印象。

['gretʃən] [ə'tendid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] ['kɑːnsərt][ɑːn]['kæmpəs] .

Gretchen	attended	a	short	afternoon	concert	on	campus	.
格雷琴	参加	一个	短的	下午	音乐会	在	校园	.

格雷琴参加了校园里一场简短的下午音乐会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] ['stuːd(ə)nt][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tel]

It	was	the	last	student	recital	of	the	season	,	and	she	had	heard	tell
它	曾是	这	最后的	学生	独奏会	的	这	季节	,	和	她	有	听到	告诉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['proʊgræm] :

of	the	program	:
的	这	程序	:

这是本季最后一场学生独奏音乐会，她之前听说过演出节目单：

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [mə'zɝːkəz] [baɪ] ['tʃɔpin] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	afternoon	was	to	open	with	mazurkas	by	Chopin	and	a	selection	of
这	下午	曾是	到	打开	和	玛祖卡舞曲	经过	肖邦	和	一个	选择	的

[ðoʊz] [dɪ'vaɪn] " [ˌtrænsen'dentl] ['eɪˌtuːdz] " [baɪ] ['lɪst] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .

those	divine	"	Transcendental	Etudes	"	by	Liszt	—	she	could	not	stay	away	.
那些	神圣的	"	超验的	练习曲	"	经过	李斯特	—	她	可以	不是	停留	离开	.

下午的音乐会以肖邦的玛祖卡舞曲和李斯特的《超验练习曲》选段开场——她无法抗拒。

['tʃɔpin] [wʌz; wəz][æn; ən][əˌperə'tiːf] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['maɪldli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [piˈænoʊ] [wɜːrks] [baɪ]

Chopin	was	an	aperitif	,	followed	by	a	few	mildly	diverting	piano	works	by
肖邦	曾是	一个	开胃酒	,	随后	经过	一个	很少	轻微地	转移注意力	钢琴	作品	经过

['stjʊdnts] .

students	.
学生	.

肖邦的演奏是开胃菜，随后是几首学生创作的轻松愉快的钢琴曲。

[ðen] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] ['breθləs] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] — ['ʌtərli] [træns'pɔːtid] ,

Then	,	she	sat	breathless	and	transported	—	utterly	transported	,
然后	,	她	卫星	喘不过气	和	运输	—	完全地	运输	,

然后，她屏住呼吸，神情恍惚——完全沉浸其中。

[ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [terz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [klaʊdz] — [θruː] [ðə; ðɪ]['eɪˌtuːdz][ʌv; əv] ['lɪst] .

halfway	to	tears	upon	a	bed	of	clouds	—	through	the	etudes	of	Liszt	.
半	到	眼泪	之上	一个	床	的	云	—	通过	这	练习曲	的	李斯特	.

在云朵般的床上，泪水盈眶——聆听李斯特的练习曲。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] " ['hɑːməniz] [diː'juː]['sɔɪr] " [mɔːr] ['bjuːtɪfli]

In	particular	she	had	never	heard	the	"	Harmonies	du	Soir	"	more	beautifully
在	特别的	她	有	绝不	听到	这	"	和声	杜	晚上	"	更多的	非常漂亮

['rendərd] .

rendered	.
渲染	.

她尤其表示，她从未听过如此优美动听的《晚间和声》。

['æftər][æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [spent] ['sɪmpli] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] , ['pɔndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt]

After	an	intermission	,	which	she	spent	simply	sitting	quietly	,	pondering	the	exquisite
后	一个	中场休息	,	哪个	她	花费	简单地	坐着	悄悄	,	沉思	这	精美的

['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [lɪsts] [piˈænoʊ] ['raɪtɪŋ] ,

delicacies	of	Liszt's	piano	writing	,
美味佳肴	的	李斯特的	钢琴	写作	,

中场休息时，她只是静静地坐着，细细品味李斯特钢琴作品中精妙绝伦的韵味。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [vɪ'vældiz] " [ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] " ,

the	second	part	of	the	concert	opened	with	Vivaldi's	"	The	Four	Seasons	"	,
这	第二	部分	的	这	音乐会	打开	和	维瓦尔第的	"	这	四	季节	"	,

音乐会的第二部分以维瓦尔第的《四季》开场。

[pər'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv]

performed	by	an	intimate	ensemble	rather	than	with	the	full	complement	of
执行	经过	一个	亲密的	合奏	相当	比	和	这	满的	补充	的

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

由一个小型乐团演奏，而不是由完整的弦乐团演奏。

[ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [wɜːr; wər] ['stjʊdnts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	performers	were	students	,	to	be	sure	,	but	she	found	it	delightful
这	表演者	是	学生	,	到	是	当然	,	但	她	成立	它	愉快

[ˌnʌnðə'les] .

nonetheless	.
尽管如此	.

表演者的确是学生，但她仍然觉得非常有趣。

[wen] [ðə; ði] " ['ɔːtəm] " ['siːz(ə)n] ['oʊpənd] ,

When	the	"	Autumn	"	season	opened	,
什么时候	这	"	秋天	"	季节	打开	,

当“秋季”来临之际，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][soʊ] ['wʌndərfəli]

she	even	felt	a	sudden	chill	in	the	air	—	the	performance	was	so	wonderfully
她	甚至	毛毡	一个	突然	寒意	在	这	空气	—	这	表现	曾是	所以	太棒了

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [mɔːr] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

effective	—	and	she	pulled	her	shawl	more	tightly	around	her	shoulders	.
有效的	—	和	她	拉	她	披肩	更多的	紧紧	大约	她	肩膀	.

她甚至感到空气中突然涌起一丝凉意——演出效果太好了——于是她把披肩裹得更紧了些。

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz]

She	chanced	then	to	look	across	the	audience	,	and	thought	that	several	rows
她	偶然	然后	到	看	穿过	这	观众	,	和	想法	那	一些	行

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她这时偶然瞥了一眼观众席，心想几排开外，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] .

in	front	of	her	,	she	saw	Professor	Bridwell	.
在	正面	的	她	,	她	锯	教授	布里德韦尔	.

在她面前，她看到了布里德韦尔教授。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi] [laɪkt] ['kɑːnsərts] ; [ɪn][fækt] ,

She	had	no	idea	he	liked	concerts	;	in	fact	,
她	有	不	主意	他	喜欢	音乐会	;	在	事实	,

她完全不知道他喜欢音乐会；事实上，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

she	realized	that	she	knew	nothing	whatever	about	him	.
她	已实现	那	她	知道	没有什么	任何	关于	他	.

她意识到自己对他一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ðer; ðər]

She	was	positive	it	was	the	professor	—	even	from	the	back	,	there
她	曾是	积极的	它	曾是	这	教授	—	甚至	从	这	后退	,	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] .

was	no	mistaking	his	curly	hair	.
曾是	不	误会	他的	卷曲	头发	.

她确信那就是那位教授——即使从背后看，也绝对不会认错他那卷曲的头发。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi]['ræðər] [riˈzembld] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['hektər] ['bɛəliəuz] .

At	once	she	realized	that	he	rather	resembled	portraits	of	Hector	Berlioz	.
在	一次	她	已实现	那	他	相当	类似	肖像	的	赫克托	柏辽兹	.

她立刻意识到他长得颇似埃克托·柏辽兹的画像。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃər] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][raɪz][ɪn]

He	sat	upright	,	almost	leaning	forward	in	a	posture	that	seemed	ready	to	rise	in
他	卫星	直立	,	几乎	倾斜	向前	在	一个	姿势	那	似乎	准备好	到	上升	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

他坐姿端正，身体几乎前倾，一副随时准备起身的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt]

She	fancied	that
她	幻想	那

她很喜欢那样。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] ,

could	she	but	see	his	handsome	face	,	his	eyes	would	be	closed	,
可以	她	但	看	他的	英俊的	脸	,	他的	眼睛	会	是	关闭	,

如果她能看到他英俊的脸庞，他的眼睛会是闭着的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bloʊn] [ə'pɑːn] [vɪ'vældiz] ['ɔːtəm] [wɪnd] .

as	he	was	carried	away	by	the	music	,	blown	upon	Vivaldi's	autumn	wind	.
作为	他	曾是	携带	离开	经过	这	音乐	,	吹	之上	维瓦尔第的	秋天	风	.

他被音乐带走了，仿佛被维瓦尔第的秋风吹拂。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ræðər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]

Why	she	was	looking	at	the	audience	rather	than	at	the	orchestra	she	really
为什么	她	曾是	寻找	在	这	观众	相当	比	在	这	乐队	她	真的

[dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd]

did	not	know	—	she	forced	her	gaze	away	from	the	professor's	back	and	tried
做过	不是	知道	—	她	强制	她	目光	离开	从	这	教授们	后退	和	尝试

[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	concentrate	again	upon	the	music	.
到	集中	再次	之上	这	音乐	.

她自己也不知道为什么她的目光会落在观众身上而不是乐团身上——她强迫自己把目光从教授的背影上移开，努力重新集中注意力在音乐上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərt] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

But	her	effort	was	unsuccessful	.
但	她	努力	曾是	不成功	.

但她的努力并未成功。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz] ['endɪd] , ['gretʃən] ['ferli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]

When	the	concert	was	ended	,	Gretchen	fairly	ran	to	the	exit	,	and	stood
什么时候	这	音乐会	曾是	结束	,	格雷琴	相当	跑	到	这	出口	,	和	站立

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

there	at	the	door	,
那里	在	这	门	,

音乐会结束后，格雷琴几乎是跑着来到出口，站在门口。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
looking back across the auditorium .
寻找 后退 穿过 这 礼堂 .

回头望向礼堂。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['faɪnəli] .
Yes , it was he , she saw finally .
是的 , 它 曾是 他 , 她 锯 最后 .

是的，她终于看清了，那就是他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glimpst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv]
He was coming up the aisle and she glimpsed his face among the swarm of
他 曾是 未来 向上 这 走道 和 她 瞥见 他的 脸 之中 这 蜂群 的
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

他正沿着过道走来，她在熙熙攘攘的人群中瞥见了他的脸。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ; [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .
He appeared to be alone ; he spoke to nobody .
他 出现 到 是 独自的 ; 他 辐 到 无人 .

他似乎独自一人，没有和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [æz; əz] [ɪf]
She stepped out of the way and kept looking across the audience , as if
她 步 出去 的 这 方式 和 保留 寻找 穿过 这 观众 , 作为 如果
['siːkɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] .
seeking someone else .
寻求 某人 别的 .

她让开路，目光却不时扫过观众席，仿佛在寻找其他人。

[hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
He soon arrived , and when he walked past , she turned and looked at
他 很快 到达的 , 和 什么时候 他 步行 过去的 , 她 转向 和 看起来 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他很快就到了，当他走过她身边时，她转过身看着他。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
as if suddenly noticing him for the first time .
作为 如果 突然 注意到 他 为了 这 第一的 时间 .

仿佛是第一次注意到他似的。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
His smile was as delightful as always .
他的 微笑 曾是 作为 愉快 作为 总是 .

他的笑容一如既往地迷人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['heɪviːlənd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
" Good evening , Miss Haviland , " he said , with a tone of warmth .
" 好的 晚上 , 错过 哈维兰 , " 他 说 , 和 一个 语气 的 温暖 .

“晚上好，哈维兰小姐，”他语气亲切地说。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [prə'fesər] .
" Good evening , Professor .
" 好的 晚上 , 教授 .

晚上好，教授。

" ['gretʃən] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sləud] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,
" Gretchen thought that he slowed for a second or two ,
" 格雷琴 想法 那 他 减速 为了 一个 第二 或者 二 ,

格雷琴觉得他好像慢了下来一两秒钟。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'kju:tli] [ɪm'bærəst] [tu:; tə][bi:; bi][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [tu:] ['kloʊsli] ,

but	she	felt	acutely	embarrassed	to	be	observing	him	too	closely	,
但	她	毛毡	急性	尴尬的	到	是	观察	他	也	密切	,

但她觉得自己观察他太仔细了，感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] .

and	looked	away	toward	the	crowd	again	.
和	看起来	离开	朝向	这	人群	再次	.

然后他又把目光转向了人群。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['wɔ:kɪŋ] .

He	continued	walking	.
他	持续	步行	.

他继续往前走。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [pæst] , ['gretʃən] [let] [aʊt] [hɜ:r; hər] [breθ] ['sloʊli] .

When	the	professor	had	passed	,	Gretchen	let	out	her	breath	slowly	.
什么时候	这	教授	有	通过了	,	格雷琴	让	出去	她	气息	缓慢地	.

教授走后，格雷琴缓缓吐出一口气。

['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .

Into	the	thick	of	the	crowd	she	plunged	,	and	went	out	through	the	lobby	.
进入	这	厚的	的	这	人群	她	暴跌	,	和	去	出去	通过	这	大厅	.

她一头扎进熙熙攘攘的人群中，穿过大厅走了出去。

['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ˌaʊt'saɪd] .

Evening	had	come	on	and	it	was	dark	outside	.
晚上	有	来	在	和	它	曾是	黑暗的	外部	.

夜幕降临，外面天色已黑。

[væst] ['hɔ:dz] [wɜ:r; wər] [di'spə:siŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plɑ:zə] , ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

Vast	hordes	were	dispersing	across	the	plaza	,	pouring	from	the	auditorium	.
广阔的	成群结队	是	分散	穿过	这	广场	,	浇注	从	这	礼堂	.

大批人群从礼堂涌出，散布在广场各处。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪtərli] [tʃɪl] [er] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

As	she	stepped	into	the	bitterly	chill	air	and	started	down	the	stairs	,
作为	她	步	进入	这	苦涩地	寒意	空气	和	开始	向下	这	楼梯	,

她踏入刺骨的寒风中，开始走下楼梯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

a	voice	hailed	her	from	behind	.
一个	嗓音	赞誉	她	从	在后面	.

身后传来一个声音在呼唤她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] , [ðen] , [mɪs] ['heɪvi:lənd] ?

"	Are	you	alone	,	then	,	Miss	Haviland	?
"	是	你	独自的	,	然后	,	错过	哈维兰	?

“那么，哈维兰小姐，您是独自一人吗？”

" ['gretʃən] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vɔɪs] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:]

"	Gretchen	whirled	around	at	the	sound	of	the	professor's	voice	,	in	time	to	see
"	格雷琴	旋转	大约	在	这	声音	的	这	教授们	嗓音	,	在	时间	到	看

[hɪm; ɪm] [læf] ['bri:fli] .

him	laugh	briefly	.
他	笑	简要地	.

听到教授的声音，格雷琴猛地转过身，正好看到他短暂地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] , ['feɪsɪŋ] ['aʊtwərd] , [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [pʊld]

He	was	standing	just	outside	the	doors	,	facing	outward	,	his	greatcoat	pulled
他	曾是	常设	只是	外部	这	门	,	面向	向外	,	他的	大衣	拉

['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .

tightly	around	himself	.
紧紧	大约	他自己	.

他站在门外，面向外面，大衣紧紧地裹在身上。

['gretʃən] [went] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][step] [bɪ'loʊ] .

Gretchen	went	to	stand	on	the	step	below	.
格雷琴	去	到	站立	在	这	步	以下	.

格雷琴走到下面的台阶上站了起来。

" ['æktʃuəli] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Actually	,	yes	,	"	she	replied	,	looking	up	.
"	实际上	,	是的	,	"	她	回复	,	寻找	向上	.

“确实如此，”她抬起头回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

"	I	am	alone	.
"	我	是	独自的	.

“我独自一人。

[aɪ] [keɪm] [baɪ][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [wɪm] . "

I	came	by	myself	on	a	whim	.	"
我	来了	经过	我	在	一个	一时兴起	.	"

我一时兴起独自前来。

" [its] [kwaɪt] ['tʃɪli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] [daʊn] [wʌns] .

"	It's	quite	chilly	this	evening	,	"	he	said	,	stepping	down	once	.
"	它是	相当	寒冷	这	晚上	,	"	他	说	,	步进	向下	一次	.

“今晚有点冷，”他边说边走下台阶。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	started	down	the	stairs	beside	each	other	.
他们	开始	向下	这	楼梯	旁	每个	其他	.

他们并肩走下楼梯。

" [wʊd] [juː; jʊ]['fænsi][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [baɪ] [tʃæns] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] ?

"	Would	you	fancy	a	cup	of	coffee	,	by	chance	,	before	making	your	way	home	?
"	会	你	想要	一个	杯子	的	咖啡	,	经过	机会	,	前	制作	你的	方式	家	?

“您在回家之前，是否愿意喝杯咖啡呢？”

" ['gretʃən] [smaɪld] .

"	Gretchen	smiled	.
"	格雷琴	微笑	.

格雷琴笑了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] ['mænər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd] —

He	certainly	had	a	forward	manner	;	but	she	found	it	refreshing	,	and	—
他	当然	有	一个	向前	方式	;	但	她	成立	它	令人耳目一新	,	和	—

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

他确实有些唐突；但她觉得这很令人耳目一新，而且——毕竟，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

she	had	really	been	seeking	him	,	had	she	not	?
她	有	真的	到过	寻求	他	,	有	她	不是	?

她其实一直在寻找他，不是吗?

" [waɪ] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [prə'fesər] .
" Why , that sounds like a delightful diversion , Professor .
" 为什么 , 那 声音 喜欢 一个 愉快 导流 , 教授 .

“哦，那听起来真是个令人愉快的消遣啊，教授。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I believe I shall .
我 相信 我 将 .

我相信我能做到。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [tə'geðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plɑ:zə] .
" With that , they set off together across the plaza .
" 和 那 , 他们 放 离开 一起 穿过 这 广场 .

“说完，他们便一起穿过广场出发了。”

['gretʃən] ['stɑ:rtɪd] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['laɪkli] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['kɑ:nsərt] [ðeɪ]
Gretchen started immediately upon a likely topic of conversation : the concert they
格雷琴 开始 立即地 之上 一个 可能 话题 的 对话 : 这 音乐会 他们
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'tendid] .
had just attended .
有 只是 参加 .

格雷琴立刻就谈起了一个很可能是她们正在谈论的话题：她们刚刚参加的那场音乐会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['evɪdənt] [ðæt] [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪst] ['eɪˌtu:dz][æz; əz]
It was instantly evident that Professor Bridwell had found the Liszt etudes as
它 曾是 即刻 明显 那 教授 布里德韦尔 有 成立 这 李斯特 练习曲 作为
['breθteɪkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
breathtaking as she had .
惊险 作为 她 有 .

布里德韦尔教授显然也和她一样，觉得李斯特的练习曲令人叹为观止。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][vi'va:ldi:] , [æz; əz] [wel] ,
And during the Vivaldi , as well ,
和 期间 这 维瓦尔第 , 作为 出色地 ,

在演奏维瓦尔第的作品时，也是如此。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]
he agreed that he had felt a sudden chill at precisely the same time as
他 同意 那 他 有 毛毡 一个 突然 寒意 在 恰恰 这 相同的 时间 作为
[ʃi:; ʃi] .
she .
她 .

他承认，他和她几乎同时感到一阵寒意袭来。

" [ðə; ði][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][dɪd] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] .
" The ensemble did well , " she concluded .
" 这 合奏 做过 出色地 , " 她 结束 .

她总结道：“整个团队表现得很好。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [vi'va:ldi:] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rk] [tu:] — [nʌn] [ʌv; əv]
" I suppose that is the way Vivaldi would have heard the work too — none of
" 我 认为 那 是 这 方式 维瓦尔第 会 有 听到 这 工作 也 — 没有任何 的
[ði:z] [lɑ:rdʒ] ,
these large ,
这些 大的 ,

“我想维瓦尔第也会这样理解这部作品——没有这些宏大的、

['mɑ:dərn] ['ɔ:rkɪstrə] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] . "
modern orchestras quite out of proportion to the delicacy of the music . "
现代的 管弦乐队 相当 出去 的 部分 到 这 美味 的 这 音乐 . "

现代管弦乐队的规模与音乐的细腻程度完全不成比例。

" [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɔːrkɪstrə] , " ['steɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , " [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ['suːtɪd] [fɔːr; fər]['mɑːdərn]
" The modern orchestra , " stated the professor , " is well enough suited for modern
" 这 现代的 乐队 , " 声明 这 教授 , " 是 出色地 足够的 适合 为了 现代的
[wɜːrks] , [bʌt; bət] ['riːəli] ,
works , but really ,
作品 , 但 真的 ,

“现代管弦乐队，”教授说道，“非常适合演奏现代作品，但实际上，

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ɜːrliər] [wɜːrks] — [æz; əz][viˈvɑːldiː][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɪz]
the intimacy required for performing earlier works — as Vivaldi for instance — is
这 亲密关系 必需的 为了 表演 早些时候 作品 — 作为 维瓦尔第 为了 实例 — 是
['riːəli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [strɪŋz] . "
really lost in the great crowd of strings . "
真的 丢失的 在 这 伟大的 人群 的 字符串 . "

演奏早期作品（例如维瓦尔第的作品）所需的亲密感，在庞大的弦乐阵容中完全消失了。

" [ə'griːd] .
" Agreed .
" 同意 .

同意。

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] [geɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
" Presently they came to the campus gates and found their way to a small
" 目前 他们 来了 到 这 校园 大门 和 成立 他们的 方式 到 一个 小的
[ˌkæ'feɪ] .
café .
咖啡店 .

“他们来到校园门口，找到了一家小咖啡馆。

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] ,
Seated at a tiny marble table , they had a delightful tête - à - tête ,
坐着 在 一个 微小的 大理石 桌子 , 他们 有 一个 愉快 头 - - - 头 ,

他们坐在小小的白色大理石桌旁，进行了一次愉快的私下交谈。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and found much to agree upon regarding both the performance , and the
和 成立 很多 到 同意 之上 关于 两个都 这 表现 , 和 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
subject of music in general .
主题 的 音乐 在 一般的 .

双方在表演和音乐本身等诸多方面都达成了许多共识。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [fɔːr; fər] ['lɪst] ,
Though he had not quite her madness for Liszt ,
尽管 他 有 不是 相当 她 疯狂 为了 李斯特 ,

虽然他对李斯特的痴迷程度不及她，

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['grɛtʃənz] [ə'sesmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌtrænsen'dentl] ['eɪˌtuːdz] " — [dɪ'vaɪnli]
he agreed with Gretchen's assessment of the " Transcendental Etudes " — divinely
他 同意 和 格雷琴的 评估 的 这 " 超验的 练习曲 " — 神圣地
[ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪsts] [wɜːrk] ,
inspired , and , like much of Liszt's work ,
灵感 , 和 , 喜欢 很多 的 李斯特的 工作 ,

他同意格雷琴对《超验练习曲》的评价——这些作品是受神启发而创作的，而且像李斯特的大部分作品一样，

['nɪrli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
nearly beyond the reach of mortals .
几乎 超过 这 抵达 的 凡人 .

几乎是凡人无法企及的。

['gretʃən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]['sekənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['gɪdi] .

Gretchen	was	on	her	second	coffee	and	feeling	rather	giddy	.
格雷琴	曾是	在	她	第二	咖啡	和	感觉	相当	头晕	.

格雷琴喝着第二杯咖啡，感觉有点晕乎乎的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][hɜːr; hər][kʌp] ['stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['faɪnəli][set][ˌaɪ 'tiː][daʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	could	hardly	hold	her	cup	steady	,	and	she	finally	set	it	down	with	a
她	可以	几乎	抓住	她	杯子	稳定的	,	和	她	最后	放	它	向下	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

她几乎拿不稳杯子，最后笑着把它放下了。

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [prə'fesər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][kʌp] [ə'weɪ]

"	Do	you	play	an	instrument	,	Professor	?	"	she	asked	,	pushing	her	cup	away
"	做	你	玩	一个	乐器	,	教授	?	"	她	问	,	推动	她	杯子	离开

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

with	one	hand	.
和	一	手	.

“教授，您会演奏乐器吗？”她问道，同时用一只手推开了杯子。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Well	,	I	would	not	so	much	call	it	playing	the	instrument	,	"	he	answered	,
"	出色地	,	我	会	不是	所以	很多	称呼	它	玩耍	这	乐器	,	"	他	回答	,

“嗯，我倒不认为那算是演奏乐器，”他回答道。

" [æz; əz] ['pleɪɪŋ] _ [æt; ət] _ [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] . "

"	as	playing	_	at	_	the	instrument	.	"
"	作为	玩耍	_	在	_	这	乐器	.	"

“如同演奏乐器一般。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌlæft] .

"	I	see	,	"	she	laughed	.
"	我	看	,	"	她	笑了	.

“我明白了，”她笑着说。

" ['ræðər] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pleɪ] _ [æt; ət] _ [ðə; ði][viˈoʊlə] — [ðoʊ] [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [lɪsts]

"	Rather	the	way	I	play	_	at	_	the	viola	—	though	I	daresay	you	speak	of	Liszt's
"	相当	这	方式	我	玩	_	在	_	这	中提琴	—	尽管	我	敢说	你	说话	的	李斯特的

['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

writing	as	if	you	have	some	experience	with	it	.
写作	作为	如果	你	有	一些	经验	和	它	.

“与其说是我演奏中提琴的方式，不如说是我演奏中提琴的方式——尽管我敢说你谈论李斯特的作品时，好像你对他的作品有一些了解似的。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [siːmd] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	professor	seemed	rather	at	a	loss	for	an	instant	.
"	这	教授	似乎	相当	在	一个	损失	为了	一个	立即的	.

教授似乎一时不知所措。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['grɛtʃənz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] [riˈkɔːld] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

He	glanced	away	over	Gretchen's	shoulder	,	but	recalled	himself	quickly	and	lifted
他	瞥了一眼	离开	超过	格雷琴的	肩膀	,	但	召回	他自己	迅速地	和	抬起

[hɪz; ɪz][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	cup	to	his	lips	,
他的	杯子	到	他的	嘴唇	,

他瞥了一眼格雷琴的肩膀，但很快回过神来，举起杯子送到嘴边。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

meeting	her	eyes	again	.
会议	她	眼睛	再次	.

再次与她目光交汇。

" [aɪ][duː][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] _ [traɪd] _ .
" I do admit I have _ tried _ .
" 我 做 承认 我 有 _ 尝试 _ .

我承认我_尝试过_。

" [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][kʌp] [daʊn] [waɪl] [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" He set his cup down while reaching into his vest pocket , as if searching for something .
" 他 放 他的 杯子 向下 尽管 到达 进入 他的 背心 口袋 , 作为 如果 搜索 为了 某物 .

他放下杯子，伸手探入背心口袋，好像在找什么东西。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [tek'niːk] .
" But really , " he continued , " I haven't the technique .
" 但 真的 , " 他 持续 , " 我 还没有 这 技术 .

“但说真的，”他继续说道，“我没有这项技术。”

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [mɪs] ['heɪviːlənd] ?
How about yourself , Miss Haviland ?
如何 关于 你自己 , 错过 哈维兰 ?

哈维兰小姐，您呢?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] ['ræðər] [wel] [jɔːr'self] , [ə'pɑːn][ðə; ði][vi'oʊlə] .
I take it you do rather well yourself , upon the viola .
我 拿 它 你 做 相当 出色地 你自己 , 之上 这 中提琴 .

看来你拉中提琴也拉得相当不错。

" ['gretʃən] [blʌʃt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['boʊstfl] [dʒʌst] [ðen] .
" Gretchen blushed , realizing that she must have sounded boastful just then .
" 格雷琴 脸红了 , 意识到 那 她 必须 有 听起来 自夸 只是 然后 .

格雷琴脸红了，意识到自己刚才的语气一定很自夸。

[ðə; ði] [prə'fesər] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [straɪd] — [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
The professor seemed not to have taken it in stride — she realized that this must have accounted for his momentary loss for words .
这 教授 似乎 不是 到 有 已采取 它 在 步幅 — 她 已实现 那 这 必须 有 已记录 为了 他的 瞬间 损失 为了 字 .

教授似乎对此耿耿于怀——她意识到，这一定是导致他一时语塞的原因。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Well , " she said then , settling herself forward upon her chair .
" 出色地 , " 她 说 然后 , 安顿 她自己 向前 之上 她 椅子 .

“嗯，”她说着，向前倾身坐到椅子上。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" At one time — when I was quite young , you understand — I fancied I would perform upon the instrument .
" 在 一 时间 — 什么时候 我 曾是 相当 年轻的 , 你 理解 — 我 幻想 我 会 履行 之上 这 乐器 .

“我曾经——你知道，在我很小的时候——幻想过自己会用这种乐器进行表演。”

[bʌt; bət] . . . "
But . . . "
但 . . . "

但...”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [prəˈfesər] ['brɪˌdwɛl] [smaɪld] .
" **Professor Bridwell smiled .**
" 教授 布里德韦尔 微笑 .

布里德韦尔教授笑了。

" [ðen] , ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [swept] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [noʊ] [daʊt] .
" **Then , other interests swept you away , no doubt .**
" 然后 , 其他 兴趣 扫荡 你 离开 , 不 怀疑 .

“然后，毫无疑问，其他兴趣把你带走了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ?
But still you play ?
但 仍然 你 玩 ?

但你还在玩?

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] ,
" **He had pulled a silver cigarette case from his vest pocket ,**
" 他 有 拉 一个 银 卷烟 案件 从 他的 背心 口袋 ,

他从背心口袋里掏出一个银色的香烟盒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and he turned it over in his fingers .
和 他 转向 它 超过 在 他的 手指 .

他用手指把它翻来覆去地摆弄着。

" [oʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" **Oh , indeed .**
" 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

" ['gretʃən] [said] ['diːpli] .
" **Gretchen sighed deeply .**
" 格雷琴 叹了口气 深 .

格雷琴深深地叹了口气。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɑːdəsti] [set] [əˈsaɪd] ,
" **I suppose , with all modesty set aside ,**
" 我 认为 , 和 全部 谦逊 放 旁边 ,

“我想，抛开所有谦虚之词，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] — [bʌt; bət] ['ædɪkwəsi] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfɔːrmər] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə]
I was adequate on the instrument — but adequacy in a performer is hardly to
我 曾是 足够的 在 这 乐器 — 但 充足性 在 一个 演员 是 几乎 到
[biː; bi] ['tɔləreitid] . . . " [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ,
be tolerated . . . " Before he could reply ,
是 容忍 . . . " 前 他 可以 回复 ,

我的乐器演奏水平尚可——但对于一个演奏者来说，仅仅“尚可”是远远不够的……他还没来得及回答，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃ] .
she rushed onward , feeling her face flush .
她 匆忙 向前 , 感觉 她 脸 冲洗 .

她加快脚步向前走去，感觉脸颊发烫。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [leɪt] !
" **I certainly do not practice with any regularity of late !**
" 我 当然 做 不是 实践 和 任何 规律性 的 晚的 !

“我最近确实没有进行任何规律的练习！”

" [prəˈfesər] ['brɪˌdwɛl] [læft] .
" **Professor Bridwell laughed .**
" 教授 布里德韦尔 笑了 .

布里德韦尔教授笑了。

" [aɪ] ['deə'sei] — [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] — ['liːʒər] ['aʊərz] [siːm] [soʊ] [ˌʌnəb'teɪnəbl] . . .

"	I	daresay	—	at	our	time	of	life	—	leisure	hours	seem	so	unobtainable	.	.	.
"	我	敢说	—	在	我们的	时间	的	生活	—	闲暇	小时	似乎	所以	无法获得	.	.	.

“我敢说，在我们这个年纪，休闲时间似乎遥不可及……”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] , ['paːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌm] .

"	He	looked	at	his	cigarette	case	,	polishing	it	with	a	thumb	.
"	他	看起来	在	他的	卷烟	案件	,	抛光	它	和	一个	拇指	.

他看着自己的烟盒，用拇指擦拭着。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs]

Seeming	to	think	better	of	smoking	just	then	,	however	,	he	returned	the	case
似乎	到	思考	更好的	的	吸烟	只是	然后	,	然而	,	他	返回	这	案件

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vest] ['paːkɪt] .

to	his	vest	pocket	.
到	他的	背心	口袋	.

不过，他似乎突然改变了主意，又把烟盒放回了背心口袋里。

['grɛtʃənz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [θɪn] .

Gretchen's	smile	was	thin	.
格雷琴的	微笑	曾是	薄的	.

格雷琴的笑容很勉强。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ðeɪ]

She	inclined	her	head	,	acknowledging	the	truth	of	what	he	said	—	they
她	倾斜	她	头	,	承认	这	真相	的	什么	他	说	—	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] .

were	indeed	probably	of	an	age	.
是	的确	大概	的	一个	年龄	.

她微微颔首，表示认同他的话——他们的确年纪可能不小了。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [θriː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

Certainly	,	she	thought	he	could	be	no	more	than	thirty	-	three	or	thereabouts	.
当然	,	她	想法	他	可以	是	不	更多的	比	三十	-	三	或者	大约	.

她觉得他肯定不超过三十三岁左右。

" [ðen] , [tuː] , ['mjuːzɪk] , [waɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

"	Then	,	too	,	music	,	while	an	engaging	diversion	,	and	the	source	of	much
"	然后	,	也	,	音乐	,	尽管	一个	引人入胜	导流	,	和	这	来源	的	很多

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“此外，音乐虽然是一种引人入胜的消遣，也是许多快乐的源泉，

[ɪz] ['betər] [ʃerd] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [prə'fesər] ?

is	better	shared	,	wouldn't	you	say	Professor	?
是	更好的	共享	,	不会	你	说	教授	?

最好是分享出去，您觉得呢，教授?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['gretʃən] ['klærifaid] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

"	He	nodded	slightly	,	and	Gretchen	clarified	her	statement	.
"	他	点头	轻微地	,	和	格雷琴	澄清	她	陈述	.

他微微点头，格雷琴进一步解释了她的说法。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — ['præktɪsɪŋ] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

"	That	is	to	say	—	practicing	is	all	very	well	,
"	那	是	到	说	—	练习	是	全部	非常	出色地	,

也就是说——练习固然很好，

[bʌt; bət] . . . [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz][ɪn] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [frendz] — ['mjuːzɪk(ə)l][swɑː'reɪz]

but	. . .	the	joy	of	music	is	in	sharing	it	with	one's	friends	—	musical	soirées
但	. . .	这	喜悦	的	音乐	是	在	分享	它	和	一个人的	朋友们	—	音乐	晚会

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .

and	evenings	in	the	parlor	with	a	roaring	fire	.
和	晚上	在	这	客厅	和	一个	咆哮	火	.

但是……音乐的乐趣在于与朋友分享——音乐晚会和在客厅里围着熊熊燃烧的炉火度过的夜晚。

[oʊld] [frendz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ! —

Old	friends	gathered	around	the	piano	—	and	champagne	!	—
老的	朋友们	聚集	大约	这	钢琴	—	和	香槟酒	!	—

老朋友们围坐在钢琴旁——还有香槟！

" [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [wɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	Professor	Bridwell	warmed	to	her	words	,
"	教授	布里德韦尔	温暖	到	她	字	,

布里德韦尔教授对她的话表示赞同。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

and	rubbed	his	hands	together	as	if	before	the	very	fire	she	had	mentioned
和	摩擦	他的	双手	一起	作为	如果	前	这	非常	火	她	有	提及

.

:

.

他搓着手，仿佛正对着她提到的那团火。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

"	You	have	hit	it	precisely	,	"	he	replied	with	enthusiasm	.
"	你	有	打	它	恰恰	,	"	他	回复	和	热情	.

“你击中了要害，”他热情地回答道。

" [waɪ] — [ɪts] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

"	Why	—	it's	no	wonder	that	living	,	as	I	do	,
"	为什么	—	它是	不	想知道	那	活的	,	作为	我	做	,

“难怪像我这样的生活方式，

[ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ɪz][fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] . . .

alone	in	a	house	that	I	fear	is	far	too	large	for	.	.	.
独自的	在	一个	房子	那	我	害怕	是	远的	也	大的	为了	.	.	.

独自一人住在一栋我觉得太大的房子里……

" ['gretʃən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['fɔːltər][dʒʌst] [ðen] ,

"	Gretchen	thought	she	detected	the	professor	falter	just	then	,
"	格雷琴	想法	她	检测到	这	教授	犹豫不决	只是	然后	,

格雷琴觉得她当时察觉到教授的语气有些犹豫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	there	was	the	slightest	of	pauses	in	his	speech	.
和	那里	曾是	这	丝毫	的	停顿	在	他的	演讲	.

他的讲话中出现了一丝轻微的停顿。

" . . . [fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	. . .	For	myself	alone	,	you	see	,	"	he	finished	.
"	. . .	为了	我	独自的	,	你	看	,	"	他	完成的	.

“……就我个人而言，”他最后说道。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [mɑːp][ʌv; əv] [her] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

He	laughed	at	himself	,	tossing	the	black	mop	of	hair	to	one	side	.
他	笑了	在	他自己	,	抛掷	这	黑色的	拖把	的	头发	到	一	边	.

他嘲笑自己，把那头乌黑的头发扔到一边。

" [bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [pleɪs] ['ɪnstəntli] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .

"	But	I	needed	some	place	instantly	when	I	arrived	here	.
"	但	我	需要	一些	地方	即刻	什么时候	我	到达的	这里	.

但我到达这里后就急需一个住处。

[aɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] ['smɔːlər] [dɪgz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

I	will	probably	find	smaller	digs	in	a	year	or	so	,
我	将要	大概	寻找	较小的	挖掘	在	一个	年	或者	所以	,

我大概一年左右就能找到规模小一些的挖掘地点了。

[wen] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] . "

when	I've	come	to	know	the	city	more	intimately	.	"
什么时候	我已经	来	到	知道	这	城市	更多的	亲密	.	"

当我对这座城市有了更深入的了解之后。”

" [ɪn'diːd] , " ['gretʃən] ['ænsər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	Indeed	,	"	Gretchen	answered	,	returning	his	smile	.
"	的确	,	"	格雷琴	回答	,	返回	他的	微笑	.

“的确如此，”格雷琴回答道，回以他一个微笑。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn] [niːdz] ['pɜːrmənənt] ['lɑːdʒɪŋz] — [ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [wʌn][kæn; kən]

"	I	quite	understand	how	one	needs	permanent	lodgings	—	the	more	quickly	one	can
"	我	相当	理解	如何	一	需求	永恒的	住宿	—	这	更多的	迅速地	一	能

[faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

find	them	in	a	strange	city	,
寻找	他们	在	一个	奇怪的	城市	,

“我完全理解为什么人们需要固定的住所——在一个陌生的城市里，越快找到住处越好。”

[waɪ] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː][laɪf] , [get] [wʌnz] ['beərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

why	,	the	quicker	one	is	able	to	settle	into	life	,	get	one's	bearings	in	a	foreign
为什么	,	这	更快	一	是	有能力的	到	定居	进入	生活	,	得到	一个人的	轴承	在	一个	外国的

[pɔːrt] . "

port	.	"
港口	.	"

为什么呢？因为一个人越快适应新生活，越快在异国他乡站稳脚跟。

" [soʊ] [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][nɑːd] .

"	So	true	,	"	he	replied	with	a	firm	nod	.
"	所以	真的	,	"	他	回复	和	一个	公司	点头	.

“确实如此，”他坚定地点头回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ə; eɪ] ['dʒʌŋktʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn][ðer; ðər]

A	few	moments	later	,	a	juncture	seemed	to	have	been	reached	in	their
一个	很少	时刻	之后	,	一个	契机	似乎	到	有	到过	达到	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

片刻之后，他们的谈话似乎到了一个转折点。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,

Their	coffees	were	at	an	end	,
他们的	咖啡	是	在	一个	结尾	,

他们的咖啡喝完了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [kʌps] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz] ,

and	neither	of	them	had	touched	their	cups	for	what	seemed	ages	,
和	两者都不	的	他们	有	感动	他们的	杯子	为了	什么	似乎	年龄	,

他们俩似乎过了很久都没碰过杯子。

[soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

so	engaged	had	they	become	in	their	conversation	.
所以	已订婚的	有	他们	变得	在	他们的	对话	.

他们谈得非常投入。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɑːtʃ] ,
" But now , " Professor Bridwell exclaimed , with a glance to his pocket watch ,
" 但 现在 , " 教授 布里德韦尔 惊呼 , 和 一个 瞥一眼 到 他的 口袋 手表 ,

“但是现在，”布里德韦尔教授惊呼道，同时瞥了一眼他的怀表。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɔːr] — [ɔːr][jʊr; jər] ['ʌðər] ['duːtiz]
" I should not be keeping you away from your supper or — or your other duties
" 我 应该 不是 是 保持 你 离开 从 你的 晚餐 或者 — 或者 你的 其他 职责
['eni] [lɔːŋgər] .
any longer .
任何 更长 .

“我不应该再耽误你吃晚饭或做其他事情了。”

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ] [hoʊm] , [mɪs] ['heɪviːlənd] — [ɔːr] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ]
Please allow me to escort you home , Miss Haviland — or where you may be going
请 允许 我 到 护送 你 家 , 错过 哈维兰 — 或者 在哪里 你 可能 是 去
. "
: "
. "

请允许我送您回家，哈维兰小姐——或者送您去您想去的地方。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] — [bʌt; bət] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" Thank you , Professor — but really there is no need , " she declared .
" 感谢 你 , 教授 — 但 真的 那里 是 不 需要 , " 她 声明 .

“谢谢您，教授——但真的没必要，”她说道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː] [fɜːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['iːzəli] ,
She thought that sounded too firm , and she smiled easily ,
她 想法 那 听起来 也 公司 , 和 她 微笑 容易地 ,

她觉得那话说得太绝对了，于是轻松地笑了笑。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['lɪtərəli] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .
to show that she meant it only literally , not as a rebuff .
到 展示 那 她 意思是 它 仅有的 字面上地 , 不是 作为 一个 回绝 .

表明她的意思只是字面意思，并非拒绝。

" [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] , [juː; jʊ] [siː] .
" My rooms are close by , and the evening air will do me good , you see .
" 我的 房间 是 关闭 经过 , 和 这 晚上 空气 将要 做 我 好的 , 你 看 .

“我的房间就在附近，晚上呼吸一下新鲜空气对我有好处，你知道的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [teɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] . "
It shan't take me more than ten minutes at a brisk pace . "
它 不会 拿 我 更多的 比 十 分钟 在 一个 轻快 步伐 . "

以我快步走，最多十分钟就能搞定。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Yes , " he agreed .
" 是的 , " 他 同意 .

“是的，”他同意道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [maɪ'self] .
" I believe I shall walk myself .
" 我 相信 我 将 走 我 .

我相信我会自己走下去。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌnz] [peɪs] [ɪz] [brɪsk] .
The air is good for the circulation , as long as one's pace is brisk .
这 空气 是 好的 为了 这 循环 , 作为 长的 作为 一个人的 步伐 是 轻快 .

只要步伐轻快，空气就有利于血液循环。

" ['gretʃən] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kə:tsi] .
" **Gretchen** **rose** , **and** **took** **a** **curtsey** .
" 格雷琴 玫瑰 , 和 采取 一个 屈膝礼 .

格雷琴站起身，行了个屈膝礼。

[ðə; ði] [prə'fesər] [held] [hɜ:r; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɔnd] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .
The **Professor** **held** **her** **coat** **and** **stood** **attentively** **while** **she** **donned** **her** **gloves** .
这 教授 握住 她 外套 和 站立 认真地 尽管 她 穿戴 她 手套 .

教授帮她拿着外套，在她戴手套时一直专注地站在那里。

" [aɪ] [du:] [θæŋk] [ju:; jʊ] [moʊst] ['kaɪndli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] .
" **I** **do** **thank** **you** **most** **kindly** **for** **the** **enchanting** **evening** , **Professor** **Bridwell** .
" 我 做 感谢 你 最多 亲切地 为了 这 妖娆 晚上 , 教授 布里德韦尔 .

“布里德韦尔教授，非常感谢您带来如此美妙的夜晚。”

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑ:rvələs] . "
It **—** **it** **has** **been** **marvelous** . "
它 — 它 有 到过 奇妙 . "

它——它真是太棒了。

" ['laɪkwaɪz] , [mɪs] ['heɪvi:lənd] .
" **Likewise** , **Miss** **Haviland** .
" 同样地 , 错过 哈维兰 .

“哈维兰小姐，您也一样。”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ə'gen] [su:n] .
I **sincerely** **hope** **we** **shall** **have** **the** **pleasure** **again** **soon** .
我 真挚地 希望 我们 将 有 这 乐趣 再次 很快 .

我衷心希望我们能尽快再次相聚。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] , ['gretʃən] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , ['fɑ:loʊd]
" **With** **a** **few** **more** **words** **of** **parting** , **Gretchen** **stepped** **into** **the** **street** , **followed**
" 和 一个 很少 更多的 字 的 离别 , 格雷琴 步 进入 这 街道 , 随后
[baɪ] [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] ,
by **Professor** **Bridwell** ,
经过 教授 布里德韦尔 ,

又说了几句告别的话后，格雷琴走上了街道，布里德韦尔教授跟在她身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] .
and **they** **went** **their** **separate** **ways** .
和 他们 去 他们的 分离 方式 .

于是他们分道扬镳了。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
She **fancied** **that** **he** **stood** **in** **the** **street** **and** **gazed** **at** **her** **until** **she** **turned** **the**
她 幻想 那 他 站立 在 这 街道 和 凝视 在 她 直到 她 转向 这
[nekst] ['kɔ:rnər] ,
next **corner** ,
下一个 角落 ,

她幻想着他站在街上，凝视着她，直到她转过下一个街角。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [glæns] [bæk] .
but **she** **dared** **not** **glance** **back** .
但 她 敢于 不是 瞥一眼 后退 .

但她不敢回头看。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [koʊld] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wʊl] [koʊt] ,
The **evening** **was** **extremely** **cold** , **though** **not** **overcast** , **and** **her** **wool** **coat** ,
这 晚上 曾是 极其 寒冷的 , 尽管 不是 灰蒙蒙 , 和 她 羊毛 外套 ,

傍晚非常冷，虽然不是阴天，但她的羊毛大衣.....

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] [bɪ'ni:θ] , [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [tʃɪl] [frʌm; frəm] ['si:pɪŋ] ['ɪntu:]

even	with	a	shawl	wrapped	beneath	,	did	not	keep	the	chill	from	seeping	into
甚至	和	一个	披肩	包装	下面	,	做过	不是	保持	这	寒意	从	渗漏	进入

[hɜ:r; hər] [boʊnz] .

her	bones	.
她	骨头	.

即使里面裹着披肩，也无法阻止寒意渗入她的骨髓。

[ʃi:; ʃi] ['rerli] [wɔ:r] [hæts] ,

She	rarely	wore	hats	,
她	很少	穿着	帽子	,

她很少戴帽子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ][fɜ:r][hæts][soʊ]

but	that	evening	she	wished	she	had	one	—	one	of	those	large	fur	hats	so
但	那	晚上	她	希望	她	有	一	—	一	的	那些	大的	毛皮	帽子	所以

['feɪvərd] [ɪn] ['rʌʃə] ,

favored	in	Russia	,
受青睐	在	俄罗斯	,

但那天晚上她却希望自己有一顶——一顶在俄罗斯很受欢迎的那种大皮帽。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ə'proʊpriət] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'raʊnd]

she	thought	—	that	would	be	most	appropriate	,	since	she	could	pull	it	down	around
她	想法	—	那	会	是	最多	合适的	,	自从	她	可以	拉	它	向下	大约

[hɜ:r; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

她心想——这样最合适，因为她可以把帽子拉下来遮住耳朵。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ru:miŋ] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

By	the	time	she	arrived	at	her	rooming	house	a	few	minutes	later	,	she	was
经过	这	时间	她	到达的	在	她	房间	房子	一个	很少	分钟	之后	,	她	曾是

['ʃɪvərɪŋ] .

shivering	.
瑟瑟发抖	.

几分钟后，当她到达住处时，她已经冷得发抖了。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][bed] [bɪ'ni:θ] ['leər] [ʌv; əv] ['feðər] ['kʌmfərtərz]

She	undressed	and	went	straight	to	bed	beneath	layers	of	feather	comforters
她	脱光衣服	和	去	直的	到	床	下面	层	的	羽毛	被子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t]['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] [prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃest] .

with	a	hot	water	bottle	pressed	against	her	chest	.
和	一个	热的	水	瓶子	按下	反对	她	胸部	.

她脱掉衣服，直接钻进被窝，盖上好几层羽绒被，胸口还贴着一个热水袋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

She	had	no	appetite	for	supper	,
她	有	不	食欲	为了	晚餐	,

她对晚饭没有胃口。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə'raɪz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['brekfəst] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] .

and	resolved	to	arise	early	and	eat	a	hearty	breakfast	to	compensate	.
和	已解决	到	出现	早期的	和	吃	一个	爽朗	早餐	到	补偿	.

于是他决定早起吃顿丰盛的早餐来弥补。

[sli:p] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:sɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] , [bʌt; bət] ['gretʃən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['streɪndʒli] [dɪ'laɪtɪd]

Sleep	was	elusive	in	the	extreme	,	but	Gretchen	found	herself	strangely	delighted
睡觉	曾是	难以捉摸的	在	这	极端	,	但	格雷琴	成立	她自己	奇怪的	高兴极了

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,

that	she	could	not	sleep	,
那	她	可以	不是	睡觉	,

睡眠极其难以捉摸，但格雷琴却发现自己莫名地高兴自己睡不着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪn]['diːteɪl][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt]

for	she	had	the	leisure	to	think	over	in	detail	all	that	had	happened	that
为了	她	有	这	闲暇	到	思考	超过	在	细节	全部	那	有	发生	那

[deɪ] .

day	.
天	.

因为她有时间仔细思考那天发生的一切。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər][hɜːr; hər] ['ɪntərluːd] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər]

And	especially	,	she	had	time	to	ponder	her	interlude	with	Professor
和	尤其	,	她	有	时间	到	思考	她	插曲	和	教授

['brɪˌdwɛl] .

Bridwell	.
布里德韦尔	.

尤其是，她还有时间思考她与布里德韦尔教授的那段插曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'triːgɪŋ] [mæn] .

He	was	a	most	intriguing	man	.
他	曾是	一个	最多	引人入胜	男人	.

他是个非常有趣的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wel] , [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn]

He	was	a	professor	of	English	Literature	—	well	,	that	could	mean
他	曾是	一个	教授	的	英语	文学	—	出色地	,	那	可以	意思是

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

almost	anything	,
几乎	任何事物	,

他是一位英国文学教授——嗯，这几乎可以意味着任何事情。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ðæt] _ [wei] _ [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

she	supposed	—	yet	he	did	not	have	that	= way =	about	him	.
她	据称	—	然而	他	做过	不是	有	那	方式	关于	他	.

她想——然而他身上并没有那种气质。

['nɪrli] ['evri] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [met] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

Nearly	every	professor	of	English	she	had	ever	met	—	and	a	good	many
几乎	每一个	教授	的	英语	她	有	曾经	遇见	—	和	一个	好的	许多

['stjʊdnts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel] — [wɜːr; wər] [kən'tɪnjʊəli] ['spaʊtɪŋ] ['klevər] [k'woʊts]

students	of	literature	as	well	—	were	continually	spouting	clever	quotes
学生	的	文学	作为	出色地	—	是	持续	喷水	聪明的	引号

[gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['ɔːθəz] ,

gleaned	from	the	works	of	obscure	authors	,
收集	从	这	作品	的	朦胧	作者	,

她遇到的几乎每一位英语教授——以及许多文学专业的学生——都经常引用一些从不知名作家的作品中摘录出来的精辟语录。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] .

living	and	dead	—	they	were	not	particular	about	that	.
活的	和	死的	—	他们	是	不是	特别的	关于	那	.

无论是活人还是死人，他们都不在意。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

It	often	seemed	to	her	that	the	more	obscure	the	quotation	,
它	经常	似乎	到	她	那	这	更多的	朦胧	这	引述	,

她常常觉得，引文越晦涩难懂，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'maɪəd] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]['krəʊniːz] .

the	more	it	was	admired	amongst	their	cronies	.
这	更多的	它	曾是	钦佩	在	他们的	亲信	.

它越是受到其亲信的推崇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [rɪ'voʊltɪŋ] .
She had always found such practices revolting .
她 有 总是 成立 这样的 实践 令人作呕的 .

她一直觉得这种做法令人作呕。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .
But Professor Bridwell was not at all like that .
但 教授 布里德韦尔 曾是 不是 在 全部 喜欢 那 .

但布里德韦尔教授完全不是那样的人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt]
the entire evening — and it had been two hours in fact that they had sat
这 全部的 晚上 — 和 它 有 到过 二 小时 在 事实 那 他们 有 卫星
['oʊvər] [kʌps] [ˌluːk'wɔːrm] ['kɔːfi] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kwoʊtɪd][æn; ən] ['ɔːθər] ,
over cups lukewarm coffee — he had never quoted an author ,
超过 杯子 温 咖啡 — 他 有 绝不 引 一个 作者 ,

整个晚上——事实上，他们已经坐了两个小时，喝着温吞吞的咖啡——他从未引用过任何一位作家的话。

['feɪməs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
famous or otherwise .
著名的 或者 否则 .

有名与否。

[jet] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,
Yet , his choice of words , his demeanor ,
然而 , 他的 选择 的 字 , 他的 风度 ,

然而，他的措辞，他的举止，

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]['æksent] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['lɪst]
the hint of some foreign influence in his accent — the way he talked of Liszt
这 暗示 的 一些 外国的 影响 在 他的 口音 — 这 方式 他 谈话 的 李斯特
— [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
— all pointed to an intimacy with the most literate form of the English
— 全部 尖 到 一个 亲密关系 和 这 最多 识字的 形式 的 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

他的口音中隐约透露出一些外国影响——他谈论李斯特的方式——这一切都表明他对英语这种最文雅的形式非常熟悉。

[θruː] [klɪr] [θɔːts] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['ræðər] [ðæn; ðən] [θruː]
Through clear thoughts and meticulous expression — rather than through
通过 清除 想法 和 细致 表达 — 相当 比 通过
[hæp'hæzərdli] [kwoʊtɪŋ] ['ʌðər] [men] — [hiː; hi][ɪg'zuːdid] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]
haphazardly quoting other men — he exuded what she believed was a real
随意地 引用 其他 男人 — 他 渗出物 什么 她 相信 曾是 一个 真实的
[ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [er] ,
professorial air ,
教授 空气 ,

他思路清晰，表达严谨，而不是随意引用他人的话，这让她觉得他散发出一种真正的学者气质。

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] .
built upon a solid foundation without pretense .
建造 之上 一个 坚硬的 基础 没有 虚伪 .

建立在坚实的基础上，不加修饰。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃɪŋli] [ə'træktɪv] ,

She	found	him	refreshingly	attractive	,
她	成立	他	令人耳目一新	吸引人的	,

她觉得他很有魅力，令人耳目一新。

[bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːmpəs] [prə'fesəz]

both	for	his	own	sake	and	as	a	change	from	the	pompous	professors
两个都	为了	他的	自己的	清酒	和	作为	一个	改变	从	这	傲慢	教授们

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

she	encountered	so	often	in	the	library	.
她	遭遇	所以	经常	在	这	图书馆	.

既是为了他自己，也是为了摆脱她在图书馆里经常遇到的那些傲慢自大的教授。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] , [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] [prest] [ə'genst] [hɜːr'self] ,

As	she	drifted	into	sleep	,	the	hot	water	bottle	pressed	against	herself	,
作为	她	漂移	进入	睡觉	,	这	热的	水	瓶子	按下	反对	她自己	,

她渐渐进入梦乡，热水袋紧贴着她的身体。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

she	hoped	she	would	have	the	opportunity	for	another	such	conversation	with
她	希望	她	会	有	这	机会	为了	其他	这样的	对话	和

[prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] .

Professor	Bridwell	.
教授	布里德韦尔	.

她希望有机会能再次与布里德韦尔教授进行这样的对话。

['grɛtʃənz] [kɑːrt][ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['loʊdɪd] .

Gretchen's	cart	of	books	was	extraordinarily	loaded	.
格雷琴的	大车	的	图书	曾是	非常	已加载	.

格雷琴的推车里装满了书。

['rædər] [ðæn; ðən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːʃɛlvd] [bʊks] ,

Rather	than	push	it	slowly	between	the	stacks	as	she	reshelved	books	,
相当	比	推	它	缓慢地	之间	这	堆栈	作为	她	重新上架	图书	,

她没有像往常那样慢慢地把它推到书架之间，而是直接把它放回书架上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [roʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [æt; ət]

she	stopped	the	cart	at	the	end	of	each	row	and	carried	a	few	books	at
她	停止	这	大车	在	这	结尾	的	每个	排	和	携带	一个	很少	图书	在

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] ['pleɪsɪz] .

a	time	to	their	proper	places	.
一个	时间	到	他们的	恰当的	地方	.

她将手推车停在每一排书架的尽头，一次搬运几本书到合适的位置。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	library	was	more	quiet	than	usual	,
这	图书馆	曾是	更多的	安静的	比	通常	,

图书馆比平时安静得多。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] [deɪ]

and	despite	the	overwhelming	number	of	books	she	had	to	replace	that	day
和	尽管	这	压倒	数字	的	图书	她	有	到	代替	那	天

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['rædər] ['sloʊli] .

she	worked	rather	slowly	.
她	工作	相当	缓慢地	.

尽管那天她要更换的书籍数量庞大，但她的工作速度却相当慢。

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Lost	in	thought	,	she	hummed	to	herself	,
丢失的	在	想法	,	她	哼唱	到	她自己	,

她陷入沉思，哼起了小曲。

[nɑːt][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] ['eni] ['peɪtrən] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

not	so	loudly	that	any	patron	who	happened	to	be	about	could	hear	,
不是	所以	高声	那	任何	赞助人	WHO	发生	到	是	关于	可以	听到	,

声音不大，以免周围的顾客听到。

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

but	loud	enough	for	her	own	amusement	.
但	大声	足够的	为了	她	自己的	娱乐	.

但声音足够大，让她自己开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [roʊ] .

She	had	just	returned	to	the	cart	and	pushed	it	to	the	next	row	.
她	有	只是	返回	到	这	大车	和	推动	它	到	这	下一个	排	.

她刚回到购物车旁，就把购物车推到了下一排。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə'nʌðər] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] , ['tʃuːzɪŋ] [ðoʊz] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [roʊ] ,

She	lifted	another	armful	of	books	,	choosing	those	whose	home	was	in	that	particular	row	,
她	抬起	其他	满满的	的	图书	,	选择	那些	谁	家	曾是	在	那	特别的	排	,

她又抱起一大堆书，特意挑选了那些原本放在那一排的书。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] .

and	turned	to	walk	slowly	,	watching	the	numbers	.
和	转向	到	走	缓慢地	,	观看	这	数字	.

然后转身慢慢走，一边走一边看着数字。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [bʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃelvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	glanced	at	each	book	when	she	shelved	it	,
她	瞥了一眼	在	每个	书	什么时候	她	搁置	它	,

她把书放进书架时，每本书都扫了一眼。

[lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [deɪ] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['stoʊlən] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

lamenting	that	she	had	too	little	time	that	day	—	there	could	be	no	stolen	moments	of	reading	,
哀叹	那	她	有	也	小的	时间	那	天	—	那里	可以	是	不	被盗	时刻	的	阅读	,

她感叹那天时间太少了——根本没有时间偷闲读书。

['iːv(ə)n] ['briːfli] .

even	briefly	.
甚至	简要地	.

哪怕只是短暂的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [toʊz] [tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['hʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	stood	on	her	toes	to	reach	an	upper	shelf	and	stopped	humming	for	a	moment	.
她	站立	在	她	脚趾	到	抵达	一个	上	架子	和	停止	哼唱	为了	一个	片刻	.

她踮起脚尖去够上面的架子，哼歌声也停顿了一下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [riːtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

The	sound	of	a	footfall	reached	her	at	that	instant	,
这	声音	的	一个	人流量	达到	她	在	那	立即的	,

就在这时，她听到了脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌv] .

and	she	gave	the	book	a	quick	shove	.
和	她	给予	这	书	一个	快的	推	.

她迅速地把书推了过去。

" [gʊd] [deɪ] , [mɪs] ['heɪviːlənd] .
" **Good** **day** , **Miss** **Haviland** .
" 好的 天 , 错过 哈维兰 .

“哈维兰小姐，您好。”

" ['gretʃən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [wʊl] ['traʊzərz] ,
" **Gretchen** **looked** **around** **to** **see** **a** **fine** **pair** **of** **wool** **trousers** ,
" 格雷琴 看起来 大约 到 看 一个 美好的 一对 的 羊毛 裤子 ,

格雷琴环顾四周，看到了一条漂亮的羊毛裤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [weɪt] ['fʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
as **she** **returned** **her** **weight** **fully** **to** **her** **feet** .
作为 她 返回 她 重量 完全 到 她 脚 .

她重新站稳，重心完全落在了脚上。

['fɑːloʊɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [blʌʃ] .
Following **upward** **with** **her** **eyes** , **she** **felt** **a** **pleasant** **blush** .
下列的 向上 和 她 眼睛 , 她 毛毡 一个 令人愉快的 脸红 .

她目光向上移动，感到一阵愉悦的红晕。

" [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] , [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !
" **Professor** **Bridwell** , **you** **startled** **me** !
" 教授 布里德韦尔 , 你 惊慌 我 !

布里德韦尔教授，你吓了我一跳!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Careful** , " **he** **returned** , **reaching** **his** **hand** **above** **her** **head** .
" 小心 , " 他 返回 , 到达 他的 手 多于 她 头 .

“小心点，”他一边说着，一边把手伸到她的头顶上方。

['gretʃən] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊk] ['fɜːrðər] ['ɑːntə][ðə; ði] [ʃelf] ;
Gretchen **looked** **up** **to** **see** **that** **he** **pushed** **the** **book** **further** **onto** **the** **shelf** ;
格雷琴 看起来 向上 到 看 那 他 推动 这 书 更远 到 这 架子 ;

格雷琴抬头一看，发现他把书往书架上推得更远了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'keriəsli] ['tɔtəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] .
she **had** **left** **it** **precariously** **tottering** **on** **the** **edge** .
她 有 左边 它 岌岌可危 颤巍巍 在 这 边缘 .

她把它留在了边缘，摇摇欲坠。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [wʌn] , [mɪs] ['heɪviːlənd] . "
" **You** **almost** **lost** **one** , **Miss** **Haviland** . "
" 你 几乎 丢失的 一 , 错过 哈维兰 . "

“哈维兰小姐，你差点就失去一个了。”

" [oʊ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə]
" **Oh** **dear** , " **she** **laughed** , **and** **grasped** **the** **rest** **of** **the** **books** **more** **securely** **to**
" 哦 亲爱的 , " 她 笑了 , 和 抓住 这 休息 的 这 图书 更多的 安全地 到
[hɜːr; hər] [tʃest] .
her **chest** .
她 胸部 .

“哦，天哪，”她笑着说，然后把剩下的书更牢牢地抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['iːzəli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʊl] [skɜːrt] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

She	continued	to	walk	easily	down	the	row	,	with	her	wool	skirt	swinging	about
她	持续	到	走	容易地	向下	这	排	,	和	她	羊毛	裙子	摇摆	关于

[hɜːr; hər] ['æŋklz] .

her	ankles	.
她	脚踝	.

她继续轻松地沿着街道走下去，羊毛裙摆在脚踝处摆动。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [faɪnd] ?

"	Is	there	a	book	I	can	help	you	find	?
"	是	那里	一个	书	我	能	帮助	你	寻找	?

“我能帮您找一本书吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] .

"	she	asked	,	whirling	toward	him	like	a	schoolgirl	.
"	她	问	,	旋转	朝向	他	喜欢	一个	女学生	.

她问道，像个女学生一样猛地朝他转过身去。

" ['æktʃuəli] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , ['nɜːrvəsli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	Actually	,	"	the	professor	said	,	nervously	drawing	out	the	word	.
"	实际上	,	"	这	教授	说	,	紧张地	绘画	出去	这	单词	.

“实际上，”教授紧张地拉长了声音说道。

" [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] [æt; ət] [ɔːl] [tə'deɪ] . "

"	I've	not	come	in	a	—	a	professional	capacity	at	all	today	.	"
"	我已经	不是	来	在	一个	—	一个	专业的	容量	在	全部	今天	.	"

“我今天完全不是以专业人士的身份来的。”

" [oʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

" ['gretʃən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] ['wɔːkɪŋ] .

"	Gretchen	turned	to	look	at	him	,	but	kept	walking	.
"	格雷琴	转向	到	看	在	他	,	但	保留	步行	.

格雷琴转头看了他一眼，但还是继续往前走。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

With	her	free	hand	,	she	extracted	a	strand	of	hair	from	her	mouth	.
和	她	自由的	手	,	她	提取	一个	链	的	头发	从	她	嘴	.

她用空着的那只手从嘴里掏出一根头发。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] — [æt; ət] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [peɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	other	evening	—	at	coffee	,	"	he	said	,	taking	up	the	pace	beside	her	.
"	这	其他	晚上	—	在	咖啡	,	"	他	说	,	采取	向上	这	步伐	旁	她	.

“那天晚上——喝咖啡的时候，”他边说边走到她身边，加快了脚步。

" [wel] , ['riːəli] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] . . . "

"	Well	,	really	,	I	found	the	conversation	most	delightful	and	.	.	.	"
"	出色地	,	真的	,	我	成立	这	对话	最多	愉快	和	.	.	.	"

“嗯，说真的，我觉得这次谈话非常愉快……”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" ['gretʃən] [stɑːpt] , [ðen] [nelt] [tuː; tə] [ʃelv] [ə'nʌðər] [bʊk] , ['loʊər] [daʊn] .

"	Gretchen	stopped	,	then	knelt	to	shelve	another	book	,	lower	down	.
"	格雷琴	停止	,	然后	跪下	到	搁置	其他	书	,	降低	向下	.

格雷琴停了下来，然后跪下来把另一本书放到更低的位置。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ræðər] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [der] [nɑːt]
" And I was wondering , " he continued rather quickly , as if he dare not
" 和 我 曾是 好奇 , " 他 持续 相当 迅速地 , 作为 如果 他 敢 不是
[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
speak of it ,
说话 的 它 ,

“我在想，”他语速很快地继续说道，仿佛不敢说出口似的。

" ['weðər] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" whether you might consent to dine with me this evening .
" 无论 你 可能 同意 到 用餐 和 我 这 晚上 .

“你是否愿意今晚与我共进晚餐。”

" ['gretʃən] [stʊd] [ʌp] , ['ræðər] ['sloʊli] .
" Gretchen stood up , rather slowly .
" 格雷琴 站立 向上 , 相当 缓慢地 .

格雷琴缓缓站了起来。

" [aɪ] — [wel] . . . "
" I — well . . . "
" 我 — 出色地 . . . "

“我——嗯……”

" [jes] , " [ðə; ði] [prə'fesər] ['stæməd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] — [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
" Yes , " the professor stammered , " of course — such short notice .
" 是的 , " 这 教授 结结巴巴 , " 的 课程 — 这样的 短的 注意 .

“是的，”教授结结巴巴地说，“当然——这么短的通知时间。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[its] ['hɑːrdli]['prɑːpər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [kwaɪt] ['bɪzi] .
It's hardly proper , and I'm sure you're quite busy .
它是 几乎 恰当的 , 和 我是 当然 你是 相当 忙碌的 .

这很不合适，而且我知道你肯定很忙。

[pər'hæps] [ə'nʌðər] [taɪm] .
Perhaps another time .
也许 其他 时间 .

或许下次吧。

" [hiː; hi] [stept] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" He stepped backward as if to take his leave .
" 他 步 落后 作为 如果 到 拿 他的 离开 .

他后退一步，仿佛要告辞。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['gretʃən] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" Not at all , " Gretchen said with a faint smile .
" 不是 在 全部 , " 格雷琴 说 和 一个 头晕的 微笑 .

“一点也不，”格雷琴淡淡一笑说道。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [bʊks] [mɔːr] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She clutched the heavy books more tightly in her arms .
她 紧握 这 重的 图书 更多的 紧紧 在 她 武器 .

她把怀里那本厚重的书抱得更紧了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['riːəli] .
" I should be delighted , really .
" 我 应该 是 高兴极了 , 真的 .

“我真的应该感到高兴才对。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈtwɪŋk(ə)l] .
" She caught his eye then , and saw it twinkle .
" 她 捕捉 他的 眼睛 然后 , 和 锯 它 闪烁 .

“那时她与他对视，看到他的眼睛闪闪发光。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfʊli] .
The sight of his smile could not but make her return it fully .
这 视线 的 他的 微笑 可以 不是 但 制作 她 返回 它 完全 .

看到他的笑容，她不由自主地也露出了笑容。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" The other evening , it did seem there was ever so much more to say .
" 这 其他 晚上 , 它 做过 似乎 那里 曾是 曾经 所以 很多 更多的 到 说 .

“那天晚上，我感觉好像还有很多话要说。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfesər] [ˈbrɪˌdwɛl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
" She continued down the row , with Professor Bridwell beside her .
" 她 持续 向下 这 排 , 和 教授 布里德韦尔 旁 她 .

她继续沿着那排裙子往前走，布里德韦尔教授在她旁边。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [əkˈseptəns] ?
" Is that an acceptance ?
" 是 那 一个 验收 ?

“这是默认吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ˈskwerli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈstɑːnɪʃt] .
" She laughed and stopped to face him squarely , as if astonished .
" 她 笑了 和 停止 到 脸 他 完全 , 作为 如果 惊讶 .

她笑了，停下来直视着他，仿佛很惊讶。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [prəˈfesər] .
" Why , I believe it is , Professor .
" 为什么 , 我 相信 它 是 , 教授 .

“我想正是如此，教授。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中提琴手(Violists)
第2/4页

" [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She blinked her eyes .
" 她 眨眼 她 眼睛 .

她眨了眨眼睛。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə]
The sudden blush in his cheeks was profound , and she composed herself to
这 突然 脸红 在 他的 脸颊 曾是 深刻的 , 和 她 由 她自己 到
[kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
keep from laughing .
保持 从 笑 .

他双颊突然泛起红晕，十分明显，她强忍住笑意。

" [wʊd] [sɪks][ə'klɔk, əu-][biː; bi] [tuː] [leɪt] ?
" Would six o'clock be too late ?
" 会 六 点钟 是 也 晚的 ?

“六点钟会不会太晚了？”

[ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] ? "
Or too early ? "
或者 也 早期的 ? "

或者还为时过早?

" ['niːðər] , [prə'fesər] .
" Neither , Professor .
" 两者都不 , 教授 .

“都不是，教授。”

" ['gretʃən] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [guːs] .
" Gretchen thought he looked as if he had been handed a Christmas goose .
" 格雷琴 想法 他 看起来 作为 如果 他 有 到过 递交 一个 圣诞节 鹅 .

格雷琴觉得他看起来就像收到了一只圣诞鹅一样。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] . "
" I'll meet you at the main entrance . "
" 患病的 见面 你 在 这 主要的 入口 . "

“我会在正门等你。”

" [stuː'pendəs] !
" Stupendous !
" 惊人的 !

太棒了！

[aɪl] . . .
I'll . . .
患病的 . . .

患病的...

" [hiː; hi] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɪr] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
" He still sounded incredulous , and seemed near to bursting .
" 他 仍然 听起来 难以置信 , 和 似乎 靠近 到 爆发 .

“他听起来仍然难以置信，似乎快要崩溃了。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['lɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn][wʌn] ['fɪŋgər] .
He pushed his black locks from his eye , and twisted a lock on one finger .
他 推动 他的 黑色的 锁 从 他的 眼睛 , 和 扭曲 一个 锁 在 一 手指 .

他拨开挡在眼前的黑色头发，用一根手指捻着一缕头发。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][sɪks] [ðen] ?
" I'll meet you at six then ?
" 患病的 见面 你 在 六 然后 ?

“那我六点见？”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːvz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" They took their leaves of each other ,
" 他们 采取 他们的 树叶 的 每个 其他 ,

他们互相道别，

[ænd; ənd] ['gretʃən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] ['sterwel] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and Gretchen thought she heard a faint whistling in the main stairwell as the
和 格雷琴 想法 她 听到 一个 头晕的 吹口哨 在 这 主要的 楼梯间 作为 这
[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [steps] [riˈsiːdid] .
sound of his boots on the stone steps receded .
声音 的 他的 靴子 在 这 石头 步骤 消退 .

随着他靴子踩在石阶上的声音渐渐远去，格雷琴觉得她听到主楼梯间传来一阵微弱的口哨声。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .
She flew to her cart immediately the sound died away in the distance .
她 飞翔 到 她 大车 立即地 这 声音 死亡 离开 在 这 距离 .

远处声音消失后，她立刻飞奔到自己的马车旁。

[hɜːr; hər] [ˌʌnˈflægɪŋ] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ]
Her unflagging concentration would be required if she were to be finished by
她 不间断 专注 会 是 必需的 如果 她 是 到 是 完成的 经过
[sɪks] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sev(ə)n] [mɔːr] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [bʊks] ,
six — she had seven more cartloads of books ,
六 — 她 有 七 更多的 车厢 的 图书 ,

如果她想在六点前完成，就必须全神贯注——她还有七车书要搬。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riˈʃelv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and less than five hours in which to reshelve them all .
和 较少的 比 五 小时 在 哪个 到 重新上架 他们 全部 .

不到五个小时就要把它们全部重新上架。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][ɔːr][rest] [ʌnˈtɪl] [faɪv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪd] [mɪs] ['seidi] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
She did not stop or rest until five forty - five , when she bid Miss Sadie good evening ,
她 做过 不是 停止 或者 休息 直到 五 四十 - 五 , 什么时候 她 出价 错过 萨迪 好的 晚上 ,

她一直忙到五点四十五分才停下来休息，然后向萨迪小姐道晚安。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] ['entrəns] .
and made her way to the main entrance .
和 制成 她 方式 到 这 主要的 入口 .

然后她走向了正门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊk] [dɔːz] ,
She stood inside the great oak doors ,
她 站立 里面 这 伟大的 橡木 门 ,

她站在那扇巨大的橡木门内，

['ʌndər] [stoʊn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] [wen]
under stone arches where she could see the professor through the glass when
在下面 石头 拱门 在哪里 她 可以 看 这 教授 通过 这 玻璃 什么时候
[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .
he approached .
他 接近 .

她透过石拱门下的玻璃，可以看到教授走近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]['pɑːndər][ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,
With a few moments to ponder and catch her breath while she waited ,
和 一个 很少 时刻 到 思考 和 抓住 她 气息 尽管 她 等待 ,

她利用等待的片刻时间，思考并喘口气。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌtər] [fɪld] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

a	sudden	flutter	filled	her	bosom	.
一个	突然	扑	已填	她	怀	.

一阵突如其来的悸动涌上她的胸口。

[gʊd] [lɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] — [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

Good	Lord	,	she	thought	to	herself	—	it's	a	wonder	he	did	not	think	me
好的	主	,	她	想法	到	她自己	—	它是	一个	想知道	他	做过	不是	思考	我

['skændələsli] ['fɔːrwərd] .

scandalously	forward	.
令人震惊地	向前	.

“天哪，”她心想，“他竟然没觉得我举止轻佻，真是个奇迹。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kʌlər] .

She	felt	a	faint	tingling	in	her	cheeks	as	if	she	had	begun	to	color	.
她	毛毡	一个	头晕的	刺痛感	在	她	脸颊	作为	如果	她	有	开始	到	颜色	.

她感到脸颊微微发麻，好像脸开始泛红了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [dʒɔɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['aʊərz] ['noʊtɪs] ?

What	sort	of	woman	would	join	a	stranger	for	dinner	with	five	hours	notice	?
什么	种类	的	女士	会	加入	一个	陌生人	为了	晚餐	和	五	小时	注意	?

什么样的女人会在接到通知后五个小时内和陌生人共进晚餐？

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] ,

Part	of	her	dared	not	even	answer	her	own	question	,
部分	的	她	敢于	不是	甚至	回答	她	自己的	问题	,

她的一部分甚至不敢回答自己的问题。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][baɪ] ['eni]

but	another	part	of	her	replied	that	he	was	not	a	perfect	stranger	by	any
但	其他	部分	的	她	回复	那	他	曾是	不是	一个	完美的	陌生人	经过	任何

[miːnz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] — [ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm]

means	—	she	had	met	him	any	number	of	times	—	and	had	joined	him
方法	—	她	有	遇见	他	任何	数字	的	时代	—	和	有	加入	他

[fɔːr; fər] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔːl] .

for	coffee	with	no	notice	at	all	.
为了	咖啡	和	不	注意	在	全部	.

但她内心深处的另一个声音却告诉她，他绝非完全的陌生人——她见过他很多次——而且她之前还毫无预兆地和他一起喝过咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [prə'praɪəti] .

It	was	hardly	the	time	to	start	worrying	about	propriety	.
它	曾是	几乎	这	时间	到	开始	令人担忧	关于	礼	.

现在根本不是考虑礼仪的时候。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['rɪbən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [riː'taɪɪŋ] [ðə; ði]

She	pulled	the	ribbon	from	her	hair	and	brushed	it	before	retying	the
她	拉	这	丝带	从	她	头发	和	刷过	它	前	重新系好	这

['rɪbən] ['kerfəli] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

ribbon	carefully	and	flinging	her	hair	behind	her	back	.
丝带	小心	和	投掷	她	头发	在后面	她	后退	.

她从头发上取下丝带，梳理了一下，然后小心地重新系好丝带，把头发甩到身后。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ˌhæf'weɪ] [prɪ'zentəbl] ,

The	least	I	can	do	,	she	thought	,	is	to	make	myself	halfway	presentable	,
这	至少	我	能	做	,	她	想法	,	是	到	制作	我	半	像样	,

她心想，我至少可以让自己看起来体面一些。

[ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [koʊt] .

though	it's	a	pity	I	haven't	time	to	change	my	coat	.
尽管	它是	一个	遗憾	我	还没有	时间	到	改变	我的	外套	.

可惜我没时间换外套。

[ə; eɪ][hæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [fɔːr; fər][ɪts] [wɔːrmθ] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

A	hat	might	have	been	welcome	for	its	warmth	—	the	evening	was	sure	to
一个	帽子	可能	有	到过	欢迎	为了	它是	温暖	—	这	晚上	曾是	当然	到

[biː; bi][koʊld] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] .

be	cold	—	and	for	fashion	as	well	.
是	寒冷的	—	和	为了	时尚	作为	出色地	.

一顶帽子或许会很受欢迎，因为它既保暖——夜晚肯定会很冷——而且也符合时尚潮流。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [aɪ]

But	then	what	is	the	use	of	seeming	fashionable	,	she	thought	,	if	fashionable	I
但	然后	什么	是	这	使用	的	似乎	时髦	,	她	想法	,	如果	时髦	我

[ˌeɪ 'em][nɑːt] ?

am	not	?
是	不是	?

她心想，如果我并不时尚，那么看起来很时尚又有什么用呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ræpt] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [tʌkt]

With	his	arms	wrapped	closely	around	him	and	his	ungloved	hands	tucked
和	他的	武器	包装	密切	大约	他	和	他的	未戴手套	双手	塞进去

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

beneath	his	arms	,
下面	他的	武器	,

他双臂紧紧环抱着自己，没戴手套的双手夹在腋下。

[prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [trɔtid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Professor	Bridwell	trotted	up	the	stairs	.
教授	布里德韦尔	小跑	向上	这	楼梯	.

布里德韦尔教授小跑着上了楼。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['gretʃən] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

Upon	seeing	him	,	Gretchen	pushed	open	the	doors	and	stepped	outside	.
之上	看到	他	,	格雷琴	推动	打开	这	门	和	步	外部	.

看到他，格雷琴推开门走了出去。

" [waɪ] [ɪts] ['kuːlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

"	Why	it's	cooler	than	I	had	thought	,	"	she	remarked	.
"	为什么	它是	冷却器	比	我	有	想法	,	"	她	评论	.

“比我想象的还要凉爽，”她说道。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [smaɪl] ['ferli] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	professor's	smile	fairly	warmed	her	heart	.
这	教授们	微笑	相当	温暖	她	心	.

教授的笑容让她心里暖暖的。

" [lets] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , " [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs]

"	Let's	hurry	along	then	,	"	he	said	between	chattering	teeth	,	"	I	know	just	the	place
"	我们来吧	匆忙	沿着	然后	,	"	他	说	之间	喋喋不休	牙齿	,	"	我	知道	只是	这	地方

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

this	evening	.
这	晚上	.

“那我们就快点走吧，”他牙齿打颤地说，“我知道今晚有个好去处。”

[ðeɪl] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They'll	even	have	a	fire	,	and	if	we're	quick	about	it	,
他们会	甚至	有	一个	火	,	和	如果	是	快的	关于	它	,

他们甚至会生火，如果我们动作够快的话，

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [wɔːrmθ] .

we	might	find	a	table	close	enough	to	feel	its	warmth	.
我们	可能	寻找	一个	桌子	关闭	足够的	到	感觉	它是	温暖	.

我们或许能找到一张离它足够近的桌子，感受到它的温暖。

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['plɑːzə] .

"	Side	by	side	,	they	walked	out	through	the	plaza	.
"	边	经过	边	,	他们	步行	出去	通过	这	广场	.

他们并肩走出了广场。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɑːnd] .

The	clouds	had	descended	,	muffling	the	sounds	of	the	city	beyond	.
这	云	有	下降	,	消音	这	声音	的	这	城市	超过	.

云层密布，远处城市的喧嚣声被掩盖了起来。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['kæmpəs] [geɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [striːts] .

They	continued	through	the	campus	gates	into	the	nearby	streets	.
他们	持续	通过	这	校园	大门	进入	这	附近	街道	.

他们继续穿过校园大门，来到附近的街道上。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'kraʊdɪd] , [sɪns] [soʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

The	neighborhood	was	uncrowded	,	since	so	many	students	had	left	for	their
这	邻里	曾是	不拥挤	,	自从	所以	许多	学生	有	左边	为了	他们的

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

由于很多学生都放假回家了，所以附近街区并不拥挤。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

and	though	there	were	a	few	groups	of	people	walking	to	and	fro	,
和	尽管	那里	是	一个	很少	团体	的	人们	步行	到	和	弗	,

虽然有一些人来来往往，

[drest] ['wɔːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] , ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪdʒ] ['rætld] [baɪ] .

dressed	warmly	against	the	weather	,	only	the	occasional	carriage	rattled	by	.
穿着	热情地	反对	这	天气	,	仅有的	这	偶然	运输	摇晃	经过	.

人们都穿得很暖和，抵御寒冷的天气，只有偶尔有马车隆隆驶过。

[prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

Professor	Bridwell	led	the	way	into	a	side	street	,
教授	布里德韦尔	引领	这	方式	进入	一个	边	街道	,

布里德韦尔教授带头走进一条小巷，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [ˌkæ'feɪ] .

where	they	were	greeted	by	a	brightly	lit	café	.
在哪里	他们	是	问候	经过	一个	明亮地	点燃	咖啡店	.

他们到达时，映入眼帘的是一家灯火通明的咖啡馆。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] . . . , " ['gretʃən] [bɪ'gæn] .

"	I	had	no	idea	.	.	.	,	"	Gretchen	began	.
"	我	有	不	主意	.	.	.	,	"	格雷琴	开始	.

“我完全不知道……”格雷琴开口说道。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] [soʊ] [nɪr] ['kæmpəs] ? " [ðə; ði] [prə'fesər] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	Of	a	French	café	so	near	campus	?	"	the	professor	finished	for	her	.
"	的	一个	法语	咖啡店	所以	靠近	校园	?	"	这	教授	完成的	为了	她	.

“离校园这么近的法国咖啡馆？”教授替她问完了。

" [its] [kwaɪt] [nuː] .

"	It's	quite	new	.
"	它是	相当	新的	.

“这是个全新的技术。”

" [hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [kraʊdz] [ænd; ənd] [geɪ]

"	He	pulled	open	the	door	and	the	sounds	of	bustling	crowds	and	gay
"	他	拉	打开	这	门	和	这	声音	的	繁华	人群	和	同性恋

['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

voices	greeted	them	.
声音	问候	他们	.

他拉开门，迎面而来的是熙熙攘攘的人群和欢快的说话声。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

"	I	say	,	"	he	continued	,	"	the	place	appears	to	have	been	discovered	.
"	我	说	,	"	他	持续	,	"	这	地方	出现	到	有	到过	发现	.

“我说，”他继续说道，“这个地方似乎已经被发现了。”

" ['gretʃən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Gretchen	followed	him	in	while	he	held	the	door	,
"	格雷琴	随后	他	在	尽管	他	握住	这	门	,

“格雷琴跟着他走了进去，他则帮他开着门。”

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] .

and	stood	by	removing	her	gloves	while	he	conferred	with	the	head	waiter	.
和	站立	经过	移除	她	手套	尽管	他	授予	和	这	头	服务员	.

他站在一旁，一边脱下她的手套，一边和领班商量。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [wɪsk] [ə; eɪ] [bɪl]

She	glanced	up	as	she	folded	her	gloves	in	time	to	see	the	man	wisk	a	bill
她	瞥了一眼	向上	作为	她	折叠	她	手套	在	时间	到	看	这	男人	搅拌器	一个	账单

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['eɪprən] ['pɑːkɪt] .

into	his	apron	pocket	.
进入	他的	围裙	口袋	.

她一边叠手套一边抬头，正好看见那男人把一张钞票塞进了围裙口袋里。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .

"	Follow	me	,	monsieur	.
"	跟随	我	,	先生	.

“先生，请跟我来。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] ['grɛtʃənz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

"	The	professor	took	Gretchen's	arm	and	led	her	along	.
"	这	教授	采取	格雷琴的	手臂	和	引领	她	沿着	.

教授挽着格雷琴的胳膊，领着她往前走。

[ðer; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] , [æz; əz] [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

Their	table	was	in	the	back	and	,	as	Professor	Bridwell	had	hoped	,
他们的	桌子	曾是	在	这	后退	和	,	作为	教授	布里德韦尔	有	希望	,

他们的桌子在后面，正如布里德韦尔教授所希望的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [brɪk] ['faɪərpleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]

it	was	close	by	an	open	brick	fireplace	filled	with	a	roaring	blaze	of
它	曾是	关闭	经过	一个	打开	砖	壁炉	已填	和	一个	咆哮	火焰	的

['kræklɪŋ] [oʊk] [lɔːgz] .

crackling	oak	logs	.
噼啪作响	橡木	日志	.

旁边就是一个敞开的砖砌壁炉，里面燃着噼啪作响的橡木柴，熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['saɪlənt] [ə'tendəns] [waɪl] [ðer; ðər] ['weɪtər] [ri'saitid] , [ɪn] ['hevɪli] ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	sat	in	silent	attendance	while	their	waiter	recited	,	in	heavily	accented	English	,
她	卫星	在	沉默的	出席	尽管	他们的	服务员	背诵	,	在	重度	重音	英语	,

她默默地坐在那里，听着服务员用浓重的口音说着什么。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ʌn'endɪŋ] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	seemingly	unending	speech	upon	the	specialities	of	the	house	.
一个	似乎	无尽的	演讲	之上	这	专业	的	这	房子	.

一段似乎没完没了的关于房屋特色的演讲。

['gretʃən] [lɔ:st][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [mɪd] - [wei] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [streɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Gretchen	lost	the	particulars	mid	-	way	,	and	her	eyes	strayed	beyond	him	to
格雷琴	丢失的	这	细节	中	-	方式	,	和	她	眼睛	迷路了	超过	他	到

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

格雷琴听着听着就忘了细节，目光越过他，落在了火堆上。

" [aɪm] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stʊd]

"	I'm	quite	overwhelmed	,	"	she	exclaimed	when	he	had	finished	and	stood
"	我是	相当	不堪重负	,	"	她	惊呼	什么时候	他	有	完成的	和	站立

[pɔɪzd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

poised	before	them	.
准备	前	他们	.

“我真是太激动了，”当他讲完后，端坐在他们面前时，她惊叹道。

" [pli:z] — [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , [prə'fesər] .

"	Please	—	do	what	you	think	best	,	Professor	.
"	请	—	做	什么	你	思考	最好的	,	教授	.

“教授，请您做您认为最好的事吧。”

" [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [ðen] ,

"	Professor	Bridwell	surprised	her	then	,
"	教授	布里德韦尔	惊讶	她	然后	,

“布里德韦尔教授当时让她感到很意外，”

[baɪ] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæʒuəl] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ,

by	leaning	back	with	the	casual	air	of	one	who	knows	what	he	is	about	,
经过	倾斜	后退	和	这	随意的	空气	的	一	WHO	知道	什么	他	是	关于	,

他向后靠去，一副胸有成竹的样子。

[ænd; ənd] [held] [fɔ:rθ] [ɪn] [wʌt] [si:md] , [tu:; tə] ['grɛtʃənz] [ɪr] , ['flɔ:ləs] [frentʃ] .

and	held	forth	in	what	seemed	,	to	Gretchen's	ear	,	flawless	French	.
和	握住	前进	在	什么	似乎	,	到	格雷琴的	耳朵	,	完美无瑕	法语	.

在格雷琴听来，他用一口流利的法语滔滔不绝地讲着。

" ['brɑ:voʊ] , [prə'fesər] , " [ʃi:; ʃi] [tʃaɪmd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Bravo	,	Professor	,	"	she	chimed	when	he	had	finished	.
"	Bravo	,	教授	,	"	她	齐声说道	什么时候	他	有	完成的	.

“好样的，教授！”他讲完后，她附和道。

" [jʊr; jər] [frentʃ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	Your	French	is	beautiful	.
"	你的	法语	是	美丽的	.

你的法语真好。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [si:md] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ðen] , [ænd; ənd] ['smu:ðli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]

"	The	professor	seemed	somewhat	embarrassed	then	,	and	smoothly	turned	the
"	这	教授	似乎	有些	尴尬的	然后	,	和	顺利	转向	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][deɪ'kɔ:r] .

conversation	to	the	decor	.
对话	到	这	装饰风格	.

“教授当时似乎有些尴尬，便巧妙地将话题转移到了装饰上。”

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [wʌt] ['gretʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌkæ'feɪ] —

The	room	was	hardly	what	Gretchen	should	have	expected	of	a	French	café	—
这	房间	曾是	几乎	什么	格雷琴	应该	有	预期的	的	一个	法语	咖啡店	—

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][stɑ:rk] [waɪt] ,

it	was	done	in	stark	white	,
它	曾是	完毕	在	斯塔克	白色的	,

房间完全不像格雷琴想象中的法式咖啡馆——它以纯白色为主色调。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈræftəz][ʌv; əv] [kɑːvd] [wʊd] ,

with	high	rafters	of	carved	wood	,
和	高的	椽子	的	雕刻	木头	,

高高的木梁由雕刻精美的木头制成，

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ˈgɔːrdʒəsli] [wɜːrkt] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpəts] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ]

but	upon	the	walls	hung	gorgeously	worked	Persian	carpets	which	served	to	bring
但	之上	这	墙壁	悬挂	美极了	工作	波斯语	地毯	哪个	服务	到	带来

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [lend] [ˈɪntɪməsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ;

the	ceiling	down	and	lend	intimacy	to	the	room	;
这	天花板	向下	和	借	亲密关系	到	这	房间	;

但墙上挂着精美的波斯地毯，拉低了天花板的高度，给房间增添了亲密感；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmʌf(ə)l] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [kənˈvəːsɪŋ] [gests] .

and	to	muffle	the	sound	of	so	many	conversing	guests	.
和	到	消音	这	声音	的	所以	许多	对话	客人	.

并降低众多客人交谈的声音。

[ðer; ðər] [ˈɔntreɪz] [əˈraɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [poʊtʃt] [waɪt] [fɪʃ] [ɪn] [ˈdelɪkət] [sɔːs] ,

Their	entrees	arrived	in	due	course	—	a	delightful	poached	white	fish	in	delicate	sauce	,
他们的	主菜	到达的	在	到期的	课程	—	一个	愉快	偷猎	白色的	鱼	在	精美的	酱	,

他们的主菜随后上桌——一道美味的清煮白鱼，配以精致的酱汁。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [ˈpræktɪkli] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈkɑːment] [əˈpɑːn][ðə; ði]

which	they	ate	practically	in	silence	,	but	for	the	occasional	comment	upon	the
哪个	他们	吃	几乎	在	沉默	,	但	为了	这	偶然	评论	之上	这

[fuːd] .

food	.
食物	.

他们几乎默默地吃着，只是偶尔对食物发表一些评论。

[hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	asked	after	her	health	,	and	heard	the	small	-	talk	of	the	day	,
他	问	后	她	健康	,	和	听到	这	小的	-	讲话	的	这	天	,

他询问了她的身体状况，并听她闲聊了几句。

[ðen] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrɪdʒd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

then	listened	with	interest	to	an	abridged	account	of	her	life	,
然后	听着	和	兴趣	到	一个	简略	帐户	的	她	生活	,

然后饶有兴趣地听了她对自身经历的简要叙述。

[ˌɪntəˈdʒektɪŋ] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] .

interjecting	only	occasional	questions	to	clarify	certain	points	.
插话	仅有的	偶然	问题	到	阐明	肯定	积分	.

只偶尔插话提问，以澄清某些要点。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [bʌt; bət] [dwelt]

She	stopped	short	of	revealing	the	estrangement	of	her	family	,	but	dwelt
她	停止	短的	的	揭示	这	隔阂	的	她	家庭	,	但	居住

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['jɪrz] [æt; ət][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

upon	her	years	at	university	.
之上	她	年	在	大学	.

她没有透露与家人疏远的真相，而是详细地回忆了她的大学岁月。

['gretʃən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt]

Gretchen	at	length	noticed	the	emptiness	of	her	plate	and	declared	that
格雷琴	在	长度	注意到	这	空虚	的	她	盘子	和	声明	那

[ðə; ði] [fɪʃ] ['pɑːzətɪvli] [meltid] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] .

the	fish	positively	melted	in	one's	mouth	.
这	鱼	积极地	融化	在	一个人的	嘴	.

格雷琴终于注意到盘子空了，并宣称这鱼入口即化。

[prəˈfesər] [ˈbrɪˌdwɛl] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃef] .

Professor	**Bridwell**	**replied**	**that**	**he**	**would**	**send**	**compliments**	**to**	**the**	**chef**	**.**
教授	布里德韦尔	回复	那	他	会	发送	赞美	到	这	厨师	.

布里德韦尔教授回复说，他会向厨师转达赞扬之意。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

His	**smile**	**grew**	**gradually**	**as**	**he**	**said**	**this**	**,**
他的	微笑	生长	逐步地	作为	他	说	这	,

他说这话时，笑容渐渐绽放开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] .

with	**a**	**hint**	**of**	**something**	**further**	**he**	**wished**	**to**	**add**	**,**	**but**	**he**	**stopped**	**.**
和	一个	暗示	的	某物	更远	他	希望	到	添加	,	但	他	停止	.

他似乎还想补充些什么，但话到嘴边又咽了回去。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈkerfəli] [əˈtɑːp][hɜːr; hər]

"	**Was**	**there**	**something**	**else**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**setting**	**her**	**silver**	**carefully**	**atop**	**her**
"	曾是	那里	某物	别的	?	"	她	问	,	环境	她	银	小心	顶部	她

['empti] [pleɪt] .

empty	**plate**	**.**
空的	盘子	.

“还有其他东西吗？”她问道，一边小心翼翼地把银器放在空盘子上。

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [læft] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪlvər] .

"	**No**	**,**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**laughed**	**,**	**putting**	**down**	**his**	**own**	**silver**	**.**
"	不	,	没有什么	,	"	他	笑了	,	推杆	向下	他的	自己的	银	.

“不，没什么，”他笑着放下自己的银器。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər] [pleɪts] [wɜːr; wər] [klɪrd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr]

Presently	**,**	**their**	**plates**	**were**	**cleared**	**away**	**and**	**the**	**professor**	**ordered**	**a**	**liqueur**
目前	,	他们的	盘子	是	已清除	离开	和	这	教授	订购	一个	酒

[wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] .

with	**coffee**	**.**
和	咖啡	.

这时，他们的盘子被收走了，教授点了一杯利口酒配咖啡。

['gretʃən] [dɪˈklaɪnd] [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] ,

Gretchen	**declined**	**a**	**liqueur**	**,**
格雷琴	拒绝	一个	酒	,

格雷琴拒绝了一杯利口酒。

['hævɪŋ] [drʌŋk] [ɪˈnʌf] [waɪn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['slaɪtli] — [ʃiː; ʃi] ['setld] [fɔːr; fər]

having	**drunk**	**enough**	**wine**	**already**	**to**	**raise**	**her**	**color**	**slightly**	**—**	**she**	**settled**	**for**
拥有	醉	足够的	葡萄酒	已经	到	增加	她	颜色	轻微地	—	她	定居	为了

['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gæˈtoʊ] .

coffee	**and**	**a**	**small**	**gateau**	**.**
咖啡	和	一个	小的	蛋糕	.

她已经喝了足够多的酒，脸色略微泛红——于是她只好点了咖啡和一小块蛋糕。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][viˈoʊlə] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪˈkɜːr] [wɪð; wɪθ]

"	**You**	**mentioned**	**that**	**you**	**play**	**the**	**viola**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**taking**	**up**	**his**	**liqueur**	**with**
"	你	提及	那	你	玩	这	中提琴	,	"	他	说	,	采取	向上	他的	酒	和

[wʌn][hænd] .

one	**hand**	**.**
一	手	.

“你刚才提到你会拉中提琴，”他一边说着，一边用一只手拿起他的利口酒。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [lɔːŋ] ? "

"	**Have**	**you**	**been**	**playing**	**long**	**?**	**"**
"	有	你	到过	玩耍	长的	?	"

你玩了很久了吗?

" [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːrɪŋ] [kriːm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

"	Since	I	was	sixteen	,	"	she	replied	,	stirring	cream	into	her	coffee	.
"	自从	我	曾是	十六	,	"	她	回复	,	搅拌	奶油	进入	她	咖啡	.

“从十六岁起，”她一边回答，一边往咖啡里搅拌奶油。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] .

"	I	began	with	the	violin	as	a	child	—	I	really	can't	recall	at	what	age	.
"	我	开始	和	这	小提琴	作为	一个	孩子	—	我	真的	不能	记起	在	什么	年龄	.

“我从小就开始学小提琴——我真的记不清是几岁了。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] ,

When	I	was	sixteen	I	went	away	for	a	summer	,
什么时候	我	曾是	十六	我	去	离开	为了	一个	夏天	,

我十六岁那年夏天外出度假，

[ænd; ənd] . . . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['tæpɪŋ] [ə'pɑːn]

and	. . .	"	she	stopped	to	look	at	him	for	an	instant	,	tapping	upon
和	. . .	"	她	停止	到	看	在	他	为了	一个	立即的	,	窃听	之上

[hɜːr; hər] [gæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrk] .

her	gateau	with	her	fork	.
她	蛋糕	和	她	叉	.

“然后……”她停下来看了他一眼，用叉子轻轻敲了敲蛋糕。

" [wel] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][viˈoʊlə] ,

"	Well	,	I	met	a	young	man	who	played	the	viola	,
"	出色地	,	我	遇见	一个	年轻的	男人	WHO	玩	这	中提琴	,

“嗯，我遇到了一位拉中提琴的年轻人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] — [kwaɪt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

and	I	was	quite	—	quite	taken	with	his	instrument	.
和	我	曾是	相当	—	相当	已采取	和	他的	乐器	.

我非常喜欢他的乐器。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] , ['riːəli] . "

It	seemed	to	suit	me	,	really	.	"
它	似乎	到	套装	我	,	真的	.	"

这似乎很适合我。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'griːd] .

"	I	would	say	it	does	,	"	the	professor	agreed	.
"	我	会	说	它	做	,	"	这	教授	同意	.

“我认为确实如此，”教授同意道。

" [ʌn'juːʒuəl] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['maɪldli][ɪg'zɑːtɪk]['iːv(ə)n] . . . [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] . . .

"	Unusual	,	especially	for	a	woman	—	mildly	exotic	even	.	.	.	and	intriguing	.	.	.
"	异常	,	尤其	为了	一个	女士	—	轻微地	异域风情	甚至	.	.	.	和	引人入胜	.	.	.

“很不寻常，尤其对一个女人来说——甚至有点异域风情……而且很耐人寻味……”

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][viˈoʊlə][ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	They	continued	conversing	about	the	viola	and	the	piano	,	telling	each	other
"	他们	持续	对话	关于	这	中提琴	和	这	钢琴	,	讲述	每个	其他

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] ,

about	their	favorite	pieces	,
关于	他们的	最喜欢的	件	,

他们继续谈论中提琴和钢琴，互相讲述自己最喜欢的乐曲。

[kəm'pɛrɪŋ] [kəm'pəʊzəz] .

comparing	composers	.
比较	作曲家	.

比较作曲家。

['gretʃən] [hæd; həd]['nevər] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['sɪriəsli] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['frʌstreɪtɪŋ]

Gretchen	had	never	played	the	piano	seriously	herself	—	she	found	it	frustrating
格雷琴	有	绝不	玩	这	钢琴	严重地	她自己	—	她	成立	它	令人沮丧

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['mæstər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .

and	was	amazed	that	anyone	could	master	such	an	instrument	.
和	曾是	惊叹	那	任何人	可以	掌握	这样的	一个	乐器	.

格雷琴自己从未认真学过钢琴——她觉得钢琴演奏很令人沮丧，并且很惊讶竟然有人能掌握这种乐器。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	requires	such	independence	of	the	hands	,	"	she	said	.
"	它	需要	这样的	独立	的	这	双手	,	"	她	说	.

“这需要双手具备很强的独立性，”她说。

" [aɪv] [traɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

"	I've	tried	,	but	I	could	never	play	anything	worth	mentioning	.
"	我已经	尝试	,	但	我	可以	绝不	玩	任何事物	值得	提及	.

“我试过了，但我从来没能演奏出任何值得一提的曲子。”

[oʊ] , [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] ['fæðəm] .

Oh	,	the	organ	is	another	one	that	I	simply	cannot	fathom	.
哦	,	这	器官	是	其他	一	那	我	简单地	不能	捉摸	.

哦，那器官是我完全无法理解的另一个东西。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] , [its] [kwaɪt]['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] — [ænd; ənd] [siːmz] [soʊ] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [pleɪ] . "

Beautiful	to	hear	,	it's	quite	comical	to	watch	—	and	seems	so	awkward	to	play	.	"
美丽的	到	听到	,	它是	相当	滑稽	到	手表	—	和	似乎	所以	尴尬的	到	玩	.	"

听起来很悦耳，看起来很有趣——但演奏起来似乎很别扭。

" ['niːðər] [ɪz] ['riːəli] ['eni] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][vi'oʊlə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] .

"	Neither	is	really	any	more	complicated	than	the	viola	,	I	should	think	,	"	the	professor	replied	.
"	两者都不	是	真的	任何	更多的	复杂的	比	这	中提琴	,	我	应该	思考	,	"	这	教授	回复	.

“我认为，它们其实并不比中提琴更复杂，”教授回答说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twəːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	had	been	twirling	his	glass	for	some	time	,
他	有	到过	旋转	他的	玻璃	为了	一些	时间	,

他已经转动酒杯好一会儿了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	he	stopped	and	removed	his	hand	from	the	table	.
但	他	停止	和	已移除	他的	手	从	这	桌子	.

但他停了下来，把手从桌子上拿开了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dek'sterəti][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][kən'troʊl][jʊr; jər][baʊ; boʊ] ,

"	Think	of	the	dexterity	required	to	control	your	bow	,
"	思考	的	这	灵巧	必需的	到	控制	你的	弓	,

想想控制弓箭需要多么灵巧的技巧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][vɪ'brɑːtoʊ] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [kə'rekt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

and	the	simultaneous	imparting	of	vibrato	while	retaining	correct	intonation	.
和	这	同时	传授	的	颤音	尽管	保留	正确的	语调	.

同时还能加入颤音，并保持正确的音准。

[its] [kwaɪt] [æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . "

It's	quite	as	remarkable	.	"
它是	相当	作为	卓越	.	"

这真是太了不起了。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" I see what you mean , certainly .
" 我 看 什么 你 意思是 , 当然 .

“我明白你的意思了，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['præktɪs] . "
It all seems easy with long practice . "
它 全部 似乎 简单的 和 长的 实践 . "

只要练习时间长了，一切似乎都变得容易了。

" [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] ['æltoʊ][æz; əz] [wel] ?
" Do you sing alto as well ?
" 做 你 唱歌 阿尔托 作为 出色地 ?

你也会唱女低音吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['veri] [pʊr] ['æltoʊ] , [prə'fesər] . "
" Very poor alto , Professor . "
" 非常 贫穷的 阿尔托 , 教授 . "

“教授，你的女低音唱得非常差。”

" [bʌt; bət]['æltoʊ] [ˌnʌnðə'les] .
" But alto nonetheless .
" 但 阿尔托 尽管如此 .

但即便如此。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] ['æltoʊ] .
I was certain you would sing alto .
我 曾是 肯定 你 会 唱歌 阿尔托 .

我确信你会唱女低音。

" [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [lɪ'kɜːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði] [glæs] ['sloʊli] .
" He sipped his liqueur again and twirled the glass slowly .
" 他 啜饮 他的 酒 再次 和 旋转 这 玻璃 缓慢地 .

他又抿了一口酒，然后慢慢地转动着酒杯。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['ɑːprə] ?
" What about opera ?
" 什么 关于 歌剧 ?

歌剧怎么样?

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['waːgnə][maɪ'self] . "
I despise Wagner myself . "
我 鄙视 瓦格纳 我 . "

我本人非常鄙视瓦格纳。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

" ['gretʃən] [rɪ'plaɪd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
" Gretchen replied , reaching for her coffee .
" 格雷琴 回复 , 到达 为了 她 咖啡 .

格雷琴一边说着，一边伸手去拿咖啡。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['truːli] [ɪn'dʒɔɪ] ['wægnɚz, 'vægnɚz] [wɜːrk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
" I can't say I truly enjoy Wagner's work , the little I have heard .
" 我 不能 说 我 真的 享受 瓦格纳的 工作 , 这 小的 我 有 听到 .

“就我所听过的瓦格纳的作品而言，我不能说我真正喜欢他的作品。”

[bʌt; bət]['vɛədi:] — [ɪz] ['lʌʃəs] . "
But Verdi — is luscious . "
但 威尔第 — 是 甜美 . "

但威尔第——真是美妙绝伦。

" [jes] , ['vɛədi:] .
" Yes , Verdi .
" 是的 , 威尔第 .

“是的，威尔第。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sesmənt] .
I quite agree with your assessment .
我 相当 同意 和 你的 评估 .

我完全同意你的看法。

[ænd; ənd]['moʊzɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] . "
And Mozart , of course , is beyond reproach . "
和 莫扎特 , 的 课程 , 是 超过 责备 . "

当然，莫扎特是无可指摘的。

" ['pɑːzətɪvli] .
" Positively .
" 积极地 .

“肯定。”

[bʌt; bət][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['liːdə(r)][maɪ'self] . "
But I generally prefer the intimacy of lieder myself . "
但 我 一般来说 更喜欢 这 亲密关系 的 歌曲 我 . "

但我个人通常更喜欢艺术歌曲的亲密感。

" ['dʒɜːrmən] ?
" German ?
" 德语 ?

“德语?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][fɔːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She laughed and pointed her fork at him .
" 她 笑了 和 尖 她 叉 在 他 .

她笑着用叉子指着他。

" [nɑːt]['oʊnli]['dʒɜːrmən] — ['ʃænsənz] [æz; əz] [wel] . "
" Not only German — chansons as well . "
" 不是 仅有的 德语 — 香颂 作为 出色地 . "

“不仅是德国歌曲，还有香颂。”

" [aɪm] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm relieved to hear it .
" 我是 松了口气 到 听到 它 .

听到这个消息我松了一口气。

" [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [ðen] [pʊt] [wʌn][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər]
" Professor Bridwell then put one hand into his pocket , and withdrew his silver
" 教授 布里德韦尔 然后 放 一 手 进入 他的 口袋 , 和 退出 他的 银
['sɪgəret] [keɪs] .
cigarette case .
卷烟 案件 .

“布里德韦尔教授随后将一只手伸进口袋，掏出了他的银色香烟盒。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [mɪs] ['heɪviːlənd] , [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? "
" Would you mind , Miss Haviland , if I smoke ? "
" 会 你 头脑 , 错过 哈维兰 , 如果 我 抽烟 ? "

“哈维兰小姐，请问我可以抽烟吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	not	,	"	she	replied	.
"	的	课程	不是	,	"	她	回复	.

“当然不是，”她回答道。

" [sʌm; səm] ['leɪdiz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['sloʊli] ,

"	Some	ladies	find	it	offensive	,	"	he	said	,	opening	the	case	slowly	,
"	一些	女士们	寻找	它	进攻	,	"	他	说	,	开幕	这	案件	缓慢地	,

“有些女士觉得这很冒犯，”他一边说着，一边缓缓打开箱子。

" [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [miːl] . "

"	but	I	find	it	the	perfect	finish	to	a	delightful	meal	.	"
"	但	我	寻找	它	这	完美的	结束	到	一个	愉快	一顿饭	.	"

“但我认为这是为一顿美味的晚餐画上完美句号的绝佳方式。”

" [aɪ] ['kudnt] [ə'griː] [mɔːr] .

"	I	couldn't	agree	more	.
"	我	不能	同意	更多的	.

我完全同意。

" ['gretʃən] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [pleɪt] — [ðə; ði] [gæ'toʊ] [ðoʊ] [smɔːl] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː] [rɪtʃ]

"	Gretchen	pushed	away	her	plate	—	the	gateau	though	small	,	was	simply	too	rich
"	格雷琴	推动	离开	她	盘子	—	这	蛋糕	尽管	小的	,	曾是	简单地	也	富有的

— [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] .

—	and	sat	back	upon	her	chair	.
—	和	卫星	后退	之上	她	椅子	.

“格雷琴推开盘子——蛋糕虽然很小，但味道实在太浓郁了——然后坐回椅子上。

[sɪgə'rets] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [hɜːr'self]

Cigarettes	had	always	appealed	to	her	,	and	she	indulged	on	occasion	herself
香烟	有	总是	上诉	到	她	,	和	她	沉溺其中	在	场合	她自己

— [ɪn] ['praɪvət] .

—	in	private	.
—	在	私人的	.

她一直很喜欢香烟，偶尔也会私下里抽几支。

[sɪ'gɑːrz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd] , [haʊ'evər] ,

Cigars	she	could	not	abide	,	however	,
雪茄	她	可以	不是	遵守	,	然而	,

然而，她却无法忍受雪茄。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['oʊdiəs] [ə'kweɪntəns] — [men]

for	they	reminded	her	too	much	of	her	father's	odious	acquaintances	—	men
为了	他们	提醒	她	也	很多	的	她	父亲的	令人厌恶的	熟人	—	男人

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] [iːtʃ] [wiːk] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

who	came	to	play	cards	each	week	throughout	her	childhood	.
WHO	来了	到	玩	牌	每个	星期	自始至终	她	童年	.

因为他们让她想起了父亲那些令人厌恶的熟人——在她整个童年时期，这些人每周都会来打牌。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	If	I	might	ask	,	"	she	said	quietly	,	folding	her	hands	the	table	,
"	如果	我	可能	问	,	"	她	说	悄悄	,	折叠式的	她	双手	这	桌子	,

“请问，”她轻声说道，双手交叠放在桌上。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['smoʊkɪŋ] , [prə'fesər] ?

"	how	do	you	feel	about	women	smoking	,	Professor	?
"	如何	做	你	感觉	关于	女性	吸烟	,	教授	?

教授，您对女性吸烟有什么看法？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [keɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt]
" He paused , with the open case upon the table before him and looked
" 他 暂停 , 和 这 打开 案件 之上 这 桌子 前 他 和 看起来
['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
steadily into her eyes .
稳步 进入 她 眼睛 .

他停顿了一下，打开的箱子放在他面前的桌子上，目光坚定地注视着她的眼睛。

" [mɪs] ['heɪviːlənd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] , [ɑːr; ər]
" Miss Haviland , " he answered , " we are living in an enlightened age , are
" 错过 哈维兰 , " 他 回答 , " 我们 是 活的 在 一个 开明 年龄 , 是
[wiː; wi][nɑːt] ?
we not ?
我们 不是 ?

“哈维兰小姐，”他回答说，“我们生活在一个开明的时代，不是吗？”

['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] — [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [suːn] , [aɪm] [ʃʊr] .
Women's suffrage — and frankly , it will happen soon , I'm sure .
女性的 选举权 — 和 坦率地说 , 它 将要 发生 很快 , 我是 当然 .

妇女选举权——坦白说，我相信它很快就会实现。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
University educations — such as your own .
大学 教育 — 这样的 作为 你的 自己的 .

大学教育——例如你自己的大学教育。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] .
" She nodded , but let him continue .
" 她 点头 , 但 让 他 继续 .

她点了点头，但还是让他继续说下去。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] .
He studied the top of the cigarette case with some care .
他 研究 这 顶部 的 这 卷烟 案件 和 一些 关心 .

他仔细地观察了一下烟盒的顶部。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
From the side ,
从 这 边 ,

从侧面看，

[ə; eɪ] ['hʌvər] ['weɪtər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['æʃtreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [nɪr]
a hovering waiter produced a shallow ashtray of white china and set it near
一个 悬停 服务员 生产 一个 浅的 烟灰缸 的 白色的 中国 和 放 它 靠近
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

一名侍者在旁边徘徊，拿出一个浅浅的白色瓷质烟灰缸，放在他手肘附近。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [pər'sʊ] [wət'evər] [teɪks]
" I have no objection , " he continued , " to a woman pursuing whatever takes
" 我 有 不 异议 , " 他 持续 , " 到 一个 女士 追求 任何 需要
[hɜːr; hər] ['fænsi] ,
her fancy ,
她 想要 ,

“我不反对，”他继续说道，“女人追求自己喜欢的事情。”

[prə'vaɪdɪd] [ʃiːz] [riːtʃt] [mə'dʒɔːrəti] .
provided she's reached majority .
假如 她是 达到 多数 .

前提是她已达到法定年龄。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

The	**same**	**as**	**any**	**man**	**.**
这	相同的	作为	任何	男人	.

和其他男人一样。

" [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [keɪs] , ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	**He**	**fingered**	**the**	**cigarette**	**case**	**,**	**closing**	**and**	**then**	**opening**	**it**	**again**	**.**
"	他	用手指	这	卷烟	案件	,	结束	和	然后	开幕	它	再次	.

他用手指摩挲着香烟盒，一会儿合上，一会儿又打开。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd][ɪz][æn; ən] ['æset] [ɪn] ['eniwʌn] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

"	**A**	**strong**	**and**	**independent**	**mind**	**is**	**an**	**asset**	**in**	**anyone**	**,**	**male**	**or**	**female**	**.**
"	一个	强的	和	独立的	头脑	是	一个	资产	在	任何人	,	男性	或者	女性	.

“坚强独立的思想对任何人来说都是一种财富，无论男女。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['hezɪtəntli] .

"	**He**	**looked**	**up**	**hesitantly**	**.**
"	他	看起来	向上	犹豫地	.

他犹豫地抬起头。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] .

"	**You**	**seem**	**to**	**have**	**such**	**a**	**mind**	**.**
"	你	似乎	到	有	这样的	一个	头脑	.

“你似乎有这样的想法。”

[juːv] [riːd] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] ['ʌðər] [prə'gresɪv] ['θɪŋkəz]

You've	**read**	**Mr**	**.**	**Darwin**	**,**	**I**	**believe**	**—**	**and**	**I**	**suspect**	**other**	**progressive**	**thinkers**
你已经	读	先生	.	达尔文	,	我	相信	—	和	我	怀疑	其他	进步	思想家

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

我相信您读过达尔文先生的著作——我猜您也读过其他进步思想家的著作。

" ['gretʃən] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pʌzlmənt] .

"	**Gretchen**	**smiled**	**at**	**him**	**,**	**but**	**tilted**	**her**	**head**	**with**	**some**	**puzzlement**	**.**
"	格雷琴	微笑	在	他	,	但	斜	她	头	和	一些	困惑	.

格雷琴对他笑了笑，但又有些疑惑地歪了歪头。

" [juː; jʊ][wʌns] [kɔːld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪ'vɑːlvd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ænsər] [hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən]

"	**You**	**once**	**called**	**me**	**more**	**evolved**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**answering**	**her**	**unspoken**	**question**
"	你	一次	称为	我	更多的	进化	,	"	他	回复	回答	她	未说出口的	问题

.

:

.

“你曾经说过我更进化，”他回答道，算是回答了她未说出口的问题。

" [ðæts] ['hɑːrdli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪz] [æn; ən] [ˌʌn'red] ['wʊmən] [wʊd] [juːz] .

"	**That's**	**hardly**	**the**	**sort**	**of**	**phrase**	**an**	**unread**	**woman**	**would**	**use**	**.**
"	那就是	几乎	这	种类	的	短语	一个	未读	女士	会	使用	.

“这绝不是一个没读过书的女人会说的话。”

[aɪ] [prɪ'zjʊmd] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] .

I	**presumed**	**you**	**have**	**read**	**Mr**	**.**	**Darwin**	**,**	**among**	**others**	**.**
我	假定	你	有	读	先生	.	达尔文	,	之中	其他的	.

我猜您读过达尔文先生等人的著作。

" [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] .

"	**He**	**curled**	**his**	**lips**	**upon**	**seeing**	**her**	**amusement**	**and**	**continued**	**speaking**	**.**
"	他	卷曲	他的	嘴唇	之上	看到	她	娱乐	和	持续	请讲	.

看到她脸上的笑意，他撇了撇嘴，继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ,

"	It	is	the	mind	,	I	believe	—	and	the	soul	,
"	它	是	这	头脑	,	我	相信	—	和	这	灵魂	,

我认为，是思想——以及灵魂。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [rɪˈlɪdʒəsli] [ɪnˈklaɪnd] — [ðæt] [ˈriːəli] [disˈtiŋgwiʃiz] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈænɪmlz] .

if	one	is	religiously	inclined	—	that	really	distinguishes	man	from	the	lesser	animals	.
如果	一	是	宗教地	倾斜	—	那	真的	区别	男人	从	这	较少	动物	.

如果一个人有宗教信仰——这才是真正将人与低等动物区分开来的地方。

[ˈfiːmeɪl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [meɪl] — [wiː; wi][ɔːl] [pəˈzes] [ðæt] [moʊst][ˈhjuːmən][ʌv; əv] [treɪts] .

Female	no	less	than	male	—	we	all	possess	that	most	human	of	traits	.
女性	不	较少的	比	男性	—	我们	全部	具有	那	最多	人类	的	特征	.

女性和男性一样，都具备这种最基本的人类特征。

" [hɪz; ɪz] [ɪkˈstensɪv] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

"	His	extensive	reply	was	more	favorable	and	pointed	than	she	would	have
"	他的	广泛的	回复	曾是	更多的	有利	和	尖	比	她	会	有

[θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

thought	possible	.
想法	可能的	.

“他的详细答复比她想象的还要有利和有针对性。”

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [senst] [əˈbaʊt]

It	pleased	her	,	and	confirmed	a	great	deal	that	she	had	sensed	about
它	高兴	她	,	和	确认的	一个	伟大的	交易	那	她	有	感觉到的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这让她很高兴，也证实了她对他的一些感觉。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "

"	Then	you	won't	mind	at	all	if	I	join	you	?	"
"	然后	你	惯于	头脑	在	全部如果		我	加入	你	?	"

“那你不介意我加入你们吧？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [keɪs] [tɔːrd]

"	By	all	means	,	"	he	returned	without	hesitation	,	holding	the	silver	case	toward
"	经过	全部	方法	,	"	他	返回	没有	犹豫	,	保持	这	银	案件	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“当然可以，”他毫不犹豫地回答，把银盒子递给她。

[ʃiː; ʃi] [ˈdeftli] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [ˈtæmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərneɪl] [twaɪs] ,

She	deftly	removed	a	cigarette	,	and	tamping	it	upon	her	fingernail	twice	,
她	巧妙地	已移除	一个	卷烟	,	和	捣碎	它	之上	她	指甲	两次	,

她灵巧地取出一支香烟，用指甲掐灭了两下。

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] .

held	it	out	for	him	to	light	.
握住	它	出去	为了	他	到	光	.

他把蜡烛递给他让他点燃。

[ʃiː; ʃi] [bent] [bæk] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː]['dæŋg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [waɪl]

She	bent	back	her	wrist	and	let	it	dangle	between	her	long	fingers	while
她	弯曲	后退	她	手腕	和	让	它	悬挂	之间	她	长的	手指	尽管

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgəret] .

he	lit	his	own	cigarette	.
他	点燃	他的	自己的	卷烟	.

她向后弯曲手腕，让它在她修长的手指间晃荡，而他则点燃了自己的香烟。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk]
" **Now that we've learned all about me ," she said , blowing a thin stream of smoke**
" 现在 那 我们已经 学习 全部 关于 我 ," 她 说 , 吹 一个 薄的 溪流 的 抽烟
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“既然我们已经了解了我的一切，”她说着，吐出一缕淡淡的烟雾。

" [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [prə'fesər] . "
" **perhaps you'll tell me about yourself , Professor . "**
" 也许 你会 告诉 我 关于 你自己 , 教授 . "

“或许您可以跟我说说您自己的情况，教授。”

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['æʃtreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [duː] [kɔːl] [ˌem 'iː]
" **Please , " he said , setting the ashtray in the middle of the table , " do call me**
" 请 , " 他 说 , 环境 这 烟灰缸 在 这 中间 的 这 桌子 , " 做 称呼 我
[æn'twɑːn] .
Antoine .
安托万 .

“请叫我安托万，”他一边说着，一边把烟灰缸放在桌子中央。

[wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ]['fɔːrm(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
We needn't be so formal , I think .
我们 不必 是 所以 正式的 , 我 思考 .

我觉得没必要这么正式。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['kwaɪətli] .
" **She laughed quietly .**
" 她 笑了 悄悄 .

她轻轻地笑了。

" [æn'twɑːn] . "
" **Antoine . "**
" 安托万 . "

“安托万。”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['kwaɪətli] .
" **My mother was French , " he stated quietly .**
" 我的 母亲 曾是 法语 , " 他 声明 悄悄 .

“我母亲是法国人，”他平静地说。

['gretʃən] [kɔːt] [hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tens] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .
Gretchen caught his use of the past tense , but did not inquire further .
格雷琴 捕捉 他的 使用 的 这 过去的 紧张 , 但 做过 不是 查询 更远 .

格雷琴注意到他使用了过去时，但没有进一步追问。

" [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] [frentʃ] . "
" **No doubt she is the source of your excellent French . "**
" 不 怀疑 她 是 这 来源 的 你的 出色的 法语 . "

“毫无疑问，你那出色的法语就是她的功劳。”

" [mə'mɑːn][dɪd] [spiːk] [frentʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [bʌt; bət][maɪ] [frentʃ] [ɪz] [kwaɪt] [pʊr]
" **Maman did speak French to me as a child — but my French is quite poor**
" 妈妈 做过 说话 法语 到 我 作为 一个 孩子 — 但 我的 法语 是 相当 贫穷的
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [də'mestɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
for anything but domestic conversation . "
为了 任何事物 但 国内的 对话 . "

“我小时候妈妈确实跟我说过法语——但我除了日常对话之外，法语很差，其他什么都做不了。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪgəret] , " [juː; jʊ]

"	From	what	little	I	speak	,	"	she	replied	,	drawing	on	her	cigarette	,	"	you
"	从	什么	小的	我	说话	,	"	她	回复	,	绘画	在	她	卷烟	,	"	你

['saʊndɪd] [kwaɪt] ['fluːənt] .

sounded	quite	fluent	.
听起来	相当	流利	.

“就我所知，”她一边抽着烟一边回答说，“你的英语听起来很流利。”

" [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [smoʊk] ['lɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [ðen] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sɔːftli] .

"	She	let	the	smoke	linger	on	her	lips	,	then	blew	it	away	softly	.
"	她	让	这	抽烟	萦绕	在	她	嘴唇	,	然后	吹	它	离开	轻轻	.

她让烟雾停留在嘴唇上，然后轻轻地吹散了它。

" [waɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] . . . [mɪs] ['heɪviːlənd] . "

"	Why	thank	you	for	the	compliment	.	.	.	Miss	Haviland	.	"
"	为什么	感谢	你	为了	这	赞扬	.	.	.	错过	哈维兰	.	"

“谢谢你的赞美……哈维兰小姐。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] .

"	Oh	,	dear	,	"	she	said	,	realizing	what	she	had	neglected	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	她	说	,	意识到	什么	她	有	被忽视的	.

“哦，天哪，”她意识到自己忽略了什么，说道。

" [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['gretʃən] . "

"	My	Christian	name	is	Gretchen	.	"
"	我的	基督教	姓名	是	格雷琴	.	"

我的名字是格雷琴。

" ['gretʃən] ['heɪviːlənd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	Gretchen	Haviland	,	"	he	repeated	slowly	.
"	格雷琴	哈维兰	,	"	他	重复	缓慢地	.

“格雷琴·哈维兰，”他缓缓重复道。

" [ðæt] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	has	quite	a	satisfactory	ring	to	it	.
"	那	有	相当	一个	令人满意的	戒指	到	它	.

“听起来相当令人满意。”

" [ʃiː; ʃi] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt]

"	She	complimented	him	on	the	quality	of	the	tobacco	when	they	were	finished
"	她	赞扬	他	在	这	质量	的	这	烟草	什么时候	他们	是	完成的

['smoʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

“他们抽完烟后，她称赞他烟草的品质很好。”

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	hour	was	past	nine	o'clock	,	so	they	left	the	café	and	walked	into	the
这	小时	曾是	过去的	九	点钟	,	所以	他们	左边	这	咖啡店	和	步行	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

当时已经过了九点，于是他们离开了咖啡馆，走到了街上。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , ['loʊər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	fog	had	descended	,	lower	and	thicker	than	before	.
这	多雾路段	有	下降	,	降低	和	较厚	比	前	.

雾气弥漫，比之前更低更浓了。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɪrd] , ['rʌmblɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] .

Occasional	carriages	appeared	,	rumbling	quietly	along	.
偶然	马车	出现	,	隆隆声	悄悄	沿着	.

偶尔有马车出现，静静地隆隆驶过。

['tætərz] [ʌv; əv] [mɪst] [bluː] ['slʌgɪʃli] [pæst] [ðə; ði] ['gæslaɪt] .

Tatters	**of**	**mist**	**blew**	**sluggishly**	**past**	**the**	**gaslights**	**.**
破烂不堪	的	薄雾	吹	迟缓地	过去的	这	煤气灯	.

缕缕薄雾缓缓飘过煤气灯。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	**I**	**hope**	**you**	**shall**	**allow**	**me**	**the**	**pleasure**	**of**	**escorting**	**you**	**home**	**this**	**evening**	**?**
"	我	希望	你	将	允许	我	这	乐趣	的	护送	你	家	这	晚上	?

“希望您能允许我今晚护送您回家？”

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

"	**he**	**asked**	**as**	**they**	**walked**	**.**
"	他	问	作为	他们	步行	.

他们边走边问。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnərd] .

"	**I**	**should**	**be**	**honored**	**.**
"	我	应该	是	荣幸	.

我应该感到荣幸。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] .

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**elbow**	**,**	**and**	**she**	**slipped**	**her**	**gloved**	**hand**	**over**	**his**	**forearm**	**.**
"	他	握住	出去	他的	弯头	,	和	她	滑倒了	她	戴手套	手	超过	他的	前臂	.

他伸出胳膊肘，她戴着手套的手滑过他的前臂。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['ruːmɪŋ] [haʊs] , [bəuθ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	**walked**	**in**	**silence**	**toward**	**her**	**rooming**	**house**	**,**	**both**	**enjoying**	**the**	**quiet**	**of**	**the**
他们	步行	在	沉默	朝向	她	房间	房子	,	两个都	享受	这	安静的	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

他们默默地走向她的公寓，两人都享受着夜晚的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [θɔːt] [ə; eɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz]

It	**seemed**	**much**	**warmer**	**than**	**before**	**,**	**and**	**Gretchen**	**thought**	**a**	**snow**	**was**
它	似乎	很多	更温暖	比	前	,	和	格雷琴	想法	一个	雪	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

about	**to**	**fall**	**.**
关于	到	落下	.

天气似乎比之前暖和得多，格雷琴觉得好像要下雪了。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ðə; ði] [krɪsp] [sent] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [snoʊ] .

The	**air**	**had**	**the**	**crisp**	**scent**	**of**	**impending**	**snow**	**.**
这	空气	有	这	脆	香味	的	即将到来的	雪	.

空气中弥漫着即将下雪的清冽气息。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [prə'fesər] ['brɪˌdwɛl] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

"	**I**	**am**	**delighted**	**,**	**"**	**Professor**	**Bridwell**	**said**	**after**	**a**	**while**	**,**	**"**	**that**	**you**	**were**	**not**
"	我	是	高兴极了	,	"	教授	布里德韦尔	说	后	一个	尽管	,	"	那	你	是	不是

['bɪzi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

busy	**this**	**evening**	**.**
忙碌的	这	晚上	.

过了一会儿，布里德韦尔教授说：“我很高兴你今晚不忙。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [frendz] .

Surely	**you**	**must**	**have**	**so**	**many**	**friends**	**.**
一定	你	必须	有	所以	许多	朋友们	.

你一定有很多朋友吧。

['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] . "

Other	**engagements**	**.**	**"**
其他	订婚	.	"

其他安排。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][hæv; həv] ['veri] [fjuː] [frendz] .
" No , " she answered , " I have very few friends .
" 不 , " 她 回答 , " 我 有 非常 很少 朋友们 .

“不,”她回答说，“我的朋友很少。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — [æn'twɑːn] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [wʊd] [biː; bi]
But surely — Antoine — there must be any number of ladies who would be
但 一定 — 安托万 — 那里 必须 是 任何 数字 的 女士们 WHO 会 是
[fɑːr] ['betər] ['kʌmpəni] . . . "
far better company . . . "
远的 更好的 公司 . . . "

但是，安托万，肯定有很多女士比你更适合做伴侣……

" [aɪm] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] , [aɪ] [fɪr] .
" I'm too involved with my books , I fear .
" 我是 也 涉及 和 我的 图书 , 我 害怕 .

“恐怕我太沉迷于我的书了。”

['stʌdiɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [prɪ'peərɪŋ] ['lektʃərz] — [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [reɪks]
Studying all the time ; preparing lectures — while the ladies run off with younger rakes
学习 全部 这 时间 ; 准备 讲座 — 尽管 这 女士们 跑步 离开 和 年轻 耙子
.
:
.

整天埋头苦读，准备讲稿——而女士们却和年轻的浪荡子们私奔了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [hæf] - [smaɪl] .
" He glanced at her with a teasing half - smile .
" 他 瞥了一眼 在 她 和 一个 戏弄 一半 - 微笑 .

他带着一丝戏谑的微笑瞥了她一眼。

" [aɪl] [biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] [kʌm] ['februeri] .
" I'll be thirty - five come February .
" 患病的 是 三十 - 五 来 二月 .

“到二月份我就三十五岁了。”

" ['gretʃən] [læft] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Gretchen laughed to hear him say such things .
" 格雷琴 笑了 到 听到 他 说 这样的 事物 .

格雷琴听到他说这样的话都笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][soʊ] ['nɪrli] .
But she was pleased that she had guessed his age so nearly .
但 她 曾是 高兴 那 她 有 猜对了 他的 年龄 所以 几乎 .

但她很高兴自己猜对他的年龄猜得这么准。

" [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ə'tend] ['kɑːnsərts] [ə'loʊn] ,
" I fear , " he continued , " it is my fate to attend concerts alone ,
" 我 害怕 , " 他 持续 , " 它 是 我的 命运 到 出席 音乐会 独自的 ,

“我担心，”他继续说道，“我注定要独自一人去听音乐会。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'wed] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "
and remain unwed all my life . "
和 保持 未婚 全部 我的 生活 . "

我终身不婚。

" [wel] , " ['gretʃən] [rɪ'plaɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ɪn] [ðæt] [ðen] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?
" Well , " Gretchen replied , " there's something sad in that then , is there not ?
" 出色地 , " 格雷琴 回复 , " 有 某物 伤心 在 那 然后 , 是 那里 不是 ?

“嗯，”格雷琴回答说，“那这其中确实有些令人悲伤的地方，不是吗？”

[tuː] ['stuːdiəs] ['piːp(ə)l] ['nɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ə'tætʃmənts] .

Two	studious	people	nearly	of	an	age	,	with	no	other	attachments	.
二	好学的	人们	几乎	的	一个	年龄	,	和	不	其他	附件	.

两个年纪相仿、好学的学生，没有其他牵挂。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	sidelong	at	him	.
"	她	看起来	横	在	他	.

她侧目看了他一眼。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [soʊ] [nɪr] . . . "

"	And	with	Christmas	so	near	.	.	.	"
"	和	和	圣诞节	所以	靠近	.	.	.	"

“圣诞节临近……”

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ðæt] .

"	Yes	,	"	he	agreed	,	"	there	is	a	bit	of	sadness	in	that	.
"	是的	,	"	他	同意	,	"	那里	是	一个	少量	的	悲伤	在	那	.

“是的，”他同意道，“这其中确实有些悲伤。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['fæməli] [ˌnɪr'baɪ] , ['gretʃən] ? "

Have	you	no	family	nearby	,	Gretchen	?	"
有	你	不	家庭	附近	,	格雷琴	?	"

格雷琴，你身边没有亲人吗?

" [noʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ɪn] [kə'netɪkət] — [tuː] [fɑːr][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [jɪr] ,

"	No	,	they're	ALL	in	Connecticut	—	too	far	to	visit	this	year	,
"	不	,	它们是	全部	在	康涅狄格州	—	也	远的	到	访问	这	年	,

“不，他们都在康涅狄格州——今年太远了，去不了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['ruːmiŋ] [haʊs] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vɪzɪt]

and	my	rooming	house	would	hardly	be	suitable	for	inviting	them	to	visit
和	我的	房间	房子	会	几乎	是	合适的	为了	邀请	他们	到	访问

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的出租屋并不适合邀请他们来拜访。

" [hiː; hi] [læft] ['plezntli] [æt; ət] [ðɪs] .

"	He	laughed	pleasantly	at	this	.
"	他	笑了	愉快	在	这	.

他听后愉快地笑了。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] .

Yet	she	did	not	tell	him	that	she	was	estranged	from	her	parents	.
然而	她	做过	不是	告诉	他	那	她	曾是	疏远的	从	她	父母	.

但她没有告诉他，她和父母关系疏远。

" [bɪ'saɪdz] [maɪ]['fæməli] ['biːɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] — [æt; ət] ['twenti] - [naɪn] , [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [fər'evər]

"	Besides	my	family	being	far	away	—	at	twenty	-	nine	,	one	cannot	be	forever
"	除了	我的	家庭	存在	远的	离开	—	在	二十	-	九	,	一	不能	是	永远

['rʌnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [wʌnz] ['perənts] ,

running	home	to	one's	parents	,
跑步	家	到	一个人的	父母	,

“除了家人远在异乡——29岁了，不可能永远跑回家找父母，”

[kæn; kən][wʌn] ?

can	one	?
能	一	?

可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do understand that , " he said .
" 我 做 理解 那 , " 他 说 .

“我明白这一点，”他说。

" ['fænsi] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ðen] , [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['krɪsməs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
" Fancy the two of us then , alone for Christmas — it seems rather a shame
" 想要 这 二 的 我们 然后 , 独自的 为了 圣诞节 — 它 似乎 相当 一个 耻辱
. "
: "
. "

“想想看，圣诞节就只有我们两个人——这岂不是很可惜吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] , " ['gretʃən] ['ænsər] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" It does indeed , " Gretchen answered looking away .
" 它 做 的确 , " 格雷琴 回答 寻找 离开 .

“确实如此，”格雷琴回答道，目光移向别处。

[snoʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] , ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['hezɪtəntli] .
Snow had begun to fall , silently and hesitantly .
雪 有 开始 到 落下 , 默默 和 犹豫地 .

雪开始飘落，静悄悄的，犹豫不决的。

[ðə; ði] [fleɪks] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['empti] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] , [siːmd]
The flakes , drifting between the empty branches of trees along the avenue , seemed
这 薄片 , 漂流 之间 这 空的 分支 的 树木 沿着 这 大街 , 似乎
[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['wɔːlnʌts] ;
as large as walnuts ;
作为 大的 作为 核桃 ;

飘落在林荫大道旁树木空荡荡的枝干间的雪花，看起来像核桃那么大；

[æz; əz] ['flʌfi] [æz; əz]['aɪdər] [daʊn] .
as fluffy as eider down .
作为 蓬松的 作为 绒鸭 向下 .

像绒鸭绒一样蓬松。

[ðə; ði] [prə'fesər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] ['grɛtʃənz] [glʌvd] [hænd] , ['sʌd(ə)nli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
The professor laid his hand across Gretchen's gloved hand , suddenly holding her
这 教授 铺设 他的 手 穿过 格雷琴的 戴手套 手 , 突然 保持 她
['fɪŋgərz] ['delɪkətli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] .
fingers delicately beneath his .
手指 轻柔地 下面 他的 .

教授将手放在格雷琴戴着手套的手上，突然轻轻地将她的手指放在自己的手下。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] [blæk] [her] ,
She smiled at him , looking at his eyes ; his mop of black hair ,
她 微笑 在 他 , 寻找 在 他的 眼睛 ; 他的 拖把 的 黑色的 头发 ,

她对他微笑，看着他的眼睛；他那蓬乱的黑发，

[naʊ] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] ['snəufleiks] .
now bedecked with great white snowflakes .
现在 装饰 和 伟大的 白色的 雪花 .

现在到处都覆盖着洁白的雪花。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
They stopped walking for an instant ,
他们 停止 步行 为了 一个 立即的 ,

他们停下脚步片刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [mɪst] ['kɜːrlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi]

and	she	could	see	the	wisps	of	mist	curling	away	from	his	mouth	as	he
和	她	可以	看	这	缕缕	的	薄雾	冰壶	离开	从	他的	嘴	作为	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

opened	his	lips	.
打开	他的	嘴唇	.

她可以看到，当他张开嘴唇时，缕缕薄雾从他的嘴角袅袅升起。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	street	was	silent	.
这	街道	曾是	沉默的	.

街道一片寂静。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɑːr][ʌp]

He	took	a	step	toward	her	and	she	realized	that	she	was	not	looking	far	up
他	采取	一个	步	朝向	她	和	她	已实现	那	她	曾是	不是	寻找	远的	向上

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

into	his	eyes	—	he	was	not	so	much	taller	than	herself	as	she	had
进入	他的	眼睛	—	他	曾是	不是	所以	很多	更高	比	她自己	作为	她	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

他朝她走近一步，她这才意识到自己并没有仰视他的眼睛——他并没有她想象中那么比她高。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

She	thought	—	suddenly	aware	of	the	palpitation	of	her	heart	—	she	found
她	想法	—	突然	意识到的	的	这	心悸	的	她	心	—	她	成立

[hɜːr'self] ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

herself	hoping	he	would	kiss	her	.
她自己	希望	他	会	吻	她	.

她突然意识到自己的心跳加速，心想，她竟然希望他能吻她。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [aʊt][hɜːr; hər][hɑːt] [breθ] .

She	believed	he	would	kiss	her	,	just	then	,	and	she	let	out	her	hot	breath	.
她	相信	他	会	吻	她	,	只是	然后	,	和	她	让	出去	她	热的	气息	.

她觉得他马上就要吻她了，于是她长舒了一口气。

[mɪst] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ɪk'spektənt] [lɪps][ɑːn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['briːzɪz] .

Mist	escaped	her	expectant	lips	on	the	faintest	of	breezes	.
薄雾	逃脱	她	怀孕	嘴唇	在	这	最微弱	的	微风	.

一阵微风吹过，薄雾便从她充满期待的唇间逸出。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd]

They	stood	for	a	long	moment	,	facing	each	other	until	he	turned	slowly	and
他们	站立	为了	一个	长的	片刻	,	面向	每个	其他	直到	他	转向	缓慢地	和

[stept] ['fɔːrwərd] .

stepped	forward	.
步	向前	.

他们面对面站了很久，直到他缓缓转身向前走了一步。

['gretʃən] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Gretchen	continued	walking	beside	him	with	her	hand	upon	his	arm	.
格雷琴	持续	步行	旁	他	和	她	手	之上	他的	手臂	.

格雷琴继续走在他身边，一只手搭在他的胳膊上。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æt; ət][læst][wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər] ['ruːmiŋ] [haʊs] .

They	crossed	the	street	and	at	last	were	near	her	rooming	house	.
他们	交叉	这	街道	和	在	最后的	是	靠近	她	房间	房子	.

他们穿过马路，终于来到了她租住的公寓附近。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ; [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bræntʃɪz]

She	looked	up	at	the	falling	snow	against	a	gray	sky	;	the	tangle	of	branches
她	看起来	向上	在	这	坠落	雪	反对	一个	灰色的	天空	;	这	纠纷	的	分支

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

above	them	;
多于	他们	;

她抬头望着灰蒙蒙的天空下飘落的雪花；以及头顶上交错的树枝；

[ðə; ði] ['mɪsti] [puːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæslaɪt] .

the	misty	pools	of	light	beneath	the	gaslights	.
这	蒙蒙	游泳池	的	光	下面	这	煤气灯	.

煤气灯下朦胧的光晕。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'riːn] [feɪs] , ['tɜːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] .

She	glanced	at	his	serene	face	,	turning	,	though	she	continued	to	walk	.
她	瞥了一眼	在	他的	安详	脸	,	转弯	,	尽管	她	持续	到	走	.

她瞥了一眼他平静的脸庞，转过身去，但仍然继续往前走。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [kɪst] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [prə'fesər] ? "

"	I	believe	you	almost	kissed	me	back	there	,	did	you	not	Professor	?	"
"	我	相信	你	几乎	亲吻	我	后退	那里	,	做过	你	不是	教授	?	"

“教授，我记得您刚才差点吻到我了，对吧？”

" [soʊ] , [its] - [prə'fesər] - [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	,	it's	'	Professor	'	again	,	is	it	?
"	所以	,	它是	-	教授	-	再次	,	是	它	?

“所以，又是‘教授’这个称呼，是吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	smiled	the	faintest	of	smiles	and	looked	away	down	the	street	.
"	他	微笑	这	最微弱	的	微笑	和	看起来	离开	向下	这	街道	.

他露出一丝淡淡的微笑，目光转向街道。

" [mɪs] ['heɪviːlənd] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] — [bæk] [ðer; ðər] .

"	Miss	Haviland	,	you	did	not	ask	to	be	kissed	—	back	there	.
"	错过	哈维兰	,	你	做过	不是	问	到	是	亲吻	—	后退	那里	.

“哈维兰小姐，刚才那一幕，你并没有要求被亲吻。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	She	turned	quickly	in	front	of	him	to	catch	his	gaze	,	so	that	he	had
"	她	转向	迅速地	在	正面	的	他	到	抓住	他的	目光	,	所以	那	他	有

[tuː; tə][stɑːp] .

to	stop	.
到	停止	.

她突然转身到他面前，与他对视，让他不得不停下脚步。

" [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ]

"	Not	in	so	many	words	,	"	he	added	,	"	I	mean	—	you	hesitated	as	much
"	不是	在	所以	许多	字	,	"	他	额外	,	"	我	意思是	—	你	犹豫了一下	作为	很多

[æz; əz][aɪ] . "

as	I	.	"
作为	我	.	"

“不，我没这么说，”他补充道，“我的意思是——你和我一样犹豫不决。”

" ['fænsi] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] , ['swɪŋɪŋ]

"	Fancy	that	,	"	she	replied	with	a	laugh	,	and	began	walking	again	,	swinging
"	想要	那	,	"	她	回复	和	一个	笑	,	和	开始	步行	再次	,	摇摆

[hɜːr; hər][legz] ['geɪli] ,

her	legs	gaily	,
她	腿	兴高采烈地	,

“真没想到，”她笑着回答，然后又开始走起来，双腿欢快地晃动着。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt] ['bɪloʊ] .
letting her skirt billow .
出租 她 裙子 巨浪 .

任由裙摆飘动。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [dreɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ,
He touched her hand , draped over his forearm ,
他 感动 她 手 , 垂坠的 超过 他的 前臂 ,

他碰了碰她搭在他前臂上的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [glʌv] .
and she felt the warmth of his fingers through her glove .
和 她 毛毡 这 温暖 的 他的 手指 通过 她 手套 .

她隔着手套感受到了他手指的温度。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ber] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .
They walked on beneath bare branches and quietly falling snow .
他们 步行 在 下面 裸 分支 和 悄悄 坠落 雪 .

他们沿着光秃秃的树枝和静静飘落的雪花继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [snoʊ] — ['trɑːpɪk(ə)l]['ɔːlmoʊst] ,
It seemed far too warm for snow — tropical almost ,
它 似乎 远的 也 温暖的 为了 雪 — 热带 几乎 ,

天气似乎太暖和了，不像是会下雪的样子——几乎像热带地区一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
as if the gaslights were warming the whole scene — the whole world .
作为 如果 这 煤气灯 是 变暖 这 所有的 场景 — 这 所有的 世界 .

仿佛煤气灯温暖了整个场景——整个世界。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [melt] — [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n] [raɪz] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]
Winter was about to melt — the sun might even rise the next instant and
冬天 曾是 关于 到 熔化 — 这 太阳 可能 甚至 上升 这 下一个 立即的 和
[sprɪŋ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [griːn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [reɪn] ,
spring would return in a blaze of gold and green with soft rain ,
春天 会 返回 在 一个 火焰 的 金子 和 绿色的 和 柔软的 雨 ,

冬天即将消融——太阳甚至可能在下一刻升起，春天将在金绿色的绚烂大地和绵绵细雨中回归。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
the scent of flowers .
这 香味 的 花朵 .

花香。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] , [pər'hæps][aɪ] _ [ʃæl; ʃəl] _ [æsk] , [prə'fesər] .
" In future , perhaps I _ shall _ ask , Professor .
" 在 未来 , 也许 我 _ 将 _ 问 , 教授 .

“以后，或许我会问您，教授。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə] [grɪp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [mɔːr] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
" She leaned to grip his arm more tightly and whispered .
" 她 倾斜 到 紧握 他的 手臂 更多的 紧紧 和 低声说道 .

她俯身更紧地抓住他的手臂，低声说道。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" Perhaps I shall .
" 也许 我 将 .

或许我会。

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['laɪtbʌlb]
" THE HUNGARIAN LIGHTBULB
" 这 匈牙利 灯泡

《匈牙利灯泡》

[wen] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ['ɔ:rkɪstrə] [kə'læpst] [ɪn]['ru:ɪn]['æftər] ['jɪrz] [spent] ['floʊtɪŋ] , [hæf] - [ded]
When the symphony orchestra collapsed in ruin after years spent floating , half - dead
什么时候 这 交响乐 乐队 倒塌 在 废墟 后 年 花费 漂浮的 , 一半 - 死的
[nɪr] ['bæŋkrʌptsi] ,
near bankruptcy ,
靠近 破产 ,

当交响乐团在多年苟延残喘、濒临破产后最终解体时，

[ɔ:l][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
all the musicians were thrown out of work .
全部 这 音乐家 是 抛掷 出去 的 工作 .

所有音乐家都被解雇了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['nɪrli] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ['eniweɪ] — ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
At that time nearly everyone was out of work anyway — many of them
在 那 时间 几乎 每个人 曾是 出去 的 工作 反正 — 许多 的 他们
[dɪ'skʌvərd] [su:p] - ['kitʃinz] [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] ['mi:niəl] ['tæsks] .
discovered soup - kitchens and soon found employment at menial tasks .
发现 汤 - 厨房 和 很快 成立 就业 在 卑微的 任务 .

当时几乎所有人都失业了——许多人找到了救济食堂，很快就找到了一些卑微的工作。

[ə; eɪ] [fju:] — [ðə; ði] ['lʌki] [ɔ:r][ðə; ði] ['tæləntɪd] ,
A few — the lucky or the talented ,
一个 很少 — 这 幸运的 或者 这 才华横溢 ,

少数人——幸运儿或有天赋的人——

[bʌt; bət]['moʊstli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [lʌk] [ænd; ənd]['tæləntɪ] — [faʊnd] ['ʌðər] ['mju:zɪk(ə)l][wɜ:rk] [wel]
but mostly those with both luck and talent — found other musical work well
但 大多 那些 和 两个都 运气 和 天赋 — 成立 其他 音乐 工作 出色地
[bɪ'loʊ] - ['weɪdʒɪz] .
below stevedore's wages .
以下 - 工资 .

但大多数有运气和天赋的人——找到了远低于码头工人工资的其他音乐工作。

['dʒɜ:gən][hæd; həd] [trə'mendəs] ['tæləntɪ][bʌt; bət][noʊ] [lʌk] ,
Jurgen had tremendous talent but no luck ,
尤尔根 有 巨大的 天赋 但 不 运气 ,

尤尔根天赋异禀，可惜运气不佳。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪf][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][vi'oʊlɪst] .
yet he could not imagine any other life than being a violist .
然而 他 可以 不是 想象 任何 其他 生活 比 存在 一个 中提琴手 .

但他无法想象除了当一名中提琴手之外的其他生活。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər][nɑ:n] - ['mju:zɪk(ə)l][wɜ:rk] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'su:təbl] , [ænd; ənd]
He would not look for non - musical work — everything was unsuitable , and
他 会 不是 看 为了 非 - 音乐 工作 — 一切 曾是 不合适 , 和
['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌnə'træktɪv] .
certainly unattractive .
当然 不吸引人 .

他不会去寻找非音乐类的工作——所有工作都不合适，而且肯定没有吸引力。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [went] [west] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
He took the little savings he had and went West thinking to find a place
他 采取 这 小的 节省 他 有 和 去 西方 思维 到 寻找 一个 地方
[les] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [mju'zɪʃənz] .
less crowded with hungry musicians .
较少的 挤 和 饥饿的 音乐家 .

他带着仅有的一点积蓄向西而去，想找一个不那么拥挤、没有那么多饥肠辘辘的音乐家的地方。

['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['setld] [ɑːn] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk]

Rather	than	spend	his	money	on	transportation	he	settled	on	a	romantic
相当	比	花费	他的	钱	在	运输	他	定居	在	一个	浪漫的

[əd'ventʃər] :

adventure	:
冒险	:

他没有把钱花在交通上，而是选择了一次浪漫的冒险：

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [freɪt] [jaːdz] [ænd; ənd] [roʊd] [ðə; ðɪ] [reɪlz] [west] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

he	made	friends	around	the	freight	yards	and	rode	the	rails	west	until	he	arrived
他	制成	朋友们	大约	这	货运	码	和	骑	这	铁轨	西方	直到	他	到达的

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [lɑːrdʒ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kliːn] [lʊk] — [ænd; ənd]

on	the	outskirts	of	a	comfortably	large	city	with	a	clean	look	—	and
在	这	郊区	的	一个	舒适地	大的	城市	和	一个	干净的	看	—	和

[ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

there	he	decided	to	make	his	home	.
那里	他	决定	到	制作	他的	家	.

他在货运场附近结交了朋友，然后乘火车一路向西，直到到达一座环境优美、面貌整洁的大城市的郊区——于是他决定在那里安家。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]

The	city	was	familiar	to	him	,	as	a	professional	musician	:	it	boasted	a
这	城市	曾是	熟悉的	到	他	,	作为	一个	专业的	音乐家	:	它	吹嘘	一个

[faɪn] ['ɔːrkɪstrə] [huːz] [kən'dʌktər] ,

fine	orchestra	whose	conductor	,
美好的	乐队	谁	导体	,

作为一名职业音乐家，他对这座城市并不陌生：这里拥有一支优秀的管弦乐队，其指挥.....

[wʌn] ['lɔːrəns] [lɑː'mɑːnt] ,

one	Laurence	Lamonte	,
一	劳伦斯	拉蒙特	,

一位劳伦斯·拉蒙特

['friːkwəntli] [faʊnd] ['ʃɑːkɪŋli] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flæm'bɔɪənt] [laɪf] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

frequently	found	shockingly	intimate	details	of	his	flamboyant	life	splashed	across	the
频繁地	成立	令人震惊地	亲密的	细节	的	他的	龙飞凤舞	生活	溅起	穿过	这

['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tæblɔɪdz] .

pages	of	the	tabloids	.
页面	的	这	小报	.

经常有令人震惊的私密细节被刊登在小报上，揭露他奢靡的生活。

[ɪn] ['rɪvər] [striːt] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [træks] ,

In	River	Street	,	on	the	wrong	side	of	the	tracks	,
在	河	街道	,	在	这	错误的	边	的	这	轨道	,

在河街，铁路的另一边，

['æftər] ['aʊərz] [spent] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['distrikts] ['grædʒuəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˌiːkə'nɑːmɪk]

after	hours	spent	walking	from	the	fashionable	districts	gradually	down	the	economic
后	小时	花费	步行	从	这	时髦	地区	逐步地	向下	这	经济的

['lædər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['greɪmi] ,

ladder	into	a	grimy	,
梯子	进入	一个	肮脏的	,

经过几个小时的步行，从时尚街区逐渐向下穿过经济阶梯，最终到达肮脏的街区，

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['neɪbərhʊd] , ['dʒɜːgən] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrlstən] ['rezɪdəns] [hoʊ'tel] .

dilapidated	neighborhood	,	Jurgen	found	the	Charleston	Residence	Hotel	.
破旧的	邻里	,	尤尔根	成立	这	查尔斯顿	住宅	酒店	.

尤尔根在一个破败的街区里找到了查尔斯顿公寓酒店。

['braʊnstoʊn] , [fɔːr] ['stɔːriz] [tɔːl] ,
Brownstone , four stories tall ,
褐砂岩 , 四 故事 高的 ,

褐石建筑，四层高

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] ['bɔːrdɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['blækənd]
it had two windows boarded up on the third floor and unmistakable blackened
它 有 二 视窗 登机 向上 在 这 第三 地面 和 毋庸置疑 变黑
[maːrks][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kliːnd] [ə'weɪ] .
marks from a conflagration that had never been cleaned away .
标记 从 一个 大火 那 有 绝不 到过 已清洗 离开 .

三楼有两扇窗户被木板封了起来，还有火灾留下的明显黑色痕迹，从未被清理过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːkli] [fiː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
There was a sign in the window advertising a weekly fee he thought he
那里 曾是 一个 符号 在 这 窗户 广告 一个 每周 费用 他 想法 他
[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [ɪf] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
could manage — if the sign was not out of date .
可以 管理 — 如果 这 符号 曾是 不是 出去 的 日期 .

窗户上贴着一张告示，上面写着他觉得可以负担得起的每周租金——如果告示上的信息没有过时的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] , ['kɜːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
It was yellow , curling at the edges ,
它 曾是 黄色的 , 冰壶 在 这 边缘 ,

它是黄色的，边缘卷曲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [riːd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smʌdʒd] ['wɪndoʊ] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
and could hardly be read behind a smudged window laced with years of
和 可以 几乎 是 读 在后面 一个 模糊的 窗户 系带 和 年 的
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['kɔbˌwebz] .
accumulated cobwebs .
积累 蜘蛛网 .

透过布满多年蛛网、污迹斑斑的窗户，几乎看不清上面的字。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [pleɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [soʊ][hiː; hi]
It did not seem like a wholesome place — but the price was right so he
它 做过 不是 似乎 喜欢 一个 健康 地方 — 但 这 价格 曾是 正确的 所以 他
[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['lɑːbi] .
walked into the tiny lobby .
步行 进入 这 微小的 大厅 .

这里看起来并不像个安全的地方——但价格合适，所以他走进了狭小的大厅。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ruːmz; rʊmz] ?
" Have you any rooms ?
" 有 你 任何 房间 ?

你们还有空房吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][vi'oʊlə] [keɪs] [tʌkt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krækt] ['leðər] [və'liːs]
He had his viola case tucked under one arm and his cracked leather valise
他 有 他的 中提琴 案件 塞进去 在下面 一 手臂 和 他的 裂纹 皮革 手提箱
['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .
dangling from the other hand .
悬挂 从 这 其他 手 .

他一只胳膊下夹着中提琴盒，另一只手拎着破旧的皮质手提箱。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['bɔːldɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] , ['pɪnstraɪpt] [suːt] [ðæt] [maɪt] [wʌns]

A	short	,	bearded	and	balding	man	in	a	brown	,	pinstriped	suit	that	might	once
一个	短的	,	留着胡子的	和	秃顶	男人	在	一个	棕色的	,	细条纹	套装	那	可能	一次

[hæv; həv] [bɪn] [nuː] ,

have	been	new	,
有	到过	新的	,

一个身材矮小、留着胡子、头发稀疏的男人，穿着一套棕色细条纹西装，这套西装可能曾经是新的。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [desk] .

stood	at	the	front	desk	.
站立	在	这	正面	桌子	.

站在前台。

[ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪl] [sɪ'gɑːr][nɑːt] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [stʌft] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	stub	of	a	stale	cigar	not	two	inches	long	was	stuffed	between	his	lips	.
这	存根	的	一个	陈旧	雪茄	不是	二	英寸	长的	曾是	填充	之间	他的	嘴唇	.

他嘴唇间塞着一截不到两英寸长的陈旧雪茄头。

[hiː; hi] [kʌpt] [ə; eɪ] ['heri] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	cupped	a	hairy	hand	to	his	ear	.
他	杯状	一个	毛茸茸	手	到	他的	耳朵	.

他用一只毛茸茸的手捂住耳朵。

" [aɪ] [æskt] , " ['dʒɜːrgən] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['laʊdər] [vɔɪs] , " ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm]

"	I	asked	,	"	Jurgen	stated	in	a	much	louder	voice	,	"	whether	you	have	a	room
"	我	问	,	"	尤尔根	声明	在	一个	很多	更大声	嗓音	,	"	无论	你	有	一个	房间

[tuː; tə][let] . "

to	let	.	"
到	让	.	"

“我问，”尤尔根提高音量说道，“你们有没有房间出租。”

" [jeə] , [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .

"	Yeah	,	we	got	a	lot	of	rooms	.
"	是的	,	我们	得到	一个	很多	的	房间	.

“是的，我们有很多房间。”

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] .

"	The	man	grinned	.
"	这	男人	咧嘴一笑	.

那人咧嘴一笑。

" [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	How	many	you	want	?	"
"	如何	许多	你	想	?	"

你要多少个?

" [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	One	will	be	sufficient	,	thank	you	.
"	一	将要	是	充足的	,	感谢	你	.

一个就够了，谢谢。

" ['dʒɜːrgən] ['kerfəli] [leɪd] [aʊt] [wʌn] ['wiːks] [rent] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Jurgen	carefully	laid	out	one	week's	rent	on	the	counter	.
"	尤尔根	小心	铺设	出去	一	本周	租	在	这	柜台	.

尤尔根小心翼翼地把一周的房租放在柜台上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [æd'væns] .

"	This	is	a	week	in	advance	.
"	这	是	一个	星期	在	进步	.

“这是提前一周。”

" [ðə; ði][mæn] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd]['dʒɝːgən][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	The	man	cupped	his	hand	to	his	ear	,	and	Jurgen	was	compelled	to
"	这	男人	杯状	他的	手	到	他的	耳朵	,	和	尤尔根	曾是	被迫	到

[rɪ'piːt] [hɪm'self] ['laʊdli] .

repeat	himself	loudly	.
重复	他自己	高声	.

“那人用手捂住耳朵，尤尔根只好大声重复了一遍。

[ðə; ði][mæn] [swept] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [vest] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd]['hændɪd][hɪz; ɪz] [nuː]

The	man	swept	the	money	away	—	into	a	vest	pocket	—	and	handed	his	new
这	男人	扫荡	这	钱	离开	—	进入	一个	背心	口袋	—	和	递交	他的	新的

['rezɪdənt] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [twaɪn] .

resident	a	rusty	key	attached	to	a	length	of	twine	.
居民	一个	生锈的	钥匙	随附的	到	一个	长度	的	缠绕	.

那人把钱扫进自己的背心口袋，然后递给新住户一把用绳子拴着的生锈钥匙。

[skrɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər][tæg] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [twaɪn] [wɜːr; wər] ['nʌmbərz] : [ə; eɪ] [θriː] ,

Scrawled	on	a	paper	tag	attached	to	the	twine	were	numbers	:	a	three	,
潦草的	在	一个	纸	标签	随附的	到	这	缠绕	是	数字	:	一个	三	,

系在细绳上的纸标签上潦草地写着数字：3，

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] .

separated	by	a	dash	from	the	number	thirteen	.
分开	经过	一个	短跑	从	这	数字	十三	.

与数字十三之间用短横线隔开。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['dʒɝːgən][in'kwaiəd] ['laʊdli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

"	By	the	way	,	"	Jurgen	inquired	loudly	,	leaning	forward	,
"	经过	这	方式	,	"	尤尔根	询问	高声	,	倾斜	向前	,

“对了，”尤尔根大声问道，身体前倾。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] [vi'oʊlə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? "

"	you	don't	mind	if	I	PRACTICE	the	VIOLA	during	the	DAY	?	"
"	你	不	头脑	如果	我	实践	这	中提琴	期间	这	天	?	"

“你不介意我白天练习中提琴吧？”

" [ˌvaɪə'lɪn] ?

"	Violin	?
"	小提琴	?

“小提琴?

" [ðə; ði][mæn] [jeld] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dis'misɪŋ] [weɪv] .

"	the	man	yelled	back	,	with	a	dismissing	wave	.
"	这	男人	大喊	后退	,	和	一个	解雇	海浪	.

“那人朝他吼了回去，不屑地挥了挥手。

" [dʒʌst][soʊ][aɪ][dəunt][get][noʊ] [kəm'pleɪnts] , [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

"	Just	so	I	don't	get	no	complaints	,	you	do	what	you	want	.
"	只是	所以	我	不	得到	不	投诉	,	你	做	什么	你	想	.

“为了避免收到任何投诉，你想怎么做就怎么做吧。”

" [rɪ'liːvd] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['lɑːdʒɪŋ] — [hɪz; ɪz][læst] [fjuː] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn]

"	Relieved	at	last	to	be	in	some	lodging	—	his	last	few	nights	had	been
"	松了口气	在	最后的	到	是	在	一些	住宿	—	他的	最后的	很少	夜晚	有	到过

[spent] [ɪn][dæmp] [freɪt] [kɑːrz] ,

spent	in	damp	freight	cars	,
花费	在	潮湿	货运	汽车	,

“终于有了住处，他松了一口气——之前的几个晚上他都是在潮湿的货车车厢里度过的。”

['kaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [gruːp] [ʌv; əv]['ɪndɪdʒənts] — ['dʒɜːgən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz]

cowering	with	one	or	another	group	of	indigents	—	Jurgen	ascended	the	stairs
畏缩	和	一	或者	其他	团体	的	贫困者	—	尤尔根	上升	这	楼梯

['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

quietly	to	the	third	floor	.
悄悄	到	这	第三	地面	.

尤尔根蜷缩在一群或几群穷人中间，悄悄地上了三楼。

[ruːm] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Room	thirteen	was	the	last	door	on	the	right	at	the	front	of	the	building	.
房间	十三	曾是	这	最后的	门	在	这	正确的	在	这	正面	的	这	建筑	.

十三号房间是大楼正面右侧最后一扇门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][sʌm; səm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] .

He	opened	the	door	after	some	fumbling	with	the	key	.
他	打开	这	门	后	一些	笨拙	和	这	钥匙	.

他笨拙地摸索了一会儿钥匙，然后打开了门。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

His	room	proved	to	be	the	one	with	boards	on	the	windows	.
他的	房间	已证实	到	是	这	一	和	板	在	这	视窗	.

他的房间窗户上竟然有木板封住。

['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ði][left] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɔːrdɪd] .

Only	one	window	,	on	the	left	,	was	not	boarded	.
仅有的	一	窗户	,	在	这	左边	,	曾是	不是	登机	.

只有左侧的一扇窗户没有被木板封住。

[ðə; ði][ɪn'saɪd][hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [peɪnt] .

The	inside	had	been	freshly	painted	,	with	white	paint	.
这	里面	有	到过	新鲜的	绘	,	和	白色的	画	.

内部粉刷一新，涂成了白色。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [diːp] [greɪ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θredber]

The	floor	was	painted	a	deep	gray	and	partly	covered	with	a	threadbare
这	地面	曾是	绘	一个	深的	灰色的	和	部分	涵盖	和	一个	破旧的

['kɑːrpɪt] ['pætərnd] ['moʊstli][ɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [braʊn] .

carpet	patterned	mostly	in	shades	of	brown	.
地毯	图案	大多	在	色调	的	棕色的	.

地板漆成深灰色，部分区域铺着破旧的地毯，地毯上的图案大多是棕色系的。

['dʒɜːgən] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] .

Jurgen	fumbled	for	the	light	switch	and	pushed	it	with	a	loud	click	.
尤尔根	笨手笨脚	为了	这	光	转变	和	推动	它	和	一个	大声	点击	.

尤尔根摸索着找到灯开关，然后"咔哒"一声按下去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʌlb] [gləud] ['dɪmli] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	single	bulb	glowed	dimly	,	suspended	from	a	long	wire	in	the	center	of	the	room	.
一个	单身的	电灯泡	发光	依稀	,	暂停	从	一个	长的	金属丝	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央，一根长长的电线上悬挂着一盏昏暗的灯泡。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] .

He	thought	that	was	par	for	the	course	.
他	想法	那	曾是	帕	为了	这	课程	.

他认为这是意料之中的事。

[æt; ət] [ðiːz] [reɪts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

At	these	rates	,	he	could	not	have	expected	much	more	.
在	这些	利率	,	他	可以	不是	有	预期的	很多	更多的	.

按照这样的速度，他也不能指望得到更多。

['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['betər] ['lɑːdʒɪŋz] [ˌʌp'taʊn] ,

Setting	down	his	valise	,	he	thought	he	would	be	in	better	lodgings	uptown	,
环境	向下	他的	手提箱	,	他	想法	他	会	是	在	更好的	住宿	上城区	,

放下行李箱，他心想，城里有更好的住处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrk] .

as	soon	as	he	found	work	.
作为	很快	作为	他	成立	工作	.

他一找到工作就……

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][viˈoʊlə] [keɪs] ['revərəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɔː] , ['wʊd(ə)n] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz]

He	laid	his	viola	case	reverently	across	the	raw	,	wooden	arms	of	the	room's
他	铺设	他的	中提琴	案件	虔诚地	穿过	这	生的	,	木制的	武器	的	这	房间的

['sɪŋg(ə)l] [tʃer] .

single	chair	.
单身的	椅子	.

他恭敬地将中提琴盒放在房间里唯一一把椅子的粗糙木质扶手上。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [left] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bed] .

In	the	far	left	corner	was	a	single	bed	.
在	这	远的	左边	角落	曾是	一个	单身的	床	.

左侧角落里放着一张单人床。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ʃiːts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrn] ['blæŋkits] ['foʊldɪd] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

It	had	no	sheets	,	but	a	few	worn	blankets	folded	neatly	at	the	foot	of
它	有	不	纸张	,	但	一个	很少	磨损	毯子	折叠	整齐地	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['mætrəs] .

the	mattress	.
这	床垫	.

床上没有床单，只有几条旧毯子整齐地叠放在床垫脚下。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Along	the	opposite	wall	stood	a	sink	with	a	cracked	mirror	hanging	above	it	,
沿着	这	对面的	墙	站立	一个	下沉	和	一个	裂纹	镜子	绞刑	多于	它	,

对面墙边立着一个水槽，水槽上方挂着一面破裂的镜子。

[ə; eɪ] [flʌʃ] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][sə'ræmɪk]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [dɔːr] — [ə'gen]

a	flush	toilet	with	a	broken	ceramic	handle	,	and	a	closet	door	—	again
一个	冲洗	洗手间	和	一个	破碎的	陶瓷制品	处理	,	和	一个	壁橱	门	—	再次

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]['hænd(ə)l] .

with	a	broken	handle	.
和	一个	破碎的	处理	.

一个陶瓷把手断裂的冲水马桶，以及一扇把手也断了的衣柜门。

[noʊ] ['tauəlz] .

No	towels	.
不	毛巾	.

没有毛巾。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

Putting	his	valise	upon	the	bed	,
推杆	他的	手提箱	之上	这	床	,

他把行李箱放在床上，

['dʒɜːgən] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['tauəlz] .

Jurgen	went	back	down	the	stairs	to	see	about	sheets	and	towels	.
尤尔根	去	后退	向下	这	楼梯	到	看	关于	纸张	和	毛巾	.

尤尔根又下楼去看床单和毛巾。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hoʊ'tel] , " [ðə; ði][prə'praɪətər][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	This	is	a	residence	hotel	,	"	the	proprietor	told	him	,
"	这	是	一个	住宅	酒店	,	"	这	业主	讲述	他	,

“这是一家公寓式酒店，”店主告诉他。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fjuː] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
pushing **back** **the** **few** **hairs** **on** **his** **head** **with** **one** **hand** **.**
推动 后退 这 很少 头发 在 他的 头 和 一 手 .

他用一只手拨开头上稀疏的头发。

" [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['klɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] — ['tauəlz] [tuː] .
" **Sheets** **in** **the** **hall** **closet** **at** **the** **far** **end** **—** **towels** **too** **.**
" 床单 在 这 大厅 壁橱 在 这 远的 结尾 — 毛巾 也 .

“走廊尽头的壁橱里有床单，还有毛巾。”

[meɪd] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
Maid **comes** **once** **a** **week** **.**
女佣 来 一次 一个 星期 .

女佣每周来一次。

[tɔːs] [jʊr; jər] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['tauəlz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Toss **your** **sheets** **and** **towels** **down** **the** **chute** **on** **Tuesday** **morning** **.**
折腾 你的 纸张 和 毛巾 向下 这 滑槽 在 周二 早晨 .

周二早上把床单和毛巾扔进垃圾槽。

[dəunt][juːz] [tuː] ['meni] . "
Don't **use** **too** **many** **.** **"**
不 使用 也 许多 . "

不要用太多。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['dʒɜːgən] [rɪ'plaɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['efərt] [æt; ət] [pə'laɪtnəs] .
" **Thank** **you** **,** **"** **Jurgen** **replied** **,** **making** **a** **sincere** **effort** **at** **politeness** **.**
" 感谢 你 , " 尤尔根 回复 , 制作 一个 真诚 努力 在 礼貌 .

“谢谢，”尤尔根回答道，努力表现得彬彬有礼。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] , [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz]
He **went** **back** **up** **and** **got** **a** **set** **of** **sheets** **and** **a** **towel** **,** **then** **made** **his**
他 去 后退 向上 和 得到 一个 放 的 纸张 和 一个 毛巾 , 然后 制成 他的
[bed] .
bed **.**
床 .

他回到楼上，拿了一套床单和一条毛巾，然后铺好了床。

['æftərwərdz] , [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [və'liːs] .
Afterwards **,** **he** **sat** **on** **the** **edge** **of** **the** **bed** **and** **opened** **his** **valise** **.**
然后 , 他 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 打开 他的 手提箱 .

随后，他坐在床边，打开了手提箱。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ʌndərwer] , [ə; eɪ] [wel] - [juːst] [blæk] [suːt][wɪð; wɪθ][teɪlz] , [ə; eɪ][sɪlk] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ][sɪlk]
It **contained** **underwear** **,** **a** **well** **-** **used** **black** **suit** **with** **tails** **,** **a** **silk** **shirt** **,** **a** **silk**
它 包含 内衣 , 一个 出色地 - 用过的 黑色的 套装 和 尾巴 , 一个 丝绸 衬衫 , 一个 丝绸
[hæt] ,
hat **,**
帽子 ,

里面有内衣、一套穿过的黑色燕尾服、一件丝绸衬衫、一顶丝绸帽子。

[soʊp][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːf] ['æftər] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['mjuːzɪk] .
soap **and** **shaving** **kit** **,** **and** **sheaf** **after** **sheaf** **of** **printed** **music** **.**
肥皂 和 剃须 成套工具 , 和 捆 后 捆 的 打印 音乐 .

肥皂、剃须用具，以及一叠又一叠的乐谱。

['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][æz; əz] ['nesəseri] ;
Everything **else** **he** **had** **sold** **as** **necessary** **;**
一切 别的 他 有 卖 作为 必要的 ;

其他所有必需品他都卖掉了；

[hɪz; ɪz] [kæʃ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [belt] .

his	cash	was	securely	fastened	around	his	waist	in	a	money	-	belt	.
他的	现金	曾是	安全地	系紧	大约	他的	腰部	在	一个	钱	-	腰带	.

他的现金牢牢地装在腰间的腰包里。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtrʌstwɜːrði] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

He	wondered	if	there	were	a	trustworthy	bank	in	the	neighborhood	.
他	想知道	如果	那里	是	一个	值得信赖的	银行	在	这	邻里	.

他想知道附近有没有值得信赖的银行。

[təˈmɑːroʊ] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [lʊk] .

Tomorrow	,	he	decided	,	he	would	have	to	go	look	.
明天	,	他	决定	,	他	会	有	到	去	看	.

他决定，明天一定要去看看。

[ˈdʒɜːgən] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] .

Jurgen	surveyed	the	room	carefully	before	turning	in	.
尤尔根	调查	这	房间	小心	前	转弯	在	.

尤尔根仔细环顾了一下房间，然后才上床睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈrelətɪvli] [nuː] [ˈkælɪndər] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [θʌm] [tæks] .

On	the	back	of	the	door	a	relatively	new	calendar	was	posted	with	two	thumb	tacks	.
在	这	后退	的	这	门	一个	相对地	新的	日历	曾是	发布	和	二	拇指	图钉	.

门背面贴着一张比较新的日历，用两枚图钉固定着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtʃərd] [ə; eɪ] [blɑːnd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

It	featured	a	blonde	woman	with	exquisite	,
它	特色	一个	金发	女士	和	精美的	,

画面中有一位金发碧眼、容貌精致的女子，

[lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [smaɪl] — [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [brænd][ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækoʊ] .

long	legs	and	a	coquettish	smile	—	advertising	a	well	-	known	brand	of	chewing	tobacco	.
长的	腿	和	一个	娇媚	微笑	—	广告	一个	出色地	-	已知	品牌	的	咀嚼	烟草	.

修长的双腿和妩媚的笑容——为某知名品牌的嚼烟做广告。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] .

It	was	the	fourteenth	of	November	,	he	noted	.
它	曾是	这	第十四	的	十一月	,	他	著名的	.

他指出，那天是11月14日。

[ˈfɪfti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈhɑːrbər][frʌm; frəm] [ˈhʌŋgəri] ,

Fifty	-	seven	years	ago	to	the	day	,	his	grandmother	had	arrived	in	New	York	harbor	from	Hungary	,
五十	-	七	年	前	到	这	天	,	他的	祖母	有	到达的	在	新的	约克	港口	从	匈牙利	,

五十七年前的今天，他的祖母从匈牙利抵达纽约港。

[ˈdrægɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [les] [ˈmʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi][hæd; həd] .

dragging	two	young	children	behind	her	—	with	less	money	in	her	pocket	than	he	had	.
拖拽	二	年轻的	孩子们	在后面	她	—	和	较少的	钱	在	她	口袋	比	他	有	.

她身后拖着两个年幼的孩子，而她口袋里的钱却比他还少。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['mjuːzɪk(ə)l]

He	**pondered**	**her**	**memory**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**she**	**had**	**been**	**his**	**first**	**musical**
他	沉思	她	记忆	为了	一个	片刻	—	她	有	到过	他的	第一的	音乐

['mentər] — [ðen] [went] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] .

mentor	**—**	**then**	**went**	**to**	**switch**	**off**	**the**	**light**	**.**
导师	—	然后	去	到	转变	离开	这	光	.

他沉思了一会儿，回忆起她——她是他的第一位音乐导师——然后去关灯。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'niːθ] [freʃ] ['kɑːt(ə)n] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] -

He	**laid**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**beneath**	**fresh**	**cotton**	**sheets**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**far**	**-**
他	铺设	向下	在	这	床	下面	新鲜的	棉布	纸张	和	听着	到	这	远的	-

[ɔːf] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] [treɪnz] ,

off	**sounds**	**of**	**the**	**city**	**—**	**automobiles**	**and**	**trains**	**,**
离开	声音	的	这	城市	—	汽车	和	火车	,

他躺在铺着洁白床单的床上，聆听着远处城市的声音——汽车和火车的轰鸣声。

['moʊstli] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

mostly	**—**	**until**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
大多	—	直到	他	跌倒	睡着了	.

大部分时间——直到他睡着为止。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər] ['sʌnraɪz] , ['dʒɝːgən] ['præktɪst] [ðə; ði][vi'oʊlə]['kwaɪətli][fɔːr; fər][æn; ən]

Early	**in**	**the**	**morning**	**,**	**just**	**after**	**sunrise**	**,**	**Jurgen**	**practiced**	**the**	**viola**	**quietly**	**for**	**an**
早期的	在	这	早晨	,	只是	后	日出	,	尤尔根	练习	这	中提琴	悄悄	为了	一个

['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

hour	**or**	**so**	**.**
小时	或者	所以	.

清晨，日出之后不久，尤尔根安静地练习中提琴大约一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɑːk] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ,

He	**had**	**no**	**clock**	**,**	**but**	**when**	**he**	**judged**	**,**
他	有	不	钟	,	但	什么时候	他	评判	,

他没有钟表，但当他做出判断时，

[baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] [ten] ,

by	**the**	**sounds**	**in**	**the**	**street**	**that**	**the**	**time**	**was**	**past**	**ten**	**,**
经过	这	声音	在	这	街道	那	这	时间	曾是	过去的	十	,

根据街上的声音判断，时间已经过了十点。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vi'oʊlə] [keɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

he	**left**	**the**	**hotel**	**with**	**his**	**viola**	**case**	**under**	**his**	**arm**	**.**
他	左边	这	酒店	和	他的	中提琴	案件	在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着中提琴盒离开了酒店。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [striːt] - ['kɔːrnər][tuː; tə] [striːt] - ['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ]

He	**spent**	**the**	**day**	**wandering**	**from**	**street**	**-**	**corner**	**to**	**street**	**-**	**corner**	**in**	**a**	**nearby**
他	花费	这	天	漫游	从	街道	-	角落	到	街道	-	角落	在	一个	附近

['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [frʌnt] [ænd; ənd][baɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf]

business	**district**	**along**	**the**	**river**	**-**	**front**	**and**	**by**	**late**	**afternoon**	**had**	**earned**	**enough**
商业	区	沿着	这	河	-	正面	和	经过	晚的	下午	有	获得	足够的

['mʌni] [fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] [miːlz] .

money	**for**	**two**	**full**	**meals**	**.**
钱	为了	二	满的	餐	.

他花了一整天时间在附近河滨商业区的街角闲逛，到傍晚时分，他已经赚够了两顿正餐的钱。

[hiː; hi] [pleɪd] ['moʊstli] ['stiːvən] ['fɑːstər] ['sɔŋz] — ['evriwʌn] [nuː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər]

He	**played**	**mostly**	**Stephen**	**Foster**	**songs**	**—**	**everyone**	**knew**	**them**	**and**	**they**	**never**
他	玩	大多	史蒂芬	促进	歌曲	—	每个人	知道	他们	和	他们	绝不

[feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [smaɪlz] .

failed	**to**	**bring**	**smiles**	**.**
失败的	到	带来	微笑	.

他主要演奏斯蒂芬·福斯特的歌曲——每个人都熟悉这些歌曲，而且这些歌曲总能给大家带来笑容。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

Occasionally	a	nice	old	lady	would	stop	,	and	blushing	,
偶尔	一个	好的	老的	女士	会	停止	,	和	脸红	,

偶尔会有和蔼的老太太停下来，脸颊泛红。

[æsk] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['praɪər] ['siːz(ə)n]

ask	whether	he	knew	one	or	another	of	the	favorite	tunes	of	some	prior	season
问	无论	他	知道	一	或者	其他	的	这	最喜欢的	曲调	的	一些	事先的	季节

.

:

.

问问他是否知道往季的一些热门歌曲。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [nɑːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd]

As	often	as	not	,	he	had	never	heard	of	the	tune	,	but	when	he	did
作为	经常	作为	不是	,	他	有	绝不	听到	的	这	调	,	但	什么时候	他	做过

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

他常常从未听过这首曲子，但当他确实听过时，

[hiː; hi] [leɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪgər] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv]

he	laid	into	the	instrument	with	such	vigor	that	they	always	left	a	good	fistful	of
他	铺设	进入	这	乐器	和	这样的	活力	那	他们	总是	左边	一个	好的	一把	的

[kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [keɪs] .

coins	in	his	open	case	.
硬币	在	他的	打开	案件	.

他演奏乐器时非常卖力，以至于人们总会在他的敞开的琴盒里留下一大把硬币。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [hæʃ] - ['slɪŋɪŋ] [ˌkæ'feɪ] [wer] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['æŋkərz] [tæ'tuːd] [ɑːn] [bəuθ]

At	a	nearby	hash	-	slinging	café	where	the	cook	had	anchors	tattooed	on	both
在	一个	附近	哈希	-	投掷	咖啡店	在哪里	这	厨师	有	锚	纹身	在	两个都

[ɑːrmz] , ['dʒɝːgən] [eɪt] ['brekfəst] .

arms	,	Jurgen	ate	breakfast	.
武器	,	尤尔根	吃	早餐	.

在附近一家卖炸鱼薯条的咖啡馆里，尤尔根吃了早餐，那里的厨师双臂上都纹着锚的图案。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [wɔːr] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

The	waitress	wore	silk	stockings	beneath	a	soiled	uniform	with	pink	and	white
这	女服务员	穿着	丝绸	长筒袜	下面	一个	脏的	制服	和	粉色的	和	白色的

[straɪps] — [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪr] ,

stripes	—	and	kept	a	pencil	behind	each	ear	,
条纹	—	和	保留	一个	铅笔	在后面	每个	耳朵	,

女服务员穿着粉色和白色条纹的脏兮兮的制服，里面套着丝袜，耳朵后面还别着一支铅笔。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɛndz] [tʃuːd] .

both	of	them	dull	with	their	ends	chewed	.
两个都	的	他们	乏味的	和	他们的	结束	咀嚼	.

它们两端都钝了，被啃得不成样子。

['dʒɝːgən] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [fɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Jurgen	reflected	with	some	amusement	that	his	description	could	fit	the	people
尤尔根	反映	和	一些	娱乐	那	他的	描述	可以	合身	这	人们

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['penslz] .

as	well	as	the	pencils	.
作为	出色地	作为	这	铅笔	.

尤尔根带着几分戏谑地想，他的描述既适用于铅笔，也适用于人。

[ðə; ði] [nekst] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

The	next	several	days	passed	in	much	the	same	manner	.
这	下一个	一些	天	通过了	在	很多	这	相同的	方式	.

接下来的几天也大致如此过去了。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['heɪstɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ˌkæ'feɪ] ,

Each	evening	,	rather	than	hastily	becoming	a	regular	at	any	one	café	,
每个	晚上	,	相当	比	草草	成为	一个	常规的	在	任何	一	咖啡店	,

每天晚上，与其匆忙成为某家咖啡馆的常客，

['dʒɜːgən] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [traɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] .

Jurgen	preferred	to	try	all	of	the	nearby	places	in	the	hope	of	finding	the	most	comfortable	of	the	lot	.
尤尔根	首选	到	尝试	全部	的	这	附近	地方	在	这	希望	的	寻找	这	最多	舒服的	的	这	很多	.

尤尔根宁愿尝试附近所有的地方，希望能找到最舒适的那一个。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

On	Thursday	evening	he	saw	a	small	sign	he	had	never	noticed	before	,
在	周四	晚上	他	锯	一个	小的	符号	他	有	绝不	注意到	前	,

周四晚上，他看到了一个以前从未注意过的小标志。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] ['sevrəl] [taɪmz] .

though	he	had	walked	down	the	same	street	several	times	.
尽管	他	有	步行	向下	这	相同的	街道	一些	时代	.

尽管他已经多次走过同一条街道。

['niːtli] ['letərd] [baɪ] [hænd] [ɪn] [bluː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sɪmpli] " [kæl'kʌtə] " ,

Neatly	lettered	by	hand	in	blue	upon	a	white	ground	—	it	said	simply	"	Calcutta	"	,
整齐地	字母	经过	手	在	蓝色的	之上	一个	白色的	地面	—	它	说	简单地	"	加尔各答	"	,

用蓝色手写在白色底面上工整地写着——上面只写着“加尔各答”。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['pɔɪntɪŋ] ['æroʊ] .

with	a	downward	pointing	arrow	.
和	一个	向下	指向	箭	.

带有向下箭头。

['dʒɜːgən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sterwel] , [pæst] [wʌn] [stiːl] [dɔːr] ['taɪtli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] ,

Jurgen	descended	the	dark	stairwell	,	passed	one	steel	door	tightly	closed	with	a	padlock	,
尤尔根	下降	这	黑暗的	楼梯间	,	通过了	一	钢	门	紧紧	关闭	和	一个	挂锁	,

尤尔根走下昏暗的楼梯间，经过一扇用挂锁紧紧锁上的钢门，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .

and	found	the	next	door	unlocked	.
和	成立	这	下一个	门	已解锁	.

结果发现隔壁的门没锁。

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [aɪ] ['lev(ə)l] .

The	same	name	was	painted	on	the	door	at	eye	level	.
这	相同的	姓名	曾是	绘	在	这	门	在	眼睛	等级	.

门上与视线齐平的位置也涂着同样的名字。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ,

He	pushed	it	open	and	walked	in	,
他	推动	它	打开	和	步行	在	,

他推开门走了进去。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ɪg'zɑːtɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [kæ'feɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

thinking	he	might	have	found	a	restaurant	a	bit	more	exotic	than	the	typical	run	of	cafés	in	the	neighborhood	.
思维	他	可能	有	成立	一个	餐厅	一个	少量	更多的	异域风情	比	这	典型的	跑步	的	咖啡馆	在	这	邻里	.

他心想，自己或许找到了一家比附近普通咖啡馆更具异国情调的餐厅。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm] , [ðə; ði][deɪ'kɔːr][dɑːrk][ænd; ənd] [sper] .

The	lighting	was	dim	,	the	decor	dark	and	spare	.
这	灯光	曾是	暗淡	,	这	装饰风格	黑暗的	和	空闲的	.

灯光昏暗，装饰风格阴暗而简朴。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	place	was	lined	with	booths	near	the	door	,
这	地方	曾是	衬里	和	展位	靠近	这	门	,

门口附近排列着一排排的隔间，

[bʌt; bət] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] [taɪld] [flɔːr] .

but	opened	into	a	space	taken	over	by	a	checkerboard	tiled	floor	.
但	打开	进入	一个	空间	已采取	超过	经过	一个	棋盘	瓷砖	地面	.

但打开门后，却发现里面铺着棋盘格瓷砖地板。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌstəmərz] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][sɪks]

He	could	see	there	were	only	a	few	customers	—	not	more	than	five	or	six
他	可以	看	那里	是	仅有的	一个	很少	顾客	—	不是	更多的	比	五	或者	六

['piːp(ə)l] , [ɔːl][toʊld] .

people	,	all	told	.
人们	,	全部	讲述	.

他看到只有几个顾客——总共不超过五六个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][vi'oʊlə] [keɪs] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

He	looked	around	slowly	,	holding	his	viola	case	under	one	arm	,
他	看起来	大约	缓慢地	,	保持	他的	中提琴	案件	在下面	一	手臂	,

他缓缓环顾四周，一只胳膊下夹着中提琴盒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	hand	laid	across	the	top	of	it	.
这	其他	手	铺设	穿过	这	顶部	的	它	.

另一只手横放在上面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

He	was	the	only	white	person	in	the	establishment	.
他	曾是	这	仅有的	白色的	人	在	这	建立	.

他是这家机构里唯一的白人。

['noʊbɑːdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] [raɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Nobody	turned	to	look	at	him	,	but	kept	right	on	with	what	they	were
无人	转向	到	看	在	他	,	但	保留	正确的	在	和	什么	他们	是

['duːɪŋ] — ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,

doing	—	drinking	and	smoking	,
正在做	—	喝	和	吸烟	,

没有人回头看他，而是继续做着他们正在做的事情——喝酒和抽烟。

['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] .

talking	quietly	.
说	悄悄	.

轻声交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

It	seemed	comfortable	enough	—	and	he	saw	some	things	of	interest
它	似乎	舒服的	足够的	—	和	他	锯	一些	事物	的	兴趣

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

at	the	far	end	of	the	room	.
在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间看起来很舒适——而且他在房间的另一端看到了一些有趣的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [teiblz] [æt; ət] [ðæt] [end] , ['ʌndər] [dɪm] ['spɔtlaits] .

There	were	four	tables	at	that	end	,	under	dim	spotlights	.
那里	是	四	表格	在	那	结尾	,	在下面	暗淡	聚光灯	.

那边摆着四张桌子，昏暗的聚光灯照着它们。

['dʒɜːgən] [wɔːkt] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [bʊθs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spɔtlaits] .

Jurgen	**walked**	**slowly**	**past**	**the**	**booths**	**toward**	**the**	**spotlights**	**.**
尤尔根	步行	缓慢地	过去的	这	展位	朝向	这	聚光灯	.

尤尔根缓缓地走过展位，走向聚光灯。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [sæt][ɑːn][ɪts] [saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

A	**double**	**bass**	**sat**	**on**	**its**	**side**	**near**	**the**	**wall**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**subject**	**of**
一个	双倍的	低音	卫星	在	它是	边	靠近	这	墙	作为	如果	它	是	这	主题	的

[ðə; ði] ['spɔtlaits] - [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ['eni] ['moʊmənt] .

the	**spotlights**	**'**	**illumination**	**—**	**it**	**might**	**jump**	**up**	**and**	**break**	**into**	**song**	**any**	**moment**	**.**
这	聚光灯	-	照明	—	它	可能	跳	向上	和	休息	进入	歌曲	任何	片刻	.

一把低音提琴侧放在墙边，仿佛是聚光灯照射的对象——它随时都可能跳起来，开始演奏。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [left] , ['leːkiŋ] ['werəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

An	**upright**	**piano**	**stood**	**on**	**the**	**left**	**,**	**lurking**	**warily**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
一个	直立	钢琴	站立	在	这	左边	,	潜伏	谨慎地	在	这	阴影	,

左侧立式钢琴静静地伫立在阴影中，显得有些格格不入。

[ɪts][tɑːp]['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [dʒɔː] .

its	**top**	**opened**	**like**	**a**	**gaping**	**jaw**	**.**
它是	顶部	打开	喜欢	一个	张开的	颚	.

它的顶部像一张张开的大嘴一样张开。

['dʒɜːgən] [nuː] [ðɪs] [ɔːl] [ment] ['mjuːzɪk] ,

Jurgen	**knew**	**this**	**all**	**meant**	**music**	**,**
尤尔根	知道	这	全部	意思是	音乐	,

尤尔根知道这一切都意味着音乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði]

and	**he**	**made**	**his**	**way**	**between**	**the**	**tables**	**to**	**sit**	**at**	**the**	**one**	**nearest**	**the**
和	他	制成	他的	方式	之间	这	表格	到	坐	在	这	一	最近的	这

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	**.**
仪器	.

他穿过桌子，走到离乐器最近的那张桌子旁坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['ʃædoʊd] ;

It	**was**	**partially**	**shadowed**	**;**
它	曾是	部分	阴影	;

它部分被阴影笼罩；

[æn; ən] [ˌʌn'lɪt]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] — [ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] - [klɔːθ]

an	**unlit**	**candle**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**round**	**table**	**—**	**a**	**square**	**table**	**-**	**cloth**
一个	未点燃	蜡烛	站立	在	这	中间	的	这	圆形的	桌子	—	一个	正方形	桌子	-	布

[ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [tʃeks] [dreɪpt] [hæp'hæzərdli] ,

in	**white**	**and**	**red**	**checks**	**draped**	**haphazardly**	**,**
在	白色的	和	红色的	检查	垂坠的	随意地	,

圆桌中央立着一支未点燃的蜡烛，桌布是红白相间的方格图案，随意地搭在桌上。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

held	**in**	**place**	**by**	**the**	**candle**	**.**
握住	在	地方	经过	这	蜡烛	.

被蜡烛固定住。

['dʒɜːgən][sæt] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

Jurgen	**sat**	**slowly**	**on**	**the**	**nearest**	**wooden**	**chair**	**,**	**facing**	**the**	**music**	**;**
尤尔根	卫星	缓慢地	在	这	最近的	木制的	椅子	,	面向	这	音乐	;

尤尔根缓缓地坐在最近的木椅上，面向音乐；

[ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

it	**creaked**	**when**	**he**	**put**	**his**	**weight**	**on**	**it**	**.**
它	嘎吱作响	什么时候	他	放	他的	重量	在	它	.

他把重心压上去的时候，它发出吱嘎声。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [viˈoʊlə] [keɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [slɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rest] [hɪz; ɪz]

He	set	his	viola	case	on	the	table	and	slid	it	over	so	he	could	rest	his
他	放	他的	中提琴	案件	在	这	桌子	和	滑行	它	超过	所以	他	可以	休息	他的

[left] [ˈelboʊ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

left	elbow	on	it	.
左边	弯头	在	它	.

他把中提琴盒放在桌子上，然后挪了挪身子，好把左肘放在上面。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	felt	something	stir	,	and	looked	behind	him	.
他	毛毡	某物	搅拌	,	和	看起来	在后面	他	.

他感到有什么东西动了一下，便回头看了一眼。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsliːvləs] [skaɪ] - [bluː] [dres] [əˈproʊtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .

A	young	woman	in	a	sleeveless	sky	-	blue	dress	approached	out	of	the	shadows	.
一个	年轻的	女士	在	一个	无袖的	天空	-	蓝色的	裙子	接近	出去	的	这	阴影	.

一位身穿无袖天蓝色连衣裙的年轻女子从阴影中走出来。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [ˈtaɪtli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪt] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [feɪs] .

Her	hair	was	pulled	back	tightly	against	her	head	,	white	teeth	gleamed	in	her	dark	face	.
她	头发	曾是	拉	后退	紧紧	反对	她	头	,	白色的	牙齿	闪闪发光	在	她	黑暗的	脸	.

她的头发紧紧地向后梳着，黝黑的脸上露出一口洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [buːθ] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	put	one	hand	on	the	back	of	the	nearest	booth	,	and	leaning	upon	it	,
她	放	一	手	在	这	后退	的	这	最近的	展位	,	和	倾斜	之上	它	,

她将一只手放在最近的隔间靠背上，倚靠着它，

[spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

我跟他谈过了。

" [ˈhwʌtəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

"	What'll	it	be	?
"	什么会	它	是	?

“你打算怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [ˈkɑːnfɪdəns] .

"	she	asked	with	quiet	confidence	.
"	她	问	和	安静的	信心	.

她语气平静而自信地问道。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [roʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈæskɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

Her	chin	rose	when	she	finished	asking	,	and	she	tilted	her	head	to	one	side	,
她	下巴	玫瑰	什么时候	她	完成的	问	,	和	她	斜	她	头	到	一	边	,

[ˈsmaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

问完问题后，她抬起下巴，歪着头，笑了。

[ˈdʒɜːrgən] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [haɪ] [ˈtʃiːkˌboʊnz] ;

Jurgen	gazed	at	her	—	she	had	a	pretty	face	with	a	narrow	chin	and	strikingly	high	cheekbones	;
尤尔根	凝视	在	她	—	她	有	一个	漂亮的	脸	和	一个	狭窄的	下巴	和	引人注目	高的	颧骨	;

尤尔根凝视着她——她长着一张漂亮的脸蛋，下巴很窄，颧骨很高；

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] .

her	black	eyes	sparkled	in	the	spotlight	.
她	黑色的	眼睛	闪闪发光	在	这	聚光灯	.

聚光灯下，她那双黑色的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [fiːl] [laɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

He	did	not	really	feel	like	drinking	anything	intoxicating	.
他	做过	不是	真的	感觉	喜欢	喝	任何事物	醉人	.

他其实并不想喝任何含酒精的饮料。

" ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Something	soft	,	"	he	answered	.
"	某物	柔软的	,	"	他	回答	.

“柔软的东西，”他回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [sɔːft][ænd; ənd] ['prefrəbli] [kuːl] .

"	Something	quite	soft	and	preferably	cool	.
"	某物	相当	柔软的	和	最好	凉爽的	.

“一些比较柔软，最好是凉爽的东西。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr'self] [ɔːf] ['greɪsfəli] , ['treɪlɪŋ] [wʌn][hænd] .

"	She	nodded	and	shoved	herself	off	gracefully	,	trailing	one	hand	.
"	她	点头	和	推搡	她自己	离开	优雅地	,	尾随	一	手	.

她点点头，优雅地推开自己，一只手拖在身后。

['dʒɝːgən] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

Jurgen	waited	in	silence	,	staring	at	the	back	wall	.
尤尔根	等待	在	沉默	,	凝视	在	这	后退	墙	.

尤尔根默默地等待着，目光呆滞地盯着后面的墙壁。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] — [θriː] [blæk] [men] [ɪn] ['bægi] ['wɝːkmənz] ['kloʊðɪŋ] —

In	a	few	moments	,	the	musicians	—	three	black	men	in	baggy	workmen's	clothing	—
在	一个	很少	时刻	,	这	音乐家	—	三	黑色的	男人	在	宽松的	工人的	衣服	—

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

returned	to	the	stage	,
返回	到	这	阶段	,

片刻之后，三名身穿宽松工装的黑人乐手回到了舞台上。

['glaɪdɪŋ] [ɪn] ['stelθɪli] , ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

gliding	in	stealthily	,	creeping	from	a	door	to	one	side	.
滑翔	在	悄悄地	,	爬行	从	一个	门	到	一	边	.

悄无声息地滑入，从一扇门悄悄溜到一边。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] .

Without	a	word	,	they	sat	down	and	took	up	their	instruments	.
没有	一个	单词	,	他们	卫星	向下	和	采取	向上	他们的	仪器	.

他们一言不发，坐下并拿起乐器。

[ðə; ði] [beɪs] ['pleɪər] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [beɪs] ['ʌpraɪt] ,

The	bass	player	heaved	his	double	bass	upright	,
这	低音	玩家	喘息	他的	双倍的	低音	直立	,

贝斯手扛起了他的低音提琴立式琴身。

[ðen] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .

then	sat	upon	a	high	stool	and	plucked	a	few	notes	.
然后	卫星	之上	一个	高的	凳子	和	拨弦	一个	很少	笔记	.

然后他坐到高凳上，弹奏了几下琴键。

[ðə; ði][θɜːrd][mæn] ['kærid] [ə; eɪ][ˌklærə'net] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

The	third	man	carried	a	clarinet	,	and	standing	in	the	center	,
这	第三	男人	携带	一个	单簧管	,	和	常设	在	这	中心	,

第三个人拿着一支单簧管，站在中间，

[wɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [skeɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [saʊnd] .

whipped	his	fingers	through	a	few	scales	without	making	any	sound	.
鞭打	他的	手指	通过	一个	很少	秤	没有	制作	任何	声音	.

他手指飞快地拨动了几下琴键，却没有发出任何声音。

[ðeɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðen] [broʊk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊltən]

They	stole	a	few	glances	at	each	other	—	then	broke	simultaneously	into	a	molten
他们	偷窃	一个	很少	眼神	在	每个	其他	—	然后	打破	同时地	进入	一个	熔融的

[dʒæz] ['nʌmbər] ,

jazz	number	,
爵士乐	数字	,

他们互相偷瞄了几眼——然后同时奏起了一首热情奔放的爵士乐，

[hɑːt][æz; əz][ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] .

hot	as	a	blast	furnace	.
热的	作为	一个	爆炸	炉	.

像高炉一样热。

['dʒɝːgən][sæt] [bæk] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Jurgen	sat	back	slowly	in	his	chair	.
尤尔根	卫星	后退	缓慢地	在	他的	椅子	.

尤尔根缓缓地靠回椅背上。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tuːn] ['krækld] [ænd; ənd] ['spɑːrkt] , [ðen] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bɜːrnɪŋ] ['embər] ;

The	blazing	tune	crackled	and	sparked	,	then	settled	into	a	long	,	burning	ember	;
这	炽烈	调	噼啪作响	和	引发	,	然后	定居	进入	一个	长的	,	燃烧	余烬	;

那首激昂的曲子噼啪作响，火花四溅，然后渐渐变成一团燃烧的余烬；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [æʃ] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [koʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli]

he	could	feel	the	thin	layer	of	ash	building	up	around	the	coals	until	it	gradually
他	可以	感觉	这	薄的	层	的	灰	建筑	向上	大约	这	煤炭	直到	它	逐步地

['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːrm] [maʊnd] [ʌv; əv] [sloʊ] [hiːt] .

settled	into	a	warm	mound	of	slow	heat	.
定居	进入	一个	温暖的	冢	的	慢的	热	.

他能感觉到煤炭周围积聚了一层薄薄的灰烬，直到它逐渐变成一堆散发着缓慢热量的温暖灰烬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊkə] - ['koʊlə][ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] — ['dʒɝːgən]['oʊnli]

The	young	woman	appeared	with	a	Coca	-	Cola	in	a	tall	glass	—	Jurgen	only
这	年轻的	女士	出现	和	一个	古柯	-	可乐	在	一个	高的	玻璃	—	尤尔根	仅有的

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

glanced	at	her	when	she	set	it	down	,
瞥了一眼	在	她	什么时候	她	放	它	向下	,

年轻女子端着一杯高脚杯装的可口可乐出现了——尤尔根只是在她放下杯子时瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

and	returned	his	attention	to	the	musicians	.
和	返回	他的	注意力	到	这	音乐家	.

然后他又把注意力转回到了乐手们身上。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentər] ['spɑːtlaɪt] — [ðə; ði][ˌklærə'netɪst]

She	slid	past	his	table	and	strode	under	the	center	spotlight	—	the	clarinetist
她	滑行	过去的	他的	桌子	和	大步走	在下面	这	中心	聚光灯	—	这	单簧管演奏家

[muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] ,

moved	to	one	side	without	missing	a	note	,
已搬	到	一	边	没有	丢失的	一个	笔记	,

她从他的桌子旁滑过，大步走到中央聚光灯下——单簧管演奏者侧身让开，音符却丝毫未减。

['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

nodding	at	her	.
点头	在	她	.

她朝她点了点头。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈraʊnd] , [snæpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊ] [biːt] — [ænd; ənd]

She	whirled	around	,	snapped	her	fingers	to	pick	up	the	slow	beat	—	and
她	旋转	大约	,	啪啪	她	手指	到	挑选	向上	这	慢的	打	—	和

[lɔːntʃt] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] ,

launched	into	song	,
发射	进入	歌曲	,

她猛地转身，打了个响指来配合缓慢的节拍——然后开始唱歌。

[soʊ] [ˈsɔːftli] [æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .

so	softly	at	first	,	he	was	not	sure	she	was	singing	.
所以	轻轻	在	第一的	,	他	曾是	不是	当然	她	曾是	歌唱	.

起初声音很轻，他甚至不确定她是不是在唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [suːn] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊloʊ] , ['wiːvɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɛrənɛts] ['meləði] .

Her	voice	soon	rose	in	a	solo	,	weaving	in	and	out	of	the	clarinet's	melody	.
她	嗓音	很快	玫瑰	在	一个	独奏	,	编织	在	和	出去	的	这	单簧管的	旋律	.

她的歌声很快响起，开始了独唱，与单簧管的旋律交织在一起。

[fleɪmz] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — ['dʒɝːgən] [felt] [ðə; ði] [her] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk]

Flames	rushed	up	to	greet	her	voice	—	Jurgen	felt	the	hairs	rising	on	the	back
火焰	匆忙	向上	到	迎接	她	嗓音	—	尤尔根	毛毡	这	头发	上升	在	这	后退

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [skælp] .

of	his	neck	and	across	his	scalp	.
的	他的	脖子	和	穿过	他的	头皮	.

火焰迎着她的声音奔涌而出——尤尔根感到后颈和头皮上的汗毛都竖了起来。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] ; [loʊ] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪntɪvnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːrn] ,

She	sang	without	words	;	low	tones	with	all	the	plaintiveness	of	an	English	horn	,
她	唱	没有	字	;	低的	音调	和	全部	这	哀怨	的	一个	英语	喇叭	,

她唱着无词歌，低沉的音调带着英国管般的哀婉。

['blendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ;

blending	into	the	ensemble	;
混合	进入	这	合奏	;

融入整体；

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [fluːt] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['ɔːtəm]

and	at	times	her	voice	rose	like	a	whispering	flute	and	broke	into	autumn
和	在	时代	她	嗓音	玫瑰	喜欢	一个	耳语	长笛	和	打破	进入	秋天

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

有时她的声音像轻柔的笛声般高亢，又像秋叶般飘落。

['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] — [ðə; ði] ['faɪər] ['krækld] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

tumbling	in	a	light	breeze	—	the	fire	crackled	behind	her	.
翻滚	在	一个	光	微风	—	这	火	噼啪作响	在后面	她	.

在微风中摇曳——她身后的篝火噼啪作响。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'trænst] ['dʒɝːgən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

The	splendor	of	it	entranced	Jurgen	and	he	forgot	his	drink	,
这	辉煌	的	它	着迷	尤尔根	和	他	忘了	他的	喝	,

它的壮丽景色令尤尔根着迷，他竟忘记了自己手里的饮料。

['pʊtɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [sɪŋ] .

putting	both	elbows	on	the	table	to	watch	the	woman	sing	.
推杆	两个都	肘部	在	这	桌子	到	手表	这	女士	唱歌	.

他把双肘放在桌子上，观看那位女士唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] — [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Her	voice	was	so	rich	,	so	well	-	trained	and	supple	—	he	could	have
她	嗓音	曾是	所以	富有的	,	所以	出色地	-	受过训练	和	柔软	—	他	可以	有

[ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['ɑːprə] [steɪdʒ] ,

imagined	her	on	the	opera	stage	,
想象	她	在	这	歌剧	阶段	,

她的嗓音如此醇厚、如此训练有素、如此富有弹性——他仿佛能看到她在歌剧舞台上的身影。

['sɪŋɪŋ] ['meddzɔ] - [sə'prænoʊ] .

singing	mezzo	-	soprano	.
歌唱	中音	-	女高音	.

演唱女中音。

[ðə; ði][ɑːn'sɑːmb(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] [ðæt] ['ʃætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ə'genst] [stoʊn] ,

The	ensemble	rushed	to	a	climax	that	shattered	like	a	glass	against	stone	,
这	合奏	匆忙	到	一个	高潮	那	破碎	喜欢	一个	玻璃	反对	石头	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	was	silent	.
和	曾是	沉默的	.

整个演出迅速达到高潮，却像玻璃撞击石头般破碎，然后陷入一片寂静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ˌkæ'feɪ][bɪ'haɪnd] .

There	were	applause	from	the	dark	café	behind	.
那里	是	掌声	从	这	黑暗的	咖啡店	在后面	.

后面昏暗的咖啡馆里传来掌声。

['dʒɜːgən][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — ['pɪtɪfəli] [fjuː] ['kʌstəmərz] [tuː; tə]

Jurgen	could	make	out	each	individual	in	the	audience	—	pitifully	few	customers	to
尤尔根	可以	制作	出去	每个	个人	在	这	观众	—	可怜地	很少	顾客	到

[hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋər] !

hear	such	a	singer	!
听到	这样的	一个	歌手	!

尤尔根能分辨出观众席上的每一个人——可怜的顾客寥寥无几，却能听到这样一位歌手的歌声！

[hiː; hi] [ə'plɔːd] ['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [klæp] [hæd; həd]

He	applauded	firmly	,	with	authority	,	and	continued	until	the	last	clap	had
他	鼓掌	牢牢	,	和	权威	,	和	持续	直到	这	最后的	拍	有

[daɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

died	behind	him	;
死亡	在后面	他	;

他坚定有力地鼓掌，直到身后最后一声掌声消失才罢休；

[θriː] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [klæps]

three	more	decisive	claps
三	更多的	决定性	鼓掌

再来三声果断的掌声

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] .

and	he	stopped	.
和	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['nʌmbərz] ,

The	band	played	a	few	more	numbers	,
这	乐队	玩	一个	很少	更多的	数字	,

乐队又演奏了几首曲子。

['stændərd] [bluːz] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ʃoʊ] - [tuːn] [ɔːr] [tuː] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sæŋ] ,

standard	blues	fare	and	a	popular	show	-	tune	or	two	—	the	young	woman	sang	,
标准	蓝调	票价	和	一个	受欢迎的	展示	-	调	或者	二	—	这	年轻的	女士	唱	,

这位年轻女子演唱了标准的蓝调歌曲和一两首流行的歌舞剧曲目。

['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] .

standing	**perfectly**	**still**	**with**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**	**alone**	**beneath**	**a**	**spotlight**	**.**
常设	完美	仍然	和	她	眼睛	关闭	,	独自的	下面	一个	聚光灯	.

她闭着眼睛，一动不动地站在那里，独自一人站在聚光灯下。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [æt; ət] [læst] , [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bæk] .

She	**bowed**	**at**	**last**	**,**	**arms**	**outstretched**	**with**	**a**	**beautiful**	**smile**	**,**	**and**	**strode**	**into**	**the**	**back**	**.**
她	鞠躬	在	最后的	,	武器	伸展	和	一个	美丽的	微笑	,	和	大步走	进入	这	后退	.

她最后鞠了一躬，张开双臂，脸上带着美丽的笑容，大步走向后台。

[ðə; ðɪ] [mjuˈzɪʃənz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [breɪk] .

The	**musicians**	**followed**	**her**	**out**	**to**	**take**	**another**	**break**	**.**
这	音乐家	随后	她	出去	到	拿	其他	休息	.

乐手们跟着她出去休息了一会儿。

[ðə; ðɪ]['piːənɪst] [lægd] [bɪ'haɪnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

The	**pianist**	**lagged**	**behind**	**,**	**following**	**the**	**others**	**to**	**the**	**door**	**,**
这	钢琴家	滞后	在后面	,	下列的	这	其他的	到	这	门	,

钢琴家落在了最后，跟着其他人走向门口。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət] [-] ['teɪbl] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] .

then	**turned**	**around**	**and**	**sat**	**down**	**at**	**Jurgen's**	**table**	**,**	**pulling**	**his**	**chair**	**close**	**.**
然后	转向	大约	和	卫星	向下	在	尤尔根的	桌子	,	拉	他的	椅子	关闭	.

然后转身坐到尤尔根的桌子旁，把椅子拉近自己。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

The	**man**	**had**	**a**	**few**	**days**	**'**	**growth**	**of**	**beard**	**.**
这	男人	有	一个	很少	天	-	生长	的	胡须	.

这名男子留了几天的胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɔːld] — [pər'hæps] [ʃeɪvd] , ['dʒɝːgən] [dɪ'saɪdɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [rɪ'viːld] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪlvər] [tiːθ] .

He	**was**	**completely**	**bald**	**—**	**perhaps**	**shaved**	**,**	**Jurgen**	**decided**	**—**	**and**	**his**	**smile**	**revealed**	**one**	**missing**	**tooth**	**and**	**two**	**silver**	**teeth**	**.**
他	曾是	完全地	秃	—	也许	剃光	,	尤尔根	决定	—	和	他的	微笑	揭晓	一	丢失的	齿	和	二	银	牙齿	.

他完全秃顶——尤尔根心想，也许是剃光了——他的笑容露出一颗缺牙和两颗银牙。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['bʌbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [pɑːt][ʌv; əv] [suːp] , ['sɪmərɪŋ] .

When	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**deep**	**and**	**bubbly**	**,**	**like**	**a**	**slow**	**pot**	**of**	**soup**	**,**	**simmering**	**.**
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	深的	和	起泡酒	,	喜欢	一个	慢的	锅	的	汤	,	煨煮	.

他说话时声音低沉而富有弹性，就像一锅慢炖的汤，咕嘟咕嘟地冒着泡。

" [dəunt] [get] ['meni] [oʊ] - [jər] [kaɪnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	**Don't**	**get**	**many**	**o**	**'**	**yer**	**kind**	**here**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	不	得到	许多	o	-	你的	种类	这里	,	"	他	开始	.

“这里很少有你们这种人，”他开口说道。

['dʒɝːgən] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['pænɪk] .

Jurgen	**flushed**	**suddenly**	**and**	**swallowed**	**,**	**feeling**	**a**	**sense**	**of**	**impending**	**panic**	**.**
尤尔根	酡	突然	和	吞咽	,	感觉	一个	感觉	的	即将到来的	恐慌	.

尤尔根突然脸红了，他咽了口唾沫，感到一阵恐慌袭来。

[hiː; hi] [geɪpt] [ˌmoʊmən'terəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

He	**gaped**	**momentarily**	**,**	**unable**	**to**	**think**	**of**	**a**	**reply**	**.**
他	张开的	片刻	,	无法	到	思考	的	一个	回复	.

他愣住了，一时想不出该如何回答。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ?

Might	it	be	prudent	to	withdraw	?
可能	它	是	谨慎	到	提取	?

撤资或许是明智之举?

[ðə; ði][mæn][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] .

The	man	sat	back	and	laughed	loudly	,	thrusting	his	thumbs	into	his	belt	.
这	男人	卫星	后退	和	笑了	高声	,	推进	他的	拇指	进入	他的	腰带	.

那人向后靠去，大笑起来，同时将拇指插进腰带里。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] , ['grɪnɪŋ] .

He	thrust	his	head	forward	suddenly	,	grinning	.
他	推力	他的	头	向前	突然	,	咧嘴笑	.

他突然向前探出头，咧嘴一笑。

" [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [pleɪ] [ðæt] ['fɪdl] [ɔːr][dʒɛs][set] [jər] ['elboʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	mean	—	you	play	that	fiddle	or	jes	set	yer	elbow	on	it	?
"	我	意思是	—	你	玩	那	小提琴	或者	杰斯	放	你的	弯头	在	它	?

我的意思是——你是拉小提琴，还是只是把胳膊肘放在上面?

" ['dʒɝːgən] [felt] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	Jurgen	felt	instantly	relieved	,	and	regained	his	composure	.
"	尤尔根	毛毡	即刻	松了口气	,	和	恢复	他的	镇定	.

尤尔根顿时如释重负，恢复了镇定。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Certainly	I	play	it	,	"	he	said	,	returning	the	man's	smile	with	some	hesitation
"	当然	我	玩	它	,	"	他	说	,	返回	这	男人的	微笑	和	一些	犹豫

.

:

.

“我当然会弹，”他犹豫了一下，回以对方一个微笑，说道。

" ['meɪbi] [juːl] [pleɪ] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Maybe	you'll	play	somethin	'	for	me	?
"	或许	你会	玩	某物	-	为了	我	?

“也许你会为我演奏一曲？”

['meɪbi] [aɪl] [baɪ] [jər] [drɪŋk] , [tuː] . "

Maybe	I'll	buy	yer	drink	,	too	.	"
或许	患病的	买	你的	喝	,	也	.	"

也许我还会请你喝一杯。

" [wel] — [aɪ] — [aɪv] ['nevər] [pleɪd] [mʌtʃ] — ['eni] — [dʒæz] , " ['dʒɝːgən] [sed] ['sloʊli] .

"	Well	—	I	—	I've	never	played	much	—	any	—	jazz	,	"	Jurgen	said	slowly	.
"	出色地	—	我	—	我已经	绝不	玩	很多	—	任何	—	爵士乐	,	"	尤尔根	说	缓慢地	.

“嗯——我——我从来没怎么演奏过——任何——爵士乐，”尤尔根慢慢地说。

" [foʊk] [tjuːnz] , [ʃoʊ] - [tjuːnz] — [ɑːn] [rer] [ə'keɪʒənz] .

"	Folk	tunes	,	show	-	tunes	—	on	rare	occasions	.
"	民间	曲调	,	展示	-	曲调	—	在	稀有的	场合	.

“民歌、歌舞剧曲目——偶尔会唱。”

[aɪm][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [viˈoʊlɪst] , [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "

I'm	a	symphony	violist	,	by	profession	.	"
我是	一个	交响乐	中提琴手	,	经过	职业	.	"

我的职业是交响乐中提琴手。

" [oʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Oh	,	"	the	man	answered	,	wrinkling	his	brow	.
"	哦	,	"	这	男人	回答	,	皱纹	他的	眉头	.

“哦，”那人皱着眉头回答道。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːn] - [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bluː] — [dʒɛs] [ˈwɑːnə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] . . .
Well , it don ' have to be blue — jes wanna see what you got . . .
出色地 , 它 大学教师 - 有 到 是 蓝色的 — 杰斯 想 看 什么 你 得到 . . .

不一定要是蓝色的——我只是想看看你有什么……

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
If it ain't much trouble ? "
如果 它 不是 很多 麻烦 ? "

如果不太麻烦的话?

" [ɔːlˈraɪt] .
" Alright .
" 好吧 .

“好吧。

" [ˈdʒɜːgən] [pʊld] [hɪz; ɪz][viˈoʊlə] [keɪs] [tɔːrd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [skuːtid] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [tuː; tə]
" Jurgen pulled his viola case toward himself , and scooted his chair back to
" 尤尔根 拉 他的 中提琴 案件 朝向 他自己 , 和 滑行 他的 椅子 后退 到
[gɪv] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ruːm] .
give himself some room .
给 他自己 一些 房间 .

尤尔根把中提琴盒拉到自己身边，然后把椅子往后挪了挪，给自己腾出一些空间。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [strʌmd] [ðə; ði] [strɪŋz] [wʌns] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənts] [ˈtjʊnɪŋ]
He opened the case , strummed the strings once to check the instrument's tuning
他 打开 这 案件 , 拨弦 这 字符串 一次 到 查看 这 乐器的 调谐
— [kloʊz] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .
— close enough , he decided .
— 关闭 足够的 , 他 决定 .

他打开琴盒，拨动琴弦检查了一下乐器的音准——他觉得差不多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中提琴手(Violists)
第3/4页

[waɪl] [hiː; hi] ['rɔzɪnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] .

While	he	rosined	his	bow	he	tried	to	decide	where	he	should	start	.
尽管	他	松香	他的	弓	他	尝试	到	决定	在哪里	他	应该	开始	.

他一边给弓上松香，一边琢磨着该从哪里开始。

[hiː; hi] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [foʊk] [tuːn] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	settled	on	a	Hungarian	folk	tune	his	grandmother	used	to	play	for	him	.
他	定居	在	一个	匈牙利	民间	调	他的	祖母	用过的	到	玩	为了	他	.

他最终选定了一首他祖母以前常演奏给他听的匈牙利民歌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmi] , ['ɪntɪmət] ['kwɑːləti] ; ['ræðər] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] .

It	had	a	homey	,	intimate	quality	;	rather	simple	and	easily	manipulated	.
它	有	一个	温馨	,	亲密的	质量	;	相当	简单的	和	容易地	操纵	.

它有一种温馨、亲密的氛围；相当简单，易于操作。

[hiː; hi] ['redid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [tuːn] — [hiː; hi]

He	readied	himself	and	then	poured	his	heart	into	playing	that	tune	—	he
他	准备就绪	他自己	和	然后	倾倒	他的	心	进入	玩耍	那	调	—	他

[wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ,

worked	it	around	,
工作	它	大约	,

他做好准备，然后全心全意地演奏那首曲子——他反复琢磨，最终完成了演奏。

[swɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [traɪd] [sʌm; səm][ˌveəriː'eiʃənz] , [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] ,

swished	it	a	few	times	,	tried	some	variations	,	caught	the	fever	,
嗖的一声	它	一个	很少	时代	,	尝试	一些	变体	,	捕捉	这	发烧	,

漱了漱口，试了几种方法，结果就发烧了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæst][spɪ'kɑːtoʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

and	finished	off	with	a	fast	spiccato	variation	.
和	完成的	离开	和	一个	快速地	跳弓	变化	.

最后以快速的跳弓变奏结束。

" [saʊndz] [laɪk] ['dʒɪpsi] ['mjuːzɪk] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Sounds	like	gypsy	music	,	"	the	man	said	when	he	had	finished	.
"	声音	喜欢	吉普赛人	音乐	,	"	这	男人	说	什么时候	他	有	完成的	.

“听起来像吉普赛音乐，”那人说完后说道。

" [hɑːt] [blʌd] .

"	Hot	blood	.
"	热的	血	.

“热血沸腾。”

" ['dʒɜːgən] [smaɪld] .

"	Jurgen	smiled	.
"	尤尔根	微笑	.

尤尔根笑了。

" [maɪ] ['grænmʌðər] — [wʌz; wəz] [hʌŋ'geriən] . "

"	My	grandmother	—	was	Hungarian	.	"
"	我的	祖母	—	曾是	匈牙利	.	"

“我的祖母是匈牙利人。”

" [seɪ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'tɑːp][ðə; ði][vi'oʊlə] [keɪs] ,

"	Say	,	"	the	man	said	,	laying	his	hand	atop	the	viola	case	,
"	说	,	"	这	男人	说	,	躺下	他的	手	顶部	这	中提琴	案件	,

“说，”那人说着，把手放在中提琴盒上。

" [waɪ] [dɑːn] - [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [ə'waɪl] ?
" why don ' you join us awhile ?
" 为什么大学教师 - 你 加入 我们 一会儿 ?

“何不和我们一起待一会儿？”

[pleɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] — [dʒɛs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
Play anything you like — jes name it .
玩 任何事物 你 喜欢 — 杰斯 姓名 它 .

你想玩什么就玩什么——只要你说出来就行。

[wiː; wi] [noʊ] - [baʊt] [moʊst] ['eniθɪŋ] .
We know ' bout most anything .
我们 知道 - 回合 最多 任何事物 .

我们几乎了解所有事情。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" He stood up and thrust out his hand .
" 他 站立 向上 和 推力 出去 他的 手 .

他站起身，伸出手。

" [maɪ] ['neɪmz] [ɑːl] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
" My name's Al , " he concluded .
" 我的 名字 阿尔 , " 他 结束 .

“我叫阿尔，”他总结道。

['dʒɜːgən] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Jurgen clasped his hand .
尤尔根 紧握 他的 手 .

尤尔根紧紧握住他的手。

" ['dʒɜːgən] .
" Jurgen .
" 尤尔根 .

尤尔根。

[ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɑːl] .
A pleasure to meet you , Mr . Al .
一个 乐趣 到 见面 你 , 先生 . 阿尔 .

很高兴见到您，阿尔先生。

" [ɑːl] ['tʃʌkld] .
" Al chuckled .
" 阿尔 轻笑 .

阿尔轻笑了一声。

" [næ] , [dʒɛs] [pleɪn] [ɑːl] .
" Nah , jes Plain Al .
" 不 , 杰斯 清楚的 阿尔 .

“不，就是普莱恩·阿尔。”

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] . . .
Come on over here . . .
来 在 超过 这里 . . .

过来这边……

" [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mju'zɪʃənz] [rɪ'tɜːrnd] ,
" When the other musicians returned ,
" 什么时候 这 其他 音乐家 返回 ,

“当其他乐手回来时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ɑ:l] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][æz; əz]['meɪbəl] — [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['dʒɝ:gən]

the	young	woman	—	Al	introduced	her	as	Mabel	—	sat	at	the	table	Jurgen
这	年轻的	女士	—	阿尔	介绍	她	作为	梅布尔	—	卫星	在	这	桌子	尤尔根

[hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] .

had	vacated	.
有	空置	.

这位年轻女子——阿尔介绍她叫梅布尔——坐在尤尔根空出的桌子旁。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [tʃer] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˌklærə'netɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spɑ:tlaɪt] .

He	took	one	chair	and	joined	the	clarinetist	under	the	spotlight	.
他	采取	一	椅子	和	加入	这	单簧管演奏家	在下面	这	聚光灯	.

他坐到一把椅子上，和单簧管演奏家一起站在聚光灯下。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [ʌ; ɜ:] . . . " ['dʒɝ:gən] [pɔ:zd] .

"	Do	you	know	—	uh	.	.	.	"	Jurgen	paused	.
"	做	你	知道	—	呃	.	.	.	"	尤尔根	暂停	.

“你知道吗——呃……”尤尔根停顿了一下。

" [haʊ] [ə'baʊt] - [naɪs] [wɜ:rk] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] - ? "

"	How	about	'	Nice	Work	if	You	Can	Get	It	'	?	"
"	如何	关于	-	好的	工作	如果	你	能	得到	它	-	?	"

“不如就叫它‘如果能得到这份工作就太好了’怎么样？”

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] . [dʒɔ:rdʒ] & [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] . . . , " [ðə; ði][ˌklærə'netɪst] [in'təund] ['revərəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd]

"	Mmm	.	George	&	Ira	.	.	.	,	"	the	clarinetist	intoned	reverently	with	a	wide
"	嗯	.	乔治	&	艾拉	.	.	.	,	"	这	单簧管演奏家	吟诵	虔诚地	和	一个	宽的

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

“嗯，乔治和艾拉……”单簧管演奏者带着灿烂的笑容，虔诚地说道。

" [noʊz] [ðæt] [wʌn] . . .

"	Ever'body	knows	that	one	.	.	.
"	每个人	知道	那	一	.	.	.

“每个人都知道那件事……”

" [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] [ren'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [su:n] [hæd; həd]['meɪbəl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ]

"	They	played	a	seething	rendition	that	soon	had	Mabel	on	her	feet	,	improvising
"	他们	玩	一个	沸腾	演绎	那	很快	有	梅布尔	在	她	脚	,	即兴发挥

[əˌlɔ:ŋ'saɪd] ['dʒɝ:gən] .

alongside	Jurgen	.
旁边	尤尔根	.

“他们演奏了一首激情四溢的曲子，很快就让梅布尔站了起来，和尤尔根一起即兴演奏。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dʌblɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [pɪr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	stood	facing	him	,	doubling	over	to	peer	into	his	eyes	,
她	站立	面向	他	,	翻倍	超过	到	同伴	进入	他的	眼睛	,

她面对着他站着，弯下腰凝视着他的眼睛。

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ræn][ɑ:n][ɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] ['kaʊntərpɔɪnt] , [tu:] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kri:k] ['spɪlɪŋ] [daʊn]

undulating	while	they	ran	on	in	imitative	counterpoint	,	two	fish	in	a	creek	spilling	down
起伏的	尽管	他们	跑	在	在	模仿	对位	,	二	鱼	在	一个	溪	溢出	向下

[ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] .

a	mountainside	.
一个	山坡	.

它们一边起伏一边模仿着对位，就像两条鱼在山坡上奔流的小溪里一样。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ˌklærə'net] [stɑ:pt] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tu:n] [ʌp][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ,

The	piano	and	clarinet	stopped	while	they	took	the	tune	up	on	their	own	,
这	钢琴	和	单簧管	停止	尽管	他们	采取	这	调	向上	在	他们的	自己的	,

钢琴和单簧管停了下来，他们开始自发地演奏这首曲子。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['piːkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['məutivz] , [iːtʃ] ['mjuːzɪkli] [in'twain] [ɪn][ðə; ði]

turning	it	over	,	peeking	into	all	the	hidden	motives	,	each	musically	entwined	in	the
转弯	它	超过	,	偷窥	进入	全部	这	隐	动机	,	每个	音乐上	交织	在	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

翻过来，窥探所有隐藏的动机，每一个动机都与其他动机在音乐上交织在一起。

['meɪbəl][wʌz; wəz] ['breθləs] [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ,

Mabel	was	breathless	when	they	finished	,
梅布尔	曾是	喘不过气	什么时候	他们	完成的	,

他们完事后，梅布尔气喘吁吁。

[ænd; ənd][let] [pleɪn][ɑːl] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊloʊ] [bɪ'fɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləDi] —

and	let	Plain	Al	take	a	solo	before	leading	them	all	back	into	the	melody	—
和	让	清楚的	阿尔	拿	一个	独奏	前	领导	他们	全部	后退	进入	这	旋律	—

['meɪbəl] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['beltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

Mabel	broke	into	the	last	verse	and	belted	it	through	the	room	.
梅布尔	打破	进入	这	最后的	诗	和	系带	它	通过	这	房间	.

然后让 Plain Al 独奏一段，再带领大家回到主旋律中——Mabel 唱到最后一节时，扯着嗓子在房间里放声高歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] [fjuː] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

There	were	pitifully	few	customers	to	applaud	.
那里	是	可怜地	很少	顾客	到	鼓掌	.

几乎没有顾客可以鼓掌。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑːl][sæt][wɪð; wɪθ]['dʒɝːgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mju'zɪʃənz]

The	place	was	closing	up	,	and	Al	sat	with	Jurgen	and	the	other	musicians
这	地方	曾是	结束	向上	,	和	阿尔	卫星	和	尤尔根	和	这	其他	音乐家

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

around	a	table	.
大约	一个	桌子	.

店里快要打烊了，阿尔和尤尔根以及其他乐手围坐在桌旁。

[ðeɪ] [iːtʃ] ['kɔdld] [ə; eɪ] [tɔːl]['koʊkə] - ['koʊlə] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrbən] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]

They	each	coddled	a	tall	Coca	-	Cola	mixed	with	bourbon	,	and	talked	and
他们	每个	娇惯	一个	高的	古柯	-	可乐	混合	和	波旁威士忌	,	和	谈话	和

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

他们各自捧着一杯兑了波旁威士忌的可口可乐，滔滔不绝地聊着天。

['ʃuːtɪŋ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [hɑːt] - [pə'teɪtoʊ]

shooting	answers	and	questions	at	each	other	like	they	were	playing	hot	-	potato
射击	答案	和	问题	在	每个	其他	喜欢	他们	是	玩耍	热的	-	土豆

.

:

.

他们互相抛出问题和答案，就像玩烫手山芋一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['semi] - [prə'feʃən(ə)l] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ]

They	were	all	semi	-	professional	—	none	of	them	were	paid	for	playing
他们	是	全部	半	-	专业的	—	没有任何	的	他们	是	有薪酬的	为了	玩耍

[æt; ət] [kæl'kʌtə] .

at	Calcutta	.
在	加尔各答	.

他们都是半职业球员——在加尔各答踢球，他们都没有报酬。

['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ræn][ðə; ði] [pleɪs] ,

Mabel	and	her	brother	ran	the	place	,
梅布尔	和	她	兄弟	跑	这	地方	,

梅布尔和她哥哥经营着这个地方，

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]['lændlɔ:rd] [hu:] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ðem; ðəm] ;

under	the	eye	of	a	kindly	landlord	who	never	bothered	them	;
在下面	这	眼睛	的	一个	亲切地	房东	WHO	绝不	烦恼	他们	;

在一位和蔼房东的照看下，房东从不打扰他们；

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [sæt] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [left] .

he	came	in	once	or	twice	a	month	,	sat	through	a	few	songs	,	and	left	.
他	来了	在	一次	或者	两次	一个	月	,	卫星	通过	一个	很少	歌曲	,	和	左边	.

他每月来一两次，听几首歌就走了。

['meɪbəl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [prə'vaɪdɪd] [fri:] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ]

Mabel	and	her	brother	provided	free	food	for	anyone	who	wanted	to	play
梅布尔	和	她	兄弟	假如	自由的	食物	为了	任何人	WHO	通缉	到	玩

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

梅布尔和她的哥哥为所有想来玩的人提供免费食物。

[taɪmz] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

Times	being	what	they	were	,
《时代周刊》	存在	什么	他们	是	,

鉴于当时的时代背景，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]['haɪər] ['eniwʌn] [tu:; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə]

they	could	not	afford	to	hire	anyone	to	play	—	and	had	nothing	else	to
他们	可以	不是	买得起	到	聘请	任何人	到	玩	—	和	有	没有什么	别的	到

[drɔ:] ['eni] [ˌklaɪən'tel] .

draw	any	clientele	.
画	任何	客户	.

他们请不起任何人来演奏——也没有其他任何吸引顾客的手段。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ɔ:l] [held] ['regjələr] [dʒɑ:bz] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] — ['moʊstli] [ɔ:f] ,

The	musicians	all	held	regular	jobs	,	off	and	on	—	mostly	off	,
这	音乐家	全部	握住	常规的	工作	,	离开	和	在	—	大多	离开	,

这些音乐家们都有各自的正职工作，断断续续地——大部分时间都是没有工作。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] — [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['pærədaɪs] , [wer] [ðeɪ]

they	admitted	—	and	Calcutta	was	like	their	own	private	paradise	,	where	they
他们	承认	—	和	加尔各答	曾是	喜欢	他们的	自己的	私人的	天堂	,	在哪里	他们

[wɜ:r; wər] ['ri:əl] [mju'zɪʃənz] ,

were	real	musicians	,
是	真实的	音乐家	,

他们承认——加尔各答就像他们的私人天堂，在那里他们是真正的音乐家。

[wer] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪ] .

where	people	came	to	hear	them	play	.
在哪里	人们	来了	到	听到	他们	玩	.

人们前来聆听他们的演奏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bʌntʃ] , ['waɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] ,

They	were	a	comfortable	bunch	,	wiling	away	their	evenings	with	music	,
他们	是	一个	舒服的	束	,	愿意	离开	他们的	晚上	和	音乐	,

['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['stʌməks] .

going	home	with	full	stomachs	.
去	家	和	满的	胃	.

他们是一群生活安逸的人，晚上听着音乐消磨时光，吃饱喝足回家。

['dʒɜ:gən] [felt] [ɪg'zɔ:stɪd] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [dɑ:n] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

Jurgen	felt	exhausted	—	he	had	been	up	since	dawn	—	and	when	he	had
尤尔根	毛毡	筋疲力尽的	—	他	有	到过	向上	自从	黎明	—	和	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

finished	his	drink	,
完成的	他的	喝	,

尤尔根感到筋疲力尽——他从黎明就起床了——当他喝完饮料后，

['bɛgd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

begged	to	take	his	leave	.
乞求	到	拿	他的	离开	.

他恳求离开。

[hi:; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz][vi'oʊlə] [keɪs] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] .

He	cradled	his	viola	case	under	one	arm	.
他	摇篮	他的	中提琴	案件	在下面	一	手臂	.

他用一只胳膊夹着中提琴盒。

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ɑ:l] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	I'm	wondering	,	Al	,	"	he	said	as	he	stood	up	.
"	我是	好奇	,	阿尔	,	"	他	说	作为	他	站立	向上	.

“我在想，阿尔，”他一边说着一边站了起来。

" [haʊ] [ðɪs] [pleɪs] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - [kæl'kʌtə] - ?

"	How	this	place	came	to	be	called	'	Calcutta	'	?
"	如何	这	地方	来了	到	是	称为	-	加尔各答	-	?

“这个地方为什么叫‘加尔各答’呢？”

" [ɑ:l] [læft] .

"	Al	laughed	.
"	阿尔	笑了	.

阿尔笑了。

" [ðæts] ['meɪbəlz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['dʒoʊkɪn] - [aɪ] [ges] .

"	That's	Mabel's	idea	of	jokin	'	I	guess	.
"	那就是	梅布尔的	主意	的	开玩笑	-	我	猜测	.

“我想这就是梅布尔的玩笑方式吧。”

['meɪbəl] , [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ə; eɪ][lɑ:t] — [gɑ:t][sʌm; səm] [faɪn] ['sku:lɪn] - [tu:] .

Mabel	,	she	reads	a	lot	—	got	some	fine	schoolin	'	too	.
梅布尔	,	她	阅读	一个	很多	—	得到	一些	美好的	学校	-	也	.

梅布尔很爱读书——而且她也接受过很好的教育。

" ['dʒɜ:gən][dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪ'mi:diətli] .

"	Jurgen	did	not	comprehend	immediately	.
"	尤尔根	做过	不是	理解	立即地	.

尤尔根一时没明白过来。

[ɑ:l] [flæʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ti:θ] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['læfɪŋ] [aɪz] .

Al	flashed	his	silver	teeth	and	leaned	forward	with	wide	,	laughing	eyes	.
阿尔	闪光灯	他的	银	牙齿	和	倾斜	向前	和	宽的	,	笑	眼睛	.

艾尔露出一口银牙，向前倾身，睁大眼睛大笑。

" [blæk] [hoʊl] [oʊ] - [kæl'kʌtə] ?

"	Black	Hole	o	'	Calcutta	?
"	黑色的	洞	o	-	加尔各答	?

“加尔各答黑洞？”

" ['dʒɜ:gən] ['tʃʌkld] .

"	Jurgen	chuckled	.
"	尤尔根	轻笑	.

尤尔根轻笑了一声。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I think I understand .
" 我 思考 我 理解 .

我想我明白了。

[gʊd] [naɪt] , [ɑːl] . "
Good night , Al . "
好的 夜晚 , 阿尔 . "

晚安，艾尔。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] [suːn] , - , " [ɑːl] [rɪ'plaɪd] .
" Come on back soon , Yoorgin , " Al replied .
" 来 在 后退 很快 , - , " 阿尔 回复 .

“尤尔金，快点回来吧。”阿尔回答道。

" [pleɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "
" Play some more with us . "
" 玩 一些 更多的 和 我们 . "

“再和我们一起玩一会儿吧。”

" [aɪl] [duː] [ðæt] .
" I'll do that .
" 患病的 做 那 .

我会这么做。

" ['dʒɜːgən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [rɪ'membər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hæt] .
" Jurgen put his hand to his head , then remembered he had no hat .
" 尤尔根 放 他的 手 到 他的 头 , 然后 记得 他 有 不 帽子 .

尤尔根用手摸了摸头，然后才想起自己没有帽子。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
He smiled and walked out .
他 微笑 和 步行 出去 .

他笑了笑，走了出去。

['dʒɜːgən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ,
Jurgen returned to his room long after midnight , turned on the single light ,
尤尔根 返回 到 他的 房间 长的 后 午夜 , 转向 在 这 单身的 光 ,

尤尔根在午夜过后很久才回到房间，打开了唯一的一盏灯。

[ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [bed] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
and sat upon the bed to look through his sheaf of music .
和 卫星 之上 这 床 到 看 通过 他的 捆 的 音乐 .

他坐在床上翻看着他的乐谱。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk] [ə'saɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk]
He tossed the music aside after a few minutes and laid down to think back
他 抛掷 这 音乐 旁边 后 一个 很少 分钟 和 铺设 向下 到 思考 后退
['oʊvər] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] .
over the evening .
超过 这 晚上 .

几分钟后，他把音乐扔到一边，躺下来回想当晚发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] — [ʃɪr]
It had been a long time since he had had as much fun — sheer
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 他 有 有 作为 很多 乐趣 — 透明
[ɪn'dʒɔɪmənt] — [æz; əz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ɑːl] [ænd; ənd] ['meɪbəl] .
enjoyment — as that evening with Plain Al and Mabel .
享受 — 作为 那 晚上 和 清楚的 阿尔 和 梅布尔 .

他已经很久没有像那天晚上和普莱恩·艾尔和梅布尔在一起时那样开心——纯粹的快乐——了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] — [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] — [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [təˈgeðər]

She	was	remarkable	—	sophisticated	and	graceful	—	they	had	played	together
她	曾是	卓越	—	复杂的	和	优美	—	他们	有	玩	一起

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntɪmətli] .

as	if	they	knew	each	other	intimately	.
作为	如果	他们	知道	每个	其他	亲密	.

她非常出色——优雅而富有魅力——他们一起演奏时，就像彼此非常熟悉一样。

['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] — [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Something	fluttered	and	fluttered	against	his	eyelids	—	he	opened	his	eyes
某物	飘动	和	飘动	反对	他的	眼睑	—	他	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

有什么东西扑腾着他的眼皮——他睁开眼睛向上看去。

[ə; eɪ] [mɔːθ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd]

A	moth	had	somehow	got	into	the	room	,	and	fluttered	around	and	around
一个	蛾	有	不知何故	得到	进入	这	房间	,	和	飘动	大约	和	大约

[ðə; ði] ['laɪtbʌlb] ,

the	lightbulb	,
这	灯泡	,

一只飞蛾不知怎么飞进了房间，绕着灯泡飞来飞去。

['kæstɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [flitid] .

casting	shadows	that	flitted	.
铸件	阴影	那	飞掠	.

投下飘忽不定的影子。

[əˈnɔɪd] [tuː; tə][biː; bi][kæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

Annoyed	to	be	cast	from	his	reverie	,
恼怒	到	是	投掷	从	他的	遐想	,

因被从遐想中惊醒而感到恼怒

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [flɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['səːkld][ænd; ənd]

he	took	his	towel	and	began	flicking	at	the	moth	as	it	circled	and
他	采取	他的	毛巾	和	开始	轻弹	在	这	蛾	作为	它	圈起来	和

['səːkld] .

circled	.
圈起来	.

他拿起毛巾，开始拍打那只盘旋不停的飞蛾。

['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['laɪtbʌlb] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]

Something	about	the	lightbulb	caught	his	attention	then	—	it	was	unusually
某物	关于	这	灯泡	捕捉	他的	注意力	然后	—	它	曾是	异常地

[ʃeɪpt] .

shaped	.
形状	.

当时，灯泡的某个地方引起了他的注意——它的形状很特别。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

He	pulled	the	chair	over	beneath	it	and	standing	carefully	on	the	chair	,
他	拉	这	椅子	超过	下面	它	和	常设	小心	在	这	椅子	,

他把椅子拉到它下面，小心翼翼地站在椅子上。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] [bʌlb] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][græb][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

looked	at	the	slowly	swinging	bulb	before	reaching	out	to	grab	the	socket	.
看起来	在	这	缓慢地	摇摆	电灯泡	前	到达	出去	到	抓住	这	插座	.

他看了看缓缓晃动的灯泡，然后伸手去抓灯座。

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bʌlb][ɪn] [rʌf] , [smiəd] ['letərz] [wɜːr; wər] [θriː] [wɜːrdz] :

Stamped	**upon**	**the**	**end**	**of**	**the**	**bulb**	**in**	**rough**	**,**	**smeared**	**letters**	**were**	**three**	**words**	**:**
盖章	之上	这	结尾	的	这	电灯泡	在	粗糙的	,	涂抹	信件	是	三	字	:

[meɪd] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

Made	**in**	**Hungary**	**.**
制成	在	匈牙利	.

灯泡末端用粗糙模糊的字母印着三个字：匈牙利制造。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

He	**almost**	**lost**	**his**	**balance**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**jumped**	**to**	**the**	**floor**
他	几乎	丢失的	他的	平衡	为了	一个	立即的	,	和	跳了起来	到	这	地面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

with	**a**	**thump**	**.**
和	一个	扑通	.

他差点失去平衡，重重地摔倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [θʌmp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

There	**was**	**an**	**immediate**	**answering**	**thump**	**from**	**the**	**room**	**below**	**,**
那里	曾是	一个	即时	回答	扑通	从	这	房间	以下	,

楼下房间立刻传来一声闷响。

[ænd; ənd]['dʒɝːgən] ['mentəli] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['neɪbər] .

and	**Jurgen**	**mentally**	**apologized**	**to**	**his**	**lower**	**neighbor**	**.**
和	尤尔根	精神上	道歉	到	他的	降低	邻居	.

尤尔根在心里向楼下的邻居道了歉。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Two	**days**	**later**	**,**	**on**	**a**	**Saturday**	**evening**	**,**
二	天	之后	,	在	一个	周六	晚上	,

两天后，星期六晚上，

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['deɪli] [raʊndz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [striːt] - ['kɔːrnərz]

after	**what**	**had**	**become**	**his**	**accustomed**	**daily**	**rounds**	**of**	**playing**	**on**	**street**	**-**	**corners**
后	什么	有	变得	他的	习惯	日常的	回合	的	玩耍	在	街道	-	角落

— ['dʒɝːgən] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [kæl'kʌtə] .

—	**Jurgen**	**found**	**himself**	**again**	**descending**	**the**	**stairs**	**into**	**Calcutta**	**.**
—	尤尔根	成立	他自己	再次	下降	这	楼梯	进入	加尔各答	.

像往常一样在街角玩耍了一天之后，尤尔根发现自己又走下了通往加尔各答的楼梯。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['nɔɪziːɝ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

The	**place**	**was**	**noisier**	**than**	**it**	**had**	**been**	**before**	**.**
这	地方	曾是	更嘈杂	比	它	有	到过	前	.

这里比以前吵闹多了。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

There	**might**	**have**	**been**	**thirty**	**people**	**inside**	**.**
那里	可能	有	到过	三十	人们	里面	.

里面可能住了三十个人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [buːθ] ['kloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['spɔtlaits] — [ðə; ði]['oʊpən] [teiblz]

He	**found**	**a**	**seat**	**at**	**the**	**booth**	**closest**	**to**	**the**	**spotlights**	**—**	**the**	**open**	**tables**
他	成立	一个	座位	在	这	展位	最接近	到	这	聚光灯	—	这	打开	表格

[wɜːr; wər] [fʊl] .

were	**full**	**.**
是	满的	.

他在离聚光灯最近的卡座里找到了一个座位——空着的桌子都坐满了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪŋki] [waɪt] [dres] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

A	**young**	**waitress**	**in**	**a**	**slinky**	**white**	**dress**	**came**	**over**	**to**	**serve**	**him**	**.**
一个	年轻的	女服务员	在	一个	弹簧	白色的	裙子	来了	超过	到	服务	他	.

一位身穿白色紧身连衣裙的年轻女服务员走过来为他服务。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [rɪ'peɪmənt] [tuː; tə] ['meɪbəl] .

He	decided	to	have	dinner	there	—	a	repayment	to	Mabel	.
他	决定	到	有	晚餐	那里	—	一个	还款	到	梅布尔	.

他决定在那里吃晚饭——算是对梅布尔的补偿。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['ɔːrdərd] [wʌn] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [bæk]

The	last	time	,	he	had	only	ordered	one	drink	,	and	when	he	thought	back
这	最后的	时间	,	他	有	仅有的	订购	一	喝	,	和	什么时候	他	想法	后退

['oʊvər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

over	the	evening	,
超过	这	晚上	,

上次他只点了一杯酒，回想起那个晚上，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] ['nevər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋks] [hiː; hi]

decided	that	he	had	in	fact	never	paid	for	it	or	any	of	the	drinks	he
决定	那	他	有	在	事实	绝不	有薪酬的	为了	它	或者	任何	的	这	饮料	他

[hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

had	with	Al	and	the	others	.
有	和	阿尔	和	这	其他的	.

他意识到自己实际上从未付过钱，也从未付过和艾尔他们一起喝的任何酒钱。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] ['dɪnər] .

At	least	he	could	give	her	some	business	by	ordering	dinner	.
在	至少	他	可以	给	她	一些	商业	经过	订购	晚餐	.

他至少可以给她订晚餐，给她带来一些生意。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['meɪbəl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	Mabel	this	evening	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	梅布尔	这	晚上	?	"	他	问	.

“梅布尔今晚在哪儿？”他问道。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [siːmd] [kən'fjuːzd] .

"	The	waitress	seemed	confused	.
"	这	女服务员	似乎	使困惑	.

女服务员似乎很困惑。

[ʃiː; ʃi] [let] [wʌn] [niː] [bend] , [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stræp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

She	let	one	knee	bend	,	and	ran	a	hand	quickly	along	the	strap	of	her	dress	.
她	让	一	膝盖	弯曲	,	和	跑	一个	手	迅速地	沿着	这	带子	的	她	裙子	.

她弯曲了一条腿，一只手迅速地抚过裙子的肩带。

" [oʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ] [θɔːt] ['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] . "

"	Oh	,	"	he	stammered	,	"	I	thought	Mabel	would	be	here	.	"
"	哦	,	"	他	结结巴巴	,	"	我	想法	梅布尔	会	是	这里	.	"

“哦，”他结结巴巴地说，“我还以为梅布尔会在这里呢。”

" [oʊ] , [ʃiːz] [hɪr] , " [ðə; ði] ['weɪtrəs] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Oh	,	she's	here	,	"	the	waitress	said	,	puzzled	.
"	哦	,	她是	这里	,	"	这	女服务员	说	,	困惑	.

“哦，她来了，”女服务员疑惑地说。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːn] - [wɜːrk] [teiblz] [ðoʊ] .

"	She	don	'	work	tables	though	.
"	她	大学教师	-	工作	表格	尽管	.

她不做餐桌服务员。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

"	She	leaned	on	the	table	with	one	hand	.
"	她	倾斜	在	这	桌子	和	一	手	.

她一只手撑在桌子上。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk][fɜːrst] ? "

"	Can	I	get	you	something	to	drink	first	?	"
"	能	我	得到	你	某物	到	喝	第一的	?	"

“要不要先喝点什么？”

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['koʊkə] - ['koʊlə] .

"	I'll	have	a	Coca	-	Cola	.
"	患病的	有	一个	古柯	-	可乐	.

“我要一杯可口可乐。”

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [left][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

"	The	waitress	left	and	came	back	with	his	drink	.
"	这	女服务员	左边	和	来了	后退	和	他的	喝	.

女服务员离开后，又端着他的饮料回来了。

[ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [kɔːrk]['koʊstər] [bɪ'niːθ] ,

She	set	it	lightly	on	the	table	,	with	a	battered	cork	coaster	beneath	,
她	放	它	轻轻	在	这	桌子	,	和	一个	伤痕累累	软木	杯垫	下面	,

她轻轻地把它放在桌上，下面垫着一个破旧的软木杯垫。

[ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	slid	it	in	front	of	him	.
和	滑行	它	在	正面	的	他	.

然后把它滑到他面前。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [fjuː] [saɪd] ['dɪʃɪz] — [wɜːrdz] ['spɪlɪŋ] ['wɪli] - ['nɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl]

He	ordered	a	few	side	dishes	—	words	spilling	willy	-	nilly	from	his	mouth	while
他	订购	一个	很少	边	菜肴	—	字	溢出	威利	-	随意	从	他的	嘴	尽管

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['menjuː] .

he	glanced	over	the	menu	.
他	瞥了一眼	超过	这	菜单	.

他一边浏览菜单，一边漫不经心地点了几道配菜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] ['ɔːrdərɪŋ] [fɑːr] [tuː]

He	was	uncertain	how	much	he	should	order	and	ended	up	ordering	far	too
他	曾是	不确定	如何	很多	他	应该	命令	和	结束	向上	订购	远的	也

[mʌtʃ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [oʊd] ['meɪbəl] ['sʌmθɪŋ] .

much	food	to	eat	alone	—	but	he	felt	that	he	really	owed	Mabel	something	.
很多	食物	到	吃	独自的	—	但	他	毛毡	那	他	真的	欠款	梅布尔	某物	.

他不知道该点多少菜，结果点了太多一个人吃不完的——但他觉得他真的欠梅布尔一份人情。

[pleɪn] [ɑːl] [ʃoʊd] [ʌp]['leɪtər] ; ['dʒɜːrgən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [seɪ] [hə'loʊ] ,

Plain	Al	showed	up	later	;	Jurgen	walked	over	to	say	hello	,
清楚的	阿尔	显示	向上	之后	;	尤尔根	步行	超过	到	说	你好	,

Plain Al 后来出现了；尤尔根走过去打了个招呼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ]['kaɪndli] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

and	to	thank	him	for	so	kindly	allowing	him	to	play	the	other	evening	.
和	到	感谢	他	为了	所以	亲切地	允许	他	到	玩	这	其他	晚上	.

并感谢他那天晚上如此慷慨地允许他来演奏。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪts] [ʌv; əv] [ʌn'tʌtʃt] [fuːd] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ɑːl]['oʊvər][tuː; tə]

Remembering	that	he	had	plates	of	untouched	food	,	he	invited	Al	over	to
记住	那	他	有	盘子	的	未受触碰	食物	,	他	受邀	阿尔	超过	到

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

his	table	.
他的	桌子	.

他想起自己还有几盘没动过的饭菜，便邀请艾尔到他的桌子旁坐下。

[ðeɪ] [eɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔ:rdʒ] ['gɜ:rʃwɪn] .

They	ate	together	and	talked	about	the	late	George	Gershwin	.
他们	吃	一起	和	谈话	关于	这	晚的	乔治	格什温	.

他们一起吃饭，谈论已故的乔治·格什温。

" ['pɪti] [haʊ] [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Pity	how	he	passed	away	so	suddenly	,	ain't	it	?
"	遗憾	如何	他	通过了	离开	所以	突然	,	不是	它	?

“真可惜他去世得这么突然，不是吗？”

" [ɑ:l] [əb'zɜ:rvd] ['kwaɪətli] .

"	Al	observed	quietly	.
"	阿尔	观察到	悄悄	.

“艾尔静静地观察着。”

" [aɪm] [ʃʊr] ['hi:l] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] , " ['dʒɝ:gən] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	he'll	be	counted	among	the	greatest	,	"	Jurgen	replied	.
"	我是	当然	地狱	是	计数	之中	这	最	,	"	尤尔根	回复	.

“我相信他会被列入最伟大球员之列，”尤尔根回答道。

['dʒɝ:gən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər]

Jurgen	joined	the	band	and	they	spent	the	rest	of	the	evening	working	over
尤尔根	加入	这	乐队	和	他们	花费	这	休息	的	这	晚上	在职的	超过

[tju:nz] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] .

tunes	they	all	knew	.
曲调	他们	全部	知道	.

尤尔根加入了乐队，他们当晚剩下的时间都在练习他们都熟悉的曲子。

['meɪbəl] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Mabel	came	out	and	sang	with	them	,
梅布尔	来了	出去	和	唱	和	他们	,

梅布尔出来和他们一起唱歌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [lɔ:ŋ] ['nʌmbərz] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	they	rounded	out	the	evening	with	a	few	long	numbers	just	for	the
和	他们	圆润	出去	这	晚上	和	一个	很少	长的	数字	只是	为了	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

enjoyment	of	listening	to	each	other	.
享受	的	聆听	到	每个	其他	.

最后，他们又演奏了几首较长的曲目，纯粹是为了享受彼此的陪伴。

[ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [mɔ:r] [ə'pri:ʃətɪv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] — ['dʒɝ:gən] [bi'li:vd]

The	crowd	seemed	more	appreciative	than	it	had	been	before	—	Jurgen	believed
这	人群	似乎	更多的	欣赏的	比	它	有	到过	前	—	尤尔根	相信

[ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] .

that	anything	would	have	been	an	improvement	.
那	任何事物	会	有	到过	一个	改进	.

观众似乎比之前更加热情——尤尔根认为，任何结果都会有所改善。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] , [soʊ] [hi:; hi] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'pri:ʃətɪv] ,

There	were	simply	more	people	present	,	so	he	felt	they	were	more	appreciative	,
那里	是	简单地	更多的	人们	展示	,	所以	他	毛毡	他们	是	更多的	欣赏的	,

因为在场的人比较多，所以他觉得他们更懂得欣赏。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['evri] ['sætərdeɪ]

but	he	guessed	it	was	all	part	of	the	same	thing	they	heard	every	Saturday
但	他	猜对了	它	曾是	全部	部分	的	这	相同的	事物	他们	听到	每一个	周六

[naɪt] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

night	in	Calcutta	.
夜晚	在	加尔各答	.

但他猜测，这和他们在加尔各答每个星期六晚上听到的事情都是一回事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['ʌðər] [mju'zɪʃənz] — [ə; eɪ][hɑːt] [jʌŋ] [sæks]['pleɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	were	a	couple	of	other	musicians	—	a	hot	young	sax	player	with	a
那里	是	一个	夫妻	的	其他	音乐家	—	一个	热的	年轻的	萨克斯	玩家	和	一个

[lɑːrdʒ]['beli] [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] - [hʌŋ] [belt] [ðæt] ['berli] [held] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wʊl] [pænts]

large	belly	and	a	low	-	hung	belt	that	barely	held	up	a	pair	of	wool	pants
大的	腹部	和	一个	低的	-	悬挂	腰带	那	仅仅	握住	向上	一个	一对	的	羊毛	裤子

[wɪð; wɪθ][wɔːrn] [niːz] .

with	worn	knees	.
和	磨损	膝盖	.

还有几位其他的音乐家——一位身材健硕的年轻萨克斯风演奏家，挺着个大肚子，腰间系着一条松垮垮的皮带，勉强能兜住一条膝盖磨损的羊毛裤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][mæn] , [hæf][blaɪnd] ,

There	was	a	wrinkled	old	man	,	half	blind	,
那里	曾是	一个	皱	老的	男人	,	一半	瞎的	,

那里有一个满脸皱纹、半瞎的老人，

[huː] [pleɪd] [bluːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːt] - [ʌp] [gɪ'tɑːr] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

who	played	blues	with	his	beat	-	up	guitar	—	he	had	a	hole	the	size	of
WHO	玩	蓝调	和	他的	打	-	向上	吉他	—	他	有	一个	洞	这	尺寸	的

[ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər][ɪn][wʌn] [ʃuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [sɑːks] .

a	silver	dollar	in	one	shoe	and	he	wore	no	socks	.
一个	银	美元	在	一	鞋	和	他	穿着	不	袜子	.

他用他那把破旧的吉他弹奏布鲁斯——他的一只鞋上有一个银元大小的洞，而且他不穿袜子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmfəni] , [bʌt; bət]['dʒɝːgən] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['sekənd]

It	was	far	from	the	symphony	,	but	Jurgen	thoroughly	enjoyed	his	second
它	曾是	远的	从	这	交响乐	,	但	尤尔根	彻底	享受	他的	第二

['iːvnɪŋ] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

evening	in	Calcutta	.
晚上	在	加尔各答	.

虽然与交响乐相去甚远，但尤尔根非常享受他在加尔各答的第二个夜晚。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Dropping	into	the	Calcutta	to	play	the	evening	away	quickly	became	a	pleasant
下降	进入	这	加尔各答	到	玩	这	晚上	离开	迅速地	成为	一个	令人愉快的

['hæbɪt]['oʊvər][ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] .

habit	over	the	next	few	weeks	.
习惯	超过	这	下一个	很少	周	.

在接下来的几周里，晚上去加尔各答酒吧消磨时间很快就成了我的一个愉快习惯。

['dʒɝːgən] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

Jurgen	came	to	consider	his	previous	life	as	having	been	sheltered	from	some
尤尔根	来了	到	考虑	他的	以前的	生活	作为	拥有	到过	避难所	从	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][hoʊm] - [spʌn]['mjuːzɪk][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,

of	the	finest	home	-	spun	music	he	had	ever	heard	,
的	这	最好的	家	-	旋转	音乐	他	有	曾经	听到	,

尤尔根开始认为，他以前的生活让他错过了许多他听过的最棒的本土音乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [hɪr] .

and	he	decided	there	was	much	to	be	learned	here	.
和	他	决定	那里	曾是	很多	到	是	学习	这里	.

他认为这里有很多东西值得学习。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz][ɔːr] ['restərənt] , [ɔːr] [tendid] ['stɔrz] [ɪn][ðə; ði]

Whether	they	worked	in	factories	or	restaurants	,	or	tended	stores	in	the
无论	他们	工作	在	工厂	或者	餐厅	,	或者	倾向于	商店	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

无论他们是在工厂或餐馆工作，还是在附近的商店里帮忙，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kɔŋgrigeitid] [ə'raʊnd] ['meɪbəl] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] :

the	people	who	congregated	around	Mabel	all	seemed	to	have	one	thing	in	common	:
这	人们	WHO	聚集	大约	梅布尔	全部	似乎	到	有	一	事物	在	常见的	:

['kɑːnsntreɪtɪd] ['mjuːzɪk(ə)l]['tælənt] .

concentrated	musical	talent	.
集中	音乐	天赋	.

聚集在梅布尔周围的人似乎都有一个共同点：他们都非常有音乐天赋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['mæstərz][ʌv; əv][dʒæz] ['meləɗi] .

They	were	all	masters	of	jazz	melody	.
他们	是	全部	大师	的	爵士乐	旋律	.

他们都是爵士乐旋律大师。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr] ['vɪzɪts] — [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]['æftər]

He	looked	forward	to	his	regular	visits	—	an	especially	welcome	diversion	after
他	看起来	向前	到	他的	常规的	访问	—	一个	尤其	欢迎	导流	后

['pleɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

playing	all	day	in	the	cold	,
玩耍	全部	天	在	这	寒冷的	,

他很期待定期的探访——在寒冷的天气里玩了一整天之后，这尤其令人欣喜。

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [laɪnz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmfəni] [wɜːrk] .

hanging	around	employment	lines	looking	for	symphony	work	.
绞刑	大约	就业	线条	寻找	为了	交响乐	工作	.

在招聘会上闲逛，寻找交响乐团的工作。

[ðə; ði] ['peniz] [hiː; hi] [ɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['moʊstli] ['endɪd] [ʌp] [ɪn] ['meɪbəlz] ['kɔfəz] — [wer]

The	pennies	he	earned	during	the	day	mostly	ended	up	in	Mabel's	coffers	—	where
这	便士	他	获得	期间	这	天	大多	结束	向上	在	梅布尔的	金库	—	在哪里

['dʒɝːgən] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Jurgen	thought	they	should	be	.
尤尔根	想法	他们	应该	是	.

他白天挣的那些零钱大部分都进了梅布尔的口袋——尤尔根认为它们就应该在那里。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪvɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] .

His	own	savings	began	to	dwindle	.
他的	自己的	节省	开始	到	减少	.

他自己的积蓄开始减少。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [spent] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪm'plɔɪmənt] .

He	increased	the	hours	he	spent	searching	for	good	employment	.
他	增加	这	小时	他	花费	搜索	为了	好的	就业	.

他增加了寻找好工作的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒɝːgən] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterwel] [tuː; tə] [kæl'kʌtə]

It	seemed	to	Jurgen	that	every	time	he	descended	the	dark	stairwell	to	Calcutta
它	似乎	到	尤尔根	那	每一个	时间	他	下降	这	黑暗的	楼梯间	到	加尔各答

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	opened	the	door	,
和	打开	这	门	,

尤尔根觉得，每次他走下通往加尔各答的黑暗楼梯，打开那扇门时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kʌstəmərz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

there	were	more	customers	than	had	been	there	the	last	time	.
那里	是	更多的	顾客	比	有	到过	那里	这	最后的	时间	.

顾客比上次来的时候多。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪn][fækt] —

On	the	last	Saturday	night	before	Christmas	—	it	was	Christmas	Eve	,	in	fact	—
在	这	最后的	周六	夜晚	前	圣诞节	—	它	曾是	圣诞节	前夕	,	在	事实	—

['dʒɜːgən] [ə'raɪvd] ,

Jurgen	arrived	,
尤尔根	到达的	,

圣诞节前的最后一个星期六晚上——实际上是平安夜——尤尔根到了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪnər] [ðer; ðər] .

thinking	he	would	have	dinner	there	.
思维	他	会	有	晚餐	那里	.

他以为他会在那里吃晚饭。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkæ'feɪ] ['kraʊdɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [kə'pæsəti] .

He	threw	open	the	door	and	found	the	whole	café	crowded	far	beyond	capacity	.
他	扔	打开	这	门	和	成立	这	所有的	咖啡店	挤	远的	超过	容量	.

他猛地推开门，发现整个咖啡馆人满为患，远远超过了容纳能力。

['evri] [buːθ] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

Every	booth	was	full	,
每一个	展位	曾是	满的	,

每个摊位都坐满了人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [nuː] [teiblz] [plʌŋkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['spɔtlaits]

and	there	were	two	new	tables	plunked	down	in	the	corner	nearest	the	spotlights
和	那里	是	二	新的	表格	猛击	向下	在	这	角落	最近的	这	聚光灯

.

:

.

角落里，靠近聚光灯的地方，摆放了两张新桌子。

['evri] ['teɪbl] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [tuː] [skwiːzd] [ɪn] .

Every	table	had	an	extra	person	or	two	squeezed	in	.
每一个	桌子	有	一个	额外的	人	或者	二	挤压	在	.

每张桌子上都挤着一两个人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

The	place	was	like	a	morning	train	,
这	地方	曾是	喜欢	一个	早晨	火车	,

那地方就像一列早班火车，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [swɜːld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [heɪz]

but	the	atmosphere	of	celebration	swirled	through	the	room	with	the	blue	haze
但	这	气氛	的	庆典	旋转	通过	这	房间	和	这	蓝色的	阴霾

[ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .

of	cigarette	smoke	.
的	卷烟	抽烟	.

但房间里弥漫着庆祝的气氛，夹杂着香烟烟雾的蓝色薄雾。

['dʒɜːgən] [went] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [siːt]

Jurgen	went	slowly	forward	toward	the	lights	—	but	could	not	find	a	seat
尤尔根	去	缓慢地	向前	朝向	这	灯	—	但	可以	不是	寻找	一个	座位

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

尤尔根慢慢地朝着灯光走去，但却找不到座位。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [breɪk] , [soʊ] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ɔːl] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

The	musicians	were	out	on	a	break	,	so	the	customers	all	talked	among	themselves
这	音乐家	是	出去	在	一个	休息	，所以		这	顾客	全部	谈话	之中	他们自己

, ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] .

,	laughing	and	cheering	.
,	笑	和	欢呼	.

乐手们都出去休息了，所以顾客们都聚在一起聊天、欢笑、欢呼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [maɪnd]

He	was	about	to	ask	someone	at	one	of	the	tables	if	they	would	mind
他	曾是	关于	到	问	某人	在	一	的	这	表格	如果	他们	会	头脑

[hɪm; ɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

him	crowding	in	to	watch	,
他	拥挤	在	到	手表	,

他正要问其中一张桌子旁的人是否介意他挤过去观看，

[bʌt; bət] [ɑːl] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['dɔːrweɪ] .

but	Al	spotted	him	from	the	back	doorway	.
但	阿尔	斑	他	从	这	后退	门口	.

但艾尔从后门发现了他的踪迹。

" - !

"	Yoorgin	!
"	-	!

“Yoorgin!

[kʌm] [ɪn] [bæk] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [jeld] , [fleɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Come	in	back	a	while	,	"	he	yelled	,	flailing	his	arm	.
来	在	后退	一个	尽管	,	"	他	大喊	,	挥舞	他的	手臂	.

“请你先退到后面来，”他一边挥舞着手臂一边喊道。

['dʒɜːrgən] [weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] .

Jurgen	waved	back	and	pushed	his	way	between	the	tables	.
尤尔根	挥手	后退	和	推动	他的	方式	之间	这	表格	.

尤尔根挥了挥手，挤过桌子之间走了进去。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] ,

I'm	very	sorry	,	"	he	said	as	he	squeezed	through	,
我是	非常	对不起	,	"	他	说	作为	他	挤压	通过	,

“非常抱歉，”他一边挤过一边说道。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [viˈoʊlə] [keɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

carrying	his	viola	case	over	his	head	with	both	hands	.
携带	他的	中提琴	案件	超过	他的	头	和	两个都	双手	.

他双手高举着中提琴盒，举过头顶。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɑːl] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] .

He	made	it	to	the	door	,	and	Al	pulled	him	into	the	back	.
他	制成	它	到	这	门	,	和	阿尔	拉	他	进入	这	后退	.

他走到门口，阿尔把他拉到车后座。

" [hɪr] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] , " [ɑːl] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - [tuːθˌtuːðd] [grɪn] .

"	Here	,	have	a	glass	of	bourbon	,	"	Al	said	with	his	silver	-	toothed	grin	.
"	这里	,	有	一个	玻璃	的	波旁威士忌	,	"	阿尔	说	和	他的	银	-	有齿的	咧嘴笑	.

“来，喝杯波旁威士忌，”阿尔咧嘴一笑，露出一口银牙。

" ['krɪsməs] [iːvz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɛlɪˌbreɪtɪn] - !
" Christmas Eve's time for a little celebratin ' !
" 圣诞节 夏娃的 时间 为了 一个 小的 庆祝 - !

“圣诞夜是庆祝的好时机！”

" [ɑːl] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]
" Al brought another rickety wooden chair over to a small table where the
" 阿尔 带来 其他 摇摇晃晃的 木制的 椅子 超过 到 一个 小的 桌子 在哪里 这
[mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
musicians were gathered .
音乐家 是 聚集 .

“阿尔搬来另一把摇摇晃晃的木椅，放在乐手们聚集的小桌子旁。

['siːtɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] ['meɪbəl] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [lɔːŋ] [gaʊn] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]
Seated on one side was Mabel , dressed in a fine long gown that sparkled with
坐着 在 一 边 曾是 梅布尔 , 穿着 在 一个 美好的 长的 袍 那 闪闪发光 和
[red] ['siːkwɪnz] ,
red sequins ,
红色的 亮片 ,

坐在旁边的是梅布尔，她穿着一件缀满红色亮片的精美长裙。

[hɜːr; hər] [her] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['tɜːrbən] ; [lɔːŋ] ['dæŋglɪŋ] ['iəriŋz] .
her hair tied up in a bright green turban ; long dangling earrings .
她 头发 系 向上 在 一个 明亮的 绿色的 头巾 ; 长的 悬挂 耳环 .

她的头发用亮绿色的头巾包起来；戴着长长的垂坠耳环。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [smaɪl] .
She was the picture of Christmas , with a tipsy smile .
她 曾是 这 图片 的 圣诞节 , 和 一个 微醺 微笑 .

她脸上带着醉意的笑容，宛如圣诞节的化身。

[ə; eɪ] [ʃef] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] [sɔɪld] ['eiprənz] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd] ['ʌv(ə)n]
A chef and two young men in soiled aprons worked the kitchen stove and oven
一个 厨师 和 二 年轻的 男人 在 脏的 围裙 工作 这 厨房 火炉 和 烤箱
,
,
,

一名厨师和两名穿着脏兮兮围裙的年轻男子在厨房的炉灶和烤箱旁忙碌着。

['klæŋkɪŋ] [pænz] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [boʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [laɪts]
clanking pans and mixing bowls at the far end of the room ; the lights
叮当作响 平底锅 和 混合 碗 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ; 这 灯
[wɜːr; wər] [braɪt] .
were bright .
是 明亮的 .

房间尽头传来锅碗瓢盆碰撞的叮当声；灯光很亮。

" ['dʒɜːgən] , " ['meɪbəl] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [juːd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs]
" Jurgen , " Mabel said as he sat down , " I was hoping you'd be here this
" 尤尔根 , " 梅布尔 说 作为 他 卫星 向下 , " 我 曾是 希望 你会 是 这里 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“尤尔根，”梅布尔坐下后说道，“我一直希望你今晚能来。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I have something for you .
我 有 某物 为了 你 .

我给你准备了东西。

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [loʊ] - [kʌt] [gaʊn] ,

"	She	slid	her	hand	into	the	bosom	of	her	low	-	cut	gown	,
"	她	滑行	她	手	进入	这	怀	的	她	低的	-	切	袍	,

她将手伸进低胸礼服的胸前，

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

sending	a	ripple	of	laughter	among	the	musicians	.
发送	一个	波纹	的	笑声	之中	这	音乐家	.

这引得乐手们一阵哄笑。

" [its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['fɪʃɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] — [hɜːr; hər]

"	It's	a	Christmas	present	,	"	she	whispered	,	fishing	deeper	and	deeper	—	her
"	它是	一个	圣诞节	展示	,	"	她	低声说道	,	钓鱼	更深	和	更深	—	她

['ʃəuldəz] ['wɪg(ə)l] [ɪn] [mɜːrθ] .

shoulders	wiggled	in	mirth	.
肩膀	扭动	在	欢笑	.

“这是圣诞礼物，”她低声说道，一边往下摸索——她的肩膀也因高兴而抖动。

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . " [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] [hænd] [diːpər] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl]

"	If	I	can	find	it	.	.	.	"	She	drove	her	hand	deeper	to	keep	them	all
"	如果	我	能	寻找	它	.	.	.	"	她	驾驶	她	手	更深	到	保持	他们	全部

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“如果我能找到的话……”她把手伸得更深，逗得大家都笑了起来。

['dʒɝːgən] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [viˈoʊlə] [keɪs] ['ʌpraɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

Jurgen	pulled	his	chair	closer	and	held	his	viola	case	upright	between	his	legs	.
尤尔根	拉	他的	椅子	更近	和	握住	他的	中提琴	案件	直立	之间	他的	腿	.

尤尔根把椅子拉近，把中提琴盒竖直放在两腿之间。

[ɑːl] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['meɪbəl] [slæpt] [faɪv]

Al	pushed	a	tumbler	of	bourbon	in	front	of	him	—	and	Mabel	slapped	five
阿尔	推动	一个	不倒翁	的	波旁威士忌	在	正面	的	他	—	和	梅布尔	被掌掴	五

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

dollars	onto	the	table	with	both	hands	.
美元	到	这	桌子	和	两个都	双手	.

艾尔把一杯波旁威士忌推到他面前——梅布尔双手一拍，把五美元放在桌子上。

" [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Now	you	go	on	and	take	this	,	"	she	insisted	.
"	现在	你	去	在	和	拿	这	,	"	她	坚持	.

“现在你拿着这个，”她坚持道。

" ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ʌp] [hɪr] , ['bɪznəs] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

"	Ever	since	you	showed	up	here	,	business	has	been	getting	better	and	better	.
"	曾经	自从	你	显示	向上	这里	,	商业	有	到过	获得	更好的	和	更好的	.

“自从你来到这里，生意就越来越好了。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	know	how	much	we	appreciate	it	.
我	想	你	到	知道	如何	很多	我们	欣赏	它	.

我想让你知道我们有多么感激。

" ['dʒɝːgən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɪsp] , [freʃ] [faɪv] - ['dɑːlər] [noʊt] [ðæt]

"	Jurgen	looked	at	the	bill	—	it	was	a	crisp	,	fresh	five	-	dollar	note	that
"	尤尔根	看起来	在	这	账单	—	它	曾是	一个	脆	,	新鲜的	五	-	美元	笔记	那

[hæd; həd] [bɪn] ['foʊldɪd] ,

had	been	folded	,
有	到过	折叠	,

尤尔根看了看那张钞票——那是一张崭新、五美元的折叠钞票。

['oʊnli] [wʌns] , [ɪn] ['kwɔːrtərz] .
only once , in quarters .
仅有的 一次 , 在 四分之一 .

仅一次，每季度一次。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] , " ['dʒɝːgən] [sed] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .
" Thank you , Mabel , " Jurgen said , then paused to fumble with his glass .
" 感谢 你 , 梅布尔 , " 尤尔根 说 , 然后 暂停 到 摸索 和 他的 玻璃 .

“谢谢你，梅布尔，”尤尔根说道，然后停下来笨拙地摆弄着他的酒杯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He did not touch the bill , but left it sitting on the table in front of him .
他 做过 不是 触碰 这 账单 , 但 左边 它 坐着 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他没有碰那张账单，而是把它放在面前的桌子上。

" [aɪm] ['spiːtʃləs] .
" I'm speechless .
" 我是 无言 .

我无话可说。

" ['evriwʌn] [læft] .
" Everyone laughed .
" 每个人 笑了 .

大家都笑了。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" Now you just sit here a while with me , " she continued .
" 现在 你 只是 坐 这里 一个 尽管 和 我 , " 她 持续 .

“现在你就陪我在这里坐一会儿，”她继续说道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" The rest of you go on out and play for a while .
" 这 休息 的 你 去 在 出去 和 玩 为了 一个 尽管 .

“你们其他人出去玩一会儿吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɝːgən][ɪn] ['praɪvət] .
I want to talk to Mr . Jurgen in private .
我 想 到 讲话 到 先生 . 尤尔根 在 私人的 .

我想和尤尔根先生私下谈谈。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [swept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bækt] [ə'weɪ] .
" A low murmuring sound swept them , and they backed away .
" 一个 低的 淙淙 声音 扫荡 他们 , 和 他们 支持的 离开 .

“一阵低沉的嗡嗡声席卷而来，他们向后退去。”

[wen] ['dʒɝːgən][ænd; ənd]['meɪbəl][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] .
When Jurgen and Mabel were alone , she raised her glass .
什么时候 尤尔根 和 梅布尔 是 独自的 , 她 提高 她 玻璃 .

当尤尔根和梅布尔单独相处时，她举起了酒杯。

" [hɪəz] [tuː; tə] [gʊd] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Here's to good business , " she said .
" 这里是 到 好的 商业 , " 她 说 .

“祝生意兴隆！”她说。

" [tuː; tə] [gʊd] ['bɪznəs] , " ['dʒɝːgən] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [ə'genst] [hɜːrz] .
" To good business , " Jurgen replied , raising his own glass and clinking it delicately against hers .
" 到 好的 商业 , " 尤尔根 回复 , 提高 他的 自己的 玻璃 和 叮当声 它 轻柔地 反对 她的 .

“为了生意兴隆，”尤尔根回答道，举起自己的酒杯，轻轻地与她的酒杯碰了一下。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][ɔːl] . . . "
" And a Merry Christmas to all . . . "
" 和 一个 欢乐 圣诞节 到 全部 . . . "

祝大家圣诞快乐.....

" [naʊ] [ðæt] , " ['meɪbəl] [sed] , " [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" Now that , " Mabel said , " is what I wanted to talk about .
" 现在 那 , " 梅布尔 说 , " 是 什么 我 通缉 到 讲话 关于 .

“现在，”梅布尔说，“这正是我想要谈论的。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ]['klærəti] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['meməraɪzd] ,
" She spoke quickly , with clarity — as if she had a speech memorized ,
" 她 辐 迅速地 , 和 明晰 — 作为 如果 她 有 一个 演讲 记忆 ,

她语速很快，表达清晰——仿佛事先背好了演讲稿一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] .
and was delivering it for an audience .
和 曾是 运送 它 为了 一个 观众 .

并且是在向观众发表演讲。

[ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪspi] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [neɪld] ['fɪŋgərz] .
She punctuated her sentences with wispy motions of her long - nailed fingers .
她 标点符号 她 句子 和 飘渺的 运动 的 她 长的 - 钉子 手指 .

她说话时，长长的指甲轻轻地拂过指尖，仿佛在为自己的话语加重语气。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I've been wondering to myself just what kind of man you are .
" 我已经 到过 好奇 到 我 只是 什么 种类 的 男人 你 是 .

我一直在想，你究竟是个怎样的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [kən'kluːdid] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [mæn] .
And I've concluded that you're a pretty poor man .
和 我已经 结束 那 你是 一个 漂亮的 贫穷的 男人 .

因此，我得出结论，你是个相当穷的人。

" [wen] [-] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [d'rɪpt] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
" When Jurgen's smile suddenly dripped away she stopped and closed her eyes
" 什么时候 尤尔根的 微笑 突然 滴落 离开 她 停止 和 关闭 她 眼睛
[θi'ætrɪkli] .
theatrically .
戏剧性地 .

“尤尔根的笑容突然消失了，她停了下来，夸张地闭上了眼睛。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [freɪzd] .
" Oh , that was unfortunately phrased .
" 哦 , 那 曾是 很遗憾 措辞 .

“哦，我刚才的措辞不太恰当。”

[aɪ] [miːn] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说...

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .
you're not a wealthy man .
你是 不是 一个 富裕 男人 .

你不是个有钱人。

" ['dʒɜːgən][sæt][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [læft] — [ðen] [set][hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" Jurgen sat up straight , and Mabel laughed — then set her glass down on the
" 尤尔根 卫星 向上 直的 , 和 梅布尔 笑了 — 然后 放 她 玻璃 向下 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

尤尔根坐直了身子，梅布尔笑了——然后把杯子放在桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
" It takes no Sherlock Holmes , " she continued , " to see that .
" 它 需要 不 夏洛克 福尔摩斯 , " 她 持续 , " 到 看 那 .

“这不需要福尔摩斯才能看出来，”她继续说道。

[waɪ] , [juːv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ['nɪrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][sɪks] [wiːks] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt]
Why , you've been in here nearly every evening coming on six weeks — and in all that
为什么 , 你已经 到过 在 这里 几乎 每一个 晚上 未来 在 六 周 — 和 在 全部 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

哎呀，你差不多六个星期以来几乎每天晚上都来这里——而且在这段时间里，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [kloʊðz] [bʌt; bət][ðə; ði][rægz][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [naʊ] .
I don't believe I've seen you in any clothes but the rags you have on now .
我 不 相信 我已经 已见 你 在 任何 衣服 但 这 破布 你 有 在 现在 .

我好像从来没见过你穿除了现在身上这身破烂衣服以外的其他衣服。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːʃ] - [ɪm] ,
You must wash ' em ,
你 必须 洗 - 呃 ,

你必须把它们洗干净。

[kɔːz] [juː; jʊ][dəunt] [smel] [laɪk][maɪ] ['græn,pɑːz] ['bɑːrnjɑːrd] — [bʌt; bət][aɪ'd] [ges] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]
cause you don't smell like my grandpa's barnyard — but I'd guess you don't have
原因 你 不 闻 喜欢 我的 爷爷的 农场 — 但 ID 猜测 你 不 有
['eni] ['ʌðər] [kloʊðz] .
any other clothes .
任何 其他 衣服 .

因为你身上没有我爷爷农场的味道——但我猜你没有别的衣服了。

" ['dʒɜːgən] [felt] [hɪm'self] ['red(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,
" Jurgen felt himself redden , and looked down ,
" 尤尔根 毛毡 他自己 变红 , 和 看起来 向下 ,

尤尔根感到脸红了，低下了头。

[swəːliŋ] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,
swirling the bourbon in his glass until it ran up along the edge ,
旋转 这 波旁威士忌 在 他的 玻璃 直到 它 跑 向上 沿着 这 边缘 ,

他晃动着杯中的波旁威士忌，直到酒液沿着杯沿流淌。

['ɔːlmoʊst] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm] .
almost flowing over the rim .
几乎 流动 超过 这 轮缘 .

几乎要溢出边缘了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pækt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] [left] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He should have packed a much larger wardrobe , and left most of his
他 应该 有 包装 一个 很多 更大的 衣柜 , 和 左边 最多 的 他的
['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd] .
music behind .
音乐 在后面 .

他应该带上更大的衣橱，把大部分音乐都留在家里。

" [aɪm] [raɪt] , [ɑːnt] [aɪ] ? "

"	I'm	right	,	aren't	I	?	"
"	我是	正确的	,	不是	我	?	"

“我说的对吧？”

" [ɑːl] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [riːd] [və'reɪʃəsli] .

"	Al	once	told	me	you	read	voraciously	.
"	阿尔	一次	讲述	我	你	读	贪婪地	.

“艾尔曾经告诉我，你读书如饥似渴。”

" ['meɪbəl] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	Mabel	tossed	her	head	and	laughed	.
"	梅布尔	抛掷	她	头	和	笑了	.

梅布尔甩了甩头，大笑起来。

" [nɑːt] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

"	Not	in	those	words	,	I	expect	.
"	不是	在	那些	字	,	我	预计	.

“我想应该不是用这些话吧。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [raɪt] .

But	he's	right	.
但	他是	正确的	.

但他说的没错。

[ænd; ənd] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feivərits] . "

And	Sherlock	Holmes	is	one	of	my	favorites	.	"
和	夏洛克	福尔摩斯	是	一	的	我的	收藏夹	.	"

夏洛克·福尔摩斯是我最喜欢的角色之一。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	Well	,	"	he	answered	slowly	,
"	出色地	,	"	他	回答	缓慢地	,

“嗯，”他缓缓回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [aɪm] ['ræðər] [bɪ'twiːn] [fʊl] - [taɪm] [en'geɪdʒmənts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . . . [ænd; ənd]

"	I	must	admit	I'm	rather	between	full	-	time	engagements	at	this	time	.	.	.	and
"	我	必须	承认	我是	相当	之间	满的	-	时间	订婚	在	这	时间	.	.	.	和

[maɪ] ['wɔːrdroʊb] [ɪz] ['mɪnɪm(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] . . .

my	wardrobe	is	minimal	at	the	moment	.	.	.
我的	衣柜	是	最低限度	在	这	片刻	.	.	.

“我必须承认，目前我暂时没有全职工作……而且我的衣橱现在也比较简陋……”

[aɪ] [duː] [oʊn] [ə; eɪ] [suːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɑːp] [hæt] . . . "

I	do	own	a	suit	,	and	a	top	hat	.	.	.	"
我	做	自己的	一个	套装	,	和	一个	顶部	帽子	.	.	.	"

我确实有一套西装和一顶高顶礼帽……

" [soʊ] [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ]

"	So	I've	been	asking	myself	,	"	she	interrupted	,	"	how	you	live	,	and	where	you
"	所以	我已经	到过	问	我	,	"	她	中断	,	"	如何	你	居住	,	和	在哪里	你

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“所以我一直在问自己，”她打断道，“你如何生活，以及你住在哪里。”

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [striːt] - ['kɔːrnərz] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [tuː] .

I've	seen	you	on	street	-	corners	a	few	times	,	too	.
我已经	已见	你	在	街道	-	角落	一个	很少	时代	,	也	.

我也曾在街角见过你几次。

['meɪbi] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] — [pleɪ] [jʊr; jər][vi'oʊlə] — [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [its] [nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] -

Maybe	**that's**	**all**	**you**	**do**	**—**	**play**	**your**	**viola**	**—**	**I**	**know**	**well**	**enough**	**it's**	**not**	**just**	**a**	**'**
或许	那就是	全部	你	做	—	玩	你的	中提琴	—	我	知道	出色地	足够的	它是	不是	只是	一个	-

['fɪdl] - .

fiddle	**'**	**.**
小提琴	-	.

也许你只会拉中提琴——但我很清楚它不仅仅是“小提琴”。

[soʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?

So	**,**	**where**	**are**	**you**	**living**	**now**	**?**
所以	,	在哪里	是	你	活的	现在	?

那么，你现在住在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [rɪst] ['lɪmpli] .

"	**She**	**hung**	**her**	**wrist**	**limply**	**.**
"	她	悬挂	她	手腕	软弱无力	.

她无力地垂下手腕。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ? "

"	**Are**	**you**	**on**	**the**	**street**	**?**	**"**
"	是	你	在	这	街道	?	"

“你是在街上吗？”

" [aɪm] ['prez(ə)ntli] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:rlstən] . "

"	**I'm**	**presently**	**lodging**	**at**	**the**	**Charleston**	**.**	**"**
"	我是	目前	住宿	在	这	查尔斯顿	.	"

“我目前住在查尔斯顿酒店。”

" [hju:] !

"	**Hew**	**!**
"	槎	!

“槎!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**waving**	**her**	**fingers**	**.**
"	她	惊呼	,	挥手	她	手指	.

她挥舞着手指，惊呼道。

" [ðæt] [pleɪs] ?

"	**That**	**place**	**?**
"	那	地方	?

“那个地方？”

['noʊbɑ:di][ʌv; əv] ['eni] [wɜ:rθ] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:rlstən] .

Nobody	**of**	**any**	**worth**	**lives**	**at**	**the**	**Charleston**	**.**
无人	的	任何	值得	生活	在	这	查尔斯顿	.

查尔斯顿酒店里住的都不是像样的人。

[its] [fʊl] [ʌv; əv]['wi:noʊs][ænd; ənd] [hɔ:r] . "

It's	**full**	**of**	**winos**	**and**	**whores**	**.**	**"**
它是	满的	的	酒鬼	和	妓女	.	"

那里到处都是酒鬼和妓女。

" [its] [ˌɪnɪk'spensɪv] , " ['dʒɜ:gən] [rɪ'plaɪd] .

"	**It's**	**inexpensive**	**,**	**"**	**Jurgen**	**replied**	**.**
"	它是	价格低廉	,	"	尤尔根	回复	.

“它很便宜，”尤尔根回答说。

" [ðə; ði][deɪ'kɔ:r] [li:vz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

"	**The**	**decor**	**leaves**	**much**	**to**	**be**	**desired**	**.**
"	这	装饰风格	树叶	很多	到	是	想要的	.

“这里的装潢实在令人不敢恭维。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃiːpər] [ˈlɑːdʒɪŋz] [baɪ]

But	I'm	afraid	that	I'll	have	to	be	moving	along	to	even	cheaper	lodgings	by
但	我是	害怕的	那	患病的	有	到	是	移动	沿着	到	甚至	更便宜	住宿	经过

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] . "

the	new	year	.	"
这	新的	年	.	"

但我恐怕到新年的时候，就不得不搬到更便宜的住处了。

" [ðæt] [bæd] ?

"	That	bad	?
"	那	坏的	?

“有那么糟糕吗？”

" [ˈdʒɜːgən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Jurgen	nodded	.
"	尤尔根	点头	.

尤尔根点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈprɑːbəbli] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][baɪ] [ðen] ,

He	could	probably	hold	out	for	another	month	or	two	,	but	by	then	,
他	可以	大概	抓住	出去	为了	其他	月	或者	二	,	但	经过	然后	,

他或许还能再坚持一两个月，但到那时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [nuː] [bæŋk] [əˈkaʊnt] .

he	would	have	to	close	his	new	bank	account	.
他	会	有	到	关闭	他的	新的	银行	帐户	.

他必须关闭他的新银行账户。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðə; ði] [ˈtʃɑːrlstən] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] .

"	Well	,	"	she	continued	,	"	the	Charleston	is	bad	enough	.
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	这	查尔斯顿	是	坏的	足够的	.

“好吧，”她继续说道，“查尔斯顿舞已经够糟糕的了。”

[aɪ][dʒʌst][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

I	just	won't	stand	for	one	of	my	friends	hanging	his	hat	in	a	place	like	that	,
我	只是	惯于	站立	为了	一	的	我的	朋友们	绞刑	他的	帽子	在	一个	地方	喜欢	那	,

我绝对不能容忍我的朋友在那种地方安家落户。

[ɔːr] [wɜːrs] .

or	worse	.
或者	更糟	.

甚至更糟。

[duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ?

Do	you	need	a	place	to	stay	?
做	你	需要	一个	地方	到	停留	?

你需要住宿吗?

" [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [felt] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [kloʊz] [tuː; tə]

"	He	knew	she	was	sincere	,	but	the	situation	felt	uncomfortably	close	to
"	他	知道	她	曾是	真诚	,	但	这	情况	毛毡	不舒服地	关闭	到

[ˈtʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

“他知道她是真诚的，但这种情况让他感觉很不舒服，几乎等同于施舍。”

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrnd] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

His	grandmother	had	always	warned	against	even	seeming	to	be	in	need	of
他的	祖母	有	总是	警告	反对	甚至	似乎	到	是	在	需要	的

[ˈtʃærəti] — [let] [əˈloʊn] [ˈæktʃuəli] [niːdɪŋ] [help] .

charity	—	let	alone	actually	needing	help	.
慈善机构	—	让	独自的	实际上	需要	帮助	.

他的祖母总是告诫他，不要表现得需要施舍——更不要真的需要帮助。

" ['riːəli] , ['meɪbəl] , [aɪ] ['kudnt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . . . "

"	Really	,	Mabel	,	I	couldn't	presume	to	burden	you	with	.	.	.	"
"	真的	,	梅布尔	,	我	不能	怙	到	负担	你	和	.	.	.	"

“真的，梅布尔，我不敢冒昧地给你添麻烦……”

" [naʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː]['dʒɝːgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	Now	,	stop	it	Jurgen	,	"	she	said	with	a	shake	of	her	head	.
"	现在	,	停止	它	尤尔根	,	"	她	说	和	一个	摇	的	她	头	.

“好了，尤尔根，住手吧。”她摇了摇头说道。

[ʃiː; ʃi] [skuːtid] [hɜːr; hər][hɪps] ['fɔːrwərd] ,

She	scooted	her	hips	forward	,
她	滑行	她	臀部	向前	,

她向前挪了挪臀部，

['kʌpɪŋ] [bəuθ][hændz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['bɜːrbən] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]

cupping	both	hands	around	her	bourbon	carefully	as	if	she	were	settling	in	for
拔罐	两个都	双手	大约	她	波旁威士忌	小心	作为	如果	她	是	安顿	在	为了

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] .

a	serious	talk	.
一个	严肃的	讲话	.

她双手小心翼翼地捧着波旁威士忌，仿佛要认真地谈一场。

" ['bɪznəs] [hɪr] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['betər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]

"	Business	here	has	never	been	better	—	and	I	think	you've	had	a	lot	to
"	商业	这里	有	绝不	到过	更好的	—	和	我	思考	你已经	有	一个	很多	到

[duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

do	with	that	.
做	和	那	.

“这里的生意从未如此好过——我认为这很大程度上要归功于你。”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɪŋk]

You	bring	a	new	sound	,	and	people	are	paying	to	hear	it	,	and	drink
你	带来	一个	新的	声音	,	和	人们	是	付费	到	听到	它	,	和	喝

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

你带来了一种全新的音乐风格，人们愿意付费来听，顺便喝上几杯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] [fuːd] , [tuː] . . .

and	they're	eating	food	,	too	.	.	.
和	它们是	吃	食物	,	也	.	.	.

它们也在吃东西……

[maɪ] [frend] ['dɑːti] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

My	friend	Dotty	,	just	the	other	day	said	to	me	.	.	.
我的	朋友	多蒂	,	只是	这	其他	天	说	到	我	.	.	.

我的朋友多蒂前几天对我说……

" ['meɪbəl] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Mabel	pressed	her	hand	to	her	breast	and	forced	her	voice	to	a
"	梅布尔	按下	她	手	到	她	胸部	和	强制	她	嗓音	到	一个

['haɪər] [pɪtʃ] ,

higher	pitch	,
更高	沥青	,

梅布尔用手按住胸口，强迫自己提高音调，

" ['meɪbəl] , ['hʌni] , [aɪ] [hɪr] - [ə; eɪ][streɪndʒ] [wɑːt] [bɔɪ] [daʊn] [æt; ət] [kæl'kʌtə] — [pleɪz] [dʒæz][ɑːn]
" Mabel , honey , I hear deyz a strange waat boy down at Calcutta — plays jazz on
" 梅布尔 , 蜂蜜 , 我 听到 - 一个 奇怪的 waat 男生 向下 在 加尔各答 — 演出 爵士乐 在
[diː] ['fɪdl] .
de fiddle .
德 小提琴 .

“梅布尔，亲爱的，我听说加尔各答有个奇怪的水手男孩——他会拉小提琴演奏爵士乐。”

" ['dʒɜːgən] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪnd] ['æksent] .
" Jurgen laughed at her feigned accent .
" 尤尔根 笑了 在 她 假装 口音 .

尤尔根被她假装的口音逗笑了。

['meɪbəl][let][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːp][tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [pɪtʃ] .
Mabel let her voice drop to its normal pitch .
梅布尔 让 她 嗓音 降低 到 它是 普通的 沥青 .

梅布尔的声音降到了正常音调。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['regjələr] [wɜːrk] ? "
" Are you looking for regular work ? "
" 是 你 寻找 为了 常规的 工作 ? "

您在寻找一份稳定的工作吗?

" ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][maɪ][laɪn] . "
" Nothing seems to be available in my line . "
" 没有什么 似乎 到 是 可用的 在 我的 线 . "

“我这边好像没有合适的。”

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[fɜːrst] [θɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] .
First thing , we have to get you out of the Charleston .
第一的 事物 , 我们 有 到 得到 你 出去 的 这 查尔斯顿 .

首先，我们得把你从查尔斯顿弄出去。

[naʊ] , [maɪ] ['brʌðɜ-z] [gɑːt][æn; ən]['ekstrə] [ruːm] — [ænd; ənd]['hiːz] [ɔːl'redi] [sed] ['hiːl] [pʊt][juː; jʊ][ʌp] ,
Now , my brother's got an extra room — and he's already said he'll put you up ,
现在 , 我的 兄弟 得到 一个 额外的 房间 — 和 他是 已经 说 地狱 放 你 向上 ,

现在，我哥哥有间空房——他已经说好让你住那儿了。

[kɔːz] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm] — ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
cause I've asked him — any friend of his sister is always welcome .
原因 我已经 问 他 — 任何 朋友 的 他的 姐姐 是 总是 欢迎 .

因为我问过他——他姐姐的任何朋友都非常欢迎。

[soʊ] [ðæt] [liːvz] [wɜːrk] . "
So that leaves work . "
所以 那 树叶 工作 . "

这样就只剩下工作了。

" [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] . . . "
" I really could not allow you to do that . . . "
" 我 真的 可以 不是 允许 你 到 做 那 . . . "

“我实在不能允许你这样做……”

" [wel] , [hɪr] [ˌem 'iː][aʊt] , [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Well , hear me out , first , before you say that , " she answered .
" 出色地 , 听到 我 出去 , 第一的 , 前 你 说 那 , " 她 回答 .

“在你这么说之前，先听我说完，”她回答道。

" [aɪm][nɑːt][hæf] ['fɪnɪʃt] .
" I'm not half finished .
" 我是 不是 一半 完成的 .

我还没完成一半呢。

" ['dʒɜːgən][pʊt][ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˌækwi'es] .
" Jurgen put up a hand to acquiesce .
" 尤尔根 放 向上 一个 手 到 默许 .

尤尔根举手表示同意。

" [aɪl] [hɪr] [juː; jʊ][aʊt] . "
" I'll hear you out . "
" 患病的 听到 你 出去 . "

“我会听你说完。”

" [maɪ][oʊld] [frend] ['dɑːti] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" My old friend Dotty , " she began .
" 我的 老的 朋友 多蒂 , " 她 开始 .

“我的老朋友多蒂，”她开口说道。

" [wiː; wi][went][tuː; tə] [skuːl] [tə'geðər] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,
" We went to school together you understand — when we were children ,
" 我们 去 到 学校 一起 你 理解 — 什么时候 我们 是 孩子们 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

“你知道，我们以前一起上学——至少在我们还是孩子的时候是这样。”

[naʊ] , ['dɑːti] [wɜːrks][fɔːr; fər] [mɪs] ['ednə] .
Now , Dotty works for Miss Edna .
现在 , 多蒂 作品 为了 错过 埃德娜 .

现在，多蒂在埃德娜小姐手下工作。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ednə] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd]
And Miss Edna thinks the world of her because she's so neat and
和 错过 埃德娜 思考 这 世界 的 她 因为 她是 所以 整洁的 和
['ɔːrgənaɪzd] .
organized .
组织 .

埃德娜小姐非常欣赏她，因为她做事干净利落，很有条理。

[mɪs] ['ednə][hɜːr'self][ɪz][ə; eɪ] ['flaɪti] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [peɪnt][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][wɪð; wɪθ]
Miss Edna herself is a flighty thing — she can hardly paint her own lips with
错过 埃德娜 她自己 是 一个 轻浮 事物 — 她 能 几乎 画 她 自己的 嘴唇 和
[bəuθ][hændz] .
both hands .
两个都 双手 .

埃德娜小姐本人是个轻浮的人——她连用两只手给自己涂唇膏都做不到。

" ['dʒɜːgən] [læft] , [ðen] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ðə; ði] [wei] ['meɪbəl] [kʌpt]
" Jurgen laughed , then bent forward and cupped his glass the way Mabel cupped
" 尤尔根 笑了 , 然后 弯曲 向前 和 杯状 他的 玻璃 这 方式 梅布尔 杯状
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,

尤尔根笑了，然后俯身向前，像梅布尔捧起自己的杯子那样捧起自己的杯子。

['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːmz] .
rolling it between his palms .
滚动 它 之间 他的 棕榈树 .

他把它放在双手间揉搓。

['meɪbəl][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] .

Mabel	**had**	**such**	**a**	**way**	**of**	**expressing**	**herself**	**.**
梅布尔	有	这样的	一个	方式	的	表达	她自己	.

梅布尔有自己独特的表达方式。

" [naʊ] ['ɛdnəz] ['lʌvər] - [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [lɑː'mɑːnt] .

"	**Now**	**Edna's**	**lover**	**-**	**boy**	**is**	**a**	**man**	**named**	**Lamonte**	**.**
"	现在	埃德娜的	情人	-	男生	是	一个	男人	命名	拉蒙特	.

“现在埃德娜的情人名叫拉蒙特。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪn]['ednə] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

I	**don't**	**know**	**what**	**he**	**sees**	**in**	**Edna**	**—**	**to**	**look**	**at**	**her**	**you**	**wouldn't**	**think**	**she**
我	不	知道	什么	他	看到	在	埃德娜	—	到	看	在	她	你	不会	思考	她

[kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] .

can	**do**	**anything**	**right**	**.**
能	做	任何事物	正确的	.

我不知道他看上埃德娜什么了——光看她那副样子，你根本想不到她能做对什么。

" [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] .

"	**She**	**winked**	**.**
"	她	眨眼	.

她眨了眨眼。

" [mɪs] ['ednəz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

"	**Miss**	**Edna's**	**got**	**something**	**softer**	**than**	**brains**	**;**	**and**	**it's**	**not**	**in**	**her**	**head**	**.**
"	错过	埃德娜的	得到	某物	更柔和	比	大脑	;	和	它是	不是	在	她	头	.

“埃德娜小姐拥有比智慧更柔软的东西；而且那东西不在她的头脑里。”

" ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['riːəli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**Only**	**the**	**first**	**part**	**of**	**what**	**she**	**said**	**really**	**caught**	**his**	**attention**	**.**
"	仅有的	这	第一的	部分	的	什么	她	说	真的	捕捉	他的	注意力	.

“她所说的话，只有前半部分真正引起了他的注意。”

" [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] [lɑː'mɑːnt] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ?

"	**You're**	**speaking**	**of**	**Laurence**	**Lamonte**	**,**	**the**	**conductor**	**?**
"	你是	请讲	的	劳伦斯	拉蒙特	,	这	导体	?

您说的是指挥家劳伦斯·拉蒙特吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɪp][ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**took**	**a**	**quick**	**sip**	**of**	**bourbon**	**and**	**rolled**	**the**	**glass**	**again**	**between**	**his**
"	他	采取	一个	快的	啜饮	的	波旁威士忌	和	滚动	这	玻璃	再次	之间	他的

[pɑːmz] ,

palms	**,**
棕榈树	,

他迅速抿了一口波旁威士忌，然后再次将酒杯在双手间滚动。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ; ['ɔːlmoʊst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

wondering	**where**	**she**	**was**	**leading**	**;**	**almost**	**seeing**	**it**	**.**
好奇	在哪里	她	曾是	领导	;	几乎	看到	它	.

想知道她要带我去哪里；几乎已经看清了。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] , " ['meɪbəl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	**That's**	**the**	**man**	**,**	**"**	**Mabel**	**replied**	**with**	**a**	**firm**	**nod**	**of**	**her**	**head**	**.**
"	那就是	这	男人	,	"	梅布尔	回复	和	一个	公司	点头	的	她	头	.

“就是他，”梅布尔坚定地点了点头，回答道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm]['ednə] — ['getɪŋ] [lɑː'mɑːnt] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] — [juːl]

"	**With**	**a**	**little**	**help**	**from**	**Edna**	**—**	**getting**	**Lamonte**	**in**	**to**	**hear**	**you**	**play**	**—**	**you'll**
"	和	一个	小的	帮助	从	埃德娜	—	获得	拉蒙特	在	到	听到	你	玩	—	你会

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

have	**something**	**decent**	**in**	**no**	**time**	**.**
有	某物	体面的	在	不	时间	.

“只要埃德娜帮你一把——让拉蒙特来听你演奏——你很快就能做出像样的作品了。”

" [ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] ['bɜːrbən] ['sloʊli] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She sipped her bourbon slowly , regarding him .
" 她 啜饮 她 波旁威士忌 缓慢地 , 关于 他 .

她一边慢慢啜饮着波旁威士忌，一边打量着他。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] . "
" It won't be difficult . "
" 它 惯于 是 难的 . "

“这并不难。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['muːvɪŋ] ['kloʊzər][wɪð; wɪθ] ['nærəʊd] [aɪz] .
" Oh , " she replied , moving closer with narrowed eyes .
" 哦 , " 她 回复 , 移动 更近 和 范围缩小 眼睛 .

“哦，”她回答道，眯起眼睛走近了一些。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] — ['dɑːti] [toʊld][ˌem 'iː] .
" I know his secret — Dotty told me .
" 我 知道 他的 秘密 — 多蒂 讲述 我 .

“我知道他的秘密——多蒂告诉我的。”

['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [lɑː'mɑːnt] [in'dʒɔiz] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [dɪ'skriːtli] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] . . .
Our Mr . Lamonte enjoys slipping off discretely on occasion to hear some . . .
我们的 先生 . 拉蒙特 享受 滑倒 离开 谨慎地 在 场合 到 听到 一些 . . .
[dʒæz] . . .
jazz . . .
爵士乐 . . .

我们的拉蒙特先生偶尔喜欢悄悄溜出去听听……爵士乐……

" ['pʊtɪŋ] [bəuθ] [pɑːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Putting both palms on the table , she whispered .
" 推杆 两个都 棕榈树 在 这 桌子 , 她 低声说道 .

她双手放在桌子上，低声说道。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [slɪp] [ɔːf] [tuː; tə] [sɪŋ] . . . ['ʃuːbəːt] .
" The way I sometimes slip off to sing . . . Schubert .
" 这 方式 我 有时 滑 离开 到 唱歌 . . . 舒伯特 .

“我有时会偷偷溜出去唱歌……舒伯特。”

" ['dʒɜːgən] [læft] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Jurgen laughed and sat back in his chair .
" 尤尔根 笑了 和 卫星 后退 在 他的 椅子 .

尤尔根笑了笑，靠回椅子上。

" ['ʃuːbəːt] .
" Schubert .
" 舒伯特 .

舒伯特。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [sæŋ] [ɔːl][ʌv; əv] ['ʃuːbɜts] ['liːdə(r)]
" He did not feel particularly surprised ; she probably sang all of Schubert's lieder
" 他 做过 不是 感觉 特别 惊讶 ; 她 大概 唱 全部 的 舒伯特的 歌曲
['bjuːtɪfli] .
beautifully .
非常漂亮 .

“他并没有感到特别惊讶；她可能把舒伯特的所有艺术歌曲都唱得很好听。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt]

She	sat	regarding	him	with	a	half	-	smile	,	and	appeared	to	be	finished
她	卫星	关于	他	和	一个	一半	-	微笑	,	和	出现	到	是	完成的

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

with	her	speech	.
和	她	演讲	.

她面带一丝微笑地看着他，似乎已经结束了演讲。

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] [tæpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['mʌlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

He	thoughtfully	tapped	on	his	glass	a	few	times	,	mulling	over	the	proposal	,
他	深思熟虑	轻敲	在	他的	玻璃	一个	很少	时代	,	思考	超过	这	提议	,

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

gazing	at	his	fingers	.
凝视	在	他的	手指	.

他若有所思地敲了几下酒杯，仔细考虑着这个提议，目光落在自己的手指上。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Finally	,	he	looked	up	to	meet	her	eyes	.
最后	,	他	看起来	向上	到	见面	她	眼睛	.

最后，他抬起头，与她目光相遇。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	You	know	just	what	to	say	.
"	你	知道	只是	什么	到	说	.

你知道该说什么。

" ['meɪbəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [pæt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Mabel	smiled	and	reached	out	to	pat	his	hand	.
"	梅布尔	微笑	和	达到	出去	到	拍	他的	手	.

梅布尔笑着伸手拍了拍他的手。

" [biː; bi] [hɪr] [təˈmɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

"	Be	here	tomorrow	,	"	she	replied	,	"	with	your	luggage	,	and	I'll	take	you
"	是	这里	明天	,	"	她	回复	,	"	和	你的	行李	,	和	患病的	拿	你

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['brʌðər] .

to	meet	my	brother	.
到	见面	我的	兄弟	.

“明天带着行李来这里，”她回答说，“我会带你去见我的哥哥。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] ,

"	She	raised	her	glass	,
"	她	提高	她	玻璃	,

她举起酒杯，

[ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] [tæps] .

and	met	his	in	the	middle	of	the	table	with	the	lightest	of	taps	.
和	遇见	他的	在	这	中间	的	这	桌子	和	这	最轻	的	水龙头	.

然后，两人在桌子中央轻轻碰了一下。

[hiː; hi] [sipt] .

He	sipped	.
他	啜饮	.

他抿了一口。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['naɪsər] ['krɪsməs] . "

"	I	couldn't	have	asked	for	a	nicer	Christmas	.	"
"	我	不能	有	问	为了	一个	更漂亮	圣诞节	.	"

“我再也找不到比这更美好的圣诞节了。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	could	say	the	same	about	you	.
"	我	可以	说	这	相同的	关于	你	.

“我也可以对你这么说。”

" [ʃiː; ʃi] [sipt] [wʌns] , [ðen] [slæpt] [hɜːr; hər] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
" She sipped once , then slapped her glass down and stood up ,
" 她 啜饮 一次 , 然后 被掌掴 她 玻璃 向下 和 站立 向上 ,

她抿了一口，然后猛地把杯子放在地上，站了起来。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkwind] [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɪps] , [ðen] [liːnd] ['oʊvər] ['kɑːnfɪdəntli] .
adjusting her sequined gown around her hips , then leaned over confidently .
调整 她 亮片 袍 大约 她 臀部 , 然后 倾斜 超过 自信地 .

她调整了一下臀部的亮片礼服，然后自信地俯身向前。

" [aɪl] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] ['siːkrət] ['mjuːzɪk(ə)l] [swɑː'reɪz] , [tuː] .
" I'll soon have you joining my secret musical soirées , too .
" 患病的 很快 有 你 加入 我的 秘密 音乐 晚会 , 也 .

“很快我也会让你加入我的秘密音乐晚会。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" She pointed at the table .
" 她 尖 在 这 桌子 .

她指着桌子。

" [naʊ] , [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" Now , don't forget your five dollars .
" 现在 , 不 忘记 你的 五 美元 .

“现在，别忘了带上你的五美元。”

[lets] [goʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] .
Let's go make some Christmas music .
我们来吧 去 制作 一些 圣诞节 音乐 .

咱们一起来创作圣诞音乐吧。

" ['dʒɝːgən] [slɪpt] [ðə; ði] [bɪl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] ,
" Jurgen slipped the bill into his shirt pocket ,
" 尤尔根 滑倒了 这 账单 进入 他的 衬衫 口袋 ,

尤尔根把钞票塞进了衬衫口袋里。

[ðen] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɔtlaits] .
then followed her out the door and into the spotlights .
然后 随后 她 出去 这 门 和 进入 这 聚光灯 .

然后跟着她出了门，走进了聚光灯下。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] , ['dʒɝːgən] [tʃekt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] ['rezɪdəns] [hoʊ'tel] .
On Christmas Day at eleven , Jurgen checked out of the Charleston Residence Hotel .
在 圣诞节 天 在 十一 , 尤尔根 已检查 出去 的 这 查尔斯顿 住宅 酒店 .

圣诞节当天上午十一点，尤尔根从查尔斯顿公寓酒店退房。

['pækɪŋ] [tʊk] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz]
Packing took only a few minutes , as he had little in the way of possessions
包装 采取 仅有的 一个 很少 分钟 , 作为 他 有 小的 在 这 方式 的 财产
.
:
.

由于他几乎没什么行李，所以收拾行李只用了几分钟。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] ,
When he finished packing ,
什么时候 他 完成的 包装 ,

他收拾好行李后，

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [və'liːs] [ænd; ənd] [vi'oʊlə] [keɪs] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

he	switched	off	the	light	and	set	his	valise	and	viola	case	down	outside	the
他	切换	离开	这	光	和	放	他的	手提箱	和	中提琴	案件	向下	外部	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他关了灯，把手提箱和中提琴盒放在门外。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

Leaving	the	door	open	,	he	went	back	into	the	room	and	,
离开	这	门	打开	,	他	去	后退	进入	这	房间	和	,

他没关门，回到了房间，然后

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] ['kɜːrtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,

holding	a	hand	kerchief	in	his	palm	,
保持	一个	手	头巾	在	他的	棕榈	,

他手掌里拿着一块手帕，

[stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] ['kerfəli] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði] [hɑːt] [bʌlb] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑːkɪt] .

stood	on	the	chair	to	carefully	unscrew	the	hot	bulb	from	its	socket	.
站立	在	这	椅子	到	小心	拧开	这	热的	电灯泡	从	它是	插座	.

他站在椅子上，小心翼翼地将滚烫的灯泡从灯座上拧下来。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	closed	the	door	behind	him	,
他	关闭	这	门	在后面	他	,

他关上了身后的门。

[ðen] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['laɪtbʌlb] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [və'liːs] ,

then	crouched	in	the	hallway	and	put	the	Hungarian	lightbulb	into	his	valise	,
然后	蹲着	在	这	门厅	和	放	这	匈牙利	灯泡	进入	他的	手提箱	,

然后他蹲在走廊里，把匈牙利产的灯泡放进了手提箱里。

['kerfəli] [ræpt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ʃɜːrt] .

carefully	wrapped	inside	his	silk	shirt	.
小心	包装	里面	他的	丝绸	衬衫	.

小心翼翼地裹在他的丝绸衬衫里。

['krɪsməs] ['kɑːnsərt]

CHRISTMAS	CONCERT
圣诞节	音乐会

圣诞音乐会

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['friːweɪ] ,

It	was	several	nights	before	Christmas	,	and	all	along	the	freeway	,
它	曾是	一些	夜晚	前	圣诞节	,	和	全部	沿着	这	高速公路	,

那是圣诞节前几个晚上，沿着高速公路，

[kɑːrz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [red] - [noʊzd] ['reɪndɪr] ['biːɪŋ] [led] [ɔːf] [tuː; tə]

cars	were	lined	up	like	a	vast	herd	of	red	-	nosed	reindeer	being	led	off	to
汽车	是	衬里	向上	喜欢	一个	广阔的	一群	的	红色的	-	鼻子	驯鹿	存在	引领	离开	到

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

汽车排成一列，就像一大群被牵去屠宰的红鼻子驯鹿。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [snæp] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] .

I	glanced	away	from	the	sight	and	reached	out	to	snap	off	the	radio	.
我	瞥了一眼	离开	从	这	视线	和	达到	出去	到	折断	离开	这	收音机	.

我移开视线，伸手关掉了收音机。

[aɪ'd][hæd; həd][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] [sɪns] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

I'd	had	far	too	much	of	the	Messiah	since	Thanksgiving	.
ID	有	远的	也	很多	的	这	弥赛亚	自从	感恩	.

自从感恩节以来，我已经听够了弥赛亚的歌。

[ju:d] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'rɪdʒən(ə)l]

You'd	think	a	respectable	classical	station	could	think	of	something	more	original
你会	思考	一个	可敬	古典	车站	可以	思考	的	某物	更多的	原来的

[tu:; tə] ['sætʃəreɪt] [ðə; ði] ['erweɪvz] [wɪð; wɪθ] .

to	saturate	the	airwaves	with	.
到	饱和	这	无线电波	和	.

你可能会觉得，一个像样的古典音乐电台应该能想出一些更有创意的节目来播放。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ'd][get] [waɪt] ['krɪsməs] ,

But	I	knew	that	even	if	I	changed	the	station	,	I'd	get	White	Christmas	,
但	我	知道	那	甚至	如果	我	已更改	这	车站	,	ID	得到	白色的	圣诞节	,

但我知道，即使我换个电台，也能听到《白色圣诞节》。

[ɔ:r] [blu:] ['krɪsməs] , [ɔ:r] ['dɪksi] ['krɪsməs] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['blæsfəmi] .

or	Blue	Christmas	,	or	Dixie	Christmas	,	or	some	other	form	of	musical	blasphemy	.
或者	蓝色的	圣诞节	,	或者	迪克西	圣诞节	,	或者	一些	其他	形式	的	音乐	亵渎神明	.

或者《蓝色圣诞节》、《迪克西圣诞节》或其他某种亵渎神明的音乐。

['træfɪk] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ['slʌgɪʃli] , ['ɪntʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['kə:viŋ] [hɪl] .

Traffic	moved	along	sluggishly	,	inching	up	a	long	,	curving	hill	.
交通	已搬	沿着	迟缓地	,	缓慢移动	向上	一个	长的	,	弯曲	爬坡道	.

车流缓慢地向前移动，缓缓爬上一条长长的弯曲山坡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['stɔrmz] , ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	was	raining	heavily	—	one	of	those	sudden	tropical	storms	,	only	it	was
它	曾是	下雨	重度	—	一	的	那些	突然	热带	暴风雨	,	仅有的	它	曾是

['hæpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

happening	in	a	refrigerator	.
发生	在	一个	冰箱	.

当时下着瓢泼大雨——就像那种突如其来的热带风暴，只不过这场风暴发生在冰箱里。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] ['waipəz] [ɑ:n] [fʊl] ,

I	had	the	windshield	wipers	on	full	,
我	有	这	挡风玻璃	雨刮器	在	满的	,

我当时把雨刮器开到了最大档。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

but	still	I	could	hardly	see	the	vehicle	in	front	of	me	.
但	仍然	我	可以	几乎	看	这	车辆	在	正面	的	我	.

但我仍然几乎看不清前面的车辆。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [aɪ'reɪt] ['fɑ:ðər] , ['ʌŋk(ə)l] , ['brʌðər] ,

Along	with	every	other	irate	father	,	uncle	,	brother	,
沿着	和	每一个	其他	愤怒	父亲	,	叔叔	,	兄弟	,

和其他所有愤怒的父亲、叔叔、兄弟一样，

[ænd; ənd] [sʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [leɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	son	who	was	late	for	some	engagement	or	another	,	I	was	in	the
和	儿子	WHO	曾是	晚的	为了	一些	订婚	或者	其他	,	我	曾是	在	这

[fæst] [leɪn] .

fast	lane	.
快速地	车道	.

儿子因为某事迟到了，我当时正开着快车道。

[aɪ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] ['seɪlz] ['mi:tɪŋ] ,

I	had	gotten	caught	in	a	last	-	minute	sales	meeting	,
我	有	获得	捕捉	在	一个	最后的	-	分钟	销售量	会议	,

我被临时拉进了一个销售会议，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɝz] ['kɑːnsərt] [ɪf] [ðə; ði]['ɪdiət][ɪn] [frʌnt]

and	I	was	going	to	be	late	for	my	daughter's	concert	if	the	idiot	in	front
和	我	曾是	去	到	是	晚的	为了	我的	女儿的	音乐会	如果	这	笨蛋	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dɪdnt] ['hɜːri] [ʌp] .

of	me	didn't	hurry	up	.
的	我	没有	匆忙	向上	.

如果前面那个笨蛋再不快点，我就要错过女儿的演唱会了。

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒiːp] ,

The	offending	car	was	a	Jeep	,
这	犯罪	车	曾是	一个	吉普车	,

肇事车辆是一辆吉普车。

[dʒækt] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ]['taɪərz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dwɔːrf][ə; eɪ][roʊd] - ['greɪdər] ,

jacked	up	on	all	fours	with	tires	big	enough	to	dwarf	a	road	-	grader	,
杰克	向上	在	全部	四	和	轮胎	大的	足够的	到	矮人	一个	路	-	评分员	,

它四轮着地，轮胎大得足以让一台平地机都相形见绌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [strʌts] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [əb'zɔrbɝz] [ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər]

and	had	struts	and	shock	absorbers	and	what	-	not	sticking	out	all	over
和	有	支柱	和	震惊	吸收器	和	什么	-	不是	粘性	出去	全部	超过

[ðə; ði] ['ʌndərkærɪdʒ] — [ə; eɪ]['riːəl]['juːsf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	undercarriage	—	a	real	useful	piece	of	machinery	for	navigating	the
这	起落架	—	一个	真实的	有用	片	的	机械	为了	导航	这

['tretʃərəs] ['sɪlɪkən] ['væli] ['friːweɪz] :

treacherous	Silicon	Valley	freeways	:
奸诈	硅	谷	高速公路	:

底盘上到处都伸出支柱、减震器之类的东西——对于在险峻的硅谷高速公路上行驶来说，这真是一件非常有用的机械：

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][kɑːr][juː; jʊ][dəunt][laɪk] , [juː; jʊ][dʒʌst][roʊl] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

when	you	see	a	car	you	don't	like	,	you	just	roll	right	over	it	.
什么时候	你	看	一个	车	你	不	喜欢	,	你	只是	卷	正确的	超过	它	.

当你看到一辆你不喜欢的车时，你就直接碾过去。

[ðə; ði][dʒiːp][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪpɪk(ə)l][ˌkælə'fɔːrniə]['vænəti] [pleɪts] ,

The	Jeep	had	one	of	those	typical	California	vanity	plates	,
这	吉普车	有	一	的	那些	典型的	加利福尼亚州	虚荣	盘子	,

那辆吉普车挂着加州那种典型的个性化车牌。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [freɪm] [wɪtʃ] ,

held	in	place	by	a	brass	frame	which	,
握住	在	地方	经过	一个	黄铜	框架	哪个	,

它由一个黄铜框架固定住，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

had	I	been	able	to	read	it	in	the	dark	,
有	我	到过	有能力的	到	读	它	在	这	黑暗的	,

如果我能在黑暗中读懂它的话，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] " [maɪ] ['ʌðər] [trʌk] [ɪz][ə; eɪ] [mæk] .

would	have	said	"	My	other	truck	is	a	Mack	.
会	有	说	"	我的	其他	卡车	是	一个	麦克	.

我会说"我的另一辆卡车是马克牌的。

" [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪks] [kən'tɪnjuəli] ,

"	The	driver	was	pumping	on	his	brakes	continually	,
"	这	司机	曾是	抽水	在	他的	刹车	持续	,

"司机一直在猛踩刹车，

[noʊ] [daʊt] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌntri] ['krɪsməs] [hɪt] ['klæsɪk] .

no	doubt	keeping	time	to	some	Country	Christmas	Hit	Classic	.
不	怀疑	保持	时间	到	一些	国家	圣诞节	打	经典的	.

毫无疑问，他是在为某首乡村圣诞经典金曲打节拍。

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌɔːtə'moʊtɪv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Lounging on top of this pinnacle of western automotive engineering was a
休闲 在 顶部 的 这 巅峰 的 西 汽车 工程 曾是 一个
['krɪsməs] [triː] ,
Christmas tree ,
圣诞节 树 ,

在这座西方汽车工程的巅峰之作的顶端，竟然摆放着一棵圣诞树。

[læʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [θɪn] [twaɪn] — ['prɑːbəbli] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
lashed with a couple pieces of thin twine — probably on its way to a living
鞭打 和 一个 夫妻 件 的 薄的 缠绕 — 大概 在 它是 方式 到 一个 活的
[ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [n'juːdz] [ɑːn] [blæk] ['velvɪt] ,
room hung with paintings of nudes on black velvet ,
房间 悬挂 和 绘画 的 裸体 在 黑色的 天鹅绒 ,

它用几根细绳捆扎着——很可能正要被运往一间挂满黑色天鹅绒裸体画作的客厅。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['tæki] ['kʌntri] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]
and soon to be littered with tacky country decorations and strings of
和 很快 到 是 垃圾 和 俗气 国家 装饰 和 字符串 的
['pɑːpkɔːrn] .
popcorn .
爆米花 .

不久之后，这里就会堆满俗气的乡村装饰品和成串的爆米花。

[ðə; ði] [triː] ['lɪstɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
The tree listed to one side ,
这 树 列出 到 一 边 ,

一旁的树

['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒiːps] [ruːf] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [breɪk] [laɪts] .
bobbing over the edge of the Jeep's roof in time with the blinking brake lights .
上下摆动 超过 这 边缘 的 这 吉普车 屋顶 在 时间 和 这 眨眼 制动 灯 .

随着刹车灯的闪烁，他从吉普车的车顶边缘上下晃动。

[ðə; ði] ['draɪvɚ-z] ['gɜːrlfrend] [wʌz; wəz] [smuːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] — [aɪ][kʊd; kəd]
The driver's girlfriend was smooching up to him in the front seat — I could
这 司机 女朋友 曾是 亲吻 向上 到 他 在 这 正面 座位 — 我 可以
[siː] [hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] ,
see her outline through the back window ,
看 她 大纲 通过 这 后退 窗户 ,

司机的女朋友在前排座位上和他亲热——我透过后车窗能看到她的轮廓。

['præktɪkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] . . .
practically sitting in his lap . . .
几乎 坐着 在 他的 膝 . . .

几乎是坐在他腿上.....

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] _ [wʌz; wəz] _ [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
maybe she _ was _ in his lap .
或许 她 _ 曾是 _ 在 他的 膝 .

也许她当时就坐在他腿上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] [triː] .
I started thinking they probably deserved to lose the whole tree .
我 开始 思维 他们 大概 应得的 到 失去 这 所有的 树 .

我开始觉得他们或许活该失去整棵树。

[ðeid] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [sər'praɪz] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They'd have a real nice surprise when they got home without it .
他们会 有 一个 真实的 好的 惊喜 什么时候 他们 得到 家 没有 它 .

当他们回到家却发现没带的时候，一定会大吃一惊。

[aɪ] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ə'gen] ,

I	reached	over	to	turn	on	the	radio	again	,
我	达到	超过	到	转动	在	这	收音机	再次	,

我伸手去重新打开收音机，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərli] [ek'sɜːrpt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'saɪə] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðen] .

thinking	the	hourly	excerpt	from	the	Messiah	might	be	over	by	then	.
思维	这	每小时	摘抄	从	这	弥赛亚	可能	是	超过	经过	然后	.

心想到那时每小时的《弥赛亚》节选可能就结束了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [teɪp] [frʌm; frəm][hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['berli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

I	should	have	brought	a	tape	from	home	,	but	I'd	barely	had	time	to
我	应该	有	带来	一个	磁带	从	家	,	但	ID	仅仅	有	时间	到

[tʃeɪndʒ] [maɪ][suːt] .

change	my	suit	.
改变	我的	套装	.

我本应该从家里带卷尺的，但我几乎没时间换衣服。

[dʒʌst] [wen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'vəːtid] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Just	when	my	eyes	were	averted	for	an	instant	,
只是	什么时候	我的	眼睛	是	避免了	为了	一个	立即的	,

就在我目光移开的那一瞬间，

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [bɪ'dekt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp][ɪts] [loʊd] .

the	Christmas	-	tree	bedecked	vehicle	in	front	of	me	decided	to	drop	its	load	.
这	圣诞节	-	树	装饰	车辆	在	正面	的	我	决定	到	降低	它是	加载	.

我前面那辆装饰着圣诞树的车决定卸下车上的货物。

[aɪ] [felt] [maɪ][kɑːr][goʊ] [bʌmp] , [bʌmp] , [ænd; ənd] [slæmd] [ɑːn][maɪ] [breɪks] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [lʊkt]

I	felt	my	car	go	bump	,	bump	,	and	slammed	on	my	brakes	before	I	even	looked
我	毛毡	我的	车	去	撞	,	撞	,	和	猛烈抨击	在	我的	刹车	前	我	甚至	看起来

[ʌp] .

up	.
向上	.

我感觉车子颠簸了几下，还没来得及抬头，就猛踩刹车。

[ðə; ði][kɑːr][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [skɪdid] [ænd; ənd] [swəːvd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

The	car	behind	me	skidded	and	swerved	to	one	side	,
这	车	在后面	我	打滑	和	急转弯	到	一	边	,

我后面的车打滑并向一侧猛打方向盘。

[ðen] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [rʌn] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪsbɜːrg] .

then	leaned	on	his	horn	as	if	he'd	run	into	an	iceberg	.
然后	倾斜	在	他的	喇叭	作为	如果	他会	跑步	进入	一个	冰山	.

然后他猛地按响喇叭，好像撞上了冰山一样。

[aɪ][dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [laɪts] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [hɔːrn] .

I	just	hit	the	emergency	lights	and	leaned	on	my	own	horn	.
我	只是	打	这	紧急情况	灯	和	倾斜	在	我的	自己的	喇叭	.

我打开了应急灯，然后按响了自己的喇叭。

[ðə; ði] [gai] [ɪn] [frʌnt] , [pər'hæps] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tuːtɪŋ] ['kɔːrəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [dʒʌst] [daʊn]

The	guy	in	front	,	perhaps	hearing	the	tooting	chorus	behind	him	,	stopped	just	down
这	盖伊	在	正面	,	也许	听力	这	嘟嘟	合唱	在后面	他	,	停止	只是	向下

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

前面那辆车的司机可能是听到了后面汽车的鸣笛声，在不远处停了下来。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [dʒi:p] ['ɪntu:] [rɪ'vɜ:rs] [ænd; ənd] [keɪm] ['hɜ:rtl] [bæk] [tɔ:rd]

and	like	an	idiot	,	put	his	Jeep	into	reverse	and	came	hurtling	back	toward
和	喜欢	一个	笨蛋	,	放	他的	吉普车	进入	撤销	和	来了	疾驰	后退	朝向

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

他像个傻瓜一样，把吉普车挂到倒挡，朝我猛冲过来。

[hi:; hi] [skɪdid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [laɪts] .

He	skidded	to	a	stop	and	put	on	his	emergency	lights	.
他	打滑	到	一个	停止	和	放	在	他的	紧急情况	灯	.

他猛地刹车停住，并打开了应急灯。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɜ:rk] [taɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [soʊ] ['lu:sli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [flɑ:ps] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði]

What	kind	of	jerk	ties	down	a	Christmas	tree	so	loosely	that	it	flops	off	in	the
什么	种类	的	混蛋	领带	向下	一个	圣诞节	树	所以	松散地	那	它	失败	离开	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fri:weɪ] ?

middle	of	a	freeway	?
中间	的	一个	高速公路	?

什么样的人会把圣诞树绑得那么松，以至于它掉在高速公路中间?

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['du:ɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] — [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [noʊ] [les] .

We	were	only	doing	twenty	miles	an	hour	—	in	the	rain	,	no	less	.
我们	是	仅有的	正在做	二十	英里	一个	小时	—	在	这	雨	,	不	较少的	.

我们当时的时速只有20英里——而且还是在雨中。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

I	thought	I	would	have	to	get	out	and	check	the	extent	of	the	damage	,
我	想法	我	会	有	到	得到	出去	和	查看	这	程度	的	这	损害	,

我当时想，我得出去看看损失程度。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] ['slɔgiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dres] [ʃu:z] [ɑ:n] .

and	I	wasn't	happy	about	slogging	in	the	rain	with	my	dress	shoes	on	.
和	我	不是	快乐的	关于	苦苦挣扎	在	这	雨	和	我的	裙子	鞋	在	.

我穿着皮鞋在雨中艰难跋涉，这让我很不高兴。

[ˌhælɪ'lu:jə] , [ðə; ði] [dʒɜ:rk] [stɑ:pt] , ['eniweɪ] ,

Hallelujah	,	the	jerk	stopped	,	anyway	,
哈利路亚	,	这	混蛋	停止	,	反正	,

谢天谢地，那个混蛋总算停下来了。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [li:st] [get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] — [aɪ'd] [ɔ:l'redi]

so	I	could	at	least	get	the	name	of	his	insurance	company	—	I'd	already
所以	我	可以	在	至少	得到	这	姓名	的	他的	保险	公司	—	ID	已经

['meməraɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] ([wɪtʃ] ['dʌznt] [ber] [rɪ'pi:tɪŋ] — [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz]

memorized	his	personal	license	number	(	which	doesn't	bear	repeating	—	I'd	always
记忆	他的	个人的	执照	数字	(	哪个	不	熊	重复	—	ID	总是

[θɔ:t] [ðə; ði] [ˌdi:ˌem'vi:] [hæd; həd] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['di:s(ə)nsi]) .

thought	the	DMV	had	standards	of	decency	)	.
想法	这	车辆管理局	有	标准	的	体面	)	.

这样我至少可以知道他的保险公司名称——我已经记住了他的个人驾照号码（这个号码不值得重复——我一直以为车管所还是有礼貌的）。

[aɪ] [hɑ:pt] [aʊt] ,

I	hopped	out	,
我	跳跃	出去	,

我跳下车，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kwaɪt] ['kʌvər]

trying	to	pull	up	the	collar	of	my	overcoat	even	though	it	wouldn't	quite	cover
尝试	到	拉	向上	这	衣领	的	我的	大衣	甚至	尽管	它	不会	相当	覆盖

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

我试图把大衣领子拉起来，尽管它还不能完全遮住我的头。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['kʌntri]

and	started	walking	forward	to	have	a	few	choice	words	with	Mister	Country
和	开始	步行	向前	到	有	一个	很少	选择	字	和	先生	国家

[ˌdʒæmbə'riː] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊvər] - [ɪn'daʊd] ['ɔːtəməbiːl] .

Jamboree	in	the	over	-	endowed	automobile	.
大联欢	在	这	超过	-	捐赠	汽车	.

然后他开始向前走去，想和坐在那辆空间过大的汽车里的“乡村大联欢先生”说几句狠话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[siː'dʒeɪ] ([æz; əz] [aɪ] [ðen] [dʌbd] [ðə; ði] ['draɪvər]) [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiːp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [maɪ]

CJ	(	as	I	then	dubbed	the	driver	)	bounded	out	of	the	Jeep	and	headed	my
CJ	(	作为	我	然后	被誉为	这	司机	)	有界	出去	的	这	吉普车	和	标题	我的

[wei] ,

way	,
方式	,

CJ（我当时给司机起的名字）跳下吉普车，朝我这边跑来。

['tʌkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .

tucking	in	his	shirt	as	he	walked	.
塞进	在	他的	衬衫	作为	他	步行	.

他边走边把衬衫塞进裤子里。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

One	look	at	him	,
一	看	在	他	,

只需看他一眼，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [left] — [siː'dʒeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [pɔːl] ['bʌnjənz]

and	I	almost	turned	around	and	left	—	CJ	could	have	been	Paul	Bunyan's
和	我	几乎	转向	大约	和	左边	—	CJ	可以	有	到过	保罗	班扬的

[twɪn] ['brʌðər] .

twin	brother	.
双	兄弟	.

我差点转身就走——CJ简直就像保罗·班扬的孪生兄弟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : [red] [ænd; ənd] [blæk] ['lʌmbərdʒæk] [staɪl] [tʃeks] ,

He	had	the	shirt	to	prove	it	,	too	:	red	and	black	lumberjack	style	checks	,
他	有	这	衬衫	到	证明	它	,	也	:	红色的	和	黑色的	伐木工	风格	检查	,

他身上的衬衫也能证明这一点：红黑相间的伐木工风格格子衬衫。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [θriː] ['bʌtnz] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] [tʃest] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [maɪ]

with	the	top	three	buttons	undone	,	and	chest	hair	that	was	thicker	than	my
和	这	顶部	三	按钮	未完成	,	和	胸部	头发	那	曾是	较厚	比	我的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

最上面的三颗扣子都没扣上，胸毛比我的胡子还浓密。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ['kaʊbɔɪ] [buːts] [ænd; ənd] [waɪd] [red] [sə'spendərz] .

He	also	wore	cowboy	boots	and	wide	red	suspenders	.
他	还	穿着	牛仔	靴子	和	宽的	红色的	吊带	.

他还穿着牛仔靴和宽大的红色吊带。

" ['hoʊli] ['moʊli] , ['mɪstər] !

"	Holy	moley	,	mister	!
"	圣	鼹鼠	,	先生	!

“我的天哪，先生！”

" [hiː; hi] [jeld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['riːəl] [kən'sɜːrn] .

"	he	yelled	with	a	tone	of	real	concern	.
"	他	大喊	和	一个	语气	的	真实的	忧虑	.

他用一种真正关切的语气喊道。

" [juː; jʊ] [ɔːl'raɪt] ?

"	You	alright	?
"	你	好吧	?

你还好吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [gʌm] - ['tʃuːɪŋ] ['gɜːrlfrend] [ə'pɪrd]

"	I	was	about	to	lay	into	him	when	his	gum	-	chewing	girlfriend	appeared
"	我	曾是	关于	到	躺	进入	他	什么时候	他的	胶	-	咀嚼	女朋友	出现

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

我正要揍他一顿，这时他嚼着口香糖的女朋友从后面出现了。

['tʌkɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] .

tucking	herself	into	his	armpit	.
塞进	她自己	进入	他的	腋窝	.

她把自己蜷缩在他的腋窝里。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [skwiːld] , " [ɑːm] [soʊ] ['sɑːri] !

"	she	squealed	,	"	Ah'm	so	sorry	!
"	她	尖叫	,	"	啊	所以	对不起	!

她尖叫道：“啊，我太抱歉了！”

[lʊks] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [triː] [smæʃt] [ʌp] [jʊr; jər][brænd] [nuː] [kɑːr] !

Looks	like	our	tree	smashed	up	your	brand	new	car	!
看起来	喜欢	我们的	树	粉碎	向上	你的	品牌	新的	车	!

看来我们家的树把你的新车撞坏了!

" [maɪ][kɑːr] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][brænd] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

"	My	car	wasn't	exactly	brand	new	,	but	I	looked	around	to	where	she	pointed	.
"	我的	车	不是	确切地	品牌	新的	,	但	我	看起来	大约	到	在哪里	她	尖	.

“我的车虽然不是全新的，但我还是顺着她指的方向看了看。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [frʌnt] [grɪl] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn][ænd; ənd][wʌn] ['hedlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

Sure	enough	,	the	front	grill	was	bent	in	and	one	headlight	had	gone	out	,
当然	足够的	,	这	正面	炙烤	曾是	弯曲	在	和	一	前大灯	有	已消失	出去	,

果然，前格栅向内弯曲，一个前大灯也熄灭了。

[ðə; ði] [glæs] [kəm'pliːtli] [smæʃt] .

the	glass	completely	smashed	.
这	玻璃	完全地	粉碎	.

玻璃完全碎了。

[ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['nesəld] ['koʊzɪli] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːr] , ['nʌzəlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ɔɪl][pæn] .

The	**tree**	**itself**	**was**	**nestled**	**cozily**	**under**	**the**	**car**	**,**	**nuzzling**	**up**	**against**	**the**	**oil**	**pan**	**.**
这	树	本身	曾是	依偎	舒适地	在下面	这	车	,	亲昵	向上	反对	这	油	平底锅	.

那棵树就那样舒适地依偎在车底，紧贴着油底壳。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['helpləsnəs] [ɑːn][bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ænd; ənd] ['fræŋkli] [wʌt] [aɪ]

The	**look**	**of**	**childish**	**helplessness**	**on**	**both**	**their**	**faces**	**—**	**and**	**frankly**	**what**	**I**
这	看	的	幼稚	无助	在	两个都	他们的	面孔	—	和	坦率地说	什么	我

[kən'sɪdərd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [doʊs][ʌv; əv] [dʌl] ['wɪtɪdnəs] — ['sʌmhaʊ] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː]

considered	**might**	**be**	**a**	**moderate**	**dose**	**of**	**dull**	**wittedness**	**—**	**somehow**	**got**	**to**	**me**
经过考虑的	可能	是	一个	缓和	剂量	的	乏味的	目击	—	不知何故	得到	到	我

[dʒʌst] [ðen] ,

just	**then**	**,**
只是	然后	,

他们脸上那种孩子般的无助表情——坦白说，还有我认为可能略带迟钝的智力——不知怎的触动了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [swer] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	**I**	**couldn't**	**quite**	**bring**	**myself**	**to**	**swear**	**at**	**them**	**.**
和	我	不能	相当	带来	我	到	发誓	在	他们	.

我实在没办法骂他们。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi]

Besides	**,**	**the**	**fastest**	**thing**	**to**	**do**	**would**	**be**	**to**	**shrug**	**it**	**off**	**with**	**a**	**happy**
除了	,	这	最快	事物	到	做	会	是	到	耸肩	它	离开	和	一个	快乐的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

此外，最快的办法就是面带微笑地耸耸肩，一笑置之。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðer; ðər] ['bætərd] ['ʃrʌbəri] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ][kɑːr] , [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][maɪ]

extract	**their**	**battered**	**shrubbery**	**from**	**beneath**	**my**	**car**	**,**	**and**	**be**	**on**	**my**
提炼	他们的	伤痕累累	灌木	从	下面	我的	车	,	和	是	在	我的

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

把它们从我的车底下移走，然后我就可以走了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sɪlinəs] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] .

I	**decided**	**that**	**silliness**	**would**	**carry**	**the**	**day**	**.**
我	决定	那	愚蠢	会	携带	这	天	.

我决定用傻事来解决问题。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	**Merry**	**Christmas**	**!**
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [aɪ] [kɔːld] , ['θroʊɪŋ] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] .

"	**I**	**called**	**,**	**throwing**	**out**	**my**	**arms**	**.**
"	我	称为	,	投掷	出去	我的	武器	.

我张开双臂，大声呼喊。

" ['sɑːri] [ə'baʊt][jʊr; jər] [triː] !

"	**Sorry**	**about**	**your**	**tree**	**!**
"	对不起	关于	你的	树	!

“很抱歉你的树被毁了！”

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪt] [ʌp][ɪn][grɪnz] .

"	**Both**	**of**	**them**	**lit**	**up**	**in**	**grins**	**.**
"	两个都	的	他们	点燃向上		在	咧嘴笑	.

两人都露出了灿烂的笑容。

" [lʊk] — [hiː; hi] [eint] ['iːv(ə)n][mæd] , " [ðə; ði] [gai] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɜːrlfrend] .

"	Look	—	he	ain't	even	mad	,	"	the	guy	said	to	his	girlfriend	.
"	看	—	他	不是	甚至	疯狂的	,	"	这	盖伊	说	到	他的	女朋友	.

“你看——他甚至都没生气，”那家伙对他的女朋友说。

[ʃiː; ʃi] ['bætɪd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

She	batted	her	lashes	in	astonishment	.
她	击球	她	睫毛	在	惊讶	.

她惊讶地眨了眨眼睛。

" [wɪə(r)] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [tʃaɪmd] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	We're	awfully	sorry	about	this	,	"	she	chimed	,	wagging	her	head	.
"	是	非常	对不起	关于	这	,	"	她	齐声说道	,	摇尾巴	她	头	.

“对此我们深感抱歉，”她摇着头说道。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [triː] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][kɑːr] .

It	only	took	a	minute	to	get	the	tree	out	from	under	the	car	.
它	仅有的	采取	一个	分钟	到	得到	这	树	出去	从	在下面	这	车	.

只用了一分钟就把树从车底下移开了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

All	the	while	,
全部	这	尽管	,

与此同时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊlmən] [huː] [wʊd]

I	was	thinking	of	how	to	explain	it	to	the	patrolman	who	would
我	曾是	思维	的	如何	到	解释	它	到	这	巡警	WHO	会

[ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :

undoubtedly	appear	in	a	moment	:
无疑	出现	在	一个	片刻	:

我当时正在想该如何向马上就要出现的巡警解释这件事：

[its] [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['roʊdkɪl] , ['ɑːfɪsər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

it's	just	another	roadkill	,	officer	,	nothing	to	be	alarmed	about	;	I'm	sure	it
它是	只是	其他	路杀动物	,	官	,	没有什么	到	是	惊慌	关于	;	我是	当然	它

['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

happens	all	the	time	,
发生	全部	这	时间	,

警官，这只是一具普通的路杀动物尸体，没什么好惊慌的；我相信这种情况经常发生。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [triːz] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hɑːlədeɪ] ['mɛriˌmeɪkərz] .

what	with	all	these	trees	swooping	down	on	unsuspecting	holiday	merrymakers	.
什么	和	全部	这些	树木	俯冲	向下	在	毫无戒心的	假期	欢乐的人们	.

这些树木随时可能倒塌，砸向毫无防备的节日狂欢者。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['bætərd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] ,

The	tree	was	pretty	battered	up	around	the	lower	branches	,
这	树	曾是	漂亮的	伤痕累累	向上	大约	这	降低	分支	,

树的下部枝干周围损毁严重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə] [tʃɪr] ['sʌmˌwənz] ['hɑːlədeɪ] — [ɪf] [wʌn] [kʌt] [ɔːf]

but	it	really	could	have	sufficed	to	cheer	someone's	holiday	—	if	one	cut	off
但	它	真的	可以	有	足够了	到	欢呼	某人的	假期	—	如果	一	切	离开

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][bæd][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ]

a	couple	feet	from	the	bottom	and	turned	the	bad	side	toward	the	wall	so
一个	夫妻	脚	从	这	底部	和	转向	这	坏的	边	朝向	这	墙	所以

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] .

it	couldn't	be	seen	.
它	不能	是	已见	.

但如果从底部切掉几英尺，并将不好的一面朝向墙壁，这样就看不见了，那么它真的足以给某人的节日带来欢乐。

[juː; jʊ]['oʊnli] ['dekəreɪt] [hæf][ðə; ði] [triː] ['eniweɪ] , [raɪt] ?
You only decorate half the tree anyway , right ?
你 仅有的 装饰 一半 这 树 反正 , 正确的 ?

反正你也只装饰一半的圣诞树，对吧?

[aɪ]['stɑːrtɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntrifaɪd] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]
I started trying to explain this to my countrified acquaintances , but they would
我 开始 尝试 到 解释 这 到 我的 乡村的 熟人 , 但 他们 会
[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
have none of it .
有 没有任何 的 它 .

我开始尝试向我那些乡下熟人解释这件事，但他们根本不听。

" [lʊk] , ['mɪstər] , " [siː'dʒeɪ] [drɔːld] , ['prɔpiŋ] [ʌp][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
" Look , mister , " CJ drawled , propping up the tree with one hand .
" 看 , 先生 , " CJ 拖长音 , 支撑 向上 这 树 和 一 手 .

“瞧，先生，”CJ 慢条斯理地说着，用一只手扶着树。

" [wiː; wi] ['bʌstɪd] [aʊt] [jər] ['hedlaɪt] .
" We busted out yer headlight .
" 我们 被捕 出去 你的 前大灯 .

我们把你的车头灯打坏了。

[hel] , [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [gɪv] [jə] [ðə; ði] [triː] .
Hell , the least I can do is give ya the tree .
地狱 , 这 至少 我 能 做 是 给 是的 这 树 .

见鬼，我至少可以把这棵树送给你。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm] .
" The woman tilted her head and shot out a hand to touch my arm .
" 这 女士 斜 她 头 和 射击 出去 一个 手 到 触碰 我的 手臂 .

“那女人歪着头，伸出手去碰我的胳膊。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] [θruː]
She had a horrified look in her wide eyes that I could see even through
她 有 一个 惊恐万分 看 在 她 宽的 眼睛 那 我 可以 看 甚至 通过
[hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [mæ'skærə] .
her dripping mascara .
她 滴落 睫毛膏 .

即使透过她滴落的睫毛膏，我也能看到她睁大的眼睛里充满了惊恐。

" [juː; jʊ] [eint] [ɔːl'redi] [gɑːt][wʌn][duː][jə] , ['mɪstər] ?
" You ain't already got one do ya , mister ?
" 你 不是 已经 得到 一 做 是的 , 先生 ?

“先生，你还没有一个吧？”

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['wiːzl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I glanced at my watch and tried to weasel out of it .
" 我 瞥了一眼 在 我的 手表 和 尝试 到 黄鼠狼 出去 的 它 .

我瞥了一眼手表，试图找借口脱身。

[aɪ'd] [ɔːl'redi] [nikst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] — [toʊld][maɪ]['fæməli] (['miːnɪŋ] [maɪ]
I'd already nixed the idea of a Christmas tree — told my family (meaning my
ID 已经 否决 这 主意 的 一个 圣诞节 树 — 讲述 我的 家庭 (意义 我的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我之前已经否决了摆放圣诞树的想法——告诉了我的家人（指的是我的女儿），

['dʒeni]) [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .
Jenny) we weren't having one that year , and that was final .
珍妮) 我们 不是 拥有 一 那 年 , 和 那 曾是 最终的 .

珍妮）那一年我们不打算办婚礼了，就这么定了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ʃed] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpəts][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [aʊt][æt; ət] [prɪ'saɪsli]

They	just	shed	all	over	the	carpets	and	had	to	be	tossed	out	at	precisely
他们	只是	棚	全部	超过	这	地毯	和	有	到	是	抛掷	出去	在	恰恰

[ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ɪn]['dʒænjueri][ɔːr][ðə; ði]['sɪti] ['gɑːrbɪdʒ] [foʊks] ['wʊdnt] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

the	right	moment	in	January	or	the	city	garbage	folks	wouldn't	pick	them	up	.
这	正确的	片刻	在	一月	或者	这	城市	垃圾	各位	不会	挑选	他们	向上	.

它们掉毛掉得地毯上到处都是，必须在1月份的合适时机扔掉，否则市政垃圾车就不会来收走。

[wiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [triː] [wʌn] [jɪr] [ðæt] [sæt] [ə'raʊnd] [wel] ['ɪntuː] ['februeri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [mɪst]

We'd	had	a	tree	one	year	that	sat	around	well	into	February	because	we	missed
我们会	有	一个	树	一	年	那	卫星	大约	出色地	进入	二月	因为	我们	错过

[ðə; ði]['mædʒɪk] [pɪk] - [ʌp] [deɪt] .

the	magic	pick	-	up	date	.
这	魔法	挑选	-	向上	日期	.

有一年，我们买了一棵圣诞树，一直放到二月份，因为我们错过了预定的取货日期。

[aɪ] ['faɪnəli] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər]

I	finally	chopped	it	into	little	bits	and	threw	it	out	a	piece	at	a	time	over
我	最后	切碎	它	进入	小的	比特	和	扔	它	出去	一个	片	在	一个	时间	超过

[ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] .

the	next	six	weeks	.
这	下一个	六	周	.

最后，我把它切成小块，在接下来的六周里一块一块地扔掉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][juːz] [wət'evər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

I	had	no	use	whatever	for	a	Christmas	tree	.
我	有	不	使用	任何	为了	一个	圣诞节	树	.

我根本用不着圣诞树。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ɪk'siːdɪŋli] [wet] ,

In	the	end	,	I	didn't	want	to	argue	with	them	—	it	was	cold	,	exceedingly	wet	,
在	这	结尾	,	我	没有	想	到	争论	和	他们	—	它	曾是	寒冷的	,	非常	湿的	,

最后，我不想和他们争论——天气又冷又湿，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

and	I	was	already	going	to	be	late	for	the	concert	.
和	我	曾是	已经	去	到	是	晚的	为了	这	音乐会	.

我本来就要迟到音乐会了。

[soʊ][siː'dʒeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [loʊd][ðə; ði] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ['kɑːnɪfər]['ɪntuː][maɪ] [trʌŋk] .

So	CJ	helped	me	load	the	mortally	wounded	conifer	into	my	trunk	.
所以	CJ	帮助	我	加载	这	致命的	受伤	针叶树	进入	我的	树干	.

于是 CJ 帮我把那棵奄奄一息的针叶树装进了我的后备箱。

[wiː; wi] [greɪpt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twaɪn] , [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

We	groped	around	for	the	twine	,	but	couldn't	find	it	,
我们	摸索	大约	为了	这	缠绕	,	但	不能	寻找	它	,

我们摸索着找绳子，但没找到。

[soʊ][hiː; hi] ['bætənd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɝːlˌfrɛndz] [belt] .

so	he	battened	down	the	lid	with	his	girlfriend's	belt	.
所以	他	板条	向下	这	盖	和	他的	女朋友	腰带	.

于是他用女朋友的皮带把盖子钉住了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [haɪ] - [teɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒiːp] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had high - tailed it back into the Jeep to wait for him out of the
她 有 高的 - 有尾巴的 它 后退 进入 这 吉普车 到 等待 为了 他 出去 的 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

她赶紧跑回吉普车里，等他躲到雨里。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪr] [waɪl] [hiː; hi] [sɪntʃt] [ʌp] [ðə; ði] [belt] .
He whispered into my ear while he cinched up the belt .
他 低声说道 进入 我的 耳朵 尽管 他 收紧 向上 这 腰带 .

他一边系紧腰带，一边在我耳边低语。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] ['riːəli] [niːd] [hɜːr; hər] [belt] , " [hiː; hi] [sed] .
" She don't really need her belt , " he said .
" 她 不 真的 需要 她 腰带 , " 他 说 .

“她其实不需要系腰带，”他说。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [maɪlz] ['enɪˌwez] .
" I'd have it off her in another couple o ' miles anyways .
" ID 有 它 离开 她 在 其他 夫妻 o - 英里 总之 .

“反正再开几英里我就能从她那儿把它弄下来了。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
" He gave me a wink and wished me a Merry Christmas .
" 他 给予 我 一个 眨眼 和 希望 我 一个 欢乐 圣诞节 .

他朝我眨了眨眼，祝我圣诞快乐。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ,
By the time I arrived at the hall ,
经过 这 时间 我 到达的 在 这 大厅 ,

当我到达大厅时，

[ðə; ði] ['kɑːnsərt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
the concert had long since begun and it was almost intermission .
这 音乐会 有 长的 自从 开始 和 它 曾是 几乎 中场休息 .

音乐会早已开始，几乎已经到了中场休息时间。

[aɪ] [dɪ'test] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ,
I detest arriving late for these things ,
我 厌恶 抵达 晚的 为了 这些 事物 ,

我最讨厌做这些事迟到。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
and I had to wait around the lobby until the first part was over .
和 我 有 到 等待 大约 这 大厅 直到 这 第一的 部分 曾是 超过 .

我只能在大厅里等着，直到第一部分结束。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ'd] [nɑːt] [bɪn] ['eni] ['leɪtər] .
I was thankful I'd not been any later .
我 曾是 感恩 ID 不是 到过 任何 之后 .

我很庆幸自己没有晚到。

['dʒeni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ'd] [mɪst] [hɜːr; hər] [bɪg] [deɪ'bjuː] :
Jenny would have been sorely disappointed if I'd missed her big debut :
珍妮 会 有 到过 非常 失望的 如果 ID 错过 她 大的 首次亮相 :

如果我错过了珍妮的盛大首秀，她一定会非常失望的：

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
about twenty minutes from the time I arrived in the lobby ,
关于 二十 分钟 从 这 时间 我 到达的 在 这 大厅 ,

从我到达大厅到大约二十分钟后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][ə; eɪ] ['fitʃərd]

she	was	scheduled	to	begin	her	first	public	performance	as	a	featured
她	曾是	已安排	到	开始	她	第一的	民众	表现	作为	一个	特色

['soʊloʊɪst] — ['pleɪɪŋ] " ['hærəld][ɪn] ['ɪtəli] " .

soloist	—	playing	"	Harold	in	Italy	"	.
独奏者	—	玩耍	"	哈罗德	在	意大利	"	.

她原计划首次以独奏家的身份公开演出，曲目是《哈罗德在意大利》。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

If	you	don't	know	it	,	it's	a	fine	piece	of	music	,
如果	你	不	知道	它	,	它是	一个	美好的	片	的	音乐	,

如果你还不知道的话，这是一首很棒的音乐作品。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['friːkwəntli] - [pər'fɔːrmd] ['repərtwɑːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]

but	it's	not	in	the	frequently	-	performed	repertoire	,	because	it's	sort	of	a	half
但	它是	不是	在	这	频繁地	-	执行	曲目	,	因为	它是	种类	的	一个	一半

- [fledʒd] [kən'tʃertoʊ][fɔːr; fər][viˈoʊlə] .

-	fledged	concerto	for	viola	.
-	羽翼丰满	协奏曲	为了	中提琴	.

但它并不在经常演奏的曲目之列，因为它算是一首半成品的中提琴协奏曲。

[nɑːt][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɔːr][ðə; ði]['tʃeloʊ] — [ðə; ði][viˈoʊlə] : ['ʌndərdɔːg] [ʌv; əv][ɔːl] [ɔːr'kestrəl] ['ɪnstrʊmənts] .

Not	the	violin	or	the	cello	—	the	viola	:	underdog	of	all	orchestral	instruments	.
不是	这	小提琴	或者	这	大提琴	—	这	中提琴	:	弱者	的	全部	管弦乐	仪器	.

不是小提琴，也不是大提琴——而是中提琴：管弦乐器中的弱势群体。

[maɪ] ['dɔːtər] ['dʒeni] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][viˈoʊlɪst] .

My	daughter	Jenny	wasn't	always	a	violist	.
我的	女儿	珍妮	不是	总是	一个	中提琴手	.

我的女儿珍妮并非一直都是中提琴手。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

We	started	her	out	right	on	the	violin	—	something	I	considered	a	respectable
我们	开始	她	出去	正确的	在	这	小提琴	—	某物	我	经过考虑的	一个	可敬

['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

instrument	for	a	young	lady	.
乐器	为了	一个	年轻的	女士	.

我们让她从小学习小提琴开始——我认为这对一位年轻女士来说是一种体面的乐器。

[maɪ][eks] - [waɪf]

My	ex	-	wife
我的	前任	-	妻子

我的前妻

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [feɪnt] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ˌvaɪə'lɪnɪst] — ['dʒeni]

and	I	had	faint	hopes	that	someday	she'd	be	a	concert	violinist	—	Jenny
和	我	有	头晕的	希望	那	总有一天	棚	是	一个	音乐会	小提琴手	—	珍妮

[wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][fɜːrst]['kwɔːrtər] - [saɪzd] ['fɪdl] .

was	that	good	from	the	time	she	picked	up	her	first	quarter	-	sized	fiddle	.
曾是	那	好的	从	这	时间	她	挑选	向上	她	第一的	四分之一	-	尺寸	小提琴	.

我曾隐隐希望她有一天能成为一名音乐会小提琴手——珍妮从拿起她的第一把四分之一大小的小提琴开始，就展现出了这样的天赋。

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ɪk'spensɪv] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

We	spent	a	fortune	on	expensive	teachers	,	and	as	soon	as	she	was	ready
我们	花费	一个	财富	在	昂贵的	教师	,	和	作为	很快	作为	她	曾是	准备好

,

,

,

我们花了一大笔钱请了昂贵的老师，而当她准备好之后，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [træk] : [juːθ] ['sɪmfəni] .

we	started	her	on	the	long	track	:	youth	symphony	.
我们	开始	她	在	这	长的	追踪	:	青年	交响乐	.

我们让她走上了长远的道路：青年交响乐团。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][breɪn] .

But	just	after	her	fourteenth	birthday	,	something	happened	to	her	brain	.
但	只是	后	她	第十四	生日	,	某物	发生	到	她	脑	.

但就在她十四岁生日刚过不久，她的大脑就出了问题。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] [prɪ] - [mə'tʃʊr] [stroʊk] [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['liːʒ(ə)n] .

I	don't	mean	a	pre	-	mature	stroke	or	some	kind	of	lesion	.
我	不	意思是	一个	预	-	成熟	中风	或者	一些	种类	的	病变	.

我指的不是过早中风或某种病变。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	came	home	one	day	with	this	hideous	dreamy	look	in	her	eyes	,
她	来了	家	一	天	和	这	可怕	梦幻般的	看	在	她	眼睛	,

有一天，她回家时眼神里带着一种可怕的、梦幻般的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['putəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['nɜːrvəsli] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [kʊk] .

and	she	puttered	around	the	kitchen	nervously	helping	me	cook	.
和	她	推土机	大约	这	厨房	紧张地	帮助	我	厨师	.

她紧张地在厨房里忙来忙去，帮我做饭。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

She	wasn't	talking	very	much	.
她	不是	说	非常	很多	.

她话不多。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [proʊb] ,

I	didn't	want	to	probe	,
我	没有	想	到	探测	,

我不想深究。

['figəriŋ] [ʃiːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] .

figuring	she'd	tell	me	what	was	on	her	mind	when	she	was	ready	.
计算	棚	告诉	我	什么	曾是	在	她	头脑	什么时候	她	曾是	准备好	.

我想她准备好了自然会告诉我她心里想的。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɪ'læn][nekst] [mʌnθ] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	I	have	to	go	to	Milan	next	month	,	"	I	said	,	trying	to	be	cheerful	.
"	我	有	到	去	到	米兰	下一个	月	,	"	我	说	,	尝试	到	是	快乐	.

“我下个月要去米兰，”我努力让自己显得愉快地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] ['letɪs] [liːvz] ['ɪntuː][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['frægmənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	was	tearing	lettuce	leaves	into	microscopic	fragments	,	and	she	looked	up	.
她	曾是	撕裂	莴苣	树叶	进入	显微镜	片段	,	和	她	看起来	向上	.

她正把生菜叶子撕成细小的碎片，然后抬起头来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['grænmɑː] ?

"	Will	you	see	Grandma	?
"	将要	你	看	奶奶	?

你会去看望奶奶吗?

" ['dʒeni] [ment] [maɪ] ['mʌðər] — ['faʊntnhed] [ʌv; əv][ɔːl]['fæməli] [kwɜːks] .

"	Jenny	meant	my	mother	—	fountainhead	of	all	family	quirks	.
"	珍妮	意思是	我的	母亲	—	源泉	的	全部	家庭	怪癖	.

“珍妮指的是我的母亲——所有家族怪癖的源头。”

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [ɪ'tæliən][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] ['swi:thɑ:rt]

As	a	bright	-	eyed	Italian	girl	of	seventeen	she	married	her	American	sweetheart
作为	一个	明亮的	-	眼睛	意大利语	女孩	的	十七	她	已婚	她	美国人	亲爱的

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] .

and	came	to	the	States	.
和	来了	到	这	各州	.

十七岁时，这位眼神清澈的意大利女孩嫁给了她的美国恋人，来到了美国。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['æftər] ['du:tɪfəli]

It	turned	out	to	be	a	terrible	marriage	,	and	years	later	,	after	dutifully
它	转向	出去	到	是	一个	糟糕的	婚姻	,	和	年	之后	,	后	尽职尽责地

['reɪzɪŋ] [fɔ:r] [kɪdz] ,

raising	four	kids	,
提高	四	孩子们	,

事实证明，这是一段糟糕的婚姻，多年后，在尽职尽责地养育了四个孩子之后，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'vɔ:rst] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə'merɪkən] [staɪl] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

she	divorced	my	father	,	American	style	,	and	went	home	to	the	Old	Country	.
她	离婚	我的	父亲	,	美国人	风格	,	和	去	家	到	这	老的	国家	.

她按照美式离婚的方式与我父亲离婚，然后回到了老家。

['dʒeni] [hæd; həd]['oʊnli] [met] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,

Jenny	had	only	met	her	a	few	times	,
珍妮	有	仅有的	遇见	她	一个	很少	时代	,

珍妮只见过她几次，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [mi:t] [ju:; jʊ] ['kudnt] [praɪ][ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] .

but	when	they	did	meet	you	couldn't	pry	them	apart	.
但	什么时候	他们	做过	见面	你	不能	撬	他们	除	.

但当他们相遇时，你根本无法将他们分开。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [ti:zd] .

I	thought	I	might	take	you	along	,	if	you	can	stand	it	,	"	I	teased	.
我	想法	我	可能	拿	你	沿着	,	如果	你	能	站立	它	,	"	我	戏弄	.

“我想带你一起去，如果你能忍受的话，”我逗趣道。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði]['sæləd] [boʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:st] [ɪn][ðə; ði][tə'meɪtoʊ][aɪ][hæd; həd]

I	pulled	the	salad	bowl	away	from	her	and	tossed	in	the	tomato	I	had
我	拉	这	沙拉	碗	离开	从	她	和	抛掷	在	这	番茄	我	有

[bɪn] ['kʌtɪŋ] .

been	cutting	.
到过	切割	.

我把沙拉碗从她手里拿开，把切好的西红柿扔了进去。

" [wi:l] [li:v] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [sprɪŋ] - [breɪk] .

"	We'll	leave	the	day	before	spring	-	break	.
"	出色地	离开	这	天	前	春天	-	休息	.

“我们将在春假前一天离开。”

" [ʃi:; ʃi] ['braɪtnd] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɪmp] [rɪst] ,

"	She	brightened	a	bit	at	that	,	and	with	a	very	limp	wrist	,
"	她	明亮	一个	少量	在	那	,	和	和	一个	非常	跛行	手腕	,

“她听了这话，精神稍微好了些，但手腕却无力地垂了下来。”

[leɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [li:f] [ʌv; əv] ['letɪs] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:pt] [tə'meɪtoʊ] .

laid	a	whole	leaf	of	lettuce	on	top	of	the	chopped	tomato	.
铺设	一个	所有的	叶子	的	莴苣	在	顶部	的	这	切碎	番茄	.

将一整片生菜叶放在切碎的番茄上。

" [kæn; kən][wiː; wi][stɑːp][ɪn] [viˈenə] ? "
" Can we stop in Vienna ? "
" 能 我们 停止 在 维也纳 ? "

“我们可以在维也纳停留吗？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dʒeni] . . .
" Oh , I don't know , Jenny . . .
" 哦 , 我 不 知道 , 珍妮 . . .

“哦，我不知道，珍妮……”

['meɪbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
Maybe for a day or two .
或许 为了 一个 天 或者 二 .

或许一两天吧。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] .
" She put on a weak smile .
" 她 放 在 一个 虚弱的 微笑 .

她勉强挤出一个笑容。

" [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ?
" Can we go to the opera ?
" 能 我们 去 到 这 歌剧 ?

我们可以去看歌剧吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

['dʒɛniːz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['ɑːprə] [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .
Jenny's enthusiasm for opera was phenomenal .
珍妮的 热情 为了 歌剧 曾是 非凡的 .

珍妮对歌剧的热情令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,
She must have inherited that from my mother ,
她 必须 有 遗传 那 从 我的 母亲 ,

她一定是遗传自我母亲的。

[tuː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hæf] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][mɪ'læn][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
too — I always thought half the reason she went back to Milan was because
也 — 我 总是 想法 一半 这 原因 她 去 后退 到 米兰 曾是 因为
[ðeɪ] [dɪd] [tuː] ['meni] ['dʒɜːrmən] ['ɒprəz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
they did too many German operas in San Francisco .
他们 做过 也 许多 德语 歌剧 在 圣 弗朗西斯科 .

而且——我一直觉得她回到米兰的一半原因是旧金山上演了太多德国歌剧。

" ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dræg] ['grænmɑː] [ə'lɔːŋ] .
" Only if you can drag Grandma along .
" 仅有的 如果 你 能 拖 奶奶 沿着 .

“除非你能把奶奶也拉上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中提琴手(Violists)
第4/4页

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sæləd] [ænd; ənd] [tuː] [boʊlz] , [ðen] [wɔːltst] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

"	I	picked	up	the	salad	and	two	bowls	,	then	waltzed	away	toward	the	dining	room	.
"	我	挑选	向上	这	沙拉	和	二	碗	,	然后	华尔兹	离开	朝向	这	用餐	房间	.

我拿起沙拉和两个碗，然后大摇大摆地走向餐厅。

['oʊvər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [moʊ'mentəs] [ə'naʊnsmənt] .

Over	dinner	she	made	her	momentous	announcement	.
超过	晚餐	她	制成	她	意义重大	公告	.

晚饭时，她宣布了这项重大消息。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [baɪt] [ʌv; əv] [steɪk] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ]

I	had	just	put	a	big	bite	of	steak	into	my	mouth	and	was	chewing
我	有	只是	放	一个	大的	咬	的	牛排	进入	我的	嘴	和	曾是	咀嚼

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

我刚把一大块牛排放进嘴里，正若有所思地咀嚼着。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['prɑːkoʊˌfiːv] .

I	even	recall	we	were	listening	to	something	by	Prokofiev	.
我	甚至	记起	我们	是	聆听	到	某物	经过	普罗科菲耶夫	.

我甚至记得我们当时在听普罗科菲耶夫的作品。

" ['dædi] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɑːn] - [ʃələns] .

"	Daddy	,	I'm	going	to	switch	,	"	she	said	quickly	with	an	air	of	non	-	chalance	.
"	爸爸	,	我是	去	到	转变	,	"	她	说	迅速地	和	一个	空气	的	非	-	勇气	.

“爸爸，我要换了，”她语气漫不经心地迅速说道。

[aɪ] [pɔːzd] , ['fɪnɪʃt] ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] .

I	paused	,	finished	chewing	,	and	then	fell	right	into	the	pit	.
我	暂停	,	完成的	咀嚼	,	和	然后	跌倒	正确的	进入	这	坑	.

我停顿了一下，嚼完东西，然后径直掉进了坑里。

" [ðæts] [faɪn] , ['hʌni] . . .

"	That's	fine	,	honey	.	.	.
"	那就是	美好的	,	蜂蜜	.	.	.

“没关系，亲爱的……”

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər]

She	wasn't	looking	right	at	me	,	and	I	leaned	over	to	try	to	catch	her
她	不是	寻找	正确的	在	我	,	和	我	倾斜	超过	到	尝试	到	抓住	她

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她没有直视我，我俯身过去试图与她目光相遇。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [wʌt] ?

"	You're	going	to	switch	what	?
"	你是	去	到	转变	什么	?

你要换什么?

" [ʃiː; ʃi] [stæbd] [æt; ət][hɜːr; hər] [steɪk] ,
" She stabbed at her steak ,
" 她 刺伤 在 她 牛排 ,

她用叉子戳着牛排，

[fɔːrk] ['delɪkətli] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][dʒʌst] [laɪk] [wiːd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
fork delicately held in her left hand just like we'd taught her all her life .
叉 轻柔地 握住 在 她 左边 手 只是 喜欢 我们会 教授 她 全部 她 生活 .

她左手小心翼翼地握着叉子，就像我们从小教她的那样。

" [tuː; tə][viˈoʊlə] .
" To viola .
" 到 中提琴 .

“到中提琴。”

" [ʃiː; ʃi][slɪd][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['tʃuːɪŋ] .
" She slid a small piece of steak into her mouth and started chewing .
" 她 滑行 一个 小的 片 的 牛排 进入 她 嘴 和 开始 咀嚼 .

她将一小块牛排放进嘴里开始咀嚼。

[aɪ] ['gægd] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [maɪ][fɔːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I gagged , and put down my fork , but she kept on chattering with
我 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 和 放 向下 我的 叉 , 但 她 保留 在 喋喋不休 和
[hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] ,
her mouth full ,
她 嘴 满的 ,

我干呕了一下，放下了叉子，但她嘴里塞满了东西，却还在喋喋不休。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
trying to convince me before I could even voice the beginning of an
尝试 到 说服 我 前 我 可以 甚至 嗓音 这 开始 的 一个
[əb'dʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

还没等我提出反对意见，他就试图说服我。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] [kən'siːt] .
Finally she appealed to my conceit .
最后 她 上诉 到 我的 自负 .

最后她利用了我的自负。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [raɪt] ['dædi] ?
" You want me to be a great musician , right Daddy ?
" 你 想 我 到 是 一个 伟大的 音乐家 , 正确的 爸爸 ?

“爸爸，你想让我成为一名伟大的音乐家，对吗？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] ,
" I tried to agree that had been our hope ,
" 我 尝试 到 同意 那 有 到过 我们的 希望 ,

我试图表示同意，那确实是我们的希望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] .
but I was still trying to catch my breath .
但 我 曾是 仍然 尝试 到 抓住 我的 气息 .

但我仍在努力平复呼吸。

" [wel] , [aɪm] ['sɪtɪŋ] [θɜːrd] - [desk] [raɪt] [naʊ] .
" Well , I'm sitting third - desk right now .
" 出色地 , 我是 坐着 第三 - 桌子 正确的 现在 .

“嗯，我现在坐在三号位上。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] _ [miːnz] _ ?
Do you know what that = means = ?
做 你 知道 什么 那 _ 方法 _ ?

你知道那是什么意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] .
" she whined .
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

" [aɪl] ['nevər] [get] ['eniwer] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [kə'rɪr] .
" I'll never get anywhere in a concert career .
" 患病的 绝不 得到 任何地方 在 一个 音乐会 职业 .

“我在演唱会事业上永远也成不了什么事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][fɜːrst] - [desk] — [ɔːr][biː; bi][ðə; ði]['kɑːnsərt] ['mɪstrəs] .
You have to sit first - desk — or be the concert mistress .
你 有 到 坐 第一的 - 桌子 — 或者 是 这 音乐会 情妇 .

你必须坐在第一排——或者当音乐会指挥。

" [aɪ] [kɔft] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [taɪmz] .
" I coughed a couple more times .
" 我 咳嗽 一个 夫妻 更多的 时代 .

我又咳嗽了几声。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [faɪn] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" But you're doing fine , " I insisted .
" 但 你是 正在做 美好的 , " 我 坚持 .

“但你做得很好,”我坚持说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] .
" You're the best .
" 你是 这 最好的 .

你是最棒的。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][oʊld][hæf] - [fraʊn] ,
" She gave me her old half - frown ,
" 她 给予 我 她 老的 一半 - 皱眉 ,

她给了我她惯常的半皱眉,

['pʊlɪŋ] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,
pulling down one side of her mouth and screwing up her eyes ,
拉 向下 一 边 的 她 嘴 和 拧螺丝 向上 她 眼睛 ,

她拉下嘴角一侧，眯起眼睛，

[ðen] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
then rolling them away toward the ceiling .
然后 滚动 他们 离开 朝向 这 天花板 .

然后将它们滚向天花板。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [best] .
" Daddy , " she said , " I'm not the best .
" 爸爸 , " 她 说 , " 我是 不是 这 最好的 .

“爸爸,”她说，“我不是最好的。”

['meri] [ɪz][ðə; ði] [best] .
Mary is the best .
玛丽 是 这 最好的 .

玛丽是最棒的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] ['ɑːntə][hɜːr; hər][fɔːrk] .
" She pushed another piece of steak onto her fork .
" 她 推动 其他 片 的 牛排 到 她 叉 .

她又用叉子叉起一块牛排。

" [aɪm] ['sɪtɪŋ] [θɜːrd] [desk] [wɪð; wɪθ] ['dedpæn] ['wæŋ] .
" I'm sitting third desk with Deadpan Wang .
" 我是 坐着 第三 桌子 和 面无表情 王 .

“我和面无表情的王坐在第三张桌子旁。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðæt] ['driːmi] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bæləns] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [ɑːn] [tuː] ['fɪŋgərz] .
" She got that dreamy look again , and balanced her fork on two fingers .
" 她 得到 那 梦幻般的 看 再次 , 和 均衡 她 叉 在 二 手指 .

她又露出了那种梦幻般的表情，用两根手指平衡着叉子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [swɪtʃ] [tuː; tə] [viˈoʊlə] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['greɪtər] [dɪ'mænd] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But if I switch to viola — they're always in greater demand you know ,
" 但 如果 我 转变 到 中提琴 — 它们是 总是 在 更大的 要求 你 知道 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [viˈoʊlə] ,
because fewer people play viola ,
因为 更少 人们 玩 中提琴 ,

“但如果我改学中提琴——你知道，中提琴的需求量总是更大，因为拉中提琴的人比较少，”

['dædi] — [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [fɜːrst] [desk] . "
Daddy — I could be sitting first desk . "
爸爸 — 我 可以 是 坐着 第一的 桌子 . "

爸爸——我本来可以坐在第一位的。

" [lʊk] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [juːv] [ɔːlˈredi] [wʌn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ,
" Look , " I told her , " you've already won a couple of competitions ,
" 看 , " 我 讲述 她 , " 你已经 已经 韩元 一个 夫妻 的 比赛 ,

“你看，”我告诉她，“你已经赢过好几项比赛了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðæt] ['efərt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] . . . [ðə; ði] _ [viˈoʊlə] _ ?
are you going to throw all that effort away , and take up . . . the = viola = ?
是 你 去 到 扔 全部 那 努力 离开 , 和 拿 向上 . . . 这 _ 中提琴 _ ?

你打算放弃之前的所有努力，转而去学.....中提琴吗?

" [aɪ] ['æktʃuəli] [gʌlpt] .
" I actually gulped .
" 我 实际上 吞咽 .

我当时真的咽了口唾沫。

" _ [juː; jʊ] _ [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [bæk] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['teɪkən] ['betər]
" = You = might call it winning , " she shot back , " but I've never taken better
" _ 你 _ 可能 称呼 它 获胜 , " 她 射击 后退 , " 但 我已经 绝不 已采取 更好的
[ðæn; ðən] ['sekənd] [pleɪs] . "
than second place . "
比 第二 地方 . "

“你或许会称之为胜利，”她反驳道，“但我从未取得过比第二名更好的成绩。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeloʊ] ? "
" What about the cello ? "
" 什么 关于 这 大提琴 ? "

“大提琴呢？”

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [mɪlk] .
" Daddy , " she whined again , putting down her knife and picking up her milk .
" 爸爸 , " 她 抱怨 再次 , 推杆 向下 她 刀 和 挑选 向上 她 牛奶 .

“爸爸，”她又呜咽了一声，放下刀，拿起牛奶。

" [ðə; ði] [tek'niːk] [ɪz] [tuː] ['dɪfrənt] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['tʃeloʊ] [ten] ['jɪrz]
" The technique is too different — you should have started me on cello ten years
" 这 技术 是 也 不同的 — 你 应该 有 开始 我 在 大提琴 十 年
[ə'goʊ] . "
ago . "
前 . "

“这门技法差别太大了——你应该十年前就开始教我学大提琴的。”

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Does your mother know about this ?
" 做 你的 母亲 知道 关于 这 ?

你妈妈知道这件事吗?

" [ʃi:; ʃi] [twɜ:ld] [hɜ:r; hər][fɔ:rk] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [gri:n] [bi:nz] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [mi:t] [maɪ] [aɪz] .
" She twirled her fork among her green beans and wouldn't meet my eyes .
" 她 旋转 她 叉 之中 她 绿色的 豆子 和 不会 见面 我的 眼睛 .

她用叉子拨弄着四季豆，不敢与我对视。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['nɑ:tɪd] ['aɪˌbraʊz] .
" She looked up with knotted eyebrows .
" 她 看起来 向上 和 打结的 眉毛 .

她抬起头，眉头紧锁。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] . "
" She doesn't care . "
" 她 不 关心 . "

她不在乎。

" ['dʒeni] ,
" Jenny ,
" 珍妮 ,

珍妮，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [tu:] . . . " [aɪ][let] [ðæt] [treɪl] [ɔ:f] ['leɪmli] [ænd; ənd][wi:; wi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
she does too . . . " I let that trail off lamely and we ate in silence for a while .
她 做 也 . . . " 我 让 那 踪迹 离开 跛行 和 我们 吃 在 沉默 为了 一个 尽管 .

她也是……”我没再多说，我们默默地吃了一会儿饭。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'genst] [ðə; ði][vi'oʊlə] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
Now , I had nothing particular against the viola , as an instrument .
现在 , 我 有 没有什么 特别的 反对 这 中提琴 , 作为 一个 乐器 .

其实，我并不特别讨厌中提琴这种乐器。

['fræŋkli] ['spi:kɪŋ] ,
Frankly speaking ,
坦率地说 请讲 ,

坦率地说，

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌvi:'oʊləsts, ˌvi:'oʊləs] ['prɪti] ['ɪntɪmətli] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd]
I've known a couple of violists pretty intimately — and I've always found
我已经 已知 一个 夫妻 的 中提琴手 漂亮的 亲密 — 和 我已经 总是 成立
[ˌvi:'oʊləsts, ˌvi:'oʊləs][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rm][ænd; ənd]['tendər] ['pi:p(ə)l] .
violists to be warm and tender people .
中提琴手 到 是 温暖的 和 投标 人们 .

我认识几位中提琴演奏家，关系很亲密——我一直觉得中提琴演奏家都是热情温柔的人。

[mʌtʃ] [les] [haɪ] - [strʌŋ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðæn; ðən][vaɪə'lɪnɪsts] .
Much less high - strung , so to speak , than violinists .
很多 较少的 高的 - 串 , 所以 到 说话 , 比 小提琴手 .

可以说，他们比小提琴手们要冷静得多。

[nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz] ['tʃelɪst] .
Not quite as passionate as cellists .
不是 相当 作为 热情的 作为 大提琴手 .

不如大提琴家们那么热情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][vi'oʊlə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pre'stiːdʒəs] ['soʊloʊ]

But	I	would	hardly	have	considered	the	viola	to	be	a	prestigious	solo
但	我	会	几乎	有	经过考虑的	这	中提琴	到	是	一个	享有盛誉	独奏

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

但我几乎不会认为中提琴是一种享有盛誉的独奏乐器。

[haʊ] ['meni] ['feɪməs] [ˌviː'oʊləsts, ˌviː'oʊləs][kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] ?

How	many	famous	violists	can	you	name	?
如何	许多	著名的	中提琴手	能	你	姓名	?

你能说出多少位著名中提琴演奏家的名字?

[haʊ] ['meni] [greɪt] [vi'oʊlə][kən'tʃɛrtoʊz] ?

How	many	great	viola	concertos	?
如何	许多	伟大的	中提琴	协奏曲	?

有多少首伟大的中提琴协奏曲?

" [ðə; ði] ['repərtwɑːr] [ɪz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] , " [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][maɪnd] .

"	The	repertoire	is	too	limited	,	"	I	said	,	speaking	what	was	on	my	mind	.
"	这	曲目	是	也	有限的	,	"	我	说	,	请讲	什么	曾是	在	我的	头脑	.

“曲目太少了,”我脱口而出，说出了我的心声。

[ðɪs] [fækt][dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

This	fact	did	not	deter	her	determination	.
这	事实	做过	不是	阻止	她	决心	.

但这并没有动摇她的决心。

" ['mɪstər] . ['rɔsi] [θɪŋks] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [vi'oʊlɪst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Rossi	thinks	I'd	make	a	great	violist	,	"	she	replied	.
"	先生	.	罗西	思考	ID	制作	一个	伟大的	中提琴手	,	"	她	回复	.

“罗西先生认为我会成为一名出色的中提琴手,”她回答说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] [ə'gen] , [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [braʊn] [aɪz] .

There	was	that	look	again	,	right	in	her	light	brown	eyes	.
那里	曾是	那	看	再次	,	正确的	在	她	光	棕色的	眼睛	.

她那双浅棕色的眼睛里又出现了那种眼神。

[dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Just	like	her	mother	.
只是	喜欢	她	母亲	.

就像她母亲一样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnsaɪt] : [maɪ] ['tiːneɪdʒ] ['dɔːtər] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌktər]

I	had	a	sudden	insight	:	my	teenage	daughter	had	a	crush	on	the	conductor
我	有	一个	突然	洞察力	:	我的	青少年	女儿	有	一个	压碎	在	这	导体

.

:
.

我突然意识到：我十几岁的女儿暗恋那位指挥家。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][viˈoʊlɪst] ,

He	needed	a	violist	,
他	需要	一个	中提琴手	,

他需要一位中提琴手，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz]

and	apparently	he	was	astute	enough	to	take	advantage	of	a	young	girl's
和	显然	他	曾是	精明	足够的	到	拿	优势	的	一个	年轻的	女孩们

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tuː; tə][get] [wʌn] .

infatuation	to	get	one	.
痴情	到	得到	一	.

而且他显然很精明，利用年轻女孩的迷恋得到了一个女孩。

['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['kreɪd(ə)l] ['rɔbiŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɔsi] .

Maybe	I'd	have	a	word	about	cradle	robbing	with	Mr	.	Rossi	.
或许	ID	有	一个	单词	关于	摇篮	抢劫	和	先生	.	罗西	.

或许我可以和罗西先生谈谈老牛吃嫩草的事。

[wel] , [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mʌtʃ] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] .

Well	,	no	that	was	a	bit	much	,	I	decided	.
出色地	,	不	那	曾是	一个	少量	很多	,	我	决定	.

嗯，不，这有点过分了，我想。

['dʒeni] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['saɪlənt] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Jenny	would	have	given	me	the	silent	treatment	for	a	week	.
珍妮	会	有	给定	我	这	沉默的	治疗	为了	一个	星期	.

珍妮会冷落我一个星期。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] .

I'd	have	to	stay	calm	.
ID	有	到	停留	冷静的	.

我必须保持冷静。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wiːks] ,

I	told	her	to	think	about	it	for	a	while	,	and	after	a	couple	weeks	,
我	讲述	她	到	思考	关于	它	为了	一个	尽管	,	和	后	一个	夫妻	周	,

我让她考虑一段时间，几个星期后，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][viˈoʊlɪst] , [wiːd] [siː] .

if	she	still	wanted	to	descend	to	being	a	violist	,	we'd	see	.
如果	她	仍然	通缉	到	下降	到	存在	一个	中提琴手	,	我们会	看	.

如果她仍然想屈尊去当中提琴手，我们拭目以待。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]

Half	an	hour	later	,	while	I	did	the	dishes	,	she	was	on	the	phone	to	someone
一半	一个	小时	之后	,	尽管	我	做过	这	菜肴	,	她	曾是	在	这	电话	到	某人

,

,

,

半小时后，我正在洗碗的时候，她正在打电话。

[ænd; ənd] ['dʒæbəd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['drægd]

and	jabbered	away	for	a	couple	of	hours	to	her	friends	while	she	dragged
和	喋喋不休	离开	为了	一个	夫妻	的	小时	到	她	朋友们	尽管	她	拖拽

[ðə; ði] [foʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

the	phone	all	over	the	living	room	.
这	电话	全部	超过	这	活的	房间	.

她一边在客厅里拖着手机，一边和朋友们喋喋不休地聊了几个小时。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'gen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][eɪdʒ][ænd; ənd] [get][ə; eɪ] ['kɔːrdləs] [foʊn] .

I	decided	again	I'd	have	to	join	the	modern	age	and	get	a	cordless	phone	.
我	决定	再次	ID	有	到	加入	这	现代的	年龄	和	得到	一个	无线	电话	.

我再次决定要跟上时代的步伐，买一部无线电话。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [laɪn] .

She	probably	was	about	ready	for	her	own	private	line	.
她	大概	曾是	关于	准备好	为了	她	自己的	私人的	线	.

她可能已经准备好推出自己的私人生产线了。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	thought	maybe	I	ought	to	make	her	pay	for	it	,	too	.
我	想法	或许	我	应该	到	制作	她	支付	为了	它	,	也	.

我想或许我也应该让她为此付出代价。

['dʒeni] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][tuː; tə][fɜːrst][desk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

Jenny	worked	her	way	up	to	first	desk	within	a	year	of	taking	up	her
珍妮	工作	她	方式	向上	到	第一的	桌子	之内	一个	年	的	采取	向上	她

[bɪ'lʌvɪd] [vi'oʊlə] ,

beloved	viola	,
心爱	中提琴	,

珍妮在开始学习她挚爱的中提琴一年内，就一路晋升到了首席演奏员的位置。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	despite	myself	I	was	beginning	to	be	slightly	proud	of	her	.
和	尽管	我	我	曾是	开始	到	是	轻微地	自豪的	的	她	.

尽管我内心并不情愿，但我开始有点为她感到骄傲。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪər] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ]

She	really	was	in	higher	demand	,	and	was	constantly	so	involved	with
她	真的	曾是	在	更高	要求	,	和	曾是	不断地	所以	涉及	和

['tʃeɪmbər] [ɒn'sɒmblz] ,

chamber	ensembles	,
房间	合奏	,

她当时确实非常抢手，而且经常参与室内乐团的演出。

[juːθ] ['sɪmfəni] , ['flɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlwɜːrk]

youth	symphony	,	flitting	here	and	there	,	that	a	lot	of	her	schoolwork
青年	交响乐	,	飞掠	这里	和	那里	,	那	一个	很多	的	她	学校工作

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['noʊtɪsəbli] .

was	suffering	noticeably	.
曾是	痛苦	明显地	.

她忙于参加青年交响乐团，四处奔波，以至于她的很多学业都明显受到了影响。

[hɜːr; hər] [greɪd] - [pɔɪnt] ['ævərɪdʒ] [drɑːpt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] " [biː] " .

Her	grade	-	point	average	dropped	until	she	was	barely	maintaining	a	"	B	"	.
她	年级	-	观点	平均的	掉落	直到	她	曾是	仅仅	保持	一个	"	B	"	.

她的平均成绩一路下滑，最终勉强维持在“B”的水平。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ,

We	had	a	little	talk	about	that	,
我们	有	一个	小的	讲话	关于	那	,

我们简单聊了聊这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['mjuːtʃuəli] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	decided	mutually	(	or	at	least	I	like	to	think	it	was	mutual	)	that	she
和	决定	相互	(	或者	在	至少	我	喜欢	到	思考	它	曾是	相互的	)	那	她

['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

needed	to	pull	it	up	,
需要	到	拉	它	向上	,

双方一致认为（或者至少我愿意相信是双方一致认为），她需要把衣服脱下来。

[ɔːr][aɪ'd] [pʊl] [ðə; ðɪ] [plʌg] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]['ekstrə] - [kə'rɪkjələr] [æk'tɪvətiz] .

or	I'd	pull	the	plug	on	all	her	extra	-	curricular	activities	.
或者	ID	拉	这	插头	在	全部	她	额外的	-	课程	活动	.

否则我会取消她所有的课外活动。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] , ['weɪtɪŋ] .

So	there	I	was	,	three	years	later	,	pacing	the	lobby	,	waiting	.
所以	那里	我	曾是	,	三	年	之后	,	踱步	这	大厅	,	等待	.

三年后，我就这样在大厅里踱来踱去，等待着。

[aɪ] [hɜːrd] [ə'plɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [soʊ][aɪ] [snʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	heard	applause	in	the	auditorium	,	so	I	snuck	in	the	door	.
我	听到	掌声	在	这	礼堂	,	所以	我	偷偷摸摸	在	这	门	.

我听到礼堂里传来掌声，于是偷偷溜了进去。

[ðə; ðiˈ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [pækt] ['sɑːlɪd] .

The	hall	was	packed	solid	.
这	大厅	曾是	包装	坚硬的	.

大厅里挤满了人。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pækt] ['sɑːlɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

At	least	it	seemed	packed	solid	for	a	moment	.
在	至少	它	似乎	包装	坚硬的	为了	一个	片刻	.

至少有那么一会儿，它看起来塞得满满的。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['laʊzi] [siːt] [nɪr] [ðə; ðiˈ] [bæk] [ænd; ənd] [plɔpt] [maɪ'self] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [lʊkt]

I	found	a	pretty	lousy	seat	near	the	back	and	plopped	myself	down	while	I	looked
我	成立	一个	漂亮的	糟糕	座位	靠近	这	后退	和	扑通一声	我	向下	尽管	我	看起来

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzər] .

around	for	something	closer	.
大约	为了	某物	更近	.

我在后面找到一个很差的座位，然后一屁股坐下，一边四处寻找更近的座位。

[aɪ] ['spɑːtɪd] [æn; ən] [aɪl] [siːt] [nɪr] [ðə; ðiˈ] ['mɪd(ə)l] , [soʊ][aɪ] [muːvd] [daʊn] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	spotted	an	aisle	seat	near	the	middle	,	so	I	moved	down	and	slid	into	it	.
我	斑	一个	走道	座位	靠近	这	中间	,	所以	我	已搬	向下	和	滑行	进入	它	.

我发现中间附近有个靠过道的座位，于是往下挪了挪，滑了进去。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌʃt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ten]

I	need	not	have	rushed	—	it	was	intermission	,	so	I	sat	there	for	ten
我	需要	不是	有	匆忙	—	它	曾是	中场休息	,	所以	我	卫星	那里	为了	十

['mɪnɪts] ['kɔntempleitɪŋ] .

minutes	contemplating	.
分钟	沉思	.

我本不必那么着急——当时是中场休息，所以我坐在那里沉思了十分钟。

[suːn] , [ðə; ðiˈ] ['ɔːrkɪstrə] [faɪld] [bæk] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] ['ɔːdiəns] ['bʌsld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm]

Soon	,	the	orchestra	filed	back	in	and	the	audience	bustled	around	to	reclaim
很快	,	这	乐队	已提交	后退	在	和	这	观众	熙熙攘攘	大约	到	回收

[ðer; ðər] [siːts] .

their	seats	.
他们的	座位	.

很快，乐团成员鱼贯返回，观众们也纷纷回到自己的座位上。

[ðə; ðiˈ] [kən'dʌktər] , [ðə; ðiˈ] [noʊ'tɔːriəs] ['mɪstər] . ['rɔsi] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [ɑːn][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]

The	conductor	,	the	notorious	Mr	.	Rossi	,	re	-	appeared	on	stage	,	and	the
这	导体	,	这	臭名昭著	先生	.	罗西	,	关于	-	出现	在	阶段	,	和	这

['ɔːrkɪstrə] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

orchestra	stood	for	him	.
乐队	站立	为了	他	.

声名狼藉的指挥家罗西先生再次出现在舞台上，乐团全体起立向他致敬。

[aɪ] ['weɪtɪd] [θruː] [ðə; ðiˈ][nekst] ['tɔːrtʃərəs] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ðiˈ]['menjuː] , ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biˈ]['oʊvər]

I	waited	through	the	next	torturous	work	on	the	menu	,	hoping	it	would	be	over
我	等待	通过	这	下一个	折磨	工作	在	这	菜单	,	希望	它	会	是	超过

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

我耐心地等待着菜单上接下来那道令人痛苦的菜肴，希望它能尽快结束。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ,

When	it	ended	,
什么时候	它	结束	,

当一切结束时，

[aɪ] [klæpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['dɪdnt] [goʊ]

I	clapped	a	couple	of	times	and	hoped	the	rest	of	the	audience	didn't	go
我	鼓掌	一个	夫妻	的	时代	和	希望	这	休息	的	这	观众	没有	去

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

我鼓掌了几下，希望其他观众不要太激动。

[wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [daɪd] [aʊt] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .

When	the	applause	died	out	,	I	found	I	was	holding	my	breath	.
什么时候	这	掌声	死亡	出去	,	我	成立	我	曾是	保持	我的	气息	.

掌声渐渐平息后，我发现自己屏住了呼吸。

[ðen] , ['dʒeni] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['stroʊld] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] ['dæŋglɪŋ]

Then	,	Jenny	appeared	in	the	wings	,	and	strolled	forward	,	her	instrument	dangling
然后	,	珍妮	出现	在	这	翅膀	,	和	漫步	向前	,	她	乐器	悬挂

['iːzəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd] .

easily	from	one	hand	.
容易地	从	一	手	.

然后，珍妮出现在舞台侧幕，踱步向前，她的乐器轻松地挂在一只手上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [skæn] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [smaɪl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ]

I	could	see	her	scan	the	crowd	and	smile	—	she	was	really	just	looking
我	可以	看	她	扫描	这	人群	和	微笑	—	她	曾是	真的	只是	寻找

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我看到她扫视着人群，脸上带着微笑——她其实只是在找我。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['weɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [goʊʃ] , [soʊ] [aɪ] [kept] [maɪ] [hændz] [tuː; tə]

I	felt	like	waving	,	but	that	would	have	been	gauche	,	so	I	kept	my	hands	to
我	毛毡	喜欢	挥手	,	但	那	会	有	到过	左撇子	,	所以	我	保留	我的	双手	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我当时很想挥手，但那样太失礼了，所以我还是克制住了。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

There	she	was	,
那里	她	曾是	,

她就在那里。

[hɜːr; hər] [blæk] [skɜːrt] ['biləʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] [hɪps] [ðæt] [ri'zembld] [hɜːr; hər]

her	black	skirt	billowing	from	a	waist	and	hips	that	resembled	her
她	黑色的	裙子	翻滚	从	一个	腰部	和	臀部	那	类似	她

['mʌðɚz] ['gɔːrdʒəs] ['fɪgjər] [mɔːr] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

mother's	gorgeous	figure	more	each	time	I	noticed	it	.
母亲的	华丽的	数字	更多的	每个	时间	我	注意到	它	.

她黑色的裙子从腰间和臀部飘扬而出，我每次注意到这一点，都觉得她的身材越来越像她母亲的曼妙身姿。

[hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] [waɪt] [blaʊs] ['ɔːlmoʊst] ['krækld] .

Her	starched	white	blouse	almost	crackled	.
她	淀粉	白色的	女式衬衫	几乎	噼啪作响	.

她那件浆得笔挺的白色衬衫几乎要裂开了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['fʌsɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] ,

She	had	spent	half	an	hour	fussing	over	it	with	the	iron	,
她	有	花费	一半	一个	小时	唠叨	超过	它	和	这	铁	,

她用熨斗熨烫了半个小时，

[ðen] [spent] [ə'nʌðər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['getɪŋ] ['evri] [spek] [ʌv; əv] [lɪnt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [sɪlk] [skɜ:rt] .

then	spent	another	half	an	hour	getting	every	speck	of	lint	off	her	silk	skirt	.
然后	花费	其他	一半	一个	小时	获得	每一个	斑点	的	皮棉	离开	她	丝绸	裙子	.

然后又花了半个小时才把丝绸裙子上的每一粒绒毛都清理干净。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ʃu:] - ['leɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'taɪd] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	noticed	that	her	shoe	-	laces	were	untied	,	as	usual	,	and	broke	out	in	a	smile	.
我	注意到	那	她	鞋	-	鞋带	是	解开	,	作为	通常	,	和	打破	出去	在	一个	微笑	.

我注意到她的鞋带像往常一样开了，不禁笑了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

At	that	instant	,
在	那	立即的	,

就在那一刻，

[ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] [stænd] — [æn; ən] [ɪn'tens] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [tʃɪl] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] [spaɪn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'lɔ:ŋ] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn] [maɪ] ['bɑ:di] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['seɪlɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [flɔ:r] .

she	tripped	over	the	foot	of	a	music	stand	—	an	intense	foreboding	chill	shot	through	my	spine	and	flashed	along	every	nerve	in	my	body	when	I	saw	her	sailing	headlong	toward	the	floor	.
她	绊倒了	超过	这	脚	的	一个	音乐	站立	—	一个	激烈的	不祥的预感	寒意	射击	通过	我的	脊柱	和	闪光灯	沿着	每一个	神经	在	我的	身体	什么时候	我	锯	她	帆船	一头扎	朝向	这	地面	.

她被乐谱架的脚绊倒了——当我看到她一头栽倒在地时，一股强烈的不祥预感直击我的脊背，并沿着我身体的每一根神经闪过。

[ə; eɪ] [gæsp] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] .

A	gasp	went	up	from	the	crowd	,	and	the	applause	stopped	immediately	.
一个	喘气	去	向上	从	这	人群	,	和	这	掌声	停止	立即地	.

人群中响起一片惊呼，掌声立刻停止了。

[hɜ:r; hər] ['ri:ˌfleksɪz] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [kæt] ,

Her	reflexes	,	I	must	admit	,	were	those	of	a	well	-	bred	cat	,
她	反射	,	我	必须	承认	,	是	那些	的	一个	出色地	-	繁殖	猫	,

我必须承认，她的反应速度堪比一只训练有素的猫。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [strɔ:ŋgər] : [hɜ:r; hər] [vi'oʊlə] ['nevər] [hɪt] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	her	instinct	for	self	-	preservation	must	never	have	been	stronger	:	her	viola	never	hit	the	floor	.
和	她	本能	为了	自己	-	保存	必须	绝不	有	到过	更强	:	她	中提琴	绝不	打	这	地面	.

她的自保本能一定从未如此强烈：她的中提琴从未掉到地上。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [saʊnd] ,

The	conductor	,	wheeling	around	when	he	heard	the	clattering	sound	,
这	导体	,	惠灵	大约	什么时候	他	听到	这	咔嗒咔嗒	声音	,

指挥听到噼里啪啦的声音，立刻转过身来。

[stept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['poʊdiəm] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['stændɪŋ] [ə'gen] .

stepped	from	his	podium	to	assist	her	in	standing	again	.
步	从	他的	领奖台	到	协助	她	在	常设	再次	.

他走下讲台，扶她重新站起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnɪsts] , [huːz] [ɪm'prɑːpərli] [pleɪst] ['mjuːzɪk][stænd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

One	of	the	violinists	,	whose	improperly	placed	music	stand	had	done	the	damage
一	的	这	小提琴手	,	谁	不恰当	放置	音乐	站立	有	完毕	这	损害

,

,

,

其中一位小提琴手，由于谱架摆放不当，造成了损坏。

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [də'briː] .

put	down	his	violin	to	pick	up	the	debris	.
放	向下	他的	小提琴	到	挑选	向上	这	碎片	.

他放下小提琴，捡起散落的碎片。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər]

The	conductor	had	a	few	words	with	Jenny	,	and	then	he	escorted	her
这	导体	有	一个	很少	字	和	珍妮	,	和	然后	他	护送	她

[ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

off	the	stage	.
离开	这	阶段	.

指挥和珍妮说了几句话，然后护送她下了舞台。

[ʃiː; ʃi] [limpt] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [noʊ] [weɪt] [ɑːn] [wʌn] [leg] .

She	limped	,	and	would	put	no	weight	on	one	leg	.
她	跛行	,	和	会	放	不	重量	在	一	腿	.

她走路一瘸一拐，一条腿完全不能着地。

['rɔsiz] [ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ]

Rossi's	arm	seemed	to	be	practically	fondling	her	chest	and	I	felt	a	surge
罗西的	手臂	似乎	到	是	几乎	爱抚	她	胸部	和	我	毛毡	一个	涌

[ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	fatherly	irritation	.
的	父爱	刺激	.

罗西的手臂似乎几乎是在抚摸她的胸部，我感到一阵强烈的父爱怒火。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

I	was	already	on	my	feet	when	they	started	off	,
我	曾是	已经	在	我的	脚	什么时候	他们	开始	离开	,

他们开始跑的时候，我已经站起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

and	was	trotting	down	the	aisle	toward	the	front	of	the	auditorium	.
和	曾是	小跑	向下	这	走道	朝向	这	正面	的	这	礼堂	.

然后他小跑着沿着过道朝礼堂前面走去。

" [aɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	I'm	her	father	,
"	我是	她	父亲	,

我是她父亲，

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [huː] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][saɪd]

"	I	shouted	at	the	old	ladies	who	tried	to	stop	me	from	ascending	the	side
"	我	喊叫	在	这	老的	女士们	WHO	尝试	到	停止	我	从	上升	这	边

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

“我冲着试图阻止我走上侧楼梯的老太太们大喊。”

[baɪ] [ðen] ,

By	then	,
经过	然后	,

到那时，

[sʌm; səm] ['nʌmskʌl] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]

some	numbskull	appeared	from	the	wings	to	make	an	announcement	that
一些	笨蛋	出现	从	这	翅膀	到	制作	一个	公告	那

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] ,

there	would	be	a	slight	delay	,
那里	会	是	一个	轻微	延迟	,

某个笨蛋从后台冒出来宣布演出将稍有延迟。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	ask	the	audience	to	please	wait	a	few	moments	.
和	问	这	观众	到	请	等待	一个	很少	时刻	.

请观众稍等片刻。

" [tel] - [ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒoʊks] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][aɪ] [dæʃt] [pæst] .

"	Tell	'	em	a	few	jokes	,	"	I	suggested	as	I	dashed	past	.
"	告诉	-	呃	一个	很少	笑话	,	"	我	建议	作为	我	虚线	过去的	.

“给他们讲几个笑话吧，”我边说边飞快地跑过去。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [nekst] , [bʌt; bət][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ,

I	didn't	wait	to	hear	what	he	said	next	,	but	ran	into	the	back	,
我	没有	等待	到	听到	什么	他	说	下一个	,	但	跑	进入	这	后退	,

我没等他接下来说什么，就跑到了后面。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [ruːm] .

looking	for	the	green	room	.
寻找	为了	这	绿色的	房间	.

寻找休息室。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæts] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .

I	was	certain	that's	where	she	would	have	gone	.
我	曾是	肯定	那就是	在哪里	她	会	有	已消失	.

我确信她会去那里。

[aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər]['hændi] .

I	hoped	they	had	a	doctor	handy	.
我	希望	他们	有	一个	医生	便利	.

我希望他们那里有医生在场。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['mɪstər] . ['rɔsi] ,

In	another	minute	or	two	,	I	was	with	Jenny	and	the	infamous	Mr	.	Rossi	,
在	其他	分钟	或者	二	,	我	曾是	和	珍妮	和	这	臭名昭著的	先生	.	罗西	,

又过了一两分钟，我就和珍妮以及那位臭名昭著的罗西先生在一起了。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kən'səulin][hɜːr; hər][ɪn] ['ɔɪli]

who	had	his	arm	around	her	waist	and	was	consoling	her	in	oily
WHO	有	他的	手臂	大约	她	腰部	和	曾是	安慰	她	在	油腻的

['hwispəz] .

whispers	.
低语	.

他搂着她的腰，用油腻的低语安慰她。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['praɪsləs] [vi'oʊlə][set] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['praɪsləs]

She	sat	with	her	priceless	viola	set	across	her	lap	—	well	,	it	was	priceless
她	卫星	和	她	无价	中提琴	放	穿过	她	膝	—	出色地	,	它	曾是	无价

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

enough	to	me	,
足够的	到	我	,

她坐在那里，把她那套价值连城的中提琴放在腿上——嗯，对我来说，它的确是无价之宝。

[æz; əz][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][soʊld][bəuθ][ʌv; əv][maɪ][kɑːrz]

as	I	couldn't	afford	to	buy	another	one	like	it	even	if	I	sold	both	of	my	cars
作为	我	不能	买得起	到	买	其他	一	喜欢	它	甚至	如果	我	卖	两个都	的	我的	汽车

.

:

.

即使我卖掉我的两辆车，也买不起另一辆一样的车了。

[hɜːr; hər][baʊ; boʊ][hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][viˈoʊlə] ,

Her	bow	had	been	snapped	in	two	and	was	draped	across	the	viola	,
她	弓	有	到过	啪啪	在	二	和	曾是	垂坠的	穿过	这	中提琴	,

她的琴弓断成了两截，搭在中提琴上。

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [wʊd] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] ['hɔːrsher] .

two	pieces	of	splintered	wood	dangling	from	white	horsehair	.
二	件	的	破碎的	木头	悬挂	从	白色的	马鬃	.

两块碎木片从白色的马鬃上垂下来。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][hænd] .

She	wept	into	the	palm	of	one	hand	.
她	哭泣	进入	这	棕榈	的	一	手	.

她捂着一只手哭泣。

" ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][oʊˈkeɪ] ?

"	Darling	,	are	you	OK	?
"	亲爱的	,	是	你	好的	?

亲爱的，你还好吗?

" [aɪ] [æskt] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	asked	,	rushing	up	to	her	.
"	我	问	,	匆忙	向上	到	她	.

我冲到她跟前问道。

['mɪstər] . ['rɔsi] ['waɪzli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['roʊmɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

Mr	.	Rossi	wisely	removed	his	roaming	hand	and	stood	back	a	few	steps	.
先生	.	罗西	明智地	已移除	他的	漫游	手	和	站立	后退	一个	很少	步骤	.

罗西先生明智地收回了游移的手，后退了几步。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	think	I	just	sprained	my	ankle	,	"	she	replied	,
"	我	思考	我	只是	扭伤	我的	踝	,	"	她	回复	,

“我想我只是扭伤了脚踝，”她回答说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	that	was	not	the	uppermost	thing	on	her	mind	.
但	那	曾是	不是	这	最上层	事物	在	她	头脑	.

但这并非她最关心的事情。

" [oʊ] , ['dædi] — [lʊk] [æt; ət][maɪ][baʊ; boʊ] ! "

"	Oh	,	Daddy	—	look	at	my	bow	!	"
"	哦	,	爸爸	—	看	在	我的	弓	!	"

“哦，爸爸——快看我的弓！”

" [heɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Hey	,	we	can	get	a	new	one	,	"	I	told	her	,	lifting	it	up	.
"	嘿	,	我们	能	得到	一个	新的	一	,	"	我	讲述	她	,	举重	它	向上	.

“嘿，我们可以买个新的，”我一边说着，一边把它举了起来。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [seɪvd] [jʊr; jər][viˈoʊlə] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	I	saw	the	way	you	saved	your	viola	,	"	I	said	,	trying	to	sound	cheerful	.
"	我	锯	这	方式	你	已保存	你的	中提琴	,	"	我	说	,	尝试	到	声音	快乐	.

“我看到了你拯救你的中提琴的方式，”我尽量让自己听起来愉快地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'nuːvər] !
" It 它 was 曾是 a 一个 great 伟大的 maneuver 演习 !

“这是一次精彩的行动！”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] .
" She 她 didn't 没有 smile 微笑 .

她没有笑。

" [bʌt; bət] . . . [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] _ [pleɪ] _ ?
" But 但 . . . how 如何 am 是 I 我 going 去 to 到 _ play 玩 _ ?

但是……我该怎么玩呢?

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔsi] .
" I 我 turned 转向 to 到 Mr 先生 . Rossi 罗西 .

我转向罗西先生。

" [lʊk] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] . . . "
" Look 看 , I'll , 患病的 take 拿 her 她 to 到 see 看 a 一个 doctor 医生 , and 和 . . . "

“你看，我会带她去看医生，然后……”

" [noʊ] !
" NO 不 !

“不!

" ['dʒeni] [skriːmd] .
" Jenny 珍妮 screamed 尖叫 .

珍妮尖叫起来。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] !
" I 我 have 有 to 到 go 去 on 在 !

我必须继续!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ! "
There 那里 are 是 people 人们 waiting 等待 out 出去 there 那里 ! "

外面有人在等着呢!

" ['hʌni] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] [raɪt] [ə'weɪ] . "
" Honey 蜂蜜 , " I 我 replied 回复 , " you 你 have 有 to 到 see 看 a 一个 doctor 医生 right 正确的 away 离开 . "

“亲爱的，”我回答说，“你必须马上去看医生。”

" ['dædi] — ['piːp(ə)l] [peɪd] _ ['mʌni] _ [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pleɪ] [tə'naɪt] . . .
" Daddy 爸爸 — people 人们 paid 有薪酬的 _ money 钱 _ to 到 see 看 me 我 play 玩 tonight 今晚 . . .

“爸爸——今晚有人花钱来看我表演……”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
" She 她 started 开始 crying 哭泣 again 再次 .

她又开始哭了。

" [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ][ɑːn] [aɪl] [biː; bi] [hju'milieitid] [fər'evər] !
" If 如果 I 我 don't 不 go 去 on 在 I'll 患病的 be 是 humiliated 受辱 forever 永远 !

“如果我不继续下去，我将永远蒙羞！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['rɔsi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪk'stætɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
" Under his breath , Rossi was making ecstatic noises in a thick , and quite
" 在下面 他的 气息 , 罗西 曾是 制作 欣喜若狂 噪音 在 一个 厚的 , 和 相当
[ɪn'efəb(ə)l] , [ˌjʊrə'piːən] ['æksent] .
ineffable , European accent .
难以言喻的 , 欧洲的 口音 .

“罗西低声发出欣喜若狂的声音，带着浓重的、难以言喻的欧洲口音。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][bæd][ɪ'tæliən] [waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪb(ə)l] — ['bɑːtld] [ɪn] ['ɔːstriə]
He sounded like a bad Italian wine with a French label — bottled in Austria
他 听起来 喜欢 一个 坏的 意大利语 葡萄酒 和 一个 法语 标签 — 瓶装 在 奥地利
[ænd; ənd] [ʃɪpt] ['vaɪə][ðə; ði][trænz] - [sai'biəriən] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [ə'læskə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and shipped via the Trans - Siberian Railway to Alaska where it was
和 已发货 通过 这 翻译 - 西伯利亚 铁路 到 阿拉斯加州 在哪里 它 曾是
['smʌgld] [saʊθ] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ʃɪp] .
smuggled south on a Canadian ship .
走私 南 在 一个 加拿大 船 .

他听起来就像一瓶贴着法国标签的劣质意大利葡萄酒——在奥地利装瓶，然后通过西伯利亚铁路运到阿拉斯加，再由一艘加拿大船走私到南方。

" [ʃiː; ʃi] [iːz] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] . . .
" She eez a true artiste . . .
" 她 易兹 一个 真的 艺人 . . .

她是一位真正的艺术家.....

" [traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Try as I might , I could not convince her to come away with me .
" 尝试 作为 我 可能 , 我 可以 不是 说服 她 到 来 离开 和 我 .

“我百般努力，也没能说服她跟我一起离开。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] — [mɔːr] ['stʌbərn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['evər]
She was stubborn in that way — more stubborn than her mother had ever
她 曾是 固执的 在 那 方式 — 更多的 固执的 比 她 母亲 有 曾经
[bɪn] .
been .
到过 .

她在这方面很固执——比她母亲还要固执。

['mɪstər] . ['rɔsi] [wʌz; wəz][noʊ][help][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['mætər] ['iːðər] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː]
Mr . Rossi was no help at all in the matter either : he seemed to agree
先生 . 罗西 曾是 不 帮助 在 全部 在 这 事情 任何一个 : 他 似乎 到 同意
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
with her !
和 她 !

罗西先生在这件事上也丝毫没有帮上忙：他似乎同意她的观点！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][stænd][ʌp] , " [aɪ] ['ædɪd] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] .
" But you can't stand up , " I added , still trying to convince her .
" 但 你 不能 站立 向上 , " 我 额外 , 仍然 尝试 到 说服 她 .

“但是你站不起来，”我补充道，仍然试图说服她。

" [aɪl] [sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
" I'll sit , " she replied curtly .
" 患病的 坐 , " 她 回复 简短地 .

“我坐下，”她简短地回答道。

[hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd][ɔːl] [draɪd] [ʌp][baɪ] [ðen] .
Her tears had all dried up by then .
她 眼泪 有 全部 干燥 向上 经过 然后 .

那时她的眼泪已经完全干了。

" [oʊ] - , [iːts] [noʊ] - , " ['mɪstər] . ['rɔsi] [ˌɪntə'dʒektid] , " [wiːl] - ['juːz] -
" Oh yais , eets no problaim , " Mr . Rossi interjected , " we'll seemply yoos ainuther
" 哦 - , 食物 不 - , " 先生 . 罗西 插话 , " 出色地 - 尤斯 -
- .
baow .
- .

“哦，是的，没问题，”罗西先生插话道，“我们似乎会再次为您服务。”

" [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪ'miːdiətli] .
" I shot him a look that shut him up immediately .
" 我 射击 他 一个 看 那 关闭 他 向上 立即地 .

我瞪了他一眼，他立刻闭嘴了。

['dʒeni] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] .
Jenny insisted on performing .
珍妮 坚持 在 表演 .

珍妮坚持要表演。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['præktɪs] [wʌz; wəz]
She always carried another bow , and now the wisdom of that practice was
她 总是 携带 其他 弓 , 和 现在 这 智慧 的 那 实践 曾是
['pruːvn] .
proven .
已证实 .

她总是随身携带另一把弓，现在看来，这种做法的明智之处得到了证明。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'faɪs] ,
Unfortunately , it would have to suffice ,
很遗憾 , 它 会 有 到 足够了 ,

很遗憾，也只能这样了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'kraɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] " [kwaɪt][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [stɪk] " [fɔːr; fər]
though she had repeatedly decried it as being " quite an inferior stick " for
尽管 她 有 反复 谴责 它 作为 存在 " 相当 一个 下 戳 " 为了
['pleɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] .
playing anything serious .
玩耍 任何事物 严肃的 .

尽管她曾多次抨击它是一根“相当劣质的球杆”，不适合进行任何严肃的演奏。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][eɪ'liːtɪzəmˌɪ'liːtɪzəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] .
She got her elitism from her mother , too .
她 得到 她 精英主义 从 她 母亲 , 也 .

她的精英主义倾向也遗传自她母亲。

['mɪstər] . ['rɔsi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːvd] .
Mr . Rossi clapped his hands , entirely relieved .
先生 . 罗西 鼓掌 他的 双手 , 完全 松了口气 .

罗西先生拍手，彻底松了口气。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ziː] - [wil] - [hɪr] ['sʌt(ə)l] - !
" Ah , but ZEES awdiense weel nevair hear souch subtle deefferense !
" 啊 , 但 泽斯 - 威尔 - 听到 苏奇 微妙的 - !

“啊，但是ZEES awdiense weel nevair 听到了如此微妙的deefferense！

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː] — [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
" I knew what he meant too — the auditorium was filled with hundreds of
" 我 知道 什么 他 意思是 也 — 这 礼堂 曾是 已填 和 数百 的
['glæsi] [aɪd] ['perənts] ,
glassy eyed parents ,
玻璃状 眼睛 父母 ,

“我也明白他的意思——礼堂里坐满了数百名眼神迷离的家长，

['sibliŋz] , [ænd; ənd]['taɪni][tɑːts] ; [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [spel] " [viˈoʊlə] " .

siblings	**,**	**and**	**tiny**	**tots**	**;**	**half**	**of**	**them**	**probably**	**could**	**not**	**even**	**spell**	**"**	**viola**	**"**	**.**
兄弟姐妹	,	和	微小的	幼儿	;	一半	的	他们	大概	可以	不是	甚至	拼写	"	中提琴	"	.

兄弟姐妹，还有小宝宝；他们中有一半可能连“中提琴”这个词都拼不出来。

['mɪstər] . ['rɔsi] ['præktɪkli] [pˈrɑːnst] [əˈweɪ] — [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌmskʌl] [ænd; ənd] [meɪk]

Mr	**.**	**Rossi**	**practically**	**pranced**	**away**	**—**	**off**	**to**	**see**	**the**	**numbskull**	**and**	**make**
先生	.	罗西	几乎	轻快地	离开	—	离开	到	看	这	笨蛋	和	制作

[əˈnʌðər] [əˈnaʊnsmənt] :

another	**announcement**	**:**
其他	公告	:

罗西先生几乎是轻快地走开了——他要去见那个笨蛋，再做一次宣布：

[ðə; ði]['soʊloʊɪst][wʌz; wəz] [ʌnˈhɑːrmd] ; [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

the	**soloist**	**was**	**unharmed**	**;**	**the**	**show**	**would**	**go**	**on**	**.**
这	独奏者	曾是	毫发无损	;	这	展示	会	去	在	.

独奏者安然无恙；演出将继续进行。

['dʒeni] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['fɜːrðər] [θɔːt] : [ʃiːd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Jenny	**had**	**only**	**one**	**further**	**thought**	**:**	**she'd**	**had**	**enough**	**time**	**to**	**stop**	**shaking**	**,**
珍妮	有	仅有的	一	更远	想法	:	棚	有	足够的	时间	到	停止	摇晃	,

珍妮脑海里只剩下一个念头：她已经有足够的时间停止颤抖了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌnˈnəːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər]

but	**she**	**was**	**so**	**unnerved**	**by**	**the**	**experience**	**that**	**she**	**decided**	**she**	**could**	**never**
但	她	曾是	所以	不安	经过	这	经验	那	她	决定	她	可以	绝不

[trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['meməri] .

trust	**herself**	**to**	**play**	**from**	**memory**	**.**
相信	她自己	到	玩	从	记忆	.

但这次经历让她心神不宁，以至于她决定永远不能相信自己能够凭记忆演奏。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [skɔːr] , ['dædi] .

"	**I**	**really**	**must**	**have**	**the**	**score**	**,**	**Daddy**	**.**
"	我	真的	必须	有	这	分数	,	爸爸	.

“爸爸，我真的必须知道比分。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	**should**	**.**
我	应该	.

我应该。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ruːm] [wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [əˈraʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːn] ['oʊvər]

"	**The**	**ladies**	**of**	**the**	**green**	**room**	**were**	**bustling**	**around**	**,**	**trying**	**to**	**fawn**	**over**
"	这	女士们	的	这	绿色的	房间	是	繁华	大约	,	尝试	到	讨好	超过

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“后台休息室里的女士们围着她忙碌，试图讨好她。”

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

but	**keeping**	**a**	**respectful**	**distance**	**from**	**her**	**father**	**,**
但	保持	一个	尊重	距离	从	她	父亲	,

但她与父亲保持着礼貌的距离。

[huːm] [ðeɪ] [kəˈrektli] [pərˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃi] [muːd] .

whom	**they**	**correctly**	**perceived**	**to**	**be**	**an**	**ape**	**in**	**a**	**touchy**	**mood**	**.**
谁	他们	正确	感知	到	是	一个	猿	在	一个	敏感	情绪	.

他们正确地判断出那是一只情绪暴躁的猿猴。

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [æt; ət][ɔːl] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**they**	**all**	**agreed**	**whole**	**-**	**heartedly**	**that**	**it**	**would**	**be**	**no**	**disgrace**	**at**	**all**	**.**
哦	,	是的	,	他们	全部	同意	所有的	-	衷心地	那	它	会	是	不	耻辱	在	全部	.

哦，是的，他们都一致认为这根本不算什么耻辱。

['plenti] [ʌv; əv]['səʊləʊɪsts][hæd; həd] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Plenty	of	soloists	had	played	before	with	the	music	in	front	of	them	.
很多	的	独奏者	有	玩	前	和	这	音乐	在	正面	的	他们	.

许多独奏家之前都曾对着乐谱演奏过。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

And	considering	the	state	of	her	nerves	,
和	考虑	这	状态	的	她	神经	,

考虑到她当时的神经状态，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [rɪ'liːvd] — [ænd; ənd] ['ɑːnərd] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pleɪ]

the	audience	would	be	so	relieved	—	and	honored	—	to	have	her	play
这	观众	会	是	所以	松了口气	—	和	荣幸	—	到	有	她	玩

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

观众们如果能看到她演出，一定会感到无比欣慰和荣幸。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði]['maɪnər] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

that	they	would	forgive	the	minor	irregularity	of	playing	from	the	music	.
那	他们	会	原谅	这	次要的	不规则	的	玩耍	从	这	音乐	.

他们会原谅演奏中出现的一些小瑕疵。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [skɔːr] .

By	all	means	,	she	must	have	the	score	.
经过	全部	方法	,	她	必须	有	这	分数	.

她肯定得赢。

[rɪ'lʌktəntli] , [aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər] [ʃuː] - ['leɪsiz] .

Reluctantly	,	I	finally	gave	in	and	knelt	down	to	tie	her	shoe	-	laces	.
勉强	,	我	最后	给予	在	和	跪下	向下	到	领带	她	鞋	-	鞋带	.

我最终还是不情愿地跪下来帮她系鞋带。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ˌʌnə'sɪstɪd] — [wiː; wi] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	could	not	stand	unassisted	—	we	tried	a	few	experimental	steps	and	she
她	可以	不是	站立	独自一人	—	我们	尝试	一个	很少	实验	步骤	和	她

[kə'læpst] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪt] .

collapsed	immediately	under	her	own	weight	.
倒塌	立即地	在下面	她	自己的	重量	.

她无法独立站立——我们尝试了一些实验性的步骤，她立刻就因为自身的重量而倒下了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [prə'duːst] [æn; ən] [eɪs] ['bændɪdʒ] , [soʊ][wiː; wi] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

One	of	the	ladies	produced	an	ace	bandage	,	so	we	tied	up	her	ankle	,
一	的	这	女士们	生产	一个	高手	绷带	,	所以	我们	系	向上	她	踝	,

其中一位女士拿出了弹性绷带，于是我们帮她包扎了脚踝。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['swoʊlən][soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪkt] [jæm] .

which	had	swollen	so	much	it	looked	like	a	baked	yam	.
哪个	有	肿	所以	很多	它	看起来	喜欢	一个	烘焙	薯	.

它膨胀得厉害，看起来像烤山药。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] .

A	chair	was	taken	onto	the	stage	for	her	to	sit	.
一个	椅子	曾是	已采取	到	这	阶段	为了	她	到	坐	.

有人搬了一把椅子到台上让她坐下。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

And	of	course	,	since	she	would	be	playing	from	the	score	,	she	needed	a
和	的	课程	,	自从	她	会	是	玩耍	从	这	分数	,	她	需要	一个

[peɪdʒ]['tɜːrnər] .

page	turner	.
页	车工	.

当然，因为她要根据乐谱演奏，所以她需要一本翻页器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] : [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	the	hand	of	fate	:	I	knew	the	music	,	and	I	was	wearing	a
它	曾是	这	手	的	命运	:	我	知道	这	音乐	,	和	我	曾是	穿着	一个

[blæk] [suːt] .

black	suit	.
黑色的	套装	.

这是命运的安排：我熟悉这首歌，而且当时我穿着一套黑色西装。

" ['hʌni] — [aɪl] [tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , " [aɪ] ['ɔːfərd] ['boʊldli] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] [ˌvɑːlən'tɪr] .

"	Honey	—	I'll	turn	the	pages	,	"	I	offered	boldly	before	anyone	else	could	volunteer	.
"	蜂蜜	—	患病的	转动	这	页面	,	"	我	提供	大胆地	前	任何人	别的	可以	志愿者	.

“亲爱的——我来翻页吧，”我抢在其他人之前大胆地提议道。

" [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

"	Just	like	we	used	to	do	.
"	只是	喜欢	我们	用过的	到	做	.

“就像我们以前做的那样。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [smaɪl] — [aɪ'd]['hɑːrdli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ten] ['jɪrz] ,

"	She	gave	me	that	little	-	girl	smile	—	I'd	hardly	seen	it	in	ten	years	,
"	她	给予	我	那	小的	-	女孩	微笑	—	ID	几乎	已见	它	在	十	年	,

“她给了我一个小女孩般的笑容——我已经十年没见过这种笑容了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['fɑːðər] [ə'gen] .

but	it	made	me	feel	like	a	real	father	again	.
但	它	制成	我	感觉	喜欢	一个	真实的	父亲	再次	.

但这让我再次感受到自己像个真正的父亲。

" [oʊ] , ['dædi] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	Daddy	,	would	you	?	"
"	哦	,	爸爸	,	会	你	?	"

“哦，爸爸，您愿意吗？”

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Come	on	,	"	I	said	,	putting	my	arm	around	her	.
"	来	在	,	"	我	说	,	推杆	我的	手臂	大约	她	.

“来吧，”我说着，搂住了她的肩膀。

" [aɪl] ['eskɔːrt][maɪ] ['prɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] .

"	I'll	escort	my	princess	to	her	throne	.
"	患病的	护送	我的	公主	到	她	王座	.

“我将护送我的公主登上她的王位。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	She	laughed	,	and	we	left	the	green	room	with	her	limping	along	beside	me	.
"	她	笑了	,	和	我们	左边	这	绿色的	房间	和	她	跛行	沿着	旁	我	.

她笑了，我们离开了休息室，她一瘸一拐地跟在我旁边。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ['pɜːrs(ə)n] .

Now	,	I'm	not	much	of	a	theatre	person	.
现在	,	我是	不是	很多	的	一个	剧院	人	.

其实我不太喜欢戏剧。

[aɪ] ['nevər] [ə'tend] [pleɪz] ,

I	never	attend	plays	,
我	绝不	出席	演出	,

我从不去看戏。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][steɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [greɪd] .

and	the	last	time	I	was	on	stage	I	was	in	the	third	grade	.
和	这	最后的	时间	我	曾是	在	阶段	我	曾是	在	这	第三	年级	.

我上次登台演出还是在三年级的时候。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɪŋz] ,

By	the	time	we	reached	the	wings	,
经过	这	时间	我们	达到	这	翅膀	,

当我们到达机翼时，

[aɪ] [nuː] [maɪ] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪp] [tə'meɪtoʊ][ænd; ənd][aɪ]

I	knew	my	face	had	already	turned	the	color	of	a	ripe	tomato	and	I
我	知道	我的	脸	有	已经	转向	这	颜色	的	一个	成熟	番茄	和	我

[wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

was	sweating	.
曾是	出汗	.

我知道我的脸已经红得像熟透的西红柿一样，而且浑身是汗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['leɪdiz] [tɜːrn] ['peɪdʒɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	should	have	let	one	of	the	bustling	ladies	turn	pages	for	her	.
我	应该	有	让	一	的	这	繁华	女士们	转动	页面	为了	她	.

我应该让那些忙碌的女士中的一位帮她翻页。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

How	I	could	face	an	audience	,	I	had	no	idea	.
如何	我	可以	脸	一个	观众	,	我	有	不	主意	.

我完全不知道该如何面对观众。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['dɔtɚz] [weɪt] [ɔːf][hɜːr; hər] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .

I	concentrated	on	keeping	my	daughter's	weight	off	her	sprained	ankle	.
我	集中	在	保持	我的	女儿的	重量	离开	她	扭伤	踝	.

我集中精力避免让女儿扭伤的脚踝承受任何重量。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [fiːl] ['terəfaɪd] .

As	we	sat	down	,	I	had	a	brief	moment	to	look	out	and	feel	terrified	.
作为	我们	卫星	向下	,	我	有	一个	简短的	片刻	到	看	出去	和	感觉	恐惧	.

我们坐下后，我短暂地向外望去，感到一阵恐惧。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] .

The	auditorium	was	dark	,	so	I	could	only	see	the	first	few	rows	.
这	礼堂	曾是	黑暗的	,	所以	我	可以	仅有的	看	这	第一的	很少	行	.

礼堂里很黑，所以我只能看到前几排。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['mæsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪts] , ['hʌvər] [ɪk'spektəntli] [ɪn]

And	I	could	sense	the	breathing	masses	beyond	the	lights	,	hovering	expectantly	in
和	我	可以	感觉	这	呼吸	群众	超过	这	灯	,	悬停	满怀期待地	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

the	shadows	,
这	阴影	,

我能感觉到灯光之外有呼吸般的物体，它们在阴影中充满期待地盘旋着。

['redi] [tuː; tə] [slæʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɪbənz] .

ready	to	slash	me	to	ribbons	.
准备好	到	削减	我	到	丝带	.

准备把我撕成碎片。

[ə; eɪ][hɑːt][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['bɑːbɪŋ] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;

A	hot	wind	was	blowing	in	over	the	bobbing	heads	in	the	front	;
一个	热的	风	曾是	吹	在	超过	这	上下摆动	头部	在	这	正面	;

热风吹过前面人们晃动的脑袋；

[ðer; ðər] [fɔːrkt] [tʌŋz] [wægd] ['æŋgrəli][æz; əz] [ðeɪ] [kɔɪld] ['sloʊli] .

their	**forked**	**tongues**	**wagged**	**angrily**	**as**	**they**	**coiled**	**slowly**	**.**
他们的	分叉	舌头	摇晃	愤怒地	作为	他们	卷曲	缓慢地	.

它们分叉的舌头愤怒地摇摆着，同时缓缓盘绕着。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][sænd] ['wɪpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [djʊn] .

I	**could**	**almost**	**see**	**the**	**sand**	**whipping**	**across**	**the**	**dunes**	**.**
我	可以	几乎	看	这	沙	鞭打	穿过	这	沙丘	.

我仿佛能看到沙子在沙丘上飞舞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [dæmp] [djʊn] , [ðoʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] .

They	**were**	**pretty**	**damp**	**dunes**	**,**	**though**	**,**	**since**	**it**	**was**	**a**	**rainy**	**night**	**.**
他们	是	漂亮的	潮湿	沙丘	,	尽管	,	自从	它	曾是	一个	下雨	夜晚	.

不过，由于前一天晚上下了雨，所以沙丘相当潮湿。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hjuː'mɪdəti][ɪn][ðə; ði] [briːz] .

I	**could**	**feel**	**the**	**intense**	**humidity**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
我	可以	感觉	这	激烈的	湿度	在	这	微风	.

我能感觉到微风中弥漫着浓重的湿气。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

The	**conductor**	**gave**	**a**	**nod**	**,**	**with**	**a**	**broad**	**smile**	**in**	**our**	**direction**	**,**
这	导体	给予	一个	点头	,	和	一个	广阔	微笑	在	我们的	方向	,

指挥朝我们这边点了点头，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [strʌk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	**the**	**orchestra**	**struck**	**up**	**with**	**the**	**soft**	**introduction**	**.**
和	这	乐队	击	向上	和	这	柔软的	介绍	.

乐团奏起了轻柔的引子。

[aɪ] ['pænɪkt] [æt; ət][fɜːrst] , ['ʃuːtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

I	**panicked**	**at**	**first**	**,**	**shooting**	**my**	**eyes**	**across**	**the**	**page**	**of**	**music**	**,**
我	惊慌失措	在	第一的	,	射击	我的	眼睛	穿过	这	页	的	音乐	,

我一开始慌了，眼睛飞快地扫过乐谱。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] .

trying	**to**	**remember**	**what**	**I**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**doing**	**.**
尝试	到	记住	什么	我	曾是	据称	到	是	正在做	.

我努力回想自己应该做什么。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tɜːrn] ?

Where	**was**	**the**	**first**	**page**	**turn**	**?**
在哪里	曾是	这	第一的	页	转动	?

第一页翻到哪里了？

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dɑːts] .

I	**couldn't**	**even**	**remember**	**how**	**to**	**read**	**the**	**little**	**black**	**dots**	**.**
我	不能	甚至	记住	如何	到	读	这	小的	黑色的	点	.

我甚至都记不清怎么看那些小黑点了。

[ðə; ði][peɪdʒ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['fɔːrən] ['dɑːkjumənt] [spleid] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	**page**	**took**	**on**	**the**	**look**	**of**	**an**	**obscure**	**foreign**	**document**	**splayed**	**out**	**across**	**the**
这	页	采取	在	这	看	的	一个	朦胧	外国的	文档	摊开	出去	穿过	这

['mjuːzɪk][stænd] ,

music	**stand**	**,**
音乐	站立	,

那一页纸看起来像是摊开在乐谱架上的一份晦涩难懂的外国文件。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪŋk] [blɔts] .

filled	**with**	**incomprehensible**	**ink**	**blots**	**.**
已填	和	难以理解	墨水	印迹	.

上面布满了难以辨认的墨迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːʃɑːk] [test][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'kjʊrəbli] [ɪn'seɪn] .

It	was	a	Rorschach	test	for	the	incurably	insane	.
它	曾是	一个	罗夏	测试	为了	这	无可救药	疯狂的	.

这是为无可救药的疯子准备的罗夏墨迹测验。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['restləs] , ['pɪrɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .

The	whole	scene	was	backed	by	the	restless	,	peering	faces	of	the	audience	.
这	所有的	场景	曾是	支持的	经过	这	不安	,	窥视	面孔	的	这	观众	.

整个场景都笼罩在观众躁动不安、四处张望的目光之中。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ['briːfli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] .

I	closed	my	eyes	briefly	,	trying	to	calm	myself	.
我	关闭	我的	眼睛	简要地	,	尝试	到	冷静的	我	.

我短暂地闭上眼睛，试图让自己平静下来。

[aɪ] [snæpt] [ðem; ðəm]['oʊpən] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] .

I	snapped	them	open	immediately	,	however	.
我	啪啪	他们	打开	立即地	,	然而	.

但我立刻就把它们打开了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , [aɪ] [wʊd] [mɪs] ['dʒɛniːz] ['sɪgnəl] .

If	I	had	my	eyes	closed	,	I	would	miss	Jenny's	signal	.
如果	我	有	我的	眼睛	关闭	,	我	会	错过	珍妮的	信号	.

如果我闭上眼睛，就会错过珍妮的信号。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

If	that	happened	,	I	knew	all	would	be	lost	for	certain	.
如果	那	发生	,	我	知道	全部	会	是	丢失的	为了	肯定	.

如果那样的话，我知道一切都将付诸东流。

[aɪ'd][biː; bi] [læft] [ɔːf][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] .

I'd	be	laughed	off	the	stage	,	and	she	would	be	ruined	before	she	had	even	begun	.
ID	是	笑了	离开	这	阶段	,	和	她	会	是	毁坏	前	她	有	甚至	开始	.

我会被人嘲笑下台，而她还没开始表演就会被毁掉。

['oʊnli][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['meɪniæk][laɪk] ['rɔsi] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] " ['hærəld][ɪn] ['ɪtəli] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɪ'næli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kɑːnsərt] .

Only	an	eccentric	maniac	like	Rossi	the	Terrible	would	have	picked	"	Harold	in	Italy	"	for	the	finale	of	a	Christmas	concert	.
仅有的	一个	偏心	疯子	喜欢	罗西	这	糟糕的	会	有	挑选	"	哈罗德	在	意大利	"	为了	这	终曲	的	一个	圣诞节	音乐会	.

只有像"可怕的罗西"那样古怪的疯子才会选择《哈罗德在意大利》作为圣诞音乐会的压轴曲目。

[its] [nɑːt] ['siːzən(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] — [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['siːzən(ə)l] [ðæt] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][vi'oʊlə]['soʊloʊ] ?

It's	not	seasonal	in	the	least	—	what	was	wrong	with	something	seasonal	that	didn't	require	a	viola	solo	?
它是	不是	季节性	在	这	至少	一	什么	曾是	错误的	和	某物	季节性	那	没有	要求	一个	中提琴	独奏	?

这根本不是应季的——有什么应季的、不需要中提琴独奏的曲子不好吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ges] , [ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['redi] ,

But	I	guess	,	the	orchestra	was	ready	,
但	我	猜测	,	这	乐队	曾是	准备好	,

但我猜想，乐团已经准备就绪了。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['redi] — ['meɪbi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] ['strɪŋi] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ˌjʊrə'piːən] [her]

Jenny	was	ready	—	maybe	under	his	mop	of	stringy	and	vaguely	European	hair
珍妮	曾是	准备好	—	或许	在下面	他的	拖把	的	细丝	和	依稀	欧洲的	头发

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli]['kwɜːrki] [tʌtʃ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː]

he	thought	it	would	be	an	exquisitely	quirky	touch	to	perform	it
他	想法	它	会	是	一个	精美绝伦	古怪的	触碰	到	履行	它

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

for	Christmas	instead	of	waiting	until	spring	.
为了	圣诞节	反而	的	等待	直到	春天	.

珍妮已经准备好了——或许在他那蓬乱的、略带欧洲风情的头发下，他觉得在圣诞节表演这首歌，而不是等到春天，会是一个别出心裁的古怪之举。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [peɪdʒ] [tɜːrnz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] - [reɪt] ['stedəli]

The	first	few	page	turns	passed	without	incident	,	and	my	heart	-	rate	steadily
这	第一的	很少	页	转弯	通过了	没有	事件	,	和	我的	心	-	速度	稳步

[dɪ'kriːst] [tɔːrd] ['nɔːrm(ə)l] .

decreased	toward	normal	.
减少	朝向	普通的	.

最初几页翻阅都很顺利，我的心率也逐渐恢复正常。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənts] ,

She	nodded	knowingly	at	just	the	right	instants	,
她	点头	明知	在	只是	这	正确的	瞬间	,

她总能在恰当的时机心领神会地点头。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr]

and	I	managed	to	turn	the	pages	without	spilling	everything	all	over	the	floor
和	我	管理	到	转动	这	页面	没有	溢出	一切	全部	超过	这	地面

[ɔːr] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] [skriːm] .

or	uttering	a	primal	scream	.
或者	发出声音	一个	原始	尖叫	.

我成功地翻完了书页，没有把书页弄得满地都是，也没有发出原始的尖叫。

['æftər] [ðæt] , [iːtʃ] [peɪdʒ] [tɜːrn] [bɪ'keɪm] ['iziə] ,

After	that	,	each	page	turn	became	easier	,
后	那	,	每个	页	转动	成为	更轻松	,

此后，翻页变得越来越容易。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] ,

and	I	found	that	by	the	time	we	were	well	into	the	piece	,
和	我	成立	那	经过	这	时间	我们	是	出色地	进入	这	片	,

我发现，当我们深入创作这首曲子时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [skɔːr] .

I	was	breathing	again	,	and	I	could	follow	the	score	.
我	曾是	呼吸	再次	,	和	我	可以	跟随	这	分数	.

我又能呼吸了，也能看懂比分了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['kɑːki] [tuː] ,

I	began	to	get	cocky	too	,
我	开始	到	得到	自大	也	,

我也开始变得自大起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

and	took	a	few	glances	at	the	audience	out	of	the	corner	of	my	eye	.
和	采取	一个	很少	眼神	在	这	观众	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角余光瞥了几眼观众。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ræptʃər] , ['staːtiŋ] [ʌp] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [kuːl] [er] .

I	could	feel	the	rapture	,	starting	up	out	there	somewhere	like	a	wisp	of	cool	air	.
我	可以	感觉	这	狂喜	,	开始	向上	出去	那里	某处	喜欢	一个	烟雾	的	凉爽的	空气	.

我能感觉到那份狂喜，像一缕清凉的空气，从某个地方悄然升起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['bjuːtɪfli] , ['pæʃənətli] .

She	was	playing	beautifully	,	passionately	.
她	曾是	玩耍	非常漂亮	,	热情地	.

她演奏得非常精彩，充满激情。

['mɪstər] . ['rɔsi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [æz; əz] ['brɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Rossi	was	conducting	as	brilliantly	as	he	could	—	at	least	his
先生	.	罗西	曾是	进行	作为	精彩	作为	他	可以	—	在	至少	他的

[ɪk'spænsɪv] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [lʊkt] ['fɜːrvənt] .

expansive	gesticulations	looked	fervent	.
广阔的	手势	看起来	热切	.

罗西先生的指挥非常精彩——至少他夸张的手势看起来很热情。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [piːs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] — [ðə; ði]['soʊloʊ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['eniweɪ] — [ðæt]

I	had	heard	the	piece	so	many	times	—	the	solo	passages	anyway	—	that
我	有	听到	这	片	所以	许多	时代	—	这	独奏	段落	反正	—	那

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

I	knew	it	by	heart	.
我	知道	它	经过	心	.

这首曲子我听过很多遍了——至少独奏部分是这样——以至于我能把它背下来。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒɛniːz] [viˈoʊlə] [bækt] [baɪ][ðə; ði]

But	hearing	it	then	,	pouring	from	Jenny's	viola	backed	by	the
但	听力	它	然后	,	浇注	从	珍妮的	中提琴	支持的	经过	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ʌv; əv]['bɛəliəuz] - [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] ,

shimmering	of	Berlioz	'	orchestration	,
闪闪发光	的	柏辽兹	-	管弦乐	,

但当时听到这声音，从珍妮的中提琴中倾泻而出，伴随着柏辽兹闪烁的管弦乐编曲，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['kwɑːləti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] .

it	took	on	a	sublime	quality	that	I	had	completely	forgotten	.
它	采取	在	一个	升华	质量	那	我	有	完全地	被遗忘的	.

它呈现出一种我完全遗忘的崇高品质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['lisnd] [tuː; tə] " ['hærəld][ɪn] ['ɪtəli] " ,

It	had	been	a	long	time	since	I	had	really	listened	to	"	Harold	in	Italy	"	,
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	我	有	真的	听着	到	"	哈罗德	在	意大利	"	,

我已经很久没有认真听过《哈罗德在意大利》这部剧了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['meməriz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

and	all	the	old	memories	started	to	come	back	.
和	全部	这	老的	回忆	开始	到	来	后退	.

所有的旧记忆都开始涌上心头。

[ðə; ði] ['sekənd] ['muːvmənt] [hæz; həz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [laɪk] [ə; eɪ]['kærəvæn] ['peɪntɪd] [ɪn] [brɔːd] , ['kʌlərf(ə)l]

The	second	movement	has	a	quality	like	a	caravan	painted	in	broad	,	colorful
这	第二	移动	有	一个	质量	喜欢	一个	大篷车	绘	在	广阔	,	丰富多彩的

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

第二乐章的质感就像是用宽阔、色彩斑斓的笔触描绘的商队。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts] [aʊt] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [bɪldz] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn] [ə'proʊtʃɪz] , ['paːsiz] [baɪ]

It	starts	out	very	softly	,	and	builds	up	as	the	caravan	approaches	,	passes	by
它	开始	出去	非常	轻轻	,	和	建造	向上	作为	这	大篷车	方法	,	通过	经过

[ðə; ði] ['lɪsənər] ,

the	listener	,
这	听众	,

音乐开始时非常轻柔，随着商队靠近、从听者身边经过，音量逐渐增强。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'ventʃuəli] [ri'si:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	then	eventually	recedes	into	the	distance	.
和	然后	最终	消退	进入	这	距离	.

然后最终消失在远方。

[its] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

It's	a	striking	section	,	and	personally	I	think	it's	the	best	part	of	the	whole
它是	一个	引人注目	部分	,	和	亲自	我	思考	它是	这	最好的	部分	的	这	所有的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

这是一个引人注目的章节，我个人认为它是整部作品中最精彩的部分。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns]

By	that	time	,	I	was	alert	again	,	and	was	trying	to	gauge	the	audience
经过	那	时间	,	我	曾是	警报	再次	,	和	曾是	尝试	到	测量	这	观众

[ri'ækʃ(ə)n] .

reaction	.
反应	.

那时，我又恢复了警觉，并试图判断观众的反应。

[aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['feɪsɪz] ,

I	had	started	to	recognize	individual	faces	,
我	有	开始	到	认出	个人	面孔	,

我开始认出每个人的面孔了，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['peɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [mɔ:r]

and	remember	where	they	were	—	I	had	been	turning	pages	for	more
和	记住	在哪里	他们	是	—	我	有	到过	转弯	页面	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .

than	fifteen	minutes	.
比	十五	分钟	.

我还记得它们在哪里——我已经翻书超过十五分钟了。

[aɪ] [kept] [træk] [ʌv; əv] [wer] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] , ['weðər] [ðeɪ] ['foʊldɪd][ðer; ðər][hændz] ,

I	kept	track	of	where	people	were	looking	,	whether	they	folded	their	hands	,
我	保留	追踪	的	在哪里	人们	是	寻找	,	无论	他们	折叠	他们的	双手	,

我会留意人们的目光落在哪里，他们是否双手交叉放在胸前。

[haʊ] [ðeɪ] ['tɪltɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] .

how	they	tilted	their	heads	at	certain	points	.
如何	他们	斜	他们的	头部	在	肯定	积分	.

他们在某些时候会歪着头。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] ['i:ðər] .

I	didn't	hear	a	lot	of	coughing	and	shuffling	either	.
我	没有	听到	一个	很多	的	咳嗽	和	洗牌	任何一个	.

我也没听到很多咳嗽声和脚步声。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['fɜ:rðər] ,

As	my	eyes	grew	accustomed	to	looking	at	them	,	I	could	see	further	,
作为	我的	眼睛	生长	习惯	到	寻找	在	他们	,	我	可以	看	更远	,

随着我的眼睛逐渐适应了注视它们，我的视线也越来越远了。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['roʊz; 'raʊz] .

beyond	the	first	few	rows	.
超过	这	第一的	很少	行	.

除了前几排之外。

[ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] — [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] " [træns'pɔ:tid] " — [baɪ]
They really were — I suppose a Victorian might have said " transported " — by
他们 真的 是 — 我 认为 一个 维多利亚时代 可能 有 说 " 运输 " — 经过
[ðə; ði]['mju:zɪk] .
the music .
这 音乐 .

他们真的——我想维多利亚时代的人可能会说"陶醉"——被音乐深深打动了。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði][peɪdʒ] [ə'gen] [æt; ət] ['dʒɛni:z] [nɑ:d] .
I flipped the page again at Jenny's nod .
我 翻转 这 页 再次 在 珍妮的 点头 .

珍妮点点头，我又翻了一页。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['pri:viəsli] [wʌn] ['rædər] [lɑ:rdʒ] ['wʊmən] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
I had noticed previously one rather large woman near the front row .
我 有 注意到 之前 一 相当 大的 女士 靠近 这 正面 排 .

我之前注意到前排附近有一位身材比较高大的女性。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dres]
She was all dressed up with several long strings of pearls and a long dress
她 曾是 全部 穿着 向上 和 一些 长的 字符串 的 珍珠 和 一个 长的 裙子
[ʌv; əv] ['mi:diəm] ['goʊldən] - [braʊn] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ]['leɪsi] [waɪt] ['frɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər] .
of medium golden - brown shades with lacy white frills and a high collar .
的 中等的 金的 - 棕色的 色调 和 蕾丝 白色的 褶边 和 一个 高的 衣领 .

她盛装打扮，戴着几串长长的珍珠项链，穿着一件中等金棕色的长裙，裙子上有蕾丝白边和高领。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪl] , [waɪt] [skɪn] ,
She had pale , white skin ,
她 有 苍白 , 白色的 皮肤 ,

她皮肤苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bru:'net] [her] [wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [bʌn] [ænd; ənd] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ]
and her brunette hair was tied up in a hideous bun and topped with
和 她 棕发 头发 曾是 系 向上 在 一个 可怕 包子 和 顶峰 和
[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] .
a white flower .
一个 白色的 花 .

她棕色的头发被扎成一个难看的发髻，上面还别着一朵白花。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'drest] ['tɜ:rki] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
The whole outfit made her look like an overdressed turkey dinner with all the
这 所有的 全套服装 制成 她 看 喜欢 一个 穿得太正式了 火鸡 晚餐 和 全部 这
['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæps][ɑ:n][ðə; ði] ['drʌmstik] .
trimmings and those little white caps on the drumsticks .
装饰 和 那些 小的 白色的 帽子 在 这 鸡腿 .

她这身打扮让她看起来像一只盛装打扮的火鸡大餐，配菜齐全，鸡腿上还戴着小白帽。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] [mɔ:r] " [træns'pɔ:tid] " [ðæn; ðən] ['eniwʌn]
She seemed for a long while to be even more " transported " than anyone
她 似乎 为了 一个 长的 尽管 到 是 甚至 更多的 " 运输 " 比 任何人
[els] .
else .
别的 .

很长一段时间里，她似乎比任何人都更加"沉浸其中"。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ru:ʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bent]
I could see the rouge on her cheeks ; her lips were parted and she bent
我 可以 看 这 胭脂 在 她 脸颊 ; 她 嘴唇 是 分手了 和 她 弯曲
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

我能看到她脸颊上的胭脂；她嘴唇微张，身体前倾。

[ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]
The next time I chanced to look her way , near the end of the second
这 下一个 时间 我 偶然 到 看 她 方式 , 靠近 这 结尾 的 这 第二
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

下次我偶然看向她时，已经是第二乐章接近尾声的时候了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
she was crying into her handkerchief .
她 曾是 哭泣 进入 她 手帕 .

她用手帕捂着脸哭泣。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At that moment , as the caravan was fading into the distance ,
在 那 片刻 , 作为 这 大篷车 曾是 褪色 进入 这 距离 ,

就在这时，当商队渐渐消失在远方时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [fər'get] .
I had a kind of revelation that I'll never forget .
我 有 一个 种类 的 启示 那 患病的 绝不 忘记 .

我经历了一次终生难忘的顿悟。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['riːəli] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .
This is what it's all about , really , I told myself .
这 是 什么 它是 全部 关于 , 真的 , 我 讲述 我 .

“这就是一切的真正意义所在，”我对自己说。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒɛniːz] [laɪf] ,
This is Jenny's life ,
这 是 珍妮的 生活 ,

这就是珍妮的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ'voʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l]
and the kind of emotions she can evoke in an audience are her special
和 这 种类 的 情绪 她 能 唤起 在 一个 观众 是 她 特别的
[gɪft] .
gift .
礼物 .

她能够唤起观众的各种情感，这是她独特的天赋。

['meɪbi] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Maybe I had never really come to terms with the direction she had
或许 我 有 绝不 真的 来 到 条款 和 这 方向 她 有
['tʃoʊzn] .
chosen .
选定 .

或许我从未真正接受她选择的道路。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [fiːl] ['tɪŋgli] [ænd; ənd] ['blɜːri] [aɪd] .
I started to feel tingly and blurry eyed .
我 开始 到 感觉 刺痛感 和 模糊 眼睛 .

我开始感到头晕目眩，眼睛也变得模糊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə]['iːv(ə)n][wʌn][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]
If she , with her playing , could bring tears to even one large woman in a
如果 她 , 和 她 玩耍 , 可以 带来 眼泪 到 甚至 一 大的 女士 在 一个
[wɜːrs] - [ðæn; ðən] - ['ævərɪdʒ] ['ɔːdiəns] ,
worse - than - average audience ,
更糟 - 比 - 平均的 观众 ,

如果她的演奏能让哪怕一位身材高大的女性观众在水平一般的观众席上感动落泪，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ]

she	must	also	be	bringing	joy	to	another	,	and	at	least	some	feeling
她	必须	还	是	带来	喜悦	到	其他	,	和	在	至少	一些	感觉

[tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] ;

to	someone	else	;
到	某人	别的	;

她一定也给别人带来了快乐，至少也给别人带来了一些情感；

['meɪbi] ['evriwʌn] [els] .

maybe	everyone	else	.
或许	每个人	别的	.

或许其他人都是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vi'oʊlə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] — ['brɪŋɪŋ]

If	she	really	wanted	to	do	that	with	a	viola	instead	of	a	violin	—	bringing
如果	她	真的	通缉	到	做	那	和	一个	中提琴	反而	的	一个	小提琴	—	带来

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] ['soʊloʊ] ['ɪnstrəmənt] — [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['faɪnəli]

a	new	kind	of	life	to	a	little	regarded	solo	instrument	—	I	felt	I	could	finally
一个	新的	种类	的	生活	到	一个	小的	认为	独奏	乐器	—	我	毛毡	我	可以	最后

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

accept	it	.
接受	它	.

如果她真的想用中提琴而不是小提琴来演奏——为这种不太受重视的独奏乐器带来一种新的生命——我觉得我终于可以接受了。

['sʌmhaʊ] , ['oʊvər][ðə; ðɪ][pæst] [θriː] ['jɪrz] ,

Somehow	,	over	the	past	three	years	,
不知何故	,	超过	这	过去的	三	年	,

不知何故，在过去的三年里，

[maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][vi'oʊlə][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

my	opposition	to	her	taking	up	the	viola	had	completely	blinded	me	to
我的	反对	到	她	采取	向上	这	中提琴	有	完全地	失明	我	到

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪŋ] .

the	fact	that	she	was	actually	succeeding	.
这	事实	那	她	曾是	实际上	成功	.

我反对她学习中提琴，完全忽略了她实际上正在取得成功的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['destəni] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .

It	felt	like	her	destiny	beginning	to	unfold	.
它	毛毡	喜欢	她	命运	开始	到	展开	.

感觉就像她的命运开始展开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] ,

I	was	sitting	on	stage	with	my	seventeen	year	-	old	daughter	,
我	曾是	坐着	在	阶段	和	我的	十七	年	-	老的	女儿	,

我和我十七岁的女儿坐在台上，

['æktʃuəli] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][deɪ'bjuː][æz; əz][ə; eɪ]['soʊloʊɪst] .

actually	participating	in	her	debut	as	a	soloist	.
实际上	参与	在	她	首次亮相	作为	一个	独奏者	.

实际上参与了她作为独唱歌手的首次亮相。

[haʊ] ['meni] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] ['wʌndɝd] .

How	many	fathers	have	that	opportunity	,	I	wondered	.
如何	许多	父亲们	有	那	机会	,	我	想知道	.

我想知道，有多少父亲能有这样的机会。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] ,

I	felt	a	growing	sense	of	privilege	attending	the	event	,
我	毛毡	一个	生长	感觉	的	特权	参加	这	事件	,

参加这次活动让我越来越感到荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][θɜːrd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	I	was	elated	by	the	time	the	third	movement	was	over	.
和	我	曾是	欣喜若狂	经过	这	时间	这	第三	移动	曾是	超过	.

第三乐章结束时，我欣喜若狂。

['dʒeni] [wʊd] [flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɑːnsərt] [kə'rɪr] ,

Jenny	would	fly	away	from	me	,	of	course	,	into	some	concert	career	,
珍妮	会	飞	离开	从	我	,	的	课程	,	进入	一些	音乐会	职业	,

当然，珍妮会离开我，去追求她的演唱会事业。

['klaɪmɪŋ] ['evər] ['haɪər] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]

climbing	ever	higher	—	the	inevitable	result	of	a	child	growing	into	an
攀登	曾经	更高	—	这	不可避免的	结果	的	一个	孩子	生长	进入	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt][tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

independent	woman	with	a	great	art	to	unleash	on	the	world	.
独立的	女士	和	一个	伟大的	艺术	到	发挥	在	这	世界	.

不断攀登高峰——这是孩子成长为独立女性的必然结果，她拥有伟大的艺术才能，要将之展现给世界。

['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['soʊloʊɪst][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Whether	she	ever	became	a	famous	soloist	or	not	,	I	thought	at	that	moment	,
无论	她	曾经	成为	一个	著名的	独奏者	或者	不是	,	我	想法	在	那	片刻	,

[wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] .

was	irrelevant	.
曾是	无关紧要	.

那一刻，我觉得她后来是否成为一名著名的独唱歌手并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['æmbiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts][ʌv; əv]

It	was	really	the	ambience	that	she	lived	for	;	not	only	the	brief	moments	of
它	曾是	真的	这	环境	那	她	居住地	为了	;	不是	仅有的	这	简短的	时刻	的

[pər'fɔːrmɪŋ] ,

performing	,
表演	,

她真正追求的是那种氛围；而不仅仅是短暂的表演时刻。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd]

but	also	the	people	around	her	—	the	friends	with	whom	she	played	and
但	还	这	人们	大约	她	—	这	朋友们	和	谁	她	玩	和

[pæst] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

passed	her	time	,
通过了	她	时间	,

但也包括她身边的人——和她一起玩耍、消磨时光的朋友们，

[ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] , [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['rɔsi] , ['weðər] [aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːr]

the	practicing	,	the	dedication	;	even	Mr	.	Rossi	,	whether	I	really	liked	him	or
这	练习	,	这	奉献	;	甚至	先生	.	罗西	,	无论	我	真的	喜欢	他	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

练习，奉献；甚至罗西先生，不管我是否真的喜欢他。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [terz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn]['peɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði]

I	could	hardly	keep	tears	out	of	my	eyes	long	enough	to	turn	pages	through	the
我	可以	几乎	保持	眼泪	出去	的	我的	眼睛	长的	足够的	到	转动	页面	通过	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['muːvmənt] .

end	of	the	fourth	movement	.
结尾	的	这	第四	移动	.

我几乎无法控制自己的泪水，只能勉强翻到第四乐章的结尾。

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [blæst] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] ,

When	the	music	finished	and	the	last	blast	faded	into	the	walls	,
什么时候	这	音乐	完成的	和	这	最后的	爆炸	褪色	进入	这	墙壁	,

当音乐停止，最后一声爆炸声渐渐消失在墙壁中时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fʊli] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

there	was	fully	ten	seconds	of	absolute	silence	in	the	auditorium	.
那里	曾是	完全	十	秒	的	绝对	沉默	在	这	礼堂	.

礼堂里整整十秒钟鸦雀无声。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['taɪni][tɑːts] ?

What	happened	to	all	the	tiny	tots	?
什么	发生	到	全部	这	微小的	幼儿	?

那些小宝宝们都去哪儿了?

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] !

I	almost	wondered	if	the	audience	had	gone	to	sleep	!
我	几乎	想知道	如果	这	观众	有	已消失	到	睡觉	!

我几乎怀疑观众是不是都睡着了!

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] — [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

The	applause	began	from	the	front	—	the	large	woman	held	her	handkerchief
这	掌声	开始	从	这	正面	—	这	大的	女士	握住	她	手帕

[bɪ'twiːn] [tuː] [fæt] ['fɪŋgərz] ,

between	two	fat	fingers	,
之间	二	胖的	手指	,

掌声从前面响起——那位身材魁梧的妇女用两根粗壮的手指夹着手帕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] ['waɪldli] , [ɪk'stætɪkli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] .

and	was	applauding	wildly	,	ecstatically	,	leading	the	crowd	.
和	曾是	鼓掌	疯狂地	,	欣喜若狂	,	领导	这	人群	.

他疯狂地、欣喜若狂地鼓掌，带领着人群。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] [ɪn][ə; eɪ] ['spektеɪtər] .

I	had	never	seen	such	fervor	in	a	spectator	.
我	有	绝不	已见	这样的	热情	在	一个	旁观者	.

我从未见过如此热情的观众。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	was	shaking	her	head	,
她	曾是	摇晃	她	头	,

她摇了摇头。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ʃiː; ʃi] [θruː]

back	and	forth	—	I	could	see	the	tears	glistening	on	her	cheeks	—	she	threw
后退	和	前进	—	我	可以	看	这	眼泪	闪闪发光	在	她	脸颊	—	她	扔

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

来回亲吻——我能看到她脸颊上闪烁的泪光——她抛出飞吻。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

In	an	instant	,
在	一个	立即的	,

瞬间，

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] [ðæt] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	applause	grew	to	a	tremendous	roar	that	crashed	against	the	front	of	the
这	掌声	生长	到	一个	巨大的	吼	那	崩溃了	反对	这	正面	的	这

[steɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

stage	.	.	.	and	then	the	audience	,
阶段	.	.	.	和	然后	这	观众	,

掌声越来越大，最终汇成震耳欲聋的雷鸣声，响彻舞台前方.....然后，观众席.....

[ɪn] [mæs] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

en	masse	,	were	on	their	feet	.
英文	大众	,	是	在	他们的	脚	.

他们全都站了起来。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [oʊ'veɪʃn] [fɔːr; fər] " ['hærəld][ɪn] ['ɪtəli] " ?

I	could	almost	not	believe	it	—	a	standing	ovation	for	"	Harold	in	Italy	"	?
我	可以	几乎	不是	相信	它	—	一个	常设	排卵	为了	"	哈罗德	在	意大利	"	?

我简直不敢相信——《哈罗德在意大利》竟然获得了全场起立鼓掌?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['dʒeni] .

No	,	it	was	all	for	Jenny	.
不	,	它	曾是	全部	为了	珍妮	.

不，这一切都是为了珍妮。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəs] .

The	reception	afterwards	was	gorgeous	.
这	接待	然后	曾是	华丽的	.

之后的招待会非常精彩。

[aɪ] [stʊd] [bæk] ,

I	stood	back	,
我	站立	后退	,

我后退了几步，

[stɪl] ['hʌvər] [kloʊz][tuː; tə]['dʒeni] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]

still	hovering	close	to	Jenny	while	she	took	the	greetings	of	her	friends	and
仍然	悬停	关闭	到	珍妮	尽管	她	采取	这	问候	的	她	朋友们	和

['rændəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

random	members	of	the	audience	,
随机的	成员	的	这	观众	,

在珍妮接受朋友们和现场观众的问候时，他仍然在珍妮身边徘徊。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

including	the	large	woman	with	the	handkerchief	.
包括	这	大的	女士	和	这	手帕	.

包括那位拿着手帕的大个子妇女。

[aɪ] [sipt] [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [waɪt] [waɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sæsi] ,

I	sipped	a	California	white	wine	that	was	far	too	young	and	sassy	,
我	啜饮	一个	加利福尼亚州	白色的	葡萄酒	那	曾是	远的	也	年轻的	和	俏皮的	,

我啜饮了一口加州白葡萄酒，这酒太年轻，味道也太奔放了。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][bæsk][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

and	let	her	bask	for	nearly	an	hour	.
和	让	她	晒	为了	几乎	一个	小时	.

让她晒了将近一个小时的太阳。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	still	could	not	stand	up	,	of	course	,
她	仍然	可以	不是	站立	向上	,	的	课程	,

她当然还是站不起来。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pædɪd] [tʃer] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

so	they	had	brought	her	a	padded	chair	from	somewhere	,
所以	他们	有	带来	她	一个	带衬垫	椅子	从	某处	,

所以他们不知从哪儿给她搬来了一把软垫椅子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] - [bækt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːnərk] ,

and	she	sat	straight	-	backed	like	a	little	monarch	,
和	她	卫星	直的	-	支持的	喜欢	一个	小的	君主	,

她像个小君主一样挺直腰背坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bu'keɪ] [ʌv; əv][pɪŋk]['roʊziz] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][wʌn][ɑːrm] , ['nɑːdɪŋ]

with	a	big	bouquet	of	pink	roses	nestled	in	the	crook	of	one	arm	,	nodding
和	一个	大的	花束	的	粉色的	玫瑰	依偎	在	这	骗子	的	一	手臂	,	点头

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

and	smiling	.
和	微笑	.

她胳膊弯里抱着一大束粉红色的玫瑰，一边点头微笑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ʌðər] [hændz] — [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]

The	other	hand	was	perpetually	extended	to	receive	other	hands	—	and	on	a
这	其他	手	曾是	永恒地	扩展	到	收到	其他	双手	—	和	在	一个

[fjuː] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['letʃərəs] [oʊld] ['giːzər] .

few	occasions	to	receive	a	kiss	from	some	lecherous	old	geezer	.
很少	场合	到	收到	一个	吻	从	一些	好色的	老的	老家伙	.

另一只手总是伸出去接受其他人的手——有几次，还接受了某个好色老头的亲吻。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] ['dʒeni] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

It	ended	all	too	soon	for	Jenny	,	I	could	see	.
它	结束	全部	也	很快	为了	珍妮	,	我	可以	看	.

我看得出来，珍妮的人生结束得太快了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglɚ] [wɜːr; wər]

But	when	I	glanced	at	her	face	as	the	last	of	the	stragglers	were
但	什么时候	我	瞥了一眼	在	她	脸	作为	这	最后的	的	这	掉队者	是

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

leaving	the	room	,
离开	这	房间	,

但当我瞥见她的脸时，只见最后几个掉队的人正离开房间，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] .

I	could	tell	she	was	dead	tired	.
我	可以	告诉	她	曾是	死的	疲劳的	.

我看得出来她累坏了。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mæskt] ['eni] [lɔːŋgər] ['iːðər] .

The	pain	in	her	ankle	could	not	be	masked	any	longer	either	.
这	疼痛	在	她	踝	可以	不是	是	戴面具	任何	更长	任何一个	.

她脚踝的疼痛再也无法掩饰了。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][legz] [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] .

She	winced	and	stretched	out	her	legs	when	I	approached	.
她	畏缩	和	拉伸	出去	她	腿	什么时候	我	接近	.

我走近时，她畏缩了一下，伸直了双腿。

" ['dædi] , [lets] [stɑːp][baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [oʊ'keɪ] ?

"	Daddy	,	let's	stop	by	the	hospital	on	the	way	home	,	OK	?
"	爸爸	,	我们来吧	停止	经过	这	医院	在	这	方式	家	,	好的	?

“爸爸，我们回家路上顺便去趟医院，好吗？”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [its] [nɑːt]['broʊkən][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

Just	to	make	sure	it's	not	broken	or	anything	.
只是	到	制作	当然	它是	不是	破碎的	或者	任何事物	.

只是为了确保它没坏或者其他什么问题。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [ʃʊr] [θɪŋ] , ['dʒeni] .

"	Sure	thing	,	Jenny	.
"	当然	事物	,	珍妮	.

“当然可以，珍妮。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [smɔːl] , [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [groʊn] [tuː]
" She had always been small , like her mother , and had never grown too
" 她 有 总是 到过 小的 , 喜欢 她 母亲 , 和 有 绝不 生长 也
[bɪg][tuː; tə] ['kæri] .
big to carry .
大的 到 携带 .

“她一直都很娇小，像她母亲一样，而且从来没有长得太大以至于抱不动。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][viˈoʊlə] [keɪs] [ɪn][wʌn][hænd] ,
I lifted her up , and holding her viola case in one hand ,
我 抬起 她 向上 , 和 保持 她 中提琴 案件 在 一 手 ,

我把她抱了起来，一手拿着她的中提琴盒，

['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .
carried her out to the parking lot .
携带 她 出去 到 这 停車處 很多 .

把她抬到停车场。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] .
The rain had stopped , and half the clouds had dispersed .
这 雨 有 停止 , 和 一半 这 云 有 分散的 .

雨停了，一半的云也散去了。

[ðə; ði] [muːn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [klaʊdz] [laɪk] [bɪg] ['sɪlvər] [skuːps] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] — [ænd; ənd]
The moon lit up the remaining clouds like big silver scoops over the far hills — and
这 月亮 点燃向上 这 其余的 云 喜欢 大的 银 勺子 超过 这 远的 丘陵 — 和
[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] .
a few stars twinkled overhead in the cold air .
一个 很少 明星 闪烁 开销 在 这 寒冷的 空气 .

月光照亮了远处山丘上残留的云层，如同巨大的银色勺子——几颗星星在寒冷的空气中闪烁。

[aɪ] [wɜːrl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] .
I whirled around , and around as I walked .
我 旋转 大约 , 和 大约 作为 我 步行 .

我一边走一边转圈。

" [lets] [siː] , " [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] ?
" Let's see , " I kept saying , " was it this way ?
" 我们来吧 看 , " 我 保留 说 , " 曾是 它 这 方式 ?

“让我想想，”我一直说，“是这样吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɜːrl] [hɜːr; hər][wʌn] [weɪ] .
" And I would whirl her one way .
" 和 我 会 旋转 她 一 方式 .

我会把她往一个方向转。

" [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] ?
" Or was it that way ?
" 或者 曾是 它 那 方式 ?

还是那样?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['gɪglz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [nek] .
" She was in giggles , with her arms clasped behind my neck .
" 她 曾是 在 咯咯笑 , 和 她 武器 紧握 在后面 我的 脖子 .

她咯咯地笑着，双臂环抱着我的脖子。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːr] — [aɪ] [nuː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [fʌn]
We found the car — I knew where it was all along , but I was having fun
我们 成立 这 车 — 我 知道 在哪里 它 曾是 全部 沿着 , 但 我 曾是 拥有 乐趣
.
:
.

我们找到了那辆车——我一直都知道它在哪里，但我当时玩得太开心了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr] ,

When	we	reached	the	car	,
什么时候	我们	达到	这	车	,

当我们走到车旁时，

[aɪ][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [fɪʃ] [maɪ] [kiːz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]

I	set	her	down	on	her	feet	for	a	moment	to	fish	my	keys	out	of	my
我	放	她	向下	在	她	脚	为了	一个	片刻	到	鱼	我的	钥匙	出去	的	我的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

我把她放下来，站稳后从口袋里掏出钥匙。

['miːnwaɪl] , [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][viˈoʊlə] [keɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['æbsəntli] .

Meanwhile	,	I	handed	her	the	viola	case	,	and	she	took	it	absently	.
同时	,	我	递交	她	这	中提琴	案件	,	和	她	采取	它	心不在焉地	.

与此同时，我把中提琴盒递给她，她心不在焉地接了过去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ðen] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

She	turned	around	then	,	and	seeing	the	front	of	the	car	for	the	first	time	,
她	转向	大约	然后	,	和	看到	这	正面	的	这	车	为了	这	第一的	时间	,

她转过身，第一次看到了车头。

[bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [skwiːl] .

burst	out	in	a	squeal	.
爆裂	出去	在	一个	尖叫	.

突然发出尖叫声。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][kɑːr] ?

"	What	the	hell	happened	to	your	car	?
"	什么	这	地狱	发生	到	你的	车	?

你的车到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [limpt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	limped	to	follow	me	to	the	door	.
"	她	跛行	到	跟随	我	到	这	门	.

她一瘸一拐地跟着我走到门口。

" ['lɪt(ə)l] ['mɪshæp][ɑːn][ðə; ði] ['friːweɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [dɔːr] .

"	Little	mishap	on	the	freeway	,	"	I	replied	,	unlocking	the	passenger	door	.
"	小的	意外	在	这	高速公路	,	"	我	回复	,	解锁	这	乘客	门	.

“高速公路上出了点小事故，”我一边回答，一边打开了副驾驶的车门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [grɪl] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Her	eyes	went	from	the	front	grill	back	along	the	side	of	the	car	.
她	眼睛	去	从	这	正面	炙烤	后退	沿着	这	边	的	这	车	.

她的目光从前格栅移到了车身侧面。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] .

I	couldn't	help	smiling	when	her	eyes	stopped	at	the	trunk	.
我	不能	帮助	微笑	什么时候	她	眼睛	停止	在	这	树干	.

当她的目光停留在树干上时，我忍不住笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [sprɪgz] [ʌv; əv][fɜːr] [triː] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər] .

It	was	half	open	,	with	big	sprigs	of	fir	tree	bulging	out	all	over	.
它	曾是	一半	打开	,	和	大的	枝条	的	冷杉	树	凸起	出去	全部	超过	.

它半开着，到处都冒出粗壮的杉树枝。

" [oʊ] , ['dædi] . . .

"	Oh	,	Daddy	.	.	.
"	哦	,	爸爸	.	.	.

“哦，爸爸……”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	she	whispered	,	clutching	my	shoulder	.
"	她	低声说道	,	紧握	我的	肩膀	.

她低声说道，同时紧紧抓住我的肩膀。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wɔːrm] [toʊn] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

I	heard	that	warm	tone	come	back	into	her	voice	and	she	embraced	me	.
我	听到	那	温暖的	语气	来	后退	进入	她	嗓音	和	她	拥抱	我	.

我听出她声音里又恢复了温暖的语气，她拥抱了我。

" [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [jɪr] . . . "

"	You	said	we	weren't	going	to	have	a	tree	this	year	.	.	.	"
"	你	说	我们	不是	去	到	有	一个	树	这	年	.	.	.	"

“你说过我们今年不会摆圣诞树……”

" [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ['hʌni] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Changed	my	mind	,	honey	,	"	I	replied	.
"	已更改	我的	头脑	,	蜂蜜	,	"	我	回复	.

“我改变主意了，亲爱的，”我回答道。

" [bɪ'saɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [tʃiːp] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] .

"	Besides	—	it	was	too	cheap	to	pass	up	.
"	除了	—	它	曾是	也	便宜的	到	经过	向上	.

“此外——它太便宜了，不容错过。”

" [aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][viˈoʊlə] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	I	grabbed	her	viola	case	out	of	her	hand	.
"	我	抓住	她	中提琴	案件	出去	的	她	手	.

我从她手里抢走了她的中提琴盒。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɑː] [oʊl] - [frɛn] [siː'dʒeɪ] , " [aɪ] [drɔːld] .

"	Got	it	from	mah	ol	'	frenn	CJ	,	"	I	drawled	.
"	得到	它	从	玛	ol	-	弗伦	CJ	,	"	我	拖长音	.

“是从我老朋友CJ那里弄来的，”我慢吞吞地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [goʊt] [tʃiːz] .

She	looked	at	me	like	I	was	made	of	goat	cheese	.
她	看起来	在	我	喜欢	我	曾是	制成	的	山羊	奶酪	.

她看我的眼神，就像看山羊奶酪一样。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [get] [ɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	Get	in	,	I'll	tell	you	about	it	on	the	way	,	"	I	answered	,
"	得到	在	,	患病的	告诉	你	关于	它	在	这	方式	,	"	我	回答	,

“上车吧，路上我再跟你说。”我回答道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

holding	the	door	for	her	.
保持	这	门	为了	她	.

为她开门。

" [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['friːweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Poor	thing	had	an	accident	on	the	freeway	,	but	it	ain't	nothin	'	a	little
"	贫穷的	事物	有	一个	事故	在	这	高速公路	,	但	它	不是	什么也没有	-	一个	小的

[ˌæmpjuˈteɪʃn] [wəʊnt] [fɪks] . "

amputation	won't	fix	.	"
截肢	惯于	使固定	.	"

“可怜的家伙在高速公路上出了事故，不过稍微截肢一下就能解决问题。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神